

INSTITUTUM
HISTORICUM POLONICUM
ROMAE

SOCIETAS
POLONICA SCIENTIARUM
ET LITTERARUM IN EXTERIS
LONDINII

XI

A N T E M U R A L E



NON EXSTINGUETUR

ROMAE

LONDINII

1 9 6 7

INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE
VIA DEGLI SCIPIONI 284 - ROMA

IAM PRIDEM ROMAE PRODIERUNT HAEC VOLUMINA
(continuatio *Studia Teologiczne* — Wilno, vol. I-X):

- XI — MEYSZTOWICZ V., *Repertorium bibliographicum pro rebus Polonicis Archivi Secreti Vaticani*. Vaticani, 1943.
- XII — MEYSZTOWICZ V., *De archivo Nuntiaturae Varsaviensis quod nunc in Archivo Secreto Vaticano servatur*. Vaticani, 1944.
- XIII — SAVIO P., *De Actis Nuntiaturae Poloniae quae partem Archivi Secretariatus Status constituunt*. Romae, 1947.
- XIV — MEYSZTOWICZ V., *Prospectica descriptio Archivi Secreti Vaticani*. (Ed. chirotypica, exhausta).

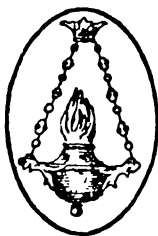
ANTEMURALE, I-XI, Roma, 1954-1967

INSTITUTUM
HISTORICUM POLONICUM
ROMAE

SOCIETAS
POLONICA SCIENTIARUM
ET LITTERARUM IN EXTERIS
LONDINII

XI

A N T E M U R A L E



NON EXSTINGUETUR

ROMAE

LONDINII

1 9 6 7

SUMPTIBUS
FUNDATIONIS
LANCKORONSKI

EDITIONEM CURAVERUNT:
VALERIANUS MEYSZTOWICZ
HENRICUS PASZKIEWICZ

INDEX RERUM

I. FONTES

<i>Aliqua documenta gentis Szembek (ex collectione Casimiri Mycielski Ioannesburgii - Africa)</i> , ed. V. MEYSZTOWICZ	Pag.	3
<i>Epistola Pauli IV P.M. ad Bonam Reginam Poloniae</i> , ed. V. MEYSZTOWICZ	»	23
<i>Quelques documents des Wyhowski</i> , ed. W. WYHOWSKA DE ANDREIS (avec 1 planche)	»	25
<i>Tentatives d'introduire la langue russe dans les églises latines de la Pologne orientale (1865-1903)</i> , ed. Z. OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA	»	47

II. DISSERTATIONES HISTORICAE

KAROLINA LANCKOROŃSKA, <i>Un portrait de Sigismond III, roi de Pologne, par Rubens</i> (avec 3 planches)	»	173
LUÍS FERRAND DE ALMEIDA (Coimbra), <i>Le Portugal et la bataille de Vienne (1683)</i>	»	177
STANISŁAW BÓBR-TYLINGO (Halifax), <i>Lord Clarendon's Mission to Germany in 1863</i>	»	185

III. DISSERTATIONES LITTERARIAE

WŁADYSŁAW WIELHORSKI (London), <i>The Nationality of Mickiewicz in the Light of Modern Sociological and Ethnological Studies</i>	»	193
ZYGMUNT MARKIEWICZ (Nancy), <i>Balzac et la Pologne. Mythes et réalité</i>	»	205

I
F O N T E S

VALERIANUS MEYSZTOWICZ

ALIQUA DOCUMENTA GENTIS SZEMBEK

(ex collectione Casimiri Mycielski Ioannesburgii - Africa)

INTRODUCTIO

Septem documenta, quorum quasi omnia ad familiam Szembek, olim in Polonia illustrem, spectant, hic typis impressa habemus. Inter scripta, quae nunc lectoribus inspicienda deferimus, occurrunt authentica quaedam acta Henrici VII et Caroli IV Imperatorum, Casimiri Magni, Sigismundi I et Sigismundi Augusti Poloniae Regum, necnon Cardinalis Demetrii, qui saeculo XIV legati pontificii munere in Polonia et Hungaria functus est. Nulla omnino documenta, nostris praesertim temporibus, a deletione sunt secure; sed ea, quae in minoribus collectionibus custodiuntur, adhuc maioribus exponuntur periculis. Proinde, ne prorsus extinguantur scintillae veritatis, quae extra maiora Europae tabularia lucescunt, illa acta extra vagantia, ut ita dicamus, typis imprimenda statuimus.

Ita iam habemus in nostris ephemeridibus (Antemurale II 1955, 105-157) *Manuscripti Gertrudae, filiae Mesconis II Regis Poloniae*, quod in Museo Civili in oppido nunc Cividale nominato (olim Forum Iulii) asservatur, primam plenam, longe licet imperfectam, editionem publici iuris factam; habemus etiam *Epistolam Joannis III Regis Poloniae ad Christinam Reginam Sueciae* (Antemurale VI, 1960-1961, 87-91) ex collectione Iordanov; *Sigismundi I Regis Poloniae documentum in Australia inventum* (Vol. IX, 1965) ex collectione Broel-Plater. Nec nominamus Cl.mi Pauli Collura *Repertorium rerum Polonicarum in Archivo Dragonetti de Torres in Civitate Aquilana*, quod totum volumen V nostrorum *Elementorum ad Fontium Editiones* (1962) occupat. Apparet quoque in praesenti fasciculo editio documentorum, quae ad gentem Joannis Wyhowski, Cosacorum celeberrimi illius hetmani, pertinent.

Ad commentaria historico-geographica conficienda opera permulta perlustravimus, inter quae citantur:

Allgemeine Deutsche Biographie I-LVI, Leipzig-München-Leipzig 1875-1912.

CHEVALIER, U., *Répertoire des sources du Moyen Age* I-II, 1805-1907.

DŁUGOSZ, J., *Joannis Długossii Historiae Polonicae libri XII* (ed. A. Przeździecki et Żegota-Pauli) I, Kraków 1873.

DWORZACZEK, W., *Genealogia*, Warszawa 1959.

EUBEL, C. (et alii), *Hierarchia Catholica* I-VI (1198-1799), Monasterii et Patavii, 1898-1958.

- GROTFENFEND, H., *Stammtafeln der Schlesischen Fürsten*, Breslau 1889.
- HUBER, A., *Die Regesten des Kaiserreichs unter Kaiser Karl IV*, Innsbruck 1877.
- M(ALINOWSKI, F. Ks.), *Szembekowie* in ORGELBRAND XXIV, 106.
- LITTA, P., *Celebri Famiglie d'Italia* I-X, Milano 1819-1883.
- MICHAUD, J.F., *Bibliographie Universelle* I-XLV, Paris (1854)-(1856).
- MORONI, G., *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica* I-CIII, Venezia 1840-1861. *Indice* I-VI, Venezia 1878-1879.
- NEKANDA-TREPKA, W. (1584-1640), *Liber Generationis Plebeiorum* (vulgo « *Liber Chamorum* »), ed. novissima, Warszawa 1956.
- NIESIECKI, K. S.J. (1684-1744), *Herbarz Polski*, I-X, Lipsk 1839-1846.
- PIEKOSIŃSKI, F., *Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej św. Wacława* I-II, Kraków 1874-1883.
- PASZKIEWICZ, H., *Polityka ruska Kazimierza Wielkiego*, Warszawa 1925.
- ROSSLER u. FRANZ, *Biographisches Wörterbuch z. Deutsch. Geschichte*, München 1952.
- RZYSZCZEWSKI i MUCZKOWSKI, *Codex Diplomaticus Poloniae*, Warszawa 1848.
- SULIMIRSKI, F. i WALEWSKI, W., *Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego i in. krajów słowiańskich* I-XV, Warszawa 1880-1892.

In Castris apud imperialem montem super Florentiam. 25.I.1313.

*Henricus (VII) imperator
universis;*

attestat se Henricum de Schoenbegk ensis verbere equitem creasse.

*Orig. Membr. 43×34 cm. (6 cm. in plica). Sigil. maiest. in filo serico rubro,
ex parte destructum, 10 cm. diam., ... ROMANORUM IMPERATOR:
SEMPER: ...*

*Mentio de hoc documento fit a M(ALINOWSKI F. Ks.); NIESIECKI VIII,
608.*

Henricus ¹⁾ Dei gratia Romanorum Imperator semper Augustus ac Lucemburgensis Comes. Universis Sacri Romani Imperii fidelibus ac alys presentes lit-

teras inspecturis quos oportunum nosse fuerit in perpetuum gratiam nostram et benevolam voluntatem. Regum Regi cuius ineffabili clementia inspecta digni-

tatis Imperialis constituti Romani Imperii molimina gubernamus, prestare obsequium arbitramur cum omnibus Christianis, ac cunctis nostri Imperii subditis pa-

cem et commodum preparamus et eorum meritis nostram munificentiam et liberalitatem impertimur ac exhibemus. Sane igitur licet Nobilis Henricus de Schoen- ^{a)} ²⁾

begk fidelis noster dilectus ex predecessoribus suis attavis, proavis, et avis cum sua posteritate titulo et armis ac militaribus ornamentis ex longo fuerit insignitus,

ac de munificentia Illustrum Antecessorum nostrorum Romanorum Imperatorum annos ante quingentos dotatus ^{b)} de nostro tandem specialis dilectionis ardore, quo ipsum complec-

timur, habito respectu virtutum ac meritorum prefati Henrici Schoenbegk, ac favorabiliter ad ipsius actus pios ac strenuos inclinati, quibus culmini nostro assi-

duo pervigil, non parcens periculo persone ^{c)} ac substantie sue, placere meruit, et pro nostro ac Imperii nostri statu cum in alys multis locis, tum potissimum ad Ur-

bem Romam, cum Emulus et adversarius noster Ruprechtus rex Apu-

lie ^{d)} ³⁾ hereret et fortunam sibi contrariam volens impedire coronationem ⁴⁾ nostram, experiretur,

strenue et laudabiliter desudavit; ad ipsius elevationem emeritam inclinatione quadam ducimur naturali, ut in illo liberalitatis et gratie nostre Cesaree vestigia

relinqueremus, et testimonium meritorum prius nobis sinceriter prestitorum perhiberemus. Quodcirca de speciali Maiestatis nostre munificentia ipsum per ma-

nus nostras una cum multis nostris alys ^{e)} nobilibus fidelibus nostris dilectis tempore coronationis nostre in Romanum Imperatorem super glorioso solio nostro Cesareo Ensibus publi-

co verbere insignitum, et in equitem creatum et nominatum legitime et huiusmodi ornamento meritis ipsius competenti insignitum, omnibus et singulis cuiuscunque

gradus et conditionis hominibus tam aliorum quorumvis Imperii nostri subditis denunciatum et publicatum presentis scripti patrocinio ut merito amplioribus nostre gratie favo-

ribus ipsum sentiant exaltatum declaramus, annunciamus, et confirmamus. Decernentes eundem sepe nominatum Henricum Schoenbergk uti verum et legitimum

Equitem, omni dignitate et iure optimo frui debere et valere quo ceteri hoc equestri dignitatis splendore insigniti gaudere consueverunt. Nullique homi-

num liceat paginam ^{f)} nostre gratie et munificentie infringere, vel ei aliquo ausu temerario contraire; quod qui facere presumerit gravem nostre Maiestatis offensam

se noverit incursum. Testes huius rei sunt Venerabiles: Henricus ⁵⁾ Coloniensis, Balduinus ⁶⁾ Trevirensis ecclesiarum archiepiscopi; Illustres: Rudolfus Sa-

xonia ⁷⁾, Valdemarus Brandenburgensis ⁸⁾, Leopoldus Austriae ⁹⁾ Duces; spectabiles quoque Bartoldus de Hennenburgk ¹⁰⁾ Udalricus Lucemburgensis, ¹¹⁾

Ditenov de Castello ¹²⁾ comites; et alii ^{z)} quam plures fide digni. In cuius rei testimonium presentes scribi et nostre Maiestatis sigillo iussimus communiri.

Datum in Castris apud Imperialem montem supra Florentiam ¹³⁾ per ma-

nus venerabilis Henrici Tridentini episcopi ¹⁴⁾ aule nostre cancellary pre-
dilecti

ac principis. VIII Kalendis February Indictionis XI Anno domini Mille-
simo trecentesimo terdecimo Regni nostri anno quinto Impery vero
Primo.

In dorso alia manu:

Henrici Imperatoris Anno 1313.

Ibidem alia manu: Henrici Imperatoris

Ibidem, manu recentiore: Inscripta in acta cancellariae regiae regnante
serenissimo Sigismundo III die XVI decembris Anno 1616.
Albertus Golinski.

Ibidem, manu adhuc recentiore:

Henryk VII ²⁾ Cesarz Rzymski doznawszy pomocy Henryka Szembeka ²⁾ ²⁾
w pokonaniu swych przeciwników ubiegających się z nim o koronę
cesarską pasuje tegoż Szembeka na rycerza r. 1313.

a) verba: Nobilis Henricus de Schoen manu recentiori linea subducta signantur.

b) verba: ante quingentos dotatus, manu recentiori linea subducta signantur.

c) post verbum persone sequitur signum quod que legi potest.

d) verba: rex Apulie manu recentiore linea subducta signantur.

e) sic in ms.; super lineam, manu recentiore, additum: ii.

f) in ms. paga cum signo contractionis, manu recentiori correcto.

z) sic in ms.

1) Henricus VII imperator, comes Luxemburgensis, rex Romanorum 1309, imperator coronatus
1312, obiit in Buonconvento prope Sienam 24.VIII.1313.

2) Henricus de Schoenbegk (in nota dorsali Szembek dictus) in exercitu imperiali in bello
apud Cressicum (Crécy-en-Ponthieu) a. 1346 occisus. NIESIECKI, VIII, 609.

3) Ruprechtus rex Apuliae, alias Robertus Andegavensis « Sapiens » dictus, rex Neapolis, n. 1278,
Henrici VII in bello italico hostis, ob. 1343.

4) Coronatio Henrici VII locum habuit, iussu Clementis V papae, in basilica Lateranensi Ro-
mae 29.VI.1312.

5) Henricus de Virneburg Coloniensis archiepiscopus 1306, ob. 1332. (EUBEL, Hier. Cath. I, 198).

6) Baldwinus de Lützelburg Treviriensis archiepiscopus (EUBEL, Hier. Cath. I, 445).

7) Rudolphus I Sazoniae dux 25.VIII.1298, ob. 1356.

8) Valdemarus margravius Brandenburgensis (dictus Magnus) 1308, ob. 14.VIII.1319.

9) Leopoldus de Habsburg, landgravius Alsatie 1307, dux Austriae 1.V.1308, ob. 28.II.1362.

10) Bartoldus de Hennenburgk (sic!) comes; Berthold VII, von Henneberg, « gefürsteter Graf »
1310, ob. 1340. ROSSLER u. FRANZ 339-340.

11) Udalricus Luxemburgensis comes. Inter duces et comites de Luxemburg communiter non
nominatus. Vixit usque ad a. 1370. Uldericus (Ulrich) de Hanau, comes, qui cum Ioanne
de Luxemburg in Bohemiam a. 1310 venit, cuius feuda prope Ducatum de Luxemburg erant.
Alg. Deutsche Biogr., XXXIX, 222. CHEVALIER, 4591.

12) Ditenow a Castello comes - aliunde ignotus.

13) Florentia, castra apud imperialem montem; Henricus VII imperator, obsidio Florentiae
levato 30.X.1312, castra ad S. Cassianum circa 10 km. ab eadem urbe distantem usque
ad mensem Februarium 1313 tenebat.

14) Henricus de Metis eps. Tridentinus a. 1310, ob. 1336 (EUBEL, I, 498).

*Carolus IV imperator
Friderico de Schoenbegk
stipendium annuum assignat.*

Orig. Membr. 55,5×32,5 cm. (7 in plica). Sigil. maiest. 10 cm. diam. in filo serico. (Rex in solio inter duas aquilas portantes stemmata: leonem Luxemburgensem et aquilam imperialem, cum inscriptione: CAROLUS DIVINA... FAVENTE... ROMANORUM IMPERATOR SEMPER AUGUSTUS ET BOEMIE REX. Contrasingillum: in cera rubra 4,5 cm. diam., aquila cum inscriptione: ✠ IUSTE IUDICATE FILII HOMINUM). Mentionem huius documenti v. NIESIECKI, VIII, 609.

In nomine sanctae et individue trinitatis feliciter amen. Karolus ¹⁾ quartus divina favente clementia Romanorum Imperator semper Augustus et Boemie Rex. Ad perpe-

tuam rei memoriam. Ad superni Regis exemplum, cuius inestimabilis gratie dono universis per orbem terrarum regnantibus alcius nos esse sublimatos agnoscimus, personas nobiles et militie

deditas ex innata nobis mansuetudine et munificentia gratiosis favoribus libenter prosequimur ^{a)} et de eorum honore statuque honesto iugi solitudine inter alias incumbentes nobis sarcinas, attentius vigi-

lamus. Sane a nostre non excidit maiestatis memoria sicut etiam multis nostris Principibus existit et fidelibus subditis manifestum qualiter temporibus ^{b)} retroactis clare et sancte memorie Invictissimus Princeps

Henricus ²⁾ Imperator Avus noster gloriosus ac Illustris, quondam Johannes ³⁾ Boemie rex, genitor noster dilectus in variis bellorum expeditionibus opera Nobilis Henrici de Schoenbegk ⁴⁾ in ducenda turma

galeatorum usi fuerant, et eidem multa militie decora contulerant; constat etiam nobis quomodo supra nominatus Henricus Schoenbegk una cum dilecto Genitore nostro in bello Gallico ⁵⁾ paucos ante annos

pugnando gloriose ad Cressiacum ⁶⁾ occubuerit ac servitorum suorum Stirpi nostre prestitorum laudabilem finem imposuerit. Nos, cum ob strenua servitia extincti Henrici, tum etiam ad excitandum mili-

tes nostros quoscumque, et ad demonstrandam gratitudinem prestitorum servitorum uniuscuiusque, curiensi nostro Nobili Friderico ⁷⁾ Schoenbegk ^{c)} demortui filio ob fidelia quoque opera ipsius quibus nobis maiorum

suorum vestigijs insistens a iuvenilibus suis annis potissimum vero in pugna Lombardica ad oppidum Sancti Felicis ac postmodum contra Bolkonem Principem Zaganensem et Minsterbergensem ⁸⁾ complacuit,

ac animum sincerum sue fidelitatis nobis semper exhibuit ex liberalitate nostra et munificentia Cesarea stipendium patris ipsius, trecentos videlicet nummos aureos soliti ponderis pro solario ²⁾ an-

nuo ex perceptis erarij nostri durante vita ipsius dandos et solvendos statuimus et assignamus; ac ad maiora ipsi gratiam nostram Cesaream ac filiis, Sebaldo ⁹⁾ videlicet et Henrico ¹⁰⁾ ipsius prima

quaque occasione promptam oneramus. Presentibus vero obligamus

successores nostros inclite domus nostre ut si aliquando durante vita nostra supradicto Friderico Schoenbegk ^{c)} non exsolve-

retur ex tunc immediate, et demum, etiam post obitum nostrum quem altissimus diu avertat ^{b)} omnibus impedimentis procul motis annuatim semper a prefectis et magistris contributionum nos-

trarum iam existentibus et in posterum futuris solvatur. Nulli quoque omnino hominum liceat hanc paginam nostre maiestatis infringere vel ei quovis ausu contraire temerarie; si quis autem contra-

rium attemptare presumpserit gravissimam indignationem nostram eo ipso se noverit incursum. Testes huius rei sunt Venerabiles Fridericus ¹¹⁾ Ratisbonensis, Johannes ¹²⁾ Luthomislensis Sacre Imperialis

aule Cancellarius, et Theodoricus ¹³⁾ Mindensis ecclesiarum episcopi. Illustres: Rupertus ¹⁴⁾ Senior Comes Leghniczensis item Sacri Imperij archidapifer, Bolko ¹⁵⁾ Falkenbergensis, Petrus ¹⁶⁾ Borbonensis, duces;

Spectabiles: Burchardus ¹⁷⁾ Burgravius Magdeburgensis Imperialis Curie magister, Albertus ¹⁸⁾ de Anhalt, et Henricus ¹⁹⁾ de Swarczburg comites; Necnon nobiles Jodocus ²⁰⁾, Ulricus ²¹⁾ et Johannes fra-

tres de Rosenberg, et Herborthus ²²⁾ de Janowicz, et alii quam plures nobiles fide digni. Presentium sub Imperialis Maiestatis nostre sigillo testimonio litterarum. Datum Prage Anno Domini Millesimo Trecentesimo Quinquagesimo quinto, VIII Indictionis quinto Kalendis Septembris, Regnorum nostrorum anno decimo

Imperij vero primo.

In dorso manu recentiore:

Karol IV cesarz - król czeski nagradzając zasługi wojenne Fryderyka Szembeka przeznacza mu rocznej pensji 300 czeskich złotych r. 1355.

a) difficile legitur ob membranae laesionem.

b) item.

c) sic in ms., omisso verbo de.

z) sic in ms.

1) Carolus IV de Luxemburg n. Pragae 14.V.1316, imperator coronatus Romae 5.IV.1355, ob. Pragae 28 (29?). XI.1378.

2) Henricus VII (vide supra doc. 1, nota 1).

3) Johannes (« Caecus ») Luxemburgensis, Henrici VII imperatoris filius, n. 1296, rex Bohemiae 1310, cecidit 26.VIII.1346, ad Cressiacum (Crécy-en-Ponthieu).

4) Henricus de Schoenbegk (vide supra doc. 1, nota 2).

5) Gallicum bellum, dictum « centum annorum », inter Galliam et Angliam 1337 inceptum.

6) Cressiacum (Crécy-en-Ponthieu) locus pugnae 26.VIII.1346, in qua Philippus VI Valesius rex Galliae (1328-1350) ab Eduardo III rege Angliae (1327-1377) victus est et Johannes rex Bohemiae est occisus.

7) Fridericus Schoenbegk Henrici filius in curia Caroli IV (NIESIECKI, VIII, 609).

8) Bolko princeps Zaganensis et Minsterbergensis. Vivebant a. 1355 Bolko II de Münsterberg (dictus « Parvus ») ob. 1368, et Bolko III ob. 1410 (GROTFEND, III.). « Bolko Herzog von Münsterberg » (II vel III?) in curia Caroli IV, a. 1335, 1361, 1363, 1366, 1373 (HUBER, Reg. Karl IV, 28a, 3619, 3930, 4282, 7390. - (NIESIECKI, VIII, 609).

9) Sebaldus, filius Friderici de Schoenbegk, aliunde ignotus.

10) Henricus, filius Friderici de Schoenbegk, aliunde ignotus.

11) Fridericus Ratisbonensis episcopus (burgravi Nurembergensis filius?), prov. 1342, ob. 1365 (v. EUBEL, I, 413).

- 12) *Johannes de Novofovo* (Novodvor, Neumarkt) eps. *Luthomislensis* 1353, *Olomucen.* 1364, ob. 1380 (v. EUBEL, I, 318, 376).
- 13) *Theodericus Kagelwit*, O. Cist. eps. *Slevicensis* 1351, eps. *Mindensis* 1353, eps. *Magdeburgensis*, ob. 1367 (EUBEL, I, 344, 455).
- 14) *Rupertus Senior Comes Leghnicensis* (Lignica, Liegnitz), *Archidapifer Venceslai I* (m. 1364) filius, a. 1372 uxorem duxit, ob. 1409. (GROTFEND, IX, 5. HUBER, Reg. Karl IV p. 675, sub « Liegnitz » notat eius praesentiam in curia inter annos 1360 et 1372).
- 15) *Bolko Falkenbergensis dux*. *Boleslaus I*, *Boleslai ducis Opoliensis* (ob. 1313) filius, obiit 1362 (?1365); vel *Boleslaus II iunior*, praecedentis filius, iudex curiae imperialis, ob. 1367 (GROTFEND, VI, 1, 5; HUBER, p. 672 sub « Falkenberg », ubi viz Bolko I a Bolko II distingui potest).
- 16) *Petrus Borbonensis dux*. *Herzog Petrus de Bourbon*, *Ludovici comitis de Clermont filius*, a. 1342 natus, anno vero 1356 ad Poitiers occisus est. (*Dictionnaire de Biographie Française VI* (1954) p. 1414; idem MICHAUD. - Distinguendus a Petro Borbonensi duce, qui annis 1357, 8 et 9 in curia Caroli IV nominatur. HUBER p. 673 sub Bourbon).
- 17) *Burchardus*, burgravius *Magdeburgensis*, imperialis curiae magister, de Hardeck, comes de Retz, adest in curia 1352-1355-1378. (HUBER, p. 675, sub « Magdeburg »).
- 18) *Albertus de Anhalt* comes adest in curia 1347-1355-1357 (HUBER, p. 672, sub « Anhalt »).
- 19) *Henricus de Swarczburg*, comes, adest in curia 1355-1366 (HUBER, p. 678 sub « Schwarzburg »).
- 20) *Jodocus de Rosemberg*, etiam Jost dictus, adest in curia 1348-1355-1365 (HUBER, p. 677 sub « Rosenberg »).
- 21) *Ulricus de Rosemberg*. HUBER, p. 677 sub « Rosenberg » notat pluries *Ulricum de Rosemberg*, testem documentorum Caroli IV - sed nescit actum, ab eo subscriptum ante diem 19.I.1356. Ex praesenti actu apparet *Ulricum* iam praecedenti anno in curia fuisse.
- 22) *Herbertus de Janowicz Petri frater*, adfuit in curia a. 1355 (HUBER, p. 674, sub « Janowitz »).

N. 3

*Lanciciae 26.III. 1365. **)

Casimirus, rex Poloniae,

Pasconi, praeposito ecclesiae Sancti Michaelis, Plocensis dioecesis,
villas iure Magdeburgensi locandas permittit.

Orig. Membr. 30×28,5 (4,5 cm. in plica). Sigil. maiestaticum corrupt.,
ca 13 cm. diam., filo serico viridi pendens.

In nomine Domini amen. Quod magnifica regum fieri decrevit auctoritas ratum atque stabile debet perpetuo permanere Noverint itaque quibus

expedit universi tam presentes quam futuri: Quod nos Kazimirus ¹⁾ Dei gratia Rex Poloniae nec non terrarum Cracovie, Sandomirie, Syradie, Lancicie,

Plocensis, Cuyavie, Pomoranie, Russieque dominus et heres. Peticionibus onorabilis viri domini Pasconis ²⁾ prepositi ecclesiae Sancti Michaelis in Plocsko

fidelis nostri et dilecti gratiosius annuentes, ^{a)} villas dicte ecclesie ad preposituram eiusdem Domini Pasconis pertinentes videlicet: Drvali ³⁾ - Cruscevo ^{3bis)}

Szuchodol, ⁴⁾ Grodna ⁵⁾ et Szewcze ^{b)} ⁶⁾ in districtu Plocensi ⁷⁾ situatas prout sunt dicte ville in suis aratis et lucis longe lateque antiquitus limitate de

iure polonico in ius theutonicum scilicet Maydeburgensis ⁸⁾ consuetudinis perpetuis temporibus duraturum remouentes ibidem omnia iura modos et consue-

tudines Polonicales universas que ipsum ius Theutonicum impedire seu perturbare consueverunt. Absolvimus insuper eximimus et tenore presentium perpetuo

liberamus sculthetos, Kmetones et quoslibet incolas predictarum villarum ab omnibus iurisdictionibus iudiciis et processibus omnium palatinorum castellanorum iudicum et subiudicum universorum regni nostri ac officialium eorum, ita quod coram eis vel coram aliquo pro causis tam magnis quam parvis

puta furti, sanguinis, homicidii, incendi, membrorum mutilacionibus, vel aliis quibuscumque citati minime respondebunt. Sed cuncti ^{f)} Kmetones

earumdem villarum coram suis sculthetis qui pro tempore fiunt suo iure respondent, scultheti vero coram suo preposito de se querulantibus

respondere sint adstricti. In causis autem criminalibus et capitalibus superius annotatis, scultetis sepedictarum villarum iudicandi sentenciandi puniendi

et condemnandi plenam et omnimodam concedimus facultatem, prout ipsum ius Theutonicum Maydeburgense in omnibus suis articulis postulat et requirit. Ecclesiam in eundem Dominum Pasconem prepositum et eius successores ob devotionemque ²⁾ quam ad dictam ecclesiam Sancti Michaelis gerimus

graciam regiam ostendere cupientes admittimus ut memorate ville eodem iure in omnibus punctis et articulis perpetuis temporibus gaudeant

et fruantur, quo iure ville domini episcopi plocensis gaudent, consistere ^{c)}, expirata tamen libertate infrascripta. Ut autem easdem villas pluries

descriptas idem prepositus eo melius valeat collocare omnibus et singulis Kmetonibus in eisdem videlicet locandis in mercis, duodecim locationi-

bus et locandis in agris cultis sex annorum ab omnibus nostris solutionibus, exactionibus, collectis, contributionibus, laboribus, vecturis,

et deportationibus, vinculis omnimodam concedimus libertatem. Harum quibus nostrum sigillum presentibus est appensum testimonio litterarum. ^{d)}

Actum et datum Lanciciae ⁹⁾ in crastino Anunciacionis Beatae Marie Virginis gloriose. Anno domini Millesimo CCC.mo LX.quinto.

Presentibus

Iohanne ¹⁰⁾ Palatino, Philippo Subcamerario ¹¹⁾, Wszeboro ¹²⁾ pincerna Lanciensibus, Bartholomeo ¹³⁾ iudice, Raciboro ¹⁴⁾ venatore, Alberto ¹⁵⁾

thezaurario Plocensibus,

et alys multis fide dignis

expeditum per ^{e)} ...

nec non curie nostre magne.

In dorso, manu recentiore: Privilegium Casimiri Regis super villis prepositure Sancti Michaelis Translationis de Jure Polonico in Theutonicum R.S.D. Fo. I N. 2 ²⁾

Item alia manu: Ad Praeposituram Sancti Michaelis Villae Drwały Kruszewo Suchodol et Szewcze de iure Polonico in ius Theutonicum transferuntur per Serenissimum Casimirum Regem Poloniae anno 1365 - to et ab omni iurisdictione liberantur.

Item alia manu: Kazimierz W. Król Polski pozwala wsiom Drwały Kruszewo, Suchodol, Grodna i Szewcze używać prawa Teutońskiego roku 1365.

a) *verbum correctum, non legitur.*

b) *a verbo videlicet usque ad verbum Szewcze incl. linea subductum recentiore manu.*

c) *lectio ob lacerationem chartae incerta.*

d) *hic in margine manu recentiore: anno Domini 1365 - to.*

e) *aliqua verba ob lacerationem membranae non leguntur.*

f) *lectio propter contractionem incerta.*

t) *in ms. contractum.*

z) *sic in ms.*

*) *Locus et tempus concordant cum itinero Casimiri Magni, (25.III.1365 - Łęczyca, 2.IV.1385 - Żarnowice) (PASZKIEWICZ H. Polityka ruska Kazimierza Wielkiego, Warszawa 1925).*

1) *Casimirus (« Magnus »), rex Poloniae 10.III.1333, ob. 5.XI.1370.*

2) *Pasco, praepositus ecclesiae S. Michaelis Plocensis; aliunde ignotus. Ecclesia huius tituli in Plock, collegiata; a. 1611, collegio S.I. assignata est.*

3) *Drwały. Adest in districtu Plocensi villa Drwały (Słownik Geogr. Kr. Pol.).*

3-bis) *Kruszewo. - Adest villa Kruszewo circa 10 km. a Plock distans (Słownik Geogr. Kr. Pol.).*

4) *Suchodol. Adest huius nominis villa in districtu Sochaczewo, quam a. 1219 comes Nicolaus ecclesiae B.M.V. in Plock donavit (Słownik Geogr. Kr. Pol.).*

5) *Grodna. Adsunt aliqua loca huius vel similis nominis in Polonia.*

6) *Szewcze. Adest pagus in districtu Plocensi, circa 30 km. a Plock distans (Słownik Geogr. Kr. Pol.).*

7) *Plock, Plocensis districtus, civitas in Polonia, sedes episcopatus (ab XI s.), palatinatus et castellaniae (a XIII s.).*

8) *Magdeburgensis consuetudo seu ius; collectio legum Magdeburgi composita, quae in multis municipiis Poloniae recepta erat (Cracoviae ex privilegio Boleslai Pudici a. 1257).*

9) *Lancicia, Łęczyca, civitas in Polonia, saltem ab a. 1108 notata, sedes ducatus et cum eo coronae Regni incorporata a Vladislao I (1319).*

10) *Ioannes Palatinus Lanciciensis, Sulima, de Oporów, palatinatum tenebat a. 1357, eumque dimisit ante a. 1379 (NIESIECKI I, 157, VIII, 122).*

11) *Philippus subcamerarius Lanciciensis; non indicatus per nomen nec per insigne gentilicium, Subscripsit, ut testis, Cracoviae 23.V.1363, documentum N. CCCVIII, RZYSZCZEWSKI i MUCZKOWSKI, T. II, P. I.*

12) *Wszeborus (Wszebor?) pincerna Lanciciensis, non indicatus per nomen nec per insigne gentis; subscripsit, ut testis, Cracoviae 23.V.1363 documentum N. CCCVIII, RZYSZCZEWSKI i MUCZKOWSKI, T. II, P. I.*

13) *Bartholomaeus iudex Plocensis, sine indicatione nominis et insigni. Apud DLUGOSZ citantur sub a. 1376 et 1373 Bartossus de Sokolowo et alius Bartossius de Wiszenberg capitaneus Cuiaviae; et sub a. 1378 et 1381 Bartossius Peregrini di Chotel et Odolanów. Nullius tamen eorum cum terra Plocensi apparet nexus.*

14) *Racibor venator Plocensis, non indicatus per nomen, nec per insigne gentis, aliunde ignotus apparet.*

15) *Albertus Thesaurarius Plocensis. Ob defectum nominis et insignis gentilicii aliunde ignotus apparet.*

*Demetrius cardinalis legatus
universis,
ecclesiam parochialem Sanctae Mariae Cracoviae visitantibus, indulgentias
tribuit.*

*Orig. Membr. 44×26,3 cm. (8 cm. in plica) sine sigillo, manent in parte fila
serica viridis coloris.*

*Edidit PIEKOSIŃSKI II p. 95 (CCCXIX) ex eodem originali, quod tunc
servabatur in Archivo Ecclesiae B. Mariae V. Cracoviae.*

Demetrius ¹⁾ miseratione divina et tituli sanctorum Quatuor Coronatorum sacrosancte Romane ecclesie presbyter Cardinalis ac sancte Strigoniensis ecclesie gubernator perpetuus, apostoliceque sedis in Regnis Hungarie et Polonie legatus, universis Xristi fidelibus tam presentibus quam futuris presentes litteras inspecturis salutem in domino sempiternam. Licet Jesus de cuius munere venit ut sibi a suis fidelibus digne et laudabiliter

serviatur de sue habundancia pietatis que merita supplicum excedit, et vota bene servientibus merito maiora tribuat quam valeant promereri; nihilominus tamen cupientes Domino populum ^{a)} reddere

acceptabilem ipsos Xristi fideles ad complacendum ei quasi quibusdam legitimis premijs indulgencys videlicet et remissionibus invitamus ut exinde divine gratie reddantur aptiores. Ut igitur ecclesia

^{b)} parochialis beate Virginis in Civitate Cracoviensi ^{b)} fundata congruis honoribus frequentetur, ^{b)} supplicationibus nichilominus Civium ^{b)} de eadem Cracovia nobis per ipsos in hac parte porrectis benigniter

inclinati, omnibus Xristi fidelibus vere penitentibus et confessis, ^{b)} qui ecclesiam supradictam in festivitatibus Nativitatis, Circumcisionis, Epiphanie, Resurrectionis et Asscensionis Domini, Pen-

thecostes, Sancte Trinitatis, Corporis Xristi, ac Anuntiationis, Nativitatis, Conceptionis, Assumptionis, et Purificationis Beatae Marie Virginis, Invencionis et Exaltacionis Sancte Crucis ^{b)}, Beatorum

Petri et Pauli ac omnium apostolorum et Evangelistarum, Johannis Baptiste, sancti Mychaelis Archangeli, Sanctorum quatuor doctorum, item sanctarum Katherine, Margarethe, Lucie, Agnetis, Clare, Agathe et Doro-

thee virginum, ac omnium Sanctorum et in octavis earundem festivitatum, nec non, in die dedicationis ecclesie predictae venerabiliter visitaverint et devote, vel manus de bonis a Deo sibi collatis ad

ipsius etiam structuram porrexerint adiutrices, de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi, Apostolica auctoritate qua ex nostre legacionis fungimur officio,

unum annum et centum dies de iniunctis eis penitentys misericorditer, tenore presentium in Domino relaxamus. In cuius rei memoriam presentes litteras nostras scribi easque maioris

et autentici sigilli appensione solita fecimus roborari.

Datum Cracovie predicta XXVI die mensis Augusti anno domini millesimo trecentesimo octuagesimo tertio.

In plica sigla: Dm

In dorso, manu recentiore: ^{c)} Pro variis festis. Indulgentie pro Ecclesia Beate virginis Marie in Circulo. Unius anni et C diebus indulgentiam beatae Virginis secundum infrascripta in singulis festivitibus ^{t)} qui vel visitant vel manus porrigunt adiutrices Anno 1383.

Item alia manu: Anno Domini 1383.

Item: sigla Cem.. ^{s)}

Item: K.M.P. 319

a) in ms. litterae pplm cum signo contractionis.

b-b) manu recentiore linea subductum.

c) in Cod. Dipl. inscriptiones dorsuales omnes omissae sunt.

s) ob nimiam contractionem lectio incerta.

t) in ms. contractum; in Cod. Dipl. « is ».

1) *Demetrius archiep. Strigoniensis 1376 (?)*, cardinalis *Quattuor Coronatorum 1378, ob. 1386*. EUBEL, I, 465. Cfr. etiam WERTNER - MÖR, *Adalékok Demeter Biboros Ersek Életrajazhoz* (in Századok, Budapest 1904, P. 800-802).

N. 5

Cracoviae 5.X.1530.

*Sigismundus (I), rex Poloniae,
universis;*

transmit documentum datum in oppido Zator die 24.6.1530, quo Nicolaus a Szydłowiec et Ioannes Strzałka venditionem census a Petro Palczowski factam Gregorio, Altaristae ecclesiae Sanctae Annae Cracoviae, ratificant.

Orig., pergamena 69,5×50,5 cm. (13 cm. in plica). Sigil. et filo caret.

Sigismundus ¹⁾, Dei gratia Rex Polonie, Magnus dux Lithuanie, Russie, Prussie, Masovie, et cetera, dominus et heres. Manifestum facimus tenore presentium quibus expedit universis: Quomodo coram nobis et senatoribus Regni nostri exhibite sunt litere ²⁾ Magnifici et Generosi Nicolai ²⁾ de Schidlowijetz Castellani Sandomiriensis ³⁾ et Regni nostri thesaurarii, Osswanczimienensis ⁴⁾, Zathoriensis ⁵⁾, Radomiensis ⁶⁾, Crzepicensis ⁷⁾, Grodecensis ⁸⁾ et Olschtiniensis ⁹⁾ et cetera

capitanei, ac Ioannis ¹⁰⁾ Sthrzala de Belschnyczza, Iudicis Ducatus Zathoriensis, pro parte Nobilis Petri ¹¹⁾ Paulczewski in Palczowycze et Smolicze heredis. Vendicionem census sedecim narcarum pecunie monete et numeri polonicalis

in quamlibet marcam quadra-

ginta octo grossos computando pro sexingentis florenis similis monete in omnibus et singulis proventibus et obventionibus villarum suarum he-

reditariarum Smolicze et Palczowijcze cum condicione reemendi in se continent nobis humiliter supplicantis, ut easdem litteras

auctoritate nostra Regia approbare, ratificare et confirmare dignemur. Quarum quidem litterarum tenor in continencia erat talis:

In nomine domini amen. Ad perpetuam rei memoriam. Omnium rerum gesta, actus et ordinaciones ex hominum memoria evanescent, nulumque post se vestigium memorie relinquerent, nisi humane nature sagax condicio apicibus litterarum, quibus universa fixa stabilitate firmantur et roborantur, providisset ac perspexisset. Proinde nos, Nicolaus de Schidlowijetz, Castellanus Sandomiriensis, Regni Polonie summus thesaurarius, necnon ducatum et terrarum Osswanczimiensis, Zathoriensis, Radomiensis, Crzepicensis, Grodecensis Olsschtinensisque et cetera capitaneus; Joannes Sthrzalka de Belznicza, Iudex ducatus Zathoriensis; Significamus tenore presentium

universis et singulis presentibus quam futuris presentes litteras visuris, audituris, et lecturis, quibus expedit: Quod ad nostram presentiam veniens ^{p)} Nobilis Petrus Palczowski, heres verus ac dominus et legitimus villarum Palczowicz ^{a)} et Smolicze, nemini obligatarum ^{r)} sed penitus liberarum, in districtu Zathoriensi sitarum possessor, non compulsus, nec coactus, nec vi, dolo aut aliquo errore seductus, verum matura intra se, ut dicebat, deliberatione prehabita, amicorumque suorum, ut asseruit, fretus consilio, sponte ac libere per expressum

coram nobis recognovit ^{p)} se sedecim marcas in moneta polonicali communis numeri et monete receptibilis, quamlibet in marcam quadraginta octo grossos computando, in et super bonis suis in villis Palczowicz et Smolicze prefatis, molendinis, stagnis, lacubus, agris ^{r)},

pascuis, ^{b)} silvis, nemoribus, generaliterque in omnibus aliis proventibus seu censibus cmethonum et colonorum ac ortulanorum, ad dictas villas quoquomodo et iure spectantibus et pertinentibus, pro annuo censu ^{p)} ad pia opera in Ecclesia Sancte Anne Cracovie ^{r)}

seu alias convertendo ^{p)}, alias pro altari fundando et erigendo, Venerabili ac egregio viro domino Gregorio ¹²⁾ de Schamotuli, Arcium ^{r)} et Decretorum Doctori ^{p)}, collegiato et penitenciaro Castri Cracoviensis, pro sexingentis florenis in mediantibus communiter ^{r)} in Regno currentibus

monete et numeri prefatorum, sub spe, pretextu et contractu reempcionis, alias Nawyderkoff, in et super prefatis villis et earum omnibus proventibus, nichil pro se et suis successoribus penitus excipiendo et relinquendo, singulis annis ^{p)} pro festo Natalis Christi octo ^{r)}

^{p)} marcas et pro festo Natalis divi Joannis Baptiste alias octo marcas ^{r)} solvendas, vendidisse deputasse et expresse resignasse, ac vendidit et resignavit, per presentesque vendit et resignat per ipsum Venerabilem dominum Gregorium, Doctorem emptorem prefati census

suosque successores Altaristas, tollendum, numerandum, levandum et percipiendum ac in suos usus beneplacitos convertendum ^{p)}. Quemquidem annum censum sedecim marcarum de villis Palczowicz et Smolycze predictis ^{r)} et earum omnibus proven-

tibus solvendum, prefatus nobilis Petrus Palczowski se et suos in dictis villis successores ad Cracoviam suis impensis et sumptibus, pro ratis et terminis dictorum festorum Natalis Cristi ^{z)} et beati Joannis Baptiste, portaturum et laturum in manusque prefati domini Doctoris

emptoris et suorum successorum numeraturum et oblaturum ^{p)}, sub angariis seu gravedinibus et pignorationibus ex officio Capitaneatus nostri

Zathoriensis et successorum nostrorum in se et in suis quoquomodo negligenter ferendis et extendendis ¹⁾, ac sub censuris ecclesiae

premissa monitione et cetera per edictum sex duntaxat dierum se submitit et obligavit, presentibusque submittit et obligat, renunciando quibuscumque cautelis et remediis iuris inventionibusque excogitatis seu excogitandis solutionem prefati census quomodolibet impedire valentibus.

Litterasque eciam consensus sacre Regie Maiestatis idem Petrus Palczowski super huiusmodi censu approbando et ratificando, propriis sumptibus se expediturum sub pena excommunicationis ac restitutionis prefatorum sexingentorum florenorum

sumpsit et obligavit, ac presentibus summit ²⁾ et obligat. Quos quidem sexingentos florenos sic, ut premittitur, perceptos et levatos prefatus Nobilis Petrus Palczewski ad suam et suorum evidentem necessitatem et utilitatem convertisse expresse recognovit et

ad futurorum notitiam deduxit atque ³⁾ presentibus deducit et attestatur. Licebit tamen prefato Petro Palczewski et suis legitimis successoribus prefatum censum sedecim marcarum redimere seu eximere ⁴⁾ pro prefatis sexingentis florenis, quandocumque voluerit seu vo-

luerint: dummodo ante illius exemptionem sex mensibus prefatum dominum Doctorem Gregorium aut suos successores altaristas ante de reponenda prefata summa pecuniarum nuncio ⁵⁾ vel litteris legitime ⁶⁾ premonuerit seu avisaverit ut pro eadem summa Sexin-

gentorum florenorum similis census vel alius de ipsis ⁷⁾ posset comparari tempestive; ⁸⁾ casu vero, quod absit, quo prefate Palczowicze et Smolicze ville cum suis proventibus per hostium insaltus ⁹⁾ aut ignis conflagrationem notabiliter destructe et dampnificate ¹⁰⁾

fuerint, extunc ipse dominus Doctor, emptor et successor Altarista, tenebitur cum Nobili prefato Petro Palczewski venditore seu illius successoribus huiusmodi damna iuxta census quantitatem et ratam ad arbitrium bonorum virorum sustinere ac iuxta naturam contractus sub spe reemptionis celebrari soliti tollere; Ab aliis vero dationibus, contributionibus seu oneribus, laudatis vel quoquomodo laudandis, ac bellica expeditione generali vel particulari prefatas villas concernentibus, sepefa-

tus dominus emptor et sui successores liberantur, quos ipse nobilis Petrus Palczewski et sui successores evincere et intercedere tenebitur et tenebuntur, et se presentibus obligat et obligavit. Insuper omnia et singula pretacta circa receptionem pecuniarum

ad librum actorum reverendissimi domini episcopi Cracoviensis aut sui in spiritualibus vicarii ¹¹⁾, et similiter ad librum castri seu iudicis districtus Zathoriensis inducere, acticare, et inscribere iuxta ius et sanctiones canonicas tenebitur et se obligat.

Post quorum quidem

omnium prefatorum recognitionem prefati domini venerabilis et nobilis, Doctor Gregorius emptor et Petrus Palczewski venditor nobis supplicarunt, quatinus ¹²⁾ huiusmodi census emptionem, deputationem et resignationem sic, ut premittitur, factam

admitteremus, ratam haberemus, ac confirmaremus. Nos itaque capitaneus et iudex prefati, eorum petitionibus utpote iustis ac honestis acclinati et annuentes, omnia et singula predicta duximus admittenda et approbanda presentibusque privilegii

litteris ac earum tenore in omnibus clausulis et punctis ratificamus,

approbamus et confirmamus, roburque nostre auctoritatis et iurisdictionis apponimus et addimus usque ad tempus reemptionis eiusdem census duraturum. In quorum omnium

et singulorum fidem et testimonium presentibus sigilla nostra sunt subappensa. ^{p)} Actum et datum in Zathor, feria sexta ipso die festi Nativitatis beati Ioannis Baptiste. Anno ab Incarnatione domini nostri Jesu Christi ^{z)} millesimo

quingentesimo tricesimo. Presentibus generosis atque ^{c)} nobilibus Laurencio ¹³⁾ Milanowski de Milanow et in Brody vice ^{c)} capitaneo Zathoriensi, Ioanne ¹⁴⁾ Seniore Fridrychowski de Fridrichowijcze, Joanne ¹⁵⁾ Mischkowski de Przecziczow, Petro ¹⁶⁾

Rokowski de Rokow, Georgio ¹⁷⁾ Bludowski de Radocza ^{c)}, Stanislaw ¹⁸⁾ Wyeprzowski de Wyeprz, Michael G ^{c)} ¹⁹⁾ de Gossy terrestri, qui praesentes litteras a nobis habet in commissis. Nos igitur Sigismundus Rex supplicationi-

bus iustis et rationabilibus prefati Petri Palczewski benigniter annuentes, litteras preinsertas in omnibus punctis, clausulis et articulis approbandum, ratificandum et confirmandum duximus, prout approbamus, ratificamus et confirmamus,

ac omnibus et singulis in eisdem litteris contentis consensum nostrum Regium impartimur perpetue et in evum tenore presentium mediantem. Quibus in fidem et testimonium Sigillum nostrum presentibus est subappensum ^{p)}. Datum Cracovie ^{r)},

^{p)} feria quarta post festum divi Francisci proxima. Anno domini Millesimo Quingentesimo Tricesimo ^{r)} Regni vero nostri anno vigesimo quarto.

^{u)} Petrus ²⁰⁾ Episcopus et
vicecancellarius subscripsi ^{u)}

Manu recentiore: sigla J D ^{s)}

Manu recentiore: Privilegium Sigismundi Regis Poloniae de Anno 1530. Feria 4ta post Festum Divi Francisci Cracoviae pro summa 600 ^{d)} florenorum Petrum Palczowski Ecclesiae Collegiatae Sanctae ¹⁾ Annae in Bonis Palczowice et Smolicze inscripta.

In dorso alia manu: Fasciculus 3-tius Pro Palczewice Collegiatae Sanctae Annae Cracoviae

item, vix legitur Consensus Regis Petro Palczowski
..... 1530

item, vix legitur pro altari in Ecclesia Sanctae Annae 16 marcae...
super bonis Palczowice et Smolice

item, manu recentiore: 1732 de Sabbathi XIX mensis Iulii in Officio Administratorii Generalis Cracoviae productum et inscriptum

item: Intabuletur. De originali et cetera Leopoli die 12 Martii 1784 ^{u)} Joseph Kutzky ^{v)}. Presens Approbatio Libri Fundationum Tom 33 pagina 15 ingrossata et in Libro Prebendarum Tom 21 pagina 138 N. 25 praenotata est. Actum Leopoli die 14 Martii 1784 anno.

u) ... Holfeld C.R.T. ²⁾ vice Regens ^{v)}

item, manu adhuc recentiore. Im Jahre 1788 sub Articulo 789 in Eigentum ^{e)}. *Sequitur sigla scriptoris.*

a) *hic in margine, manu recentiore:* Petrus. Palczowski.

b) *hic in margine, manu recentiore:* Ecclesiae Collegiatae Sanctae Annae Cracoviae summam 600 florenorum, in bonis Palowicze et Smolicze hypotheucat.

c) *vix legitur ob membranae defectum.*

d) *hic in ms. sigla fr.*

e) *vix legitur.*

p) *abhinc subductum linea, manu recentiore.*

r) *hucusque subductum linea, manu recentiore.*

u-v) *manu propria.*

z) *sic in ms.*

1) *Sigismundus I rex Poloniae, 20.X.1506, ob. 1.IV.1548.*

2) *Nicolaus de Schidlówietz - (de Szydłowiec, Szydłowiecki) de gente Odrowąż; castellanus Sandomiriensis et thesaurarius magnus Regni ab a. 1515, ob. 1532.*

3) *Sandomiria, Sandomierz, civitas Poloniae, a s. XI nota, sedes ducatus saltem ab a. 1139, cum quo coronae Poloniae incorporata a. 1319; sedes palatinatus saltem a 1417.*

4) *Ossowanczim, Oświęcim, civitas Poloniae in palatinatu Cracoviensi, ab a. 1150 nota, sedes ducatus ab a. 1306, cum quo a. 1453 coronae Poloniae cessit et a. 1654 eidem coronae plene incorporata, sedes castellaniae et capitaneatus facta est. (Germ. « Auschwitz »).*

5) *Zathor, Zator civitas Poloniae in palatinatu Cracoviensi, saltem a s. XII nota, sedes ducatus a. 1564 simul cum ducatu coronae Poloniae incorporata; deinde sedes capitaneatus minoris.*

6) *Radomia, Radom, civitas Poloniae, saltem a s. XI nota. A. 1360 a Casimiro Magno moenibus circumducta et castello regio munita, in quo saepius reges residebant. Sedes castellaniae minoris.*

7) *Crzepice, Krzepice, civitas Poloniae a. 1364 a Casimiro Magno fundata, in qua reges saepe residebant. Sedes capitaneatus minoris.*

8) *Grodec, Gródek (Jagielloński?) civitas Poloniae, sedes capitaneatus.*

9) *Olsztinia, Olsztyn prope Olkusz, civitas Poloniae in terra Wielunensi, nota saltem ab a. 1370, sedes capitaneatus ab a. 1396.*

10) *Ioannes Sthrzalka, Strzalka. (Jan Strzala a. 1482; Jan Strzala subcapitaneus Cracoviensis tempore Sigismundi I; cfr. NIESIECKI VIII, 544).*

11) *Petrus Paulczewski in Palczowicze et Smolicze, alias Palczewski, Palczowski, tempore Sigismundi I (NIESIECKI, VII, 239).*

12) *Gregorius de Szamotoły baccalarius (1512) et professor utriusque iuris in Universitate Cracoviensi, canonicus Cracoviensis, multorum operum Cracoviae impressorum inter 1534 et 1536 auctor.*

13) *Laurentius Milanowski de Milanow. Nobiles Milanowski (Jastrzębiec) et Milanowski (Suchekomnaty) v. NIESIECKI, VI, 41.*

14) *Ioannes Fridrichowycz. Frydrychowski de Frydrychowicz Ioannes, subcamerarius Zatoriensis, Constantiae Palczewska coniunx, s. XVI. (NIESIECKI, IV, 57).*

15) *Ioannes Mischkowski. Mieszkowski, Myszkowski nobiles Poloni diversorum stemmatum, v. NIESIECKI VI, 404-405, 499 ssq.*

16) *Petrus Rokowski. Nobiles huius nominis stemmatis Topór v. NIESIECKI, VIII, 133.*

17) *Georgius Błudowski, Błudowski - aliunde ignotus.*

18) *Stanislaus Wijepzowski, Wieprzowski. Nobiles huius nominis a. 1467 notantur a NIESIECKI, IX, 308.*

19) *Michael Gorski sub Sigismundo I (1506-1548) (NIESIECKI, IV, 212).*

20) *Petrus Tomicki a. 1514 eps. Premislien., 1520 Posnanien., 1522 Cracovien., vicecancellarius Regni Poloniae 1515, ob. 1525.*

Varsaviae 25.VII.1566. ¹⁾

*Sigismundus Augustus, rex Poloniae,
universis;*

de concesso Bartholomaeo Schönbegk indigenatu. ²⁾

*Orig. *) sine subscriptione cancellarii. Membrana cm. 33×27 (plica 6 cm.).*

Sigillum in cera rubra, circa 5 cm. diametri, in custodia de cera naturali, scutum quadripartitum Poloniae et Lithuaniae praesentans, in quo legitur: Sigismundus Augustus D.G. Rex Poloniae Magnus Dux Lithuaniae, pendens in filo serico multicolori.

Mentio huius documenti v. NIESIECKI VIII, 609.

Sigismundus Augustus, ^{a) 3)}

Dei gratia Rex Poloniae, Magnus Dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitiae Livoniaeque, et caetera et caetera, Dominus et heres.

Significamus praesentibus litteris nostris quibus expedit universis: Quod cum ex autenticis testimoniis Serenissimorum Romanorum Imperatorum evidentissime nobis constitisset ^{p)} de avita et gentilitia Nobilitate ^{r)} Nobilis et sincere nobis dile-

cti Bartholomei Schonbegk ⁴⁾ Marchiaci ²⁾ tum ex singulari commendatione Illustrum Alberti ⁵⁾ et Frederici ⁶⁾ Marchionum

Brandenburgensium ⁷⁾ et in Prussia ⁸⁾ Stetini ⁹⁾ et Pomeraniae ¹⁰⁾ Ducum, consanguineorum nostrorum charissimorum, tum ex fidelibus servitiis ipsius, ab ipso nobis prestitis, quibus a nobis indigenatum ac incorporationem inter alios Regni nostri Nobiles contem- ¹⁾

disset et cum submissa instantia affectasset, Nos lubentes tantam gratiam, cum in praemium ¹⁾ virtutis, quae ¹⁾ in illo sat luculenter refulget, tum ob respectum commendationis, ¹⁾ homini ^{p)} praesertim de Nobili sanguine creto, ^{r)} haud denegandam existimavimus. Idcirco

auctoritate nostra Regia, eundem supranominatum Nobilem Bartholomaeum Schönbegk, omnesque illius filios ac nepotes legitimos ²⁾ in perpetu-

um praesentibus hisce litteris nostris inter caeteros Regni nostri Nobiles, eorumque ordinem, ritum, cetum et statum ¹⁾ asserimus, aggregamus et incorporamus; volentes ut idem Bartholomaeus Schönbegk ^{b)} et cum suis successoribus iisdem libertatibus et praerogativis,

quibus caeteri Regi nostri Nobiles gaudent, utatur, gaudeat et perfruat. In cuius rei fidem et evidens testimonium praesentes litteras nostras manu nostra subscripsimus, et Sigillo nostro communiri iussimus. Datum Varsoviae ²⁾, die XXV Mensis Julii, Anno Domini M.D.

LXmo VIo ¹⁾, Regni vero nostri anno XXXmo VIImo.

^{u)} Sigismundus Augustus
Rex subscripsit ^{v)}

In dorso alia manu: Indigenatus D. S. c) Augusti 1566

item: NO 3.6

item, manu recentiori:

4. Zygmunt August Król Polski za wstawiennictwem książąt Brandeburskich nadaje Indygenat w Polsce Familii Szembeków 1566.

-
- a) *Litteris maximis.*
b) *in ms. Schönbegk (b).*
c) *vix legitur; forsitan Sigismundi.*
p) *abhinc linea, manu recentiore subductum.*
r) *hucusque linea, manu recentiore subductum.*
t) *in ms. contractum per omissionem litterarum.*
u)-v) *manu propria.*
z) *sic in ms.*
- *) *Ad authenticitatem huius documenti in dubio ponendam vix sufficiunt quaestiones, quae oriri possunt ex data loci et diei: (v. infra N. 1.); vel ob defectum subscriptionis cancellarii - Nullam meretur attentionem NEKANDA-TREPKA, qui multas scripsit fabulas et familiae Szembek notorie hostilis erat.*
- 1) *Data in fine documenti clarissime legitur. Certum est aliunde Sigismundum Augustum a. 1566 in comitiis Regni Lublini fuisse, et « recessum » eorundem comitiorum die 15 Augusti ibidem subscripsisse (VOLUMINA LEGUM II). Lublinum a Varsavia circa 170 km. distat.*
2) *Indigenatus a Sigismundo Augusto eodem anno concessus est D. Alemani. FINKIEL, N. 3012.*
3) *Sigismundus Augustus rex Poloniae, a. 1520 natus, 1530 Cracoviae vivente patre coronatus, a. 1548 regimen assumpsit, a. 1572 obiit.*
4) *Bartholomaeus Schonbegk in recentissima tabula genealogica gentis Szembek, DWORZACZEK W., Genealogia, Warszawa 1959, Tablice str. 158 non apparet; tabula a Stanisławo Szembek (a. 1599) incipit. Inter antiquiores NEKANDA-TREPKA, p. 543 eum sub nomine Szonbok a. 1569 virisse dicit. NIESIECKI, VIII, 609 citat Bartholomaeum Szembek Brandemburgensem, cuius filius Bartholomaeus in Polonia residebat.*
5) *Albertus e domo Hohenzollern, « Marchio Brandemburgensis » per extensionem dictus, a. 1490 magister Ordinis Teutonici, ab a. 1525 apostata, primus a rege Poloniae Ducatum Prussiae cum civitatibus Malborg (Marienburg) et Królewiec (Königsberg) in feudum obtinuit; ob. 1568.*
6) *Fridericus, Alberti (v. nota 5) filius, per extensionem improprie « Marchio Brandemburgensis » dictus, recte Albertus Fridericus de Hohenzollern n. 1553, ob. 1618.*
7) *Brandenburg, Brandemburgensis Marchionatus, in Germania Orientali, feudum Imperii, ab a. 1411 gentis Hohenzollern proprium (illi exinde omnes improprie titulum « marchionum Brandemburgensium » per extensionem portabant). Anno 1618 Ducatui Prussiae (quem uti feudum a rege Poloniae alius Hohenzollernorum ramus ab a. 1515 tenebat) unitus et pars fuit Prussiae, quae ab a. 1701 usque 1918 regnum erat.*
8) *Prussia (etiam Prussia « Ducalis » vel « Orientalis » dicta ad distinguendum a « Prussia Regali ») terra in litore Baltico, quam Borussi incolebant, s. XIII ab ordine Teutonico debellata fuit; post huius ordinis saecularisationem 1525 nomen « ducatus Prussiae » obtinuit, et eodem anno Alberto de Hohenzollern a rege Poloniae in feudum est concessa; ad lineam collateralem Hohenzollernorum, qui Marchionatum Brandemburgensem tenebant, transit anno 1618. Ab anno 1701 simul cum Marchionatu Brandemburgensi « Regnum Prussiae » constituebat usque ad a. 1918.*
9) *Stetinum, Szczecin, civitas Poloniae ad ostium Oderis fluminis. Ab a. 1295 ad 1637 Ducatus Pomeraniae metropolis.*
10) *Pomerania, ducatus ad litora maris Baltici inter Prussiam, Brandemburgiam et Meklemburgiam situs. Ab anno 1100 sub dynastia ducum e slavica stirpe manebat, quorum Wratislaus a. 1124 sub Bolesławo Poloniae rege baptismum recepit et episcopatum in Wolin fundavit (postea ad Kamień translatus). Extincta ducale stirpe sub Bogisławo XIV (ob. 1673), sequentibus annis tota Pomerania ducibus de domo Hohenzollern, et ab a. 1701 regibus Prussiae subiecta est.*

Romae 7.V.1706.

*Clemens XI**Augusto [II], Regi Poloniae;**commendat Stanislaum [Szembek] a sede Vladislaviensi ad Gnesnensem promotum.**Orig. Membrana. Scriptura « bollatica », 49×34 (7,5 in plica). Sigil. plumb. diam. 4 cm., in filo cannabino S.P. ✠ in medio, imagines S.S. Petri et Pauli, in verso ✠ CLE-MENS-PAPA-XI.*

Clemens ¹⁾ Episcopus, Servus Servorum Dei, Charissimo in Christo filio, Augusto, ²⁾ Polonie ^{a)}

Regi Illustri. Salutem et apostolicam benedictionem. Gratie divine premium et humane laudis preconium acquiritur, si Deo secu-

lares principes ecclesiarum prelati, presertim pontificali dignitate predictis, opportuni favoris presidium et honor debitus impendatur.

Hodie siquidem Venerabilem Fratrem nostrum Stanislaum, ³⁾ nuper Episcopum Vladislaviensem, ⁴⁾ in Archiepiscopum

Gnesnensem electum, a vinculo, quo Ecclesie Vladislaviensi cui tunc preerat tenebatur, de Fratrum nostrorum consilio et apostolice potestatis plenitu-

dine absolventes, eum ad Ecclesiam vestram Gnesnensem ⁵⁾ per obitum bonae memorie Michaelis, ⁶⁾ Sancte Romane Ecclesie Presbyteris Cardinalis Radzieiovski,

muniti et concessione et dispensatione apostolica presulis, qui extra Romanam Curiam debitum naturae persolvit, pastoris solatio destitutam

de simili consilio et apostolica auctoritate transtulimus, ipsumque illi in Archiepiscopum preficimus et pastorem curam, regimen et administrationem predictae Ecclesie

Gnesnensis ei in spiritalibus et temporalibus plenarie commitendo, prout in nostris de supradicto negotio litteris plenius continetur. Cum itaque, fili

Charissime, sit virtutis opus Dei ministros benigno favore prosequi ac eos verbis ac operibus pro Regis eterni gloria venerari, Maesta-

tem tuam Regiam rogamus et hortamur attente, quatenus eundem Stanislaum electum ad praefatam ecclesiam ^{e)} Gnesnensem sue cure commissam,

habeas pro nostra et Sedis Apostolicae reverentia commedatum in ampliandis et conservandis iuribus suis, sic eum benique favoris auxilio prosequaris; quod pius Stanislaus electus tue celsitudinis fultus presidio in commisso sibi pastoralis officio cure possit Deo propi-

tio prosperari, et tibi exinde perennis vite premium et a Nobis condigna proveniat ^{b)} actio gratiarum.

Datum Rome apud Palatium ^{c)} Liberianum, ^{d)} anno Incarnationis divine Millesimo septingentesimo sexto Septimo Idus Iunii.

Pontificatus nostri anno sexto.

Z. ^{u)} Porta ^{v)} 7)

^{u)} Arduinus ^{v)} 8)

u) A. de Magistris v) 9)

u) G.L. Massimius v) 10)

In dorso eadem manu:

u) F. Piccionus v) 11) *sigla: z cum duabus lineis*

A. de Comitibus 12)

In dorso: u) Porta v)

Item: Soderinus 13)

Item, manu recentiore:

6. Bulla Klemensa XI Biskupa Stanisława z Biskupstwa Władysławskiego 2) na Arcybiskupstwo Gnieźnieńskie 1706.

Bulla Archiepiscopi Gnesnensis ad Regem Poloniae. 26

a) *in hac linea initialia maxima C.C.A.P. mira arte calligraphica praesentantur; lectu difficultia.*

b) *verba condigna proveniat in ms. per errorem scriptoris repetita inveniuntur.*

c) *in ms.: Ptium.*

d) *in ms.: Lierum.*

e) *ob nimiam contractionem incerte legitur.*

u)-v) *manu propria.*

z) *sic in ms.*

1) *Clemens XI papa (Ioannes Franciscus Albani) 1700-1721.*

2) *Augustus II, elector Saxoniae, rex Poloniae 1697, ob. 1733. (Annis 1704-1709 regnabat Stanislaus I Leszczyński).*

3) *Stanislaus Szembek n. 1650, ab. 1699 eps. Vladislaviensis, 7.VI.1706 ad archiepiscopatum Gnesnensem translatus, ob. 1721.*

4) *Vladislavia, Włocławek, episcopus in Polonia etiam Cutaviensis dictus, a rege Poloniae Mescone II (1025-1034) fundatus.*

5) *Gnesna, Gnesnensis archiepiscopatus in Polonia, a Silvestro II a. 999 fundatus sub nomine « S. Adalberti ».*

6) *Michael Radziejowski, cardinalis archieps. Gnesnensis ab a. 1687, ob. 1705.*

7) *Porta. Multos officiales curiae huius nominis citat MORONI, Dizionario, Indice V, 305 ssq. Abbondius Porta post a. 1676 erat « thesaurarius secretus » Papae; iam a. 1681 in hoc officio Franciscus Negroni apparet. Potuit tamen a. 1716 Abbondius Porta adhuc in curia esse.*

8) *Arduinus. Officiales curiae Romanae huius nominis citat MORONI, Indice I, 185-186, inter quos nullum hoc tempore vixisse invenimus.*

9) *de Magistris A. Multos huius nominis officiales nominat MORONI, Dizionario, Indice IV, 223. Romae a. 1740 prodiit liber sacerdotis ALEXANDRI DE MAGISTRIS, Storia... d'Anagni.*

10) *Vivebant hoc tempore Romae: Angelus (1679-1710), Aemilius (1682-1774), Philippus Camillus (1684-1744) e domo principum Massimo. (LITTA, IV, 212 ssq.). Alios multos in officiis S. Sedis citat MORONI, Dizionario, Indice IV, 310-313.*

11) *Piccionus F. Aliquos similis nominis officiales Curiae nominat MORONI, Indice V, 209.*

12) *de Comitibus A. Huius nominis officiales curiae Romanae citantur in MORONI, Indice II, 307; alii sub nomine « Conti » veniunt ibidem, 351-353.*

13) *Soderinus. Multi huius nominis officiales curiae Romanae citantur apud MORONI, inter quos nullum invenimus qui hoc tempore vixit. Aliunde notum est ramum Romanum huius familiae extinctum esse cum Tiberio Soderini, ineunte s. XIX. Bernardus Soderini natus a. 1686, vivebat adhuc 1726; de eius parte in curia Romana nescimus.*

VALERIANUS MEYSZTOWICZ

EPISTOLA PAULI IV P.M. AD BONAM REGINAM POLONIAE

Nuper inventa est apud librarium Florentinum epistola Pauli IV ad reginam Bonam, quinque diebus post obitum Barii eiusdem reginae, Romae inscripta. Ne pereat rerum actarum memoria, hic eam, ex licentia praesentis proprietarii, adducimus.

Romae, 24.XI.1557. ^{a)}

*Paulus IV Papa
ad Bonam Sfortiam, reginam Poloniae;
tempus utile ad praesentandum ad beneficia patronalia in Polonia et Lithuania prorogat.*

S.n., ex collectione Emerici Hutten Czapski Romae.

Orig. Litt. ap. « sub sigillo piscatoris », membr. 16,5×50 cm., in 12 partes reflectae, cum foraminibus et sig. vestigiis.

Paulus PP. II

Charissima in Christo filia nostra, salutem et apostolicam benedictionem. Cum, sicut nobis nuper exponi fecisti, tibi, quae in civitate tua Bari, cuius etiam Ducissa existis, ad praesens resides, admodum difficile et quodammodo impossibile reddatur ad beneficia ecclesiastica / in regno Poloniae et Massoviae ²⁾ ac Lithuaniae ducatibus, aliisque illarum partium locis consistentia, de tuo ratione personae tuae iure patronatus existentia, dum pro tempore vacant, personas idoneas locorum ordinariis, aut aliis instituendi / potestatem habentibus, infra tempus a iure statutum praesentare, nobis humiliter supplicari fecisti, ut tempus huiusmodi ad duos menses ab illius fine computandos extendere et prorogare, aliasque in praemissis opportune providere de benefici / gnitate apostolica dignemur. Nos igitur, qui personarum omnium nobis et huic Sanctae Sedi devotarum, praesertim Regia dignitate fulgentium, votis, quantum cum Deo possumus, libenter annuimus, huiusmodi supplicationibus inclinati, tempus patronis ecclesiarum laicis ad praesentandum personas idoneas ad beneficia ecclesiastica de earum iure patronatus existentia a iure statutum, Maestati tuae, quamdiu in Italia resederit, ad duos menses a fine eiusdem temporis computandos, ita quod ipsis duobus mensibus durantibus personas idoneas ad quaecumque beneficia ecclesiastica cuiuscunque qualitatis, et eorum fructus, redditus et proventus valoris fuerint, in Regno et ducatibus aliisque locis praedictis consistentia, de tuo ratione personae

tuae iure patronatus existentia, dum pro tempore vacabunt, locorum ordinariis seu aliis, personas ipsas instituendi potestatem habentibus, per procuratorem idoneum aut tuas litteras vel alias, prout de iure fieri potest, praesentare ^{b)} libere et licite valeas, ac praesentationes sic pro tempore factae valeant, plenamque roboris firmitatem obtineant, ac personis, de quibus factae fuerint, suffragentur in omnibus et / per omnia perinde ac si infra quadrimestre a die vacationis eorundem beneficiorum factae fuissent, apostolica auctoritate tenore praesentium extendimus et prorogamus. Non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis, / ac quarumvis ecclesiarum et iuramento, confirmatione apostolica vel quavis firmitate alia roboratis, statutis et consuetudinibus caeterisque contrariis quibuscumque. Datum Romae, apud Sanctum Petrum, sub Anulo Pisca- / toris. Die XXIII Novembris, MDLVII. Pontificatus Nostri Anno Tertio. /

^{u)} Io. Barengus ^{v)}

In dorso.

Charissimae in Christo filiae nostrae Bonae Sfortiae Aragoniae, / Poloniae Reginae, Illustri viduae.

a) sic in ms. Bona obiit 19.XI.1557.

b) hic litterae ta ob foramen in membrana non leguntur.

u)-v) manu propria.

z) sic in ms.

WANDA WYHOWSKA DE ANDREIS
(Rome)

QUELQUES DOCUMENTS DES WYHOWSKI

INTRODUCTION

Le pays, qui plus tard s'appela « l'Ukraine », vaste plaine sur le Dniéper, était organisé au X^e siècle par les Varègues en un Etat puissant et fleurant; il suffit de mentionner les splendeurs de Kiev sous S. Vladimir et sous Iaroslav le Sage, « beau-père des rois d'Europe ». L'héritage de ces descendants du Varègue Rurik devint la proie des nomades Tartares au XIII^e siècle; ils incendièrent les villes, tuèrent les princes, emmenèrent des masses de population en esclavage, changèrent les terres entre les bas courants du Dniester et du Dniéper, les plus fertiles de l'Europe, en « champs sauvages ». Les princes lithuaniens de la dynastie de Gedyminas chassèrent les Tartares de l'Ukraine, incorporée ainsi au Grand-Duché de Lithuanie; depuis 1385 elle fit part de l'Union Polono-Lithuanienne. N'ayant ni dynastie ni classe dirigeante propre, la population conservait la hiérarchie de rite slavon et maintenait des relations avec le patriarche de Byzance sans rompre définitivement avec Rome.

L'Union de Brest en 1596 réunit l'Eglise de l'Ukraine à l'Eglise Romaine. Les classes supérieures, ayant obtenu les droits de noblesse polonaise, se confondaient avec les Polonais. Le sentiment d'être différents des Polonais disparaissait chez eux; le peuple de l'Ukraine restait conscient de n'être ni polonais ni moscovite. Ainsi, dans la II^e moitié du XVII^e siècle, quand le grand vent révolutionnaire d'Angleterre souffla dans la Fronde et parvint jusqu'aux steppes — un gentilhomme polonais, Bohdan Chmielnicki, souleva une émeute en 1648. Les guerres polono-suédoises facilitèrent les propos de Chmielnicki; prenant le titre de « hetman de l'Ukraine », il s'appuyait sur une nouvelle classe militaire: les Cosaques. Ceux-ci étaient composés d'éléments indépendants et rebelles, d'aventuriers qui pour différentes raisons étaient entrés en conflit avec l'ordre établi en Pologne, en Lithuanie, avec le tsar, le khan, avec le sultan.

Ils se refugiaient dans les « champs sauvages », en campements plus ou moins mobiles. Les rois de Pologne depuis le XVI^e siècle ont vainement tâché de les organiser pour la défense contre l'Islam. Chmielnicki voulait s'appuyer sur eux pour créer une Ukraine indépendante. Mais dans cette situation géographique les Cosaques étaient trop faibles, trop hétérogènes, trop peu unis pour atteindre ce but. Ballotté de tout côté, Chmielnicki finit par se soumettre presque sans conditions au tsar, dans un acte signé à Perejasław, en 1654. Il mourut bientôt après. Le système mongole des « oukazes », qui existait en Moscovie, se montra tout de suite insupportable pour la grande majorité des populations, que même les Tartares, au

cours de la brève occupation au XIII^e siècle, ne surent détacher de l'habitude à vivre dans un système de droit; le tsar voulait les dominer en autocrate mongole, « samodierjetz ». Une révolte était inévitable. Les Cosaques étaient les premiers à se soulever.

Un autre gentilhomme polonais, Jan Wyhowski, ancien chancelier de Chmielnicki, devint son successeur. Il réussit à secouer le joug du samodierjavie moscovite et conclut à Hadziacz en 1658 un accord avec l'Etat Polono-Lithuanien d'une énorme importance pour les deux parties. D'après cet acte l'Union Polono-Lithuanienne devenait une « triple union » avec l'Ukraine comme troisième membre, égal en droit à la Couronne de Pologne et au Grand-Duché de Lithuanie. Mais c'était le moment, quand l'Etat Polono-Lithuanien sortait très affaibli après la victoire sur la Suède. Il lui manquait les forces pour défendre le traité de Hadziacz. Il aurait fallu s'opposer aux prétentions de Moscou, à celles du sultan, aux incursions du khan de Crimée; et surtout avoir raison des courants excentriques des Cosaques indisciplinés, divisés en groupes pro-polonais, pro-moscovites, pro-turcs, pro-tartares. Et il y avait encore à vaincre des courants contraires à l'union de Hadziacz chez les Polonais mêmes.

Avec la mort de Wyhowski l'idée de l'Union Polono-Lithuano-Ucrainienne devenait irréalisable. Après des essais avortés d'annexer toute l'Ukraine au samodierjavie de Moscou, la trêve polono-moscovite de Andruszów (1667) divisait l'Ukraine en deux parties, avec le Dniéper comme frontière. Ainsi, en moins de vingt ans disparaissait, et pour longtemps, l'espoir de réaliser les rêves d'indépendance ukrainienne, réveillés après quatre siècles de domination tartare, lithuanienne, polonaise, par Bohdan Chmielnicki. Nous avons entrevu un nouvel essai frustré d'indépendance ukrainienne dans l'accord avec la Pologne (accord Pilsudski-Petlura de 1920).

La personnalité de Jan Wyhowski, hetman de l'Ukraine, principal auteur de l'union de Hadziacz en 1658, a été dernièrement l'objet de plusieurs études intéressantes (pour ne citer que: ALLEN W.E.D., *The Ukraine: A History*. Cambridge, England 1940; BARANOVICH A.I., *Vossoedinenie Ukrainy s Rossiei 1654-1954* Moscow 1954; BICKFORD O'BRIEN C., *Muscovy and the Ukraine*, Univ. of California 1963; KOŚCIAŁKOWSKI S., *Uгода Hadziacka* (in Alma Mater Vilnensis V) London 1958; KWIATKOWSKI W., *Unia Hadziacka źródłem zgłębienia psychiki dwóch narodów* (in *Pamiętnik Kijowski* t. I.) Londyn 1959., LEPSZY K. B. BARANOWSKI et autres *Polska w okresie drugiej wojny północnej 1655-1660*, Warszawa 1957; WÓJCIK Z., *Traktat Andruszowski 1667 roku i jego geneza*, Warszawa 1959).

Quelques documents, concernant Jan Wyhowski et sa famille, son appartenance à la noblesse polonaise, ses relations avec les rois de Pologne sont d'autant plus dignes d'une publication, qu'ils restaient jusqu'ici tout à fait inconnus.

Ces documents sont les suivants:

1. Donation de Sigismond I^{er} (1541) et confirmation de Sigismond Auguste (1546).
2. Confirmation des mêmes par Ladislas IV (1633).
3. Donation de Jean Casimir (1659).
4. Donation et privilège du même (1659).
5. Charge de cour de Stanislas Auguste (1787).

A ces documents nous ajoutons un annexe :

6. Autre donation de Jean Casimir (1658).

7. La même donation en forme solennelle (1659).

Les actes que nous donnons ici, sont en trois langues : cela reflète le polyglottisme officiel de l'Etat Polono-Lithuanien. Le Grand-Duché de Lithuanie avait sa propre langue officielle qui y fut introduite longtemps avant l'union avec la Pologne. Elle dérivait de l'idiome blanc-ruthène, qui dans l'usage des bureaux devint une langue conventionnelle, presque artificielle, que personne ne parlait et qui servait uniquement à dresser des actes officiels pour le Grand-Duché. Le roi de Pologne et grand-duc de Lithuanie avait ordinairement à sa suite une chancellerie lithuanienne pour la composition de ces actes. C'est dans cette langue que sont écrits les Nos 1 et 2 de la collection que nous publions.

Les actes N. 3, N. 4 et N. 7 sont en polonais, car le roi Jean Casimir les a faits « en diète » où la langue polonaise était d'usage.

Les documents N. 5 et N. 6 sont en latin. Le latin restait toujours, depuis le Moyen Age jusqu'aux partages de la Pologne, l'idiome universellement reconnu; il semble que le document N. 5 ait été écrit en latin pour augmenter l'importance d'un acte, qui par lui-même en avait bien peu. C'est aussi en latin que Jean Casimir fit dresser le document N. 6. Cet acte suivait de près la conclusion du traité de Hadziacz (16.IX.1658) et il avait pour but de manifester la grâce royale au principal artisan de cette entente. Le même acte fut présenté peu après à la diète et écrit dans la langue dont cette diète se servait; nous l'avons déjà mentionné. Nous soulignons encore le polyglottisme, tellement caractéristique pour la République « des deux » — et, dans l'esprit de Hadziacz, « des trois Nations ».

Les sept documents que nous présentons ont leur histoire, qui mérite d'être signalée. N. 1, N. 2 et N. 5 ne sont jamais sortis de la possession de cette branche de la famille Wyhowski, dont le dernier représentant mâle, Jerzy Wyhowski, est mort en Argentine en 1965. Les documents N. 3 et N. 4 sont des copies authentiques et officielles des documents que le gouvernement russe, après les partages de la Pologne, avait emportés à Pétersbourg; au XIX^e siècle la famille Wyhowski avait réussi à obtenir ces copies « sénatoriales » ayant valeur légale. Malgré que les archives emportées de Pologne par le gouvernement tsariste devaient être restituées à la Pologne après la guerre de 1920, et malgré que cette restitution a été partiellement faite, les originaux de ces deux documents — comme beaucoup d'autres — n'ont pas pu être retrouvés. Ces cinq documents se trouvent actuellement chez Mme Wanda Wyhowska De Andreis à Rome. Les documents N. 6 et N. 7 se trouvent à Varsovie, dans « Archiwum Głównie Akt Dawnych », Metryka Koronna N. 196 et N. 201. Le sort des archives de famille des Wyhowski est un exemple typique de l'histoire des archives de Pologne des documents épars, sauvés par hasard des catastrophes du pays.

V.M.

Łuck (Lucéorie) 7.V.1631.

Le prince Paweł Drucki Lubecki, vice-capitaine et Heliasz Bronnicki, juge sur requête de Jan Wyhowski inscrivent dans les registres de la starostie de Łuck:

1) *un document original du roi Sigismond Auguste en date de Vilna du 10.VII.1546;*

2) *un document original du roi Sigismond I^{er} en date de Vilna du 24.VIII.1541;*

qui concernent les terres de Wyhów etc., concédées aux frères Hrycko, Ivan, Semen, Stepan et Kyril, fils de Luca, boyard de Owruzcz.

Original. Sceau de la starostie de Łuck.

F. 14 r Wypis s knih' kgrodskikh Zam'ku Luts'koho. *)

V leto ot Božoho Naroženia tiseča šestsot tridsat pervoho mesiatsa Maia semoho dnia ^{a)}.

Na ročkakh Sudovykh kgrodskikh Luts'kikh ot dnia dvadtsat čet-ver'toho mesiatsa Aprilia v roku zvyš napisanom' pripalikh i sudovne otpravovat začatikh' pered nami kniazem' Pavlom' Druts'kim' Liubets'kim' podstarostim' a Heliiášom Bronnits'kim, sud'eiu, vriadnikami sudovymi kgrodskimi luts'kimi stanovši očevisto urožonyi pan Ivan Vyhovskii dlia vpisania do knih ninešnykh kgrodskikh luts'kikh podal per obliatam' privilei Eho Korolevskoe Milosti Zykgimonta Avhusta potvr'žaiia ^{b)} prav i privileev' ot svetoe pamiaty Korolia Eho Milosti Zykgimonta na Vyhov nadanykh' s pečatiu Eho Korolevskoe Milosti i s podpisom' ruki pisarskoe panom Vyhovskim' služačie o čom' tot' privilei Eho Korolevskoe Milosti širei v sobe maet', proseči aby priniat' i do knih' upisan byl'. Kotoroho my Sud' dlia vpisania do knih' priimuiuči pered soboiu čitati kazaliesmo i tak se v sobe pisanyi maet':

Zykgimont' Av'hust' Božuju milostiu Korol polskii Velikii Kniaz litovskii ruski pruski žomoitskii mazovets'kii i inykh. Bili nam' čolom' boiare ovruťskie Hriško a Ivan, Semen a Stepan, Kiril Lučiči i povedili pered nami iż' korol Eho Milost' pan otets' naš' na žadanie i pričinu Korolevoe Ee Milosti Navyššoe Knehini Bony Pani Matki našoe račil im' dati zemliu pustovskuiu v povete kievskom' učavši ^{b)} na ime Skočkovskuiu v Vyhove i kazali im' s toho služ'bu zem'skuiu služiti na štož' Eho Milost' i list' svoi račil im' dati kotoryiž' oni list' danin' korolia Eho Milosti Pana-Ottsa našoho pered nami pokladali i povedili iżb oni i teper' tuju zemliu k rukam' svoim' der'žat' i nam' Hospodaru s toi ^{b)}

F. 14 v služat' i bili nam' čolom abykhmy vodle listu Korolevskoe Eho

Milosti Pana-Ottsa našoho pri toi zem'li ikh zostavili i na to dali im' naš' list. A tak my toho listu korolia Eho Milosti Pana Ot'tsa našoho ohledavši kazali eho slovo ot slova v sei naš' list vpisati kotoriiz tak' se v sobe maet:

Zikgimont Božeiu milostiu Korol polskii Velikii Kniaz litovskii ruski pruski žomontskii mazovets'kii i inyk. Bili nam čolom tye boiare ovruts'kie na imia Hriško a Ivan, Semen', Stepan', Kiril, Lučiči i povedili perez nami (...) ^{c)} ikh' piat' bratov a ne maiutse na čom poživiti i s čoho služ'by našoe položiti leč ^{b)} odno na kupli svoei meškaiut' avetžo ^{b)} zavždy i stom ^{b)} vodluch možnosti svoee službu zem'skuiu nam' služat' i prosili nas' abykh my lasku našu im' učinili i dali im' zem'liu pus'tovskuiu v po-vete kievskom učavši na ime Skočkovskuiu v Vyhove, ktoruiiu perez tym' služebnik' pana voevody kiev'skoho Stanislav podolianin der'žal a teper' ona v puste est' o čom'ž' i Korolevaia naša Ee Milost' i Velikaia Knehini Bona nas v pričine za nim, žadala ^{b)} ino my z laski našoe na pričinu Ko-rolevoe Ee Milosti i na čolom'bit'e ikh' to včiniili tuiiu zem'liu pustovskuiiu Skočkovskuiiu v Vyhove v povete kiev'skom' učav'ši sovsim, iakose zdavna v sobe maet im' esmo dali; maiut' oni tuiiu zemliu na sebe deržati i ee uživati a služ'bu zem'skuiiu s toho nam' služiti i na to dali esmo im ses' naš list do ktoroho i pečat' našu priložiti kazali. Pisan u Vilni pod let' Božoho Narožen'ia tiseča piat'sot' sorok' per'voho mesiatsa Avhusta dvadtsat čet'ver'tyi den' indikt' četver'tohonadtsat.

Sprava pana Mikhailova podan ^{b)} maiuči esm' bačnost' na tykh' pod-danykh' našykh iako na liudei ukrainskikh z laski našoe i na čolom'bit'e ikh' to včiniili pri toi zem'li dan ... ^{c)} Korolia Eho Milosti ikh' zostavuem' i to im' tym' listom' našym potvrždem' na večnost'; maiut' oni tuiiu zem'liu Skočkov'skuiiu na sebe deržati i ee uživati so v'sim' s tym' jakose zdavna w sobe maiet'. A nam' z nee službu zem'skuiiu služiti vodle listu Korolia Eho Milosti Pana Otsa našoho i na to dali

F. 15 r esmo im naš' list z našuiiu pečat'iu.

Pisan' u Vilni pod let Božoho Naroženia tiseča piatsot' sorok' šostoho mesiatsa Iiul' desiatocho dnia indik'ta četver'toho ^{d)}. I toho pri-vileiu pečat Eho Korolevskoe Milosti pritišnenaia odna a podpis' ruki tymi slovy — Valerian pisar'.

Kotoriize to privilei Eho Korolevskoe Milosti za nadanem' i prosboiu vyš' menovanoho pana Vyhovskoho a za priniatem' našim' sudovym' u ves ^{b)} slovo v slovo do knih' kgrodskikh' luts'kikh' est' vpisan' s kotorykh' i ses' vypis' pod pečatiu kgrodskoiu luts'koiu est' vydan'. Pisan v Luts'ku

Podpis Kornilova Khoroško m.p.

Jakov ... ^{e)}

pisar kgrodskii luts'kii. m.p.

In dorso:

[Oblata] potwierdzenia od Jego Królewskiej Mości Zygmunta Augusta Panom Wyhowskim na Wyhów służącego.

Anno 1631 Maii 7

2-do

De même d'autre main:

N. 4 Oblata potwierdzenia przywileju od Najjaśniejszego Zygmunta Augusta Ichmość Wyhowskim danego.

R. 1546 dnia 10 Julii w Wilnie.

R. 1631 dnia 7 Maja w grodzie Łucku.

R. 1786 dnia 3 Czerwca w Żytomierzu. Oblaty N. 11
2-do

De même d'autre main:

R. 1786. Dnia 3 Junii Ksiąg Ziemskich Żytomierskich. Osobiście stanąwszy W. Piotr Wyhowski Vice Regent Ziemi Żytomierskiej ten ekstrakt z akt grodzkich łuckich autentycznie ruskim pismem wydany z zapisaniem w nim potwierdzenia przywileju od Najjaśniejszego Augusta Zygmunta Króla Polskiego Ichmościom Wyhowskim na Ziemię Skoczowską wydanego z przyłączonym arkuszem papieru srebrnogroszowego do Akt Ziemskich Żytomierskich w oblatę podał.

De même d'autre main:

przyjąłem

Jakub Zaleski Notariusz ^{b)} przysięgły Żytomierski

^{*)} V. la note à la fin du N. 2.

a) note postérieure en marge: 1631 7 Maja.

b) indistinct, lecture douteuse.

c) illisible, papier déchiré.

d) note postérieure en marge: w Wilnie r. 1546 Julii 10.

e) un nom illisible.

N. 2.

Łuck (Lucéorie) 8.IV.1633.

*Le prince Paweł Drucki Lubecki, vice-capitaine de Łuck
sur requête de Jan Wyhowski
inscrit dans les registres de la starostie de Łuck un document de Ladislas IV roi de Pologne en date de Cracovie 28.II.1633, concernant les terres de Wyhów etc. concédées aux seigneurs Wyhowski, fils de Luca.
Copie confirmée par la starostie de Łuck 13.IV.1636. Restes du sceau.*

F. 27 r Wypis s knih' kgrodskikh Zamku Luts'koho. ^{*)}

V leto ot Božoho Naroženia tiseča šestsot tridtsat treteho mesiatsa Aprilia os'moho dnia ^{a)}

Na vriade kgrodskom' v zamku Eho Korolevskoe Milosti Lutskom' peredo mnoiu kniazem' Pawlom' Drutskim' Liubetskim' podstarostim' lutskim' stanovši očevisto urožonyi pan Ioan' Vyhovskii dlia vpisan'ia do knih' ninešnikh' kgrodskikh' lutskich' podal per obliatam' konfirmatsiiu privileiuv ikh Eho Korolevskoe Milosti na parkgamine pisanuiu sobe i

druhim' panom' Vyhovskim' Lučičom' na zemliu Skočkovskuiu v' Vyhove služačuiu s podpisom' ruki Eho Korolevskoe Milosti i s pečatiu koronnoiu zavesistoiu vydanuiu. O čom' taia konfirmatsiia širee v sobe maet pročital by priniata i do knih' upisana byla, ktoruiu ia vriad' dlia vpisania do knih' priimuiuči pered soboiu čitati kazalom' i tak' se v sobe maet':

Vladislav' Četverty z laski Božoe Korol pol'skii, Velikii Kniaz litovskii, ruskii, pruskii, mazovetskii, žemoitskii, in'fliantskii a švedskii kgotskii vandal'skii dedičnyi korol, obranyi velikii Tsar' moskovskii. Oznaimuemo tym' našym' listom' vsim' vobets' i každomu zosob'na komu to vedati naležit', iž' pokazoval pered nami šliakhetnyi Ivan Vyhovskii svoim' i brati svoee Lučičov' Vyhovskikh imenem' tak' oriinaly samoe daniny korolia Eho Milosti Zykgimunta pervoho pradeda iako Korolevskoe Eho Milosti Zykgimunta Avhusta deda i tež korolia Eho Milosti sviatoe pamiatu pana ottsa našoho konfirmatsie toee daniny na zemliu Skočkovskuiu v' sele Vyhove v' povete ovrutskom' a v' voevodstve kievskom' ležačie ... d) s podpisami i pečatmi koronnymi utveržonyie tsa-

F. 27 v lye zupolnye i nivčom' nenarušonye i prošono nas abysmy im' tuiuž daninu vo vsikh ee punktakh' kliauzulakh' i artikulakh' nadanuii zo vsimi ee prinaležnostiami v tamtykh' daninakh' opisanymi tak' iakoby tut slovo do slova vpisanye i vyražonye byli motsiu našuii korolevskoiu stverdili i umotsnili. A tak' my Korol za pričinoiu panov rad našikh' tuii daninu na tuii zemliu Skočkovskuiu v Vyhove v povete ovrutskom a v' voevodstve kievskom' ležačuii zo vsimi do toe zemli prinaležnostiami prikhodami, požitkami ničoho z nee nevyimuiuči ani umneišaiuči ov'šem v svoe močy i tselosti zakhovuiuči iako sami v' sobe tamtye privileia opevaiut i iakoby tut od slova do slova byli vpisanye pomenenym Vyhovskim' vodlug' listov' sviatoe pamiatu Korolev' Ikh Milostei polskikh' i Velikikh' Kniažat litovskikh prodkov našikh im' danykh i potvržonykh' iako pravu neprotiv'nykh' potvržaemo i umotsniaemo im' samym' i potomkom ikh na večnye časy, a na bolšuii veru tot list rukoiu našoiu podpisav'si pečat koronnoiu do neho pritisnut' rozkazaliesmo. Pisan' v Krakove na seime valnom koronatsei našoe e) dnia dvadtsat osmoho mesiatsa liutoho roku ot Božoho Naroženiia šestsot tridtsat' treteho panovanja korolestv' našikh polskoho i švedskoho pervoho roku.

U toe konfirmats'ei pečat koronnaia zavesistaia a podpis' ruki Korolia Eho Milosti i pisarskoe tymi slovy Vladislaus Rex. Jacobus Ubysz m.p.

Kotoraiia to konfirmatsiia Eho Korolevskoe Milosti za podaniem' i prosboiu vyš'menovanoho pana Vyhovskoho a za priniatem' moim uriadovym' učia b) s počatku a do kon'tsa do knih' kgrodskikh luts'kikh est' upisana s kotorykh i sei vypis pod pečatiu kgrodskoiu luts'koiu roku tepereš'neho tisiača šestsot tridtsat' šestoho mesiatsa Aprilia trinadtsatoho dnia est' vydan'. Pisan' v Lutsku.

Podpis Khoroščova b) Vyhov'skim b)

Mateuš luts'ki pisar kgrodskii
luts'kii m.p.

In dorso:

Oblata Konfirmacyi od Jego Królewskiej Mosci Panom Wyhowskim
służącej

ręką J.K.M.: Władysław.

Roku 1633 Aprilis 8

Primo

De même d'autre main:

Oblata Konfirmacyi od Jego Królewskiej Mości Ichmościom Wyhowskim służącej roku 1633 d. 28 Lutego.

Oblaty

1sza r. 1633 d. 8 Aprilis w grodzie Łucku

2ga r. 1786 d. 3 Czerwca w Ziemi Żytomierskiej

N. 15

De même d'autre main:

Roku 1786 Dnia 3 Juni. Należeniu Ksiąg Ziemi Żytomierskiej osobiście stanąwszy W. Piotr Wyhowski Vice Regent Ziemi Żytomierskiej ten ekstrakt z Akt Grodzkich Łuckich autentycznie ruskim pismem wydany z zapisaniem w nim konfirmacyi przywileju od Najjaśniejszego Władysława Czwartego Króla Polskiego Ichmościom Wyhowskim na Ziemię Skoczowską danego z przyłączonym arkuszem papieru srebrnogroszowego do Akt Ziemskich Żytomierskich w oblatę podał.

De même d'autre main:

przyjąłem

Jakub Zaleski Notariusz ^{b)} przysięgły Żytomierski

Note postérieure:

1835 goda Avgusta 14 dnia. Sia wypis' Konfirmatsii privilegii ot Wsiekhavgustniejšago Korolia pol'skago Vladislava 4^o na zemliu Skočkovskuiu Dvorianam Lučitsam Vygovskim požalovannoi, iz Lutskich Grodzkich Akt vydannaja i v Žitomirskich Zemskich Aktakh iavlennaia v skhodstvo sostoiavšaiasia Opredielenia w Akty Makhnovskago Uěždnago Suda k zaiavkie priniata i zapisana. V tom Kievskoi Gubernii Makhnovskii Uěždnyi Sud s priloženiem kazennoi pečati svidietelstvuet.

Zasėdatel Zagrodskii

Regent Simon Baranovskii

En marge: N. 447.

Sceau.

*) Pour rendre en lettres latines les caractères cyrilliques nous avons adopté la transcription usée par La Bibliothèque Vaticane, par celle du Congrès de Washington et autres. (Cfr. ANTEMURALE IX, p. 4). Nous nous servons parallèlement du g et du h suivant la probable prononciation.

a) note postérieure en marge: r. 1633 d. 8 April.

b) indistinct, lecture douteuse.

c) note postérieure en marge: w Krakowie 1633 d. 28 Lutego.

d) illisible.

[illegible]

1631. *1. May*
 Yn el pueblo de San Mateo de Guzman, a 1. de Mayo de 1631.
 Yo el escrivano publico de esta Real Audiencia de Mexico, don Juan de Alvarado.

[illegible]

марб

Varsovie 12.V.1659.

*Jean Casimir roi de Pologne
manifeste*

*reconnait les mérites de Konstanty Wyhowski et lui donne la starostie de
Lisianka.*

*Copie officielle de l'original de la Métrique de la Couronne (Metryka Ko-
ronna) S.B. ff. 76 et 77, faite par Matyunin, grand procureur du sénat
de Russie par ordre impérial. L'original n'a pas été retrouvé parmi les
documents renvoyés de Pétersbourg à Varsovie.*

Kopia.

W metricheskikh aktakh sostoiashchikh Pravitelstvuiushchago Senata pri
3-im Departamenté v Knigé Koronnykh Zapisei pod bukvoiu S.B. na listach
76 i 77 značitsia sleduiushchee.

Miasto Lisianka z siołami w Kijowszczynie Konstantemu Wyhowskie-
mu dziedzictwem. W Imię Pańskie Amen. Na wieczną rzecz niniejszych
pamiętkę.

My Jan Kazimierz z Bożej łaski Król Polski, Wielkie Książę Litewskie
wszem wobec i każdemu z osobna komu teraz i na potem będzie należało
do wiadomości podajemy.

Takowej własności i przyrodzenia jest prawdziwa cnota, że żadną nie-
nawiścią i złością ludzką zatajona być nie może. Jako albowiem lubę
słońce ciemne chcą zasłonić chmury, przecie ono w największych ciem-
nościach swoją pokazuje światłość i jasne na wszystek świat wypuszcza
promienie. Tym właśnie sposobem prawdziwa a nie sfałszowana cnota i
między nienawisnymi swoje wypuszcza światłości: wszelaką zazdrość jako
jakie chmury rozganiając i rozbijając — pełen świat jest przykładów któ-
rymi się rzetelnie wywieść i dostatecznie pokazać może, jako ludzie
cnotliwi w swoim zawsze zostawali splendorze, wybijając się nad wszyst-
kie nienawiści a od zwierzchności swojej powinny i należyte odnosząc
nagrody i honory. I słuszeć zaprawdę, aby wszelaka zwierzchność cnotę
nie tylko kochała, ale też zdobiła i onej wszelakim sposobem nagrodę
czyniła. Tym ci sposobem nie tylko postronne państwa i odległe urosły,
ale i Królestwo Nasze do wielkiej przestronności i godności w Europie
przyszło, że Najjaśniejsi Antecessorowie Nasi Królowie Polski cnotę zawsze
wywyższali i onej powinną czynili nagrodę. Nie odstępujemy i My od
pomienionych świętej pamięci Antecessorów Naszych, i owszem, staramy
się o to, abyśmy cnotę i cnotliwym poddanym Naszym z łaski Naszej
Królewskiej czynili nagrodę. Ażeśmy Urodzonego Konstantego Wyhows-
kiego Wojsk Naszych Wielkiego Księstwa Ruskiego i Zaporozkiego Puł-
kownika wysokich doznali cnót i znamienitych ku Nam i Rzeczypospolitej
zasług, mianowicie kiedy przy Wielmożnym Janie Wyhowskim Hetmanie
Wojsk Naszych Zaporowskich rodzonym swoim, pod Kijowem przeciwko
Moskwie odważnie i chwalebnie stawał, zdrowia swojego dla dostojństwa
Naszego i dla całości Wszystkiej Rzeczypospolitej nie żałując, ale prawie
na szanie wydając i wojska nieprzyjacielskie aż na samą granicę Mos-

kiewską szczęśliwie goniąc, nie wspominając na ten czas inszych jego znamienitych cnót i przysług ku Ojczyźnie, któreśmy w inszych przywilejach i listach Naszych dosyć rzetelnie wyrazili. Za te jego tedy odważne ^{a)} dobra Nasze Królewskie, to jest Starostwo Lisiańskie i miasto Lisianki nazwane w Województwie Kijowskim leżące, z swymi przynależnościami temuż Urodzonemu Konstantemu Wyhowskiemu, Małżonce i potomkom jego obojej płci z klemencyjej Naszej Królewskiej za zgodą i namową wszystkich Panów Rad Naszych i Duchownych i Świeckich, także za zgodą i namową i pozwoleniem Panów Posłów Ziemskich Obojga Narodów na Sejmie terazniejszym przy boku Naszym będących, non obstantibus quibus Constitutionibus Regni de non alienandis Bonis Regalibus et Mensae Regiae sancitis, prawem dziedzicznym wieczystym dać i konferować umyśliśmy, jakoż ze wszystkimi wsiami, futorami, folwarkami, chłopami, daniami, robociznami, polami, rolami, lasami, borami, barciami, wodami, rzekami, stawami, młynami i ze wszystkimi okolicznościami i przynależnościami do tego Starostwa zdawna należytyymi i jako teraz w swoim okręgu znajdują się, przenosząc też dobra z Prawa Naszego z Jurysdykcyej Królewskiej w dobra Ziemskie Szlacheckie dajemy i konferujemy, które to wzwyz pomienione Starostwa pomieniony Urodzony Konstanty Wyhowski z Małżonką i potomstwem swoim obojej płci prawem dziedzicznym wiecznym trzymać będą wiecznymi czasy i według upodobania swego onym dysponować. Obiecujemy po Nas i Najjaśniejszych Sukcesorach Naszych, że My ani Najjaśniejsi Sukcesorowie Nasi od spokojnej posesyjej tych dóbr Urodzonego Konstantego Wyhowskiego, Małżonkę i potomków jego obojej płci nie oddalemy ani oddalą wiecznymi czasy. A jeżeliby jakiegokolwiek osoby szczycąc się pierwszymi przywilejami na też dobra Lisiankę danymi chcieli zadawać jaką trudność prawną, tedy My Verbo Nostro Regio ex fide totius Reipublicae assekurujemy, że takowego każdego in quantum by pokazał ius legitimum lubo odmianą lubo jakimżekolwiek sposobem uspokoić obiecujemy, aby terazniejsza danina Nasza w niwczym nie była naruszona wiecznymi czasy. Względem którego dziedzictwa Urodzony Konstanty Wyhowski z Małżonką i potomkami obojej płci też powinności wszyscy wzajemnie oddawać i czynić będą powinni, które inna według prawa szlacheckiego szlachta oddawać i czynić zdawna zwykła, prawo Nasze Rzeczypospolitej i Domu Bożego wcale zachowując. Na co dla większej wagi i pewności przy podpisie Ręki Naszej pieczęcią Koronną ten Przywilej stwierdzić rozkazaliśmy.

Dan w Warszawie na Sejmie Walnym Generalnym dnia dwudziestego miesiąca Maja Roku Pańskiego tysiąc sześćset pięćdziesiątego dziewiątego, Panowania Królestw Naszych Polskiego jedenastego a Szwedzkiego dwunastego roku.

Jan Kazimierz Król.

Locus sigilli Suae Regiae Maiestatis pensilis ad pargameneum. Samuel Casimirus Kuszewicz Secretarius Regiae Maiestatis manu propria.

Po Ukazu Ego Imperatorskago Veličestva iz Metriki prisoedinennykh Provintsii, sostoiaščei pri 1-m Otdělenii 3-go Departamenta. Pravitel'stvuiščago Senata, sia vypis' po prošeniu Gubernskago Sekretaria ... ^{b)} syna Vygovskago vydana s priloženiem kazennoi pečati Fevralia 25^o dnia 1859

goda. Ober-Prokurator (podpisal:) A. Matiunin. Metrikant (podpisal:) Ma-
lewskii. Skrěpil pomořčnik Metrikanta (podpisal:) A. Kalinovskii. Věrnō.
Perevodčik Prawitel'stvuiuřčago Senata Kolležskii Assesor M. Zbipowskii.

M.B.

Prav. Senat.

pořlin odin rubl' piat'desat kop. serebrom vzyřkano.

En marge: N. 12.

a) il manque un mot (« czyny »).

b) un mot effacé.

N. 4.

Varsovie 4.VI.1659.

*Jean Casimir roi de Pologne
manifeste*

*reconnait solennellement en diète, en présence du sénat, les mérites de
Jan de Wyhów Wyhowski, hetman de Zaporōze, lui confère la starostie
de Luboml et d'autres biens et ajoute des pièces honoraires à son
blason.*

*Copie officielle de la Métrique de la Couronne (Metryka Koronna) S.B.
ff. 67 et ss. faite par Matiunin, grand procureur du Sénat de Russie,
par ordre impérial. — L'original n'a pas été retrouvé parmi les docu-
ments renvoyés de Pétersbourg à Varsovie.*

Kopia.

V metričeskikh aktakh sostoiařčikh Pravitel'stvuiuřčago Senata pri
3-im Departamentě v kniğě Koronnykh zapisei pod bukvoiu S.B. na stran-
nitsě 67-i značitsia sleduiuřčee:

Dyploma Wielmożnemu Wyhowskiemu Hetmanowi Zaporowskiemu na
Luboml i nowe Herby. —

W Imię Pańskie Amen. Na wieczną rzecz y niżej opisanej w potomne
czasy pamiątkę.

My Jan Kazimierz z Bożej łaski Król Polski, Wielkie Książę Litewskie,
Ruskie, Pruskie, Mazowieckie, Żmudzkie, Inflanckie. Wiadomo czyniemy
tym listem Naszym wszem wobec i każdemu z osobna komuby to wiedzieć
należało, terażniejszego i na potym będącego wieku, jakiegokolwiek stanu
i kondycyjej ludziom.

Iż jako wszystkich nieustraszonego a prawie lwiego serca męźnych i
odważnych hetmanów i wodzów wspaniałe rycerskie dzieła krwawe i
bohaterskie zasługi od wszystkich królów i monarchów z własnej i przyz-
woitej onym pańskiej łaskawości na nieśmiertelną pamiątkę znamienitych

cnót uprzejmej i nienaruszonej wiary w strasznych dziełach Marsowych, których dokazują za dostojęństwa Królów Panów swoich i całości Ojczyzny, gotowi będąc zdrowia swoje pokładać, trupami polegać, jako niejakiemi ozdobnymi kolossami i kosztownymi obeliskami, tak gruntownymi i mocnymi przywilejami na znak wiekopomnej wdzięczności i nagrody ozdobione i chwalebnie przyszłym wiekom i potomnym czasem wystawiane zwykły bywać, aby następujący wiek patrząc i uważając jak wysoko rycerskie zasługi szczodroblivością Pańską ukoronowane zostały, niepochybnym torem przodków swoich postępując, w kawalerskich dziełach nienaruszoną wiarę i cnotę Królom Panom swoim dotrzymowali i oddawali czasy wiecznymi. Nie inakszym i my teraz sposobem ze wszystkimi Panami Radami Naszymi Duchownymi i Świeckimi, także Stanami tej Rzeczypospolitej na Sejmie walnym terazniejszym przy boku Naszym będącymi Obojga Narodów, uważając wysokie dzielne i odważne hetmańskie zasługi Wielmożnego Jana na Wyhowie Wyhowskiego Hetmana Wielkiego Wojsk Naszych Zaporoskich, który z młodości lat swoich jaką mu Pan Bóg tylko dał broniowładną siłę na usługę Naszę i Rzeczypospolitej, udawszy się do wojska kwarcianego, wprzód za towarzysza służąc prędko zaś potem porucznikując, znamienite specimina przyszłego męstwa swego hetmańskiego i dzielności pokazywał, albowiem w każdej okazyjey za dostojęństwo świętej pamięci Króla Jego Mości Władysława Pana Brata Naszego i za całość Ojczyzny z nieprzyjaciół Krzyża Świętego po przestronnych polach ukraińskich ochotnie uganiając się, zawsze gotów był nieustraszonego ducha Bogu, wspaniałą starożytnych książąt Glinńskich krew Ojczyźnie a czerstwe ciało ziemi dedykować. W którym umyśle statecznie trwając, gdy domowa żałośna wojna, a Ojczyźnie fatalis z wojskiem Zaporoskim wybuchnęła na Żółtych Wodach, gdzie lubo by uchodzić przyszło, jednak przyrzekłszy słowo z drugim odważnym towarzyszem kwarcianym za Ojczyznę umierać, mężnie wstępnym bojem z nieprzyjaciół czynił, w tym boju poraniony i od uchodzącej krwi zemdlony na uroczysku Kniażych Bayrakach konia postradał, pojmany i od jednego Zaporozca Tatarzynowi przedany od którego, gdy z więzienia wyszedł, znowu pojmany i od drugiego Kozaka za leda jakiego konia przedany był, z której niewoli wyszedłszy po trzeci raz od Kozaków nieboszczykowi Bohdanowi Chmielnickiemu za więźnia oddany, do dział przykowany ciężkie więzienie cierpiął, z którego nie wypuszczony, ażby był przysięgę wykonał, że przy wojsku Zaporoskim miał zostawać, u którego przymuszony pisarzem generalnym będąc, nieodmnienny wrodzony affekt stanowi rycerskiemu wyświadczał i do pokoju rzeczy przywieść usiłował. Gdy zaś widział, że, za wtargnieniem Szwedów w Ojczyznę, wielu nieszczęsna Rzeczypospolitej zawierucha nawet i samo wojsko na stronę Króla Szwedzkiego zagarnęła, żadnego przystępu do Ojczyzny mieć nie mogąc, ale za ordynansem Bożym udawszy się, na Ukrainie zostawał, czekając szczęśliwszego czasu i pogodniejszej okazyjey do oddania powinnego a wiernego poddaństwa Nam i Rzeczypospolitej serca zajązzone mitygując i do posłuszeństwa prowadząc, co się wkrótce samym skutkiem pokazało, bo gdy przez lat jedenaście nie tylko postowie Nasi ale wielki Poseł Cesarza Jego Mości Chreścijańskiego Ferdynanda nie mógł nie tylko samego pokoju, ale kondycyi pokoju, przez któreby pokój z Ojczyzną stanąć mógł, otrzymać, jako tylko po śmierci Chmielnickiego, zaraz szczerze i otworzyćście z Nami i Rzeczpospolitą o pokoju przez tak wiele lat denegowanym traktować począł i obwarowawszy ca-

łość religij Greckiej dostatecznie, swobody i wolności także bezpieczeństwa wojska Zaporoskiego i wszystkiego narodu Ruskiego, do oddania wiernego poddaństwa do tych czas przywodzić nie przestaje, wyuzdanych buntowników zapal krwią własną gasząc i po dziś dzień na różnych miejscach położywszy ich gęstym do kilkudziesiąt tysięcy trupem, gasi i mężnym a nieustraszonym sercem hamuje i gromi i dotąd jeszcze ordy Tatarskie swym kosztem zaciągając po kilkadziesiąt tysięcy, przy dostojństwie Naszym i wspólnej Ojczyźnie chwalebnie stawia, za czym lubo i te odważne dzieła i hetmańskie zasługi jego wysokiej nagrody i nieśmiertelnej sławy są godne, nie mogąc być od nas pod ten czas *ex aequo remunerowane*, jednak z wrodzonej klemencyjej Naszej Królewskiej w podawających się na potem okazjach słowem Naszym Królewskim to mu nadgradzać przyobiecując, teraz tylko aby według urzędu swego i prerogatywy hetmańskiej słuszny sustentament mógł mieć, onym przykładem inszych Hetmanów Wielkich Koronnych, osobiwie Wielmożnego niegdy Jana Zamoyckiego *multis nominibus Hetmana Wielkiego Koronnego et nunquam satis laudati viri* przykładem, onemu Starostwo Lubomlskie i miasto Luboml Najjaśniejszej Ludwice Maryi Małżonce Naszej należące, za łaskawym i dobrowolnym jej ustąpieniem, prawem dziedzicznym, ze wszystkimi do tegoż starostwa należącymi miastami, miasteczkami i wsiami folwarkami, także ze wszystkimi pożytkami, dochodami, nic na się ani na dzierżawców Naszych nie zostawując, przerzeczonemu Wielmożnemu Janowi na Wyhowie Wyhowskiemu Hetmanowi Naszemu Wielkiemu Zaporozskiemu i potomkom jego za zgodą Wszech Stanów Rzeczypospolitej *hoc Diplomate Nostro* miłościwie konferujemy, dajemy i darujemy w dziedzictwo czasy wiecznymi. Wolno tedy jest i będzie przerzeczonemu Hetmanowi Naszemu Wielkiemu Zaporozskiemu, potomkom i sukcesorom jego, tych dóbr miasta Lubomla wszystkich miasteczek wsi i folwarków do niego należących, jako własnych swoich dziedzicznych, prawem dziedzicznym zażywać, przedać, dać i darować przyjaciółom na cerkwie Boże, także na szpitale, seminaria i szkoły oddawać i według upodobania swego dysponować, mocą teraźniejszego Przywileju Naszego Konstytucją Sejmową stwierdzonego. A przytem, oraz według zwyczaju wszystkich Monarchów a osobiwie Polskich, odważne rycerskie dzieła i bohatyrskie hetmańskie odwagi i mężne postęпки *correspondentibus insignis et stemmatibus adornanda et condecoranda*: naprzód, że do Orła Polskiego odłączone przez domowe zamieszanie prowincje ductu et concilio suo pociągnać, a oraz i wojsko Zaporozskie do oddania Nam i Rzeczypospolitej wiernego poddaństwa przywiódł, ^{a)} tedy do starożytnego herbu domu jego Abdank nazwanego pod pokryciem Herb Królestwa Polskiego Orła Białego w polu purpurowym przydajemy, za krwawe zaś odwagi i więzienia podjęte herb zwyczajny Książąt Ruskich to jest Rycerza na koniu siedzącego smoka bijącego pozwalamy; że buntowników, którzy temu pokojowi z nami i Rzeczpospolitą postanowionemu są przeciwni, szczęśliwie gromi i ukraca, trzeci herb Lwa Żółtego w polu zielonym miecz dobyty w łapach trzymającego do dawnego tytułu Lwoserce Wyhowski przypisujemy; w ostatku iż tenże Wielmożny Jan Wyhowski Hetman Nasz Zaporozski tytuł szlachecki polski nad wszystkie insze tytuły najzacniejszym poczyta i najznacniejszym, zaczem też szczerzy kandyd i jasną życzliwość swoje przeciwko Ojczyźnie oświadczając pokazał się być onej *verum et candide amantem civem*, dlatego osobiwy herb Książąt Litewskich Pogonia, in

campo candido seu albo, onemu przydajemy a herb jego starożytny Ab-dank we środku tych pomienionych czterech herbów zostawać ma na takim jakim tu na Przywileju wyrażona jest sposobem ^{b)}. Którego herbu nie ma nikt inszy zażywać tylko sam pomieniony Wielmożny Hetman Nasz z ojcem i bracią swoją rodzoną, urodzonym Danielem i Konstantym Wyhowskimi, także potomkowie jego obojej płci legitime ex lumbis eius descendentes. A że Konstytucyjami jest obwarowane, aby dobra królewskie a osobliwie do Stołu Jego Królewskiej Mości należące upraszane i rozdawane nie były pod winami w tychże Konstytucyjach opisanymi, tedy My, za zdaniem Panów Rad Naszych Duchownych i Świeckich i za spólną zgodą Posłów Obojga Narodów i wszystkich na Sejmie terazniejszym przy boku Naszym będących, pomienioną Konstytucyją pro hac vice tantum umorzoną mieć chcemy, zagradzając wiecznymi czasy każdemu importunowi vigore tej Konstytucyi vel prawa droge, a to dla osobliwych zasług Wielmożnego Jana Wyhowskiego Hetmana Naszego Zaporoskiego i braciej jego rodzonej chcąc samym skutkiem ukazać potomności, że ojcowskim affektem zasługi jego i domu jego wszystkiego przyjmujemy, jakim zawsze Predecessorowie Nasi dobrze zasłużonych kondekorowali i przyjmowali. Przyrzekamy przy tym za Nas i Najjaśniejszych Następców Naszych Królów Polskich, że przy tym przywileju pomienionego Wielmożnego Jana Wyhowskiego Hetmana Wojsk Naszych Zaporoskich ze wszystkimi obojej płci potomstwem jego cale zachowamy i od wszelakich cuiuscunque conditionis ludzi prepedycyjej bronić będziemy co i Najjaśniejsi Następcy Nasi ziszczą. A przy tym, że Najjaśniejsza Ludowika Marya Małżonka Nasza miała prawo swoje na tężę Luboml, którego z miłości swojej przeciwko Ojczyźnie dobrowolnie ustąpiła i na to przywilej Swój za Naszym, Panów Rad Naszych i Wszech Stanów Obojga Narodów ^{c)} przerweczonemu Wielmożnemu Janowi Wyhowskiemu dała, tedy ten Przywilej Królowej Jej Mości Paniej Małżonki Naszej we wszystkim approbujemy. Na co dla lepszej wiary i większej wagi rękąmy się Naszą podpisali i pieczęć Majestatu Naszego Królewskiego przycisnąć rozkazaliśmy. Dan w Warszawie, na Sejmie Walnym dnia czwartego miesiąca Czerwca roku Pańskiego tysiąc sześćset pięćdziesiątego dziewiątego, panowania Królestw Naszych Polskiego jedenastego a Szwedzkiego dwunastego roku.

Przy obecności Jaśnie Wielbnych, Wielbnych, Jaśnie Wielmożnego, Wielmożnych i urodzonych Wacława Hrabie z Leszna Arcybiskupa Gnieźnieńskiego, Legati Nati Królestwa Naszego Prymasa i pierwszego Książęcia, Jana Tarnowskiego Arcybiskupa Lwowskiego, Andrzeja Trzebieckiego Krakowskiego, Książęcia Siewierskiego, Floriana Kazimierza Książęcia Czartoryskiego Kujawskiego i Pomorskiego, Jana Dowgiałły Zawiszy Wileńskiego, Wojciecha Tholibowskiego Poznańskiego, Jana Gembickiego Płockiego, Jana Stefana Wydzgi Łuckiego nominata Warmińskiego, Stanisława Sarnowskiego Przemyślskiego, Kazimierza Sapiehy Żmudzkiego, Adama Kosa Chełmińskiego i Poznańskiego, Tomasza Leżyńskiego Chełmskiego, Tomasza Wieyskiego Kijowskiego, Jerzego Białozora Smoleńskiego Biskupów; Stanisława z Potoka na Podhajcach Potockiego Krakowskiego Hetmana Wielkiego Koronnego, Jana Hrabie z Leszna Poznańskiego, Pawła Jana Sapiehy Wileńskiego i Hetmana Wielkiego Wielkiego Księstwa Litewskiego, Jana na Zamościu Zamoyskiego Sandomierskiego, Andrzeja Grudzińskiego Kaliskiego, Władysława Hrabie z Leszna Łęczyckiego, Jerzego Karola Hlebowicza Generalnego Starosty

Żmudzkiego, Jarosza Wierzbowskiego Brzeskiego Kujawskiego, Wielkorządcę Krakowskiego, Aleksandra Stanisława Bełzeckiego Podolskiego, Jana z Szczekarzowic Tarła Lubelskiego, Jana Kosa Chełmińskiego, Jana Karła Kopcia Płockiego, Stanisława Kobierzyckiego Pomorskiego, Wojewodów; Stanisława z Popowa Witowskiego Sandomirskiego, Jana z Pieskowej Skały Wielopolskiego Woynickiego i Starosty Warszawskiego, Aleksandra Sielskiego Łęczyckiego, Jana Dębińskiego Rogozińskiego Kasztelanów. Jerzego Hrabie na Wiśniczu Lubomirskiego najwyższego i Hetmana Polnego Koronnego, Jana Zawiszę Wielkiego Księstwa Litewskiego Marszałków; Mikołaja z Prażmowa Prażmowskiego nominata Łuckiego Koronnego, Krzysztofa Paca Wielkiego Księstwa Litewskiego najwyższych Kanclerzów, Bogusława Hrabie na Lesznie Koronnego, Aleksandra Naruszewicza Wielkiego Księstwa Litewskiego Podkanclerzych; Łukasza ze Bnina Opalińskiego Marszałka Koronnego Nadwornego, Wojciecha z Pelce Korycińskiego Proboszcza Generalnego Miechowskiego Sekretarza Wielkiego Koronnego, Macieja Poniatowskiego Opatu Tynieckiego, Stanisława Niewiarowskiego Opatu Trzemeszyńskiego Koronnego i Wielkiego Księstwa Litewskiego Duchownych; Andrzeja Morsztyna Koronnego, Cypriana Pawła Brzostowskiego Wielkiego Księstwa Litewskiego Świeckich Referendarzów, Gotharda Butlera Podkomorzego Koronnego, Jana Różyckiego Proboszcza Gnieźnieńskiego i Klimuntowskiego Pisarza Skarbu Koronnego Najwyższego, Waleriana Stanisława Judyckiego Pisarza Wielkiego Księstwa Litewskiego Archidiakona Wileńskiego, Andrzeja Miaskowskiego Opatu Przemęckiego Wielkiego, Andrzeja Olszowskiego Proboszcza Krakowskiego Mniejszej Kancelarii Koronnych Regentów, Jana Jańskiego Instygatora Koronnego, Jana Gnińskiego Starosty Gnieźnieńskiego Marszałka poselskiego, Jana Ewarysta z Bełca Bełzeckiego Pisarza Dworzanina Naszego Pokojowego, Władysława Szmelinga Chorążego Nadwornego Koronnego, Jana Ignacego Bąkowskiego Podkomorzego Chełmińskiego, Jana Szomowskiego Stolnika Sandomierskiego, Stefana Balusa Łowczego Nadwornego Koronnego, Andrzeja Scipiona Chorążego Wendeńskiego, Jana Kossa Dworzanina Naszego Pokojowego, Samuela Kuszewicza Metrykanta Kancelarii Wielkiej Koronnej, Stanisława Baczyńskiego Kancelarii Naszej Koronnej i tego Przywileju Pisarza, i innych bardzo wielu Posłów Ziemskich i Rycerskiego Stanu ludzi obywatelów Koronnych i Wielkiego Księstwa Litewskiego na terazniejszy Sejm Walny w Warszawie zgromadzonych.

Jan Kazimierz Król. Jan Ignacy Bąkowski Podkomorzy Chełmiński manu propria. Pieczęć Majestatowa Koronna zawieszona w puszcze srebrnej.

Po ukazu Ego Imperatorskago Veličestva iz Metriki prisojedinennykh provintsii, sostoiaščei pri 1-m Otdělenii 3-go Departamenta Prawitel'stva juščego Senata, sia vypis' po prošeniu Gubernskago Sekretara ... ^{d)} syna Vygovskago wydana, s priloženiem kazennei pečati. Fevralia 25 dnia 1859 goda (Podpisali) Ober Prokuror: A. Matiunin Metrikant Malevskii. (Skrëpil) Čitał s knigoiu Pomoščnik Metrikanta A. Kalinovskii (M.P.) Pošlin odin rubl' piat'desiat kopëek vyzskano. S podlinnym vërno: Perevodčik Pravitel'stvuiučago Senata Koležskii Assesor M. Zbipovskii.

En marge: N. 10-yi.

a)-b) *les phrases soulignées.*

c) *il manque ici évidemment un mot (« pozwoleniem »).*

d) *un mot effacé*

Varsovie 24.XII.1787.

*Stanislas Auguste roi de Pologne
manifeste*

*confère la charge de cour (« subdapifer », « écuyer tranchant », « podstoli »
de Lwów) à Piotr Wyhowski.*

Original. Grand sceau.

Stanislaus Augustus, Dei gratia Rex Poloniae, Magnus Dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitiae, Kijoviae, Volhyniae, Podoliae, Podlachiae, Livoniae, Smolensciae, Severiae, Czerniechoviaeque.

Significamus praesentibus literis Nostris, quorum interest, universis et singulis. Quia Nos habito respectu meritorum Generosi Petri Wyhowski, faciendum esse duximus, ut ipsi Subdapiferatum Leopoliensem daremus et conferremus, prout quidem cum omnibus iuris praerogativis, muniis, immunitatibus de lege et antiqua praxi, ad hocce munus pertinentibus, ad extrema vitae suae tempora vel altioris alicujus officii assecutionem, tenendum, habendum, et obeundum, damus et conferimus, praesentibus literis Nostris. Quod omnibus quorum interest, praesertim vero Nobilitati Regni Nostri notum esse volentes mandamus, ut praefatum Generosum Petrum Wyhowski abhinc pro vero, legitimo et actuali Subdapifero Leopoliensi habeant, nominent et agnoscant, eique de loco, juribus, praerogativis hocce munus concernentibus, et ipsi respondeant, et ab aliis responderi curent. Pro gratia Nostra. In quorum fidem praesentes, manu Nostra subscriptas, sigillo Regni communiri jussimus. Datum Varsaviae die XXIV Decembris anno Domini MDCCLXXXVII Regni vero Nostri XXIV anno.

Stanislaus Augustus Rex ^{a)}

Subdapiferatus Leopoliensis Generoso
Petro Wyhowski confertur.

Ignatius Janiszewski S[ubcamerarius] ^{b)} Russiae
et Sigilli Majoris Regni Secretarius

*In dorso: Cancellariatu Illustrissimi Excellentissimi Domini Hyacynthi
Comitis Nałęcz a Małachowice Małachowski Supremi Regni Cancellarii,
Radoszycensis, Gudecensis, Sannicensis etc. capitanei sigillatum.*

a) *de main propre.*

b) *mot abrégé, lecture incertaine.*

ANNEXE

N. 6.

Au camp royal près de Toruń 17.XI.1658.

*Jean Casimir roi de Pologne
manifeste*

*nomination à la starostie de Bar de Jan Wyhowski (Wychowski), hetman
de Zaporozhe*

*Copie, conservée dans les actes de la Métrique de la Couronne, Archiwum
Główne Akt Dawnych à Varsovie, Metryka Koronna N. 201, ff. 98 v. 99 r.*

F. 98 r Oblata Capitaneatus Barensis Generoso Wychowskiemu.

In nomine Domini Amen. Ad perpetuam rei memoriam ^{a)}. Ioannes Casimirus Dei gratia Rex etc. significamus etc. huius et consequentis aetatis hominibus universis et singulis.

Cum Nos ad regiae dignitatis fastigium non Nostris meritis sed immortalis Dei, per quem Reges et Principes regnant, favore et clementia evecti simus, par est ut in ea omnia, quae ad illustrandam huiusmodi dignitatem spectant totis viribus enitamur. Hoc autem alia ratione haud commodius fieri arbitramur, quam si cives nostros, virtute insignes, condignis praemiis decoremus: praecipue illos quorum erga Nos et erga Rempublicam, fides, obsequia et officia Nobis commendantur. Cum igitur Magnificus Ioannes Wychowski,

F. 99 v exercitus Nostri Zaporoviensis generalis Dux, utilem nuper ac fidelem, qua Nobis, qua Reipublicae hoc rerum temporumque motu, operam navavit, dignum esse censuimus, ut praeclaris a Nobis illustretur ornamentis. Equidem ille cum propitio quodam fatorum arbitrio clavam accepisset, aemulatione decoris, caritate Patriae, quae omnes omnium caritates complexa est, reluctantem Nobis et Reipublicae Zaporohiensium Exercitum ad obsequium et reverentiam reduxit. Ille repudiatis Moschorum illecebris et tot tantisque allectamentis, partes Nostras Regias et Reipublicae altricis suae, inter tot discrimina rerum nostrarum secutus, e magno et excelso animo illos contemnendo, qui ex magna fortuna solum licentiam ac libidinem usurpare et temporibus insidiari consueverunt. Quocirca Capitaneatum Nostrum in Roxolania Barenssem, totum et integrum illi posterisque eius omnibus ab eo nascituris et profecturis iure haereditario benigne conferimus, damus et iure proprietatis donamus. Ita profecto ut memoratus Magnificus Ioannes Wychowski dictum Capitaneatum Barenssem, oppidum, arcem, attinentias pertinentiasque eorum cum omnibus utilitatibus, fructibus, commodis, emolumentis, latifundiis, nullis omnino exceptis, aut unquam excipiendis, una cum suis successoribus legitime a se descendentibus, tanquam suam propriam haereditatem teneat et possideat, temporibus perpetuis, et iam sane praerecensitum Capitaneatum Barenssem, prout est ab antiquissimis temporibus in suis metis et limitibus circumscriptus, ex iure Nostro Regio et dispositione in ius terrestre transferimus et libertatibus terrestribus, immunitatibusque nobilitati Poloniae servientibus per omnia et in omnibus adscribimus, incorporamus, et prorsus invisceramus. Accessit ad praemissa omnia amplissimi Senatus

Nostri, ad latus Nostrum Regni in praesentiarum residentis, consultum et consensus, in futuro Regni generali comitio per publicam comprobandus, et confirmandus legem. Haec omnia ut maius robur et firmitus habeant monumentum, praesens hoc Diplomma Nostrum, manu Regia subscripsimus et sigillo Regni communiri mandavimus. Actum et datum in Castris Nostris ad Thorunium sitis, die decima septima mensis Novembris anno recuperatae humanae salutis supra millesimum sexcentesium quinquagesimo octavo ^{a)}.

a) lettres r. R. en marge.

N. 7.

Varsovie 4.VI.1659.

*Jean Casimir roi de Pologne
manifeste*

*fait insérer dans les registres de la Métrique de la Couronne
son diplôme solennellement publié en diète, en présence du sénat,
pour la concession à Jan Wyhowski (Wychowski), hetman de Zapo-
roże, de la starostie de Bar.*

*Copie, conservée dans les actes de la Métrique de Couronne, Archiwum
Główne Akt Dawnych à Varsovie, Metryka Koronna N. 196, ff. 175 r.-
178 v.*

F. 175 r Actum Varaviae Feria Sexta ante Festum Sanctissimae et Individuae Trinitatis post Christi adventum anno Domini millesimo sexcentesimo quinquagesimo nono.

Oblata Diplomatis na Starostwo Barskie Wielmożnemu Janowi Wychowskiemu Hetmanowi Wojska Zaporowskiego na Sejmie Walnym Sześcienniedzielnym Warszawskim w roku Pańskim MDCLIX prawem wiecznym konferowane.

Jan Kazimierz z Bożej łaski Król Polski, Wielkie Książę Litewskie, Ruskie, Pruskie, Mazowieckie, Żmudzkie, Inflantskie, Smoleńskie, Czerniechowskie, a Szwedzki, Gottski, Wandalski dziedziczny Król.

Oznajmujemy niniejszym pisaniem Naszym komu to wiedzieć należy. Iż przed aktami metryki kancelarii mniejszej koronnej stanąwszy oblicznie urodzony Prokop z Kamienia Wereszczaka Wiernośćów komornik graniczny czerniechowski, sekretarz nasz, Diploma Originale na Starostwo Barskie Wielmożnemu Janowi Wychowskiemu, Hetmanowi Wojsk Naszych Zaporowskich na Sejmie Walnym Sześcienniedzielnym prawem wiecznym konferowane de data na tymże Sejmie dnia IV miesiąca Czerwca

F. 175 v roku niniejszego MDCLIX zseniował, żądając aby do pomienionych ksiąg metryki Naszej było przyjęte. Cuius Diplomatis textus od słowa do słowa jest taki.

^{a)} W imię Boże Amen. Na wieczne rzeczy w potomne czasy pamiętanie. My Jan Kazimierz z Bożej łaski Król Polski, Wielkie Książę Litewskie Ruskie, Pruskie, Mazowieckie, Żmudzkie, Inflantskie, Smoleńskie, Czerniechowskie, a Szwedzki, Gottski, Wandalski dziedziczny Król, wiadomo czy-

niemy tym listem Naszym wszem wobec i każdemu z osobna komu by to wiedzieć należało, terażniejszego i na potem będącego wieku jakiegokolwiek stanu i kondycji ludziom. A jako wszystkich nieustraszonego a prawie lwiego serca mężnych i odważnych hetmanów i wodzów wspaniałe rycerskie dzieła krwawe i bohaterskie zasługi od wszystkich królów i monarchów własnej i onym przyzwoitej pańskiej łaskawości na nieśmiertelną pamiątkę znamienitych cnót uprzejmej i nienaruszonej wiary w strasznych dziełach Marsowych, których dokazują za dostojęństwa królów panów swoich i całości Ojczyzny, gotowi będąc zdrowia swoje pokładać i trupami polegać, jako niejakiemi ozdobnymi kolosami i kosztownymi obeliskami, tak gruntownymi i mocnymi przywilejami na znak wiekopomnej wdzięczności i nagrody chwały ozdobionej chwalebnie przysłym wiekom i potomnym czasom zwykły bywać wystawiane, aby następujący wiek patrząc i uważając jak wysoko rycerskie zasługi szczodrobliwością pańską ukoronowane zostały, niepochybnie torem przodków swoich postępując w kawalerskich dziełach, nienaruszoną wiarę i cnotę Królom panom swoim dotrzymywali i oddawali czasy wiecznymi, nie inakszym i my teraz sposobem ze wszystkimi Pany

F. 176 r Radami Duchownymi i Świeckimi wszystkimi także stanami tej Rzeczypospolitej na Sejmie walnym terażniejszym przy boku Naszym będącymi obojga Narodów, uważając wysokie dzielne i odważne hetmańskie zasługi Wielmożnego Jana na Wychowie Wyhowskiego ^{b)} Hetmana Wielkiego Wojsk naszych Zaporowskich, który z młodości lat swoich jako mu tylko Pan Bóg dał bronięwładną siłę na usługę Naszę i Rzeczypospolitej, udawszy się do wojska kwarcianego wprzód za towarzysza ^{c)} służąc, prędko zaś potem porucznikując, znamienite specimina przyszłego męstwa swego hetmańskiego i dzielności pokazał. Albowiem w każdej okazyjy za dostojęństwo świętej pamięci Króla Jegomości Władysława Czwartego Pana Brata Naszego i za całość Ojczyzny z nieprzyjaciółmi Krzyża Świętego po przestronnych ukraińskich polach ochotnie się uganiając, zawsze gotów był nieustraszonego Ducha Bogu wspaniałą starożytnych książąt Glinńskich krew ojczyźnie, a czerstwe ciało ziemi dedykować. W którym umyśle statecznie trwając, gdy domowa żałobna wojna a Ojczyźnie niebezpieczna z wojskiem zaporowskim wybuchnęła na Żółtych Wodach, gdzie lubo by było uchodzić przyszło, jednak przyrzekłszy słowo z drugim odważnym towarzyszem kwarcianym za Ojczyznę umierać, mężnie wstępnym bojem z nieprzyjacielem czynił, w tym boju poraniony i od uchodzącej krwi zemdlony, na uroczyszczu Kniaże Bayraki nazwanym konia postradał, pojmany od jednego Zaporozca i Tatarzynowi przedany od którego, gdy z więzienia wyszedł, znowu pojmany od drugiego Kozaka i za ledajakiego konia przedany był, z której niewoli wyszedłszy po trzeci raz od Kozaków Chmnielnickiemu za więźnia oddany, do dział przykowany, ciężkie więzienie cierpiał i w nim tak długo

F. 176 v zatrzymany, aż przysięgę wykonać musiał, że przy wojsku Zaporowskim zostawać miał, u którego przymuszonego pisarzem generalnym będąc, nieodmienny wrodzony affekt Stanowi Rycerskiemu wyświadczał i do pokoju rzeczy przywieść usiłował. Gdy zaś widział, że, za wtargnieniem Szweda w państwa nasze, wielu nieszczęsna Rzeczypospolitej zawierucha nawet i wojsko same na stronę Króla Szwedzkiego zagarnęła, żadnego przystępu do Ojczyzny mieć nie mogąc, ale za ordynansem Boskim udawszy się, na Ukrainie zostawał, czekając szczęśliwszego czasu i dogodniejszej okazyi do oddania powinnego a wiernego poddaństwa nam i

Rzeczypospolitej, serca zajuszone mitygując i do posłuszeństwa przywodząc, co się, wkrótce samym skutkiem pokazało, bo gdy przez lat jedenaście nie tylko posłowie nasi, ale i Wielki Poseł Cesarza Jegomości Chrześcijańskiego Ferdynanda nie mógł nie tylko samego pokoju, ale kondycyi pokoju, przez któreby pokój z ojczyzną stanąć mógł, otrzymać, jako tylko po śmierci Chmielnickiego, zaraz szczerze i otworzyćście z nami i Rzeczpospolitą o pokoju przez tak wiele lat denegowanym traktować począł. I obwarowawszy całość religiję grecką dostatecznie świątobliwych i wolności także bezpieczeństwo Wojska Zaporowskiego i wszystkiego Narodu Ruskiego, do oddania wiernego poddaństwa do tych czas przywołać nie przestaje, wyuzdanych buntowników zapalać krwią własną gasząc i po dziś dzień na różnych miejscach położywszy ich gęstem do kilkudziesięciu tysięcy trupem, gasi i mężnym a nieustraszonym sercem hamuje i gromi i dotąd jeszcze ordy Tatarskie swym kosztem zaciągając po kilkadziesiąt tysięcy przy dostojństwie naszym królewskim i wspólnej Ojczyźnie chwalebnie stawia. Zaczynamy lubo te odważne dzieła i hetmańskie

F. 177 r usługi jego wysokiej nagrody i nieśmiertelnej sławy są godne, nie mogąc być od nas na ten czas *ex aequo remunerowane* ⁴⁾, jednak z wrodzonej klemencyjy naszej Królewskiej w podających się na potem okazjach, słowem Naszym Królewskim to mu nadgrada przyobiecując teraz tylko, aby względem urzędu swego i prerogatywy hetmańskiej szlachezny mógł mieć sustentament, onemu przykładem inszych Hetmanów Wielkich Koronnych, mianowicie Wielmożnego niegdy Jana Zamoyskiego *multis nominibus Hetmana Wielkiego Koronnego et nunquam satis laudati viri* ⁵⁾, jako temu dobra królewskie Krzeszno i Zamek ze wszystkimi włościami prawem dziedzicznym najjaśniejsi Antecessorowie nasi nadali, tak i my Wielmożnemu Janowi Wychowskiemu Starostwo nasze Barskie z miastem Barem, z miasteczkami, wsiami, folwarkami także ze wszystkimi pożytkami, dochodami, nic na Nas ani na dzierżawców Naszych nie zostawiając za zgodą wszech stanów Rzeczypospolitej *hoc Diplomate Nostro* jemu i potomkom także sukcesorom jego obojgę płci miłościwie konferujemy, dajemy i darujemy w dziedzictwo czasy wiecznymi. Wolno tedy jest i będzie przerzeczonemu Wielmożnemu Hetmanowi Naszemu Wielkiemu Zaporowskiemu i potomkom także sukcesorom jego tych dóbr starostwa Barskiego, ze wszystkimi włościami w Województwie Podolskim i Bracławskim leżącymi, jako własnych swoich dziedzicznych prawem dziedzicznym zażywać, dać, darować i sprzedać i nimi według upodobania swego dysponować mocą tego przywileju Naszego, Konstytucją Sejmową stwierdzonego. A że Wielmożny Bogusław Radziwiłł Książę na Bierziach, Dubinkach, Koniuszy Wielki Księstwa Litewskiego na dożywocie pomienionego starostwa Barskiego otrzymał był od Nas przywilej, tedy go jako przeciwny prawu pospolitemu według Konstytucyjy za zgodą wszystkich stanów

F. 177 v Rzeczypospolitej na Sejmie postanowione - *ex omnibus animum nostrum moveat* - kassujemy i annihilujemy czasy wiecznymi a jeżeliby legitimum ius na summę daną na pomienione starostwo Barskie przed nami i Rzeczpospolitą na sejmie przyszłym pokazał, tedy *verbo Nostro Regio et fide publica assekurujemy*, że kosztem Naszym i Rzeczypospolitej dawszy Wielmożnemu Księciu Radziwiłłowi szlachezną rekompensę, Wielmożnego Jana Wychowskiego zastąpimy. Nad to iż Konstytucyjami jest obwarowano, aby dobra Królewskie a osobliwie do stołu Jego Królewskiej Mości należące upraszane i rozdawane nie były pod winami na tych-

że Constitutiones opisanymi, tedy my za zdaniem Panów Rad Naszych Duchownych i Świeckich także za zgodą wszystkich posłów obojga Narodów na Sejmie teraźniejszym przy boku naszym będących, pomienioną Konstytucyją pro hac vice tantum umorzoną mieć chcemy, zagradzając wiecznymi czasami każdemu importunowi vigore tej Konstytucyi vel prawa drogę a to dla osobliwych zasług Wielmożnego Jana Wychowskiego Hetmana Wielkiego Zaporowskiego. Przyrzekamy przy tym za nas i najjaśniejszych Następców Naszych Królów Polskich, że przy tym przywileju pomienionego Wielmożnego Jana Wychowskiego ze wszystkimi obojej płci potomstwem i sukcesorami jego całe zachowamy i od wszelakich cuiuscunque conditionis ludzi prepedycyjej bronić będziemy. Co i Najjaśniejsi Następujący Nasi ziszczą. Na co dla lepszej wiary i większej wagi rękąsmy się Naszą podpisali i pieczęć Majestatu Naszego Królewskiego przycisnąć rozkazaliśmy. Dan w Warszawie na Sejmie Walnym dnia czwartego miesiąca Czerwca roku Pańskiego tysiąc sześćset pięćdziesiątego, panowania Królestw Naszych Polskiego XI a Szwedzkiego XII roku.

Przy obecności Jaśnie Wielmożnego, Wielebnych, Jaśnie Wielmożnego, Wielmożnych i Urodzonych Wacława Hrabę z Leszna Arcybiskupa Gnieźnieńskiego, Legati Nati Królestwa Naszego Prymasa i pierwszego Księcia, Jana Tarnowskiego Arcybiskupa Lwowskiego, Andrzeja Trzebieckiego Krakowskiego, Księcia Siewierskiego, Floriana Kazimierza Księcia Czartoryskiego Kujawskiego i Pomorskiego, Jana Dowgiałły Zawiszę Wileńskiego, Wojciecha Tolibow-

F. 178 r skiego Poznańskiego, Jana Gembickiego Płockiego, Jana Stefana Wydzgi Łuckiego nominata Warmińskiego, Stanisława Sarnowskiego Przemyskiego, Kazimierza Sapiehy Żmudzkiego, Adama Kosa Chełmińskiego i Poznańskiego, Thomasza Leżyńskiego Chełmskiego, Thomasza Wieyskiego Kijowskiego, Jerzego Białozora Smoleńskiego Biskupów. Stanisława z Potoka na Podhajcach Potockiego Krakowskiego Hetmana Wielkiego Koronnego, Jana Hrabie z Leszna Poznańskiego, Pawła Jana Sapiehy Wileńskiego i Hetmana Wielkiego Wielkiego Księstwa Litewskiego, Jana na Zamościu Zamoyskiego Sandomierskiego, Andrzeja z Grudny Grudzińskiego Kaliskiego, Władysława Hrabie z Leszna Łęczyckiego, Jerzego Karla Hlebowicza Generalnego Starosty Żmudzkiego, Hieronima Wierzbowskiego Brzeskiego Kujawskiego, Wielkorządcę Krakowskiego, Aleksandra Stanisława Bełzeckiego Podolskiego, Jana z Szczekarzowic Tarła Lubelskiego, Jana Kosa Chełmińskiego, Stanisława Kobierzyckiego Pomorskiego, Jana Karla Kopcia Płockiego Wojewodów. Stanisława z Popowa Witowskiego Sandomierskiego, Jana z Pieskowej Skały Wielopolskiego Woynickiego i Starosty Warszawskiego, Aleksandra Sielskiego Łęczyckiego, Jana Dębińskiego Rogozińskiego Kasztelanów. Jerzego Hrabę na Wiśniczu Lubomirskiego Najwyższego Koronnego i Hetmana Polnego, Jana Zawiszę Wielkiego Księstwa Litewskiego Marszałków; Mikołaja z Prażmowa Prażmowskiego nominata Łuckiego Koronnego, Krzysztofa Paca Wielkiego Księstwa Litewskiego Najwyższych Kanclerzów, Bogusława Hrabę na Lesznie Koronnego, Aleksandra Naruszewicza Wielkiego Księstwa Litewskiego Podkanclerzych; Łukasza ze Bnina Opalińskiego Marszałka Nadwornego Koronnego, Wojciecha z Pilca Korycińskiego Proboszcza Generalnego Miechowskiego Sekretarza Wielkiego Koronnego, Macieja Poniatowskiego Opatu Tynieckiego Koronnego Stanisława Niewiarowskiego Opatu Trzemeszyńskiego Wielkiego Księstwa Litewskiego Duchownych. Andrzeja Morsztyna Koronnego

F. 178 v Cypriana Pawła Brzostowskiego Wielkiego Księstwa Litewskiego Świeckich Referendarzów, Gotharda Butlera Podkomorzego Koronnego, Jana Różyckiego Proboszcza Gnieźnieńskiego i Klimuntowskiego, Pisarza najwyższego Skarbu Koronnego, Waleriana Stanisława Judyckiego Archidiakona Wileńskiego Pisarza Wielkiego Księstwa Litewskiego, Andrzeja Miaskowskiego Opatu Przemyckiego Wielkiego, Andrzeja Olszowskiego Proboszcza Krakowskiego Mniejszej Kancelarii Koronnych Regentów, Jana Jańskiego Instygatora Koronnego, Jana Gnińskiego Starosty Gnieźnieńskiego Marszałka Poselskiego, Jana Ewarysta Bełzeckiego Pisarza Dworzanina Naszego Pokojowego, Władysława Smelinga Chorążego Nadwornego Koronnego, Jana Ignacego Bąkowskiego Podkomorzego Chełmińskiego, Jana Szomowskiego Stolnika Sandomierskiego, Stefana Balusa Łowczego Nadwornego Koronnego, Andrzeja Scipiona Chorążego Wendeńskiego, Jana Kossa Dworzanina Naszego Pokojowego, Samuela Kuszewicza Metrykanta Kancelarii Wielkiej Koronnej i Sekretarza Naszego, Stanisława Baczyńskiego Kancelarii Naszej i tego Przywileju Pisarza, i innych bardzo wielu Posłów Ziemskich i Stanu Rycerskiego, ludzi Koronnych i Wielkiego Księstwa Litewskiego Obywatelów na teraźniejszy Sejm Walny w Warszawie zgromadzonych.

Jan Kazimierz Król. Locus Sigilli. Andreas Olszowski Regens Cancellariae Regni.

Actum Varsaviae Feria Secunda in Vigilia Festi Natalis Sancti Joannis Baptistae millesimo sexcentesimo quinquagesimo nono.

a)-e) *texte presque identique avec le commencement du document N. 4. A la fin les signatures des sénateurs sont aussi les mêmes dans les deux documents (N. 4. et N. 7.).*

b) *dans le manuscrit: Wyowskiego.*

c) *dans le manuscrit: towarzysz.*

d) *dans le manuscrit: renumerowane.*

ZOFIA OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA

TENTATIVES D'INTRODUIRE LA LANGUE RUSSE
DANS LES ÉGLISES LATINES DE LA POLOGNE ORIENTALE
(1865-1903)

TABLE DE MATIÈRES

Note du rédacteur	p.	44
Avant-propos	p.	51
Récit des faits	p.	53
Conclusion	p.	75
Documents (N. 1 - N. 55)	p.	77

NOTE DU REDACTEUR

Nous n'avons pas besoin de présenter à nos lecteurs Madame Sophie Olszamowska-Skowrońska, bien connue pour ses études sur l'histoire moderne de l'Eglise en Pologne.

1. L'article que nous publions ici nous apporte des documents de premier ordre pour l'histoire de l'Europe Orientale au XIX^e siècle. Ces documents illustrent un expansionisme illimité; son but était d'« extirper l'élément polonais » (doc. 23); on aperçoit le dessin « di fare apostatare », « scismatizzare l'intera Polonia » (doc. 16). C'était en 1869 une anticipation de la politique d'Alexandre III, formulée par lui après 1881 dans les mots d'ordre « orthodoxie et nationalité ». Déjà l'oukaze du 25.XII.1869 (6.I.1870) (doc. 15) visait à introduire la langue russe dans les églises catholiques romaines de rite latin de cette partie de la Pologne, qui fut annexée à l'Empire Russe par le congrès de Vienne (1815). Les mesures basées sur cet oukaze furent appliquées même après la mort d'Alexandre III en 1894, jusqu'à l'oukaze de tolérance de son fils en 1907.

2. L'oukaze de 1870 partait de deux principes arbitraires: en premier lieu, qu'il n'y avait qu'une seule langue « russe », celle de Moscou, et que les idiomes blanc-ruthène et ukrainien n'en étaient dans l'idée du gouvernement russe que les « dialectes populaires » (doc. 57), et que, par conséquent, il « n'y avait aucune nation blanc-ruthène ni ukrainienne »; et secondement, que toute communauté religieuse qui se servait dans sa liturgie ou dans ses prières de langue paléoslave était « orthodoxe » et donc devait être séparée de Rome et soumise au « Saint-Synode » de S. Pétersbourg.

3. Afin de réaliser le programme de « schmatisation » et de « russification », le gouvernement se proposait de détruire le sentiment national des catholiques de rite latin: de « séparer le catholicisme du polonisme » (doc. 26). De là l'oukaze de 1869-70 (doc. 15) et l'interdiction de l'impression des livres de prières en autre langue que la langue russe (doc. 9 et 11). De là aussi la formation à Pétersbourg, en contraste avec le droit canon, d'un « Collège Ecclésiastique R. Catholique » (doc. 1, 8 etc.). Il y eut aussi l'effort de gagner à la cause de la russification des prêtres catholiques (doc. 27), en privant les diocèses de leurs pasteurs légitimes (doc. 11), en confiant leurs administrations à des intrus comme Zyliński et Senczykowski (doc. 27, 31 etc.) et en gagnant à la cause gouvernementale même un évêque (doc. 25, 31).

4. Ces mesures étaient une continuation de celles qui furent, depuis 1772, appliquées aux catholiques de rite gréco-ruthène et qui avaient apporté des succès au gouvernement russe; en 1772 les catholiques formaient presque la totalité de la population chrétienne des provinces prises alors à la Pologne; après l'apostasie du métropolite Siemaszko en 1839, plusieurs

millions de catholiques de rite ruthène furent inscrits au schisme (doc. 16); et en 1870, d'après les statistiques, assez douteuses, de Kapnist, les catholiques ne constituent qu'une légère majorité dans les régions de Kowno et Wilno, et sont réduits à de petites minorités dans les autres (p. ex. 4% en région de Mohylev, 5% en celle de Kiev).

5. *L'introduction de la langue russe dans l'Eglise latine devait être une étape vers le schisme. Les évêques, le clergé, les fidèles le savaient par expérience; il s'y opposèrent de toutes leurs forces. L'opposition de Mgr. Mathias Wołonczewski (Valančius) en Samogitie (doc. 4, 29 etc.) et celle de Mgr. Gaspar Borowski (doc. 8, 9, 10) qui finit par sa déportation de Lucéorie, furent exemplaires. Leur clergé et leurs fidèles, à très rares exceptions près, les ont imités (doc. 9 etc.). En même temps, le gouvernement russe s'efforça de gagner le S. Siège à la cause de la langue russe (doc. 13, 14, 19 etc.). Le Vatican, afin de ne pas empirer les relations, temporisa d'abord; on mit beaucoup de prudence avant de répondre; on essaya d'obtenir pour les évêques polonais le permis, toujours refusé, de venir à Rome; finalement, après des pressions urgentes du représentant russe, Pierre Kapnist (doc. 27), le cardinal Antonelli lui communiqua une réponse nettement négative (doc. 48). Kapnist répondit à Antonelli par une lettre particulière, qui était à peine dans les limites des formes diplomatiques. Nous ne connaissons que deux minutes, qui devaient servir de réponse du cardinal à cette lettre extraordinaire: on ne sait pas si cette réponse a jamais été expédiée (doc. 50).*

6. *La question de la langue russe dans les églises de Pologne continuait encore jusqu'à la mort d'Alexandre III (1904) et ne cessa définitivement qu'avec l'oukaze de 1907.*

La lutte contre l'Eglise en Pologne continue aujourd'hui dans d'autres formes. Il est pourtant utile de signaler que certaines méthodes de cette lutte ont été élaborées encore du temps des tsars.

V.M.

(pour le Comité de Rédaction)

AVANT-PROPOS

Au milieu du XIX siècle le gouvernement russe fut confronté par un nouveau problème, qui venait de surgir au cours de sa politique religieuse. C'était celui de l'introduction de la langue russe dans le culte, dit supplémentaire, de l'Eglise catholique de rite latin des provinces annexées à la Russie à la fin du XVIII siècle, après le partage de la Pologne. Cette tentative, issue de la vieille maxime: « Cuius regio - eius religio » et en ce cas plus précisément: « Cuius imperium - eius lingua », appropriée ici au domaine religieux, fut durant une bonne quinzaine d'années le motif principal de la politique religieuse de St. Pétersbourg et des efforts de sa diplomatie auprès du Vatican. Elle fut aussi l'objet de maintes délibérations, discussions théologiques et démarches diplomatiques du Saint Siège, durant les dernières années du pontificat de Léon XIII. En résultat de l'ardente polémique, plusieurs articles et quelques oeuvres concernant cette question furent publiés, autant du côté des partisans de l'introduction de la langue russe, que du parti opposé. Notons ici surtout les publications de MILOVIDOV ¹⁾ et BATIUŠKOV ²⁾, ainsi que celles des deux Jésuites russes convertis au catholicisme, les pères Jean MARTYNOV ³⁾ et Jean GAGARINE. Ensuite quelques oeuvres d'auteurs français et polonais: « *L'Eglise catholique en Pologne* » du Père LESCOEUR de l'Oratoire ⁴⁾, la publication anonyme « *Litwa pod względem prześladowania Kościoła* » ⁵⁾ et la publication de l'Abbé SMOCZYŃSKI ⁶⁾. Au commencement du XX siècle quelques auteurs s'intéressent aussi à cette question. Du côté russe paraît une oeuvre du général russe ŽIRKEVIČ ⁷⁾, de caractère polémique, mais précieuse, vu l'abondance de documentation sur l'activité du prêtre Ferdinand Senczykowski, un des principaux acteurs en ce domaine, ainsi que sur celle du gouvernement russe.

1) MILOVIDOV, *Mery prinjatija grahom M. N. Murav'evym k ograždeniju pravoslavnago naselenija ot latino-pol'skoj propagandy v Severo-Zapadnom Krae*, Vilna, 1900; - du même *Rasporiaženija i perepiska gr. M. N. Murav'eva otnositel'no rimsko-katoličeskago duchovenstva v Severo-Zapadnom Krae*, Vilna, 1910.

2) BATIUŠKOV, *Belorussija i Litva*, Peterburg, 1890.

3) MARTYNOV Jean, S.J. *De la langue russe dans le culte catholique*, Lyon, 1874 (extrait des Etudes).

4) LESCOEUR (de l'Oratoire), *L'Eglise catholique en Pologne*, Paris, 1876, II.

5) *Litwa pod względem prześladowania w niej R . - katolickiego Kościoła, szczególnie w dieceji wileńskiej od roku 1863 - do 1872*, Poznań, 1872. - trad. franç.: *La persécution de l'Eglise en Lithuanie*, Paris 1873.

6) SMOCZYŃSKI ks., *O języku rosyjskim w nabożeństwie katolickiem*, Kraków, 1889.

7) ŽIRKEVIČ, *Iz za russkago jazyka*. - *Biografija kanonika Senčikovskago*, I-II, Vilna, 1911.

Le Père Adrien Boudou S.J., dans son oeuvre fondamentale « *Le Saint Siège et la Russie* » ⁸⁾, exposait pour la première fois ce problème dans toute son étendue, en se basant sur une riche documentation provenant des Archives du Vatican. Il y manqua cependant, au chapitre consacré à cette question, un annexe: les documents signalés. La même question fut aussi l'objet d'une thèse de doctorat présentée en 1930 par Z. OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA ⁹⁾, dont quelques chapitres furent publiés dans la revue « *Przegląd Powszechny* » en 1931 à Cracovie. La documentation de cette thèse provenait des Archives du Général-Gouvernement de Wilno. L'Évêque P. KUBICKI, dans son oeuvre « *Bojownicy Kapłani* » ¹⁰⁾ — en rendant témoignage à la lutte du clergé catholique du « Royaume de Pologne » et des provinces, dites « Occidentales », Lithuanie et Ruthénie Blanche, contre les méthodes oppressives, appliquées par le gouvernement russe à l'Eglise Catholique — consacrait un chapitre de l'Introduction aux mesures administratives ayant rapport à la langue russe dans le culte supplémentaire. L'étude présente aura pour but d'exposer, par un ensemble de documents, cette question jadis si brûlante sur les terres habitées par un conglomerat de peuples à la veille de leur renaissance nationale. La documentation principale, provenant des Archives du Vatican d'un fond spécial de la Congrégation des « Affari Ecclesiastici Straordinari », devra illustrer surtout l'action diplomatique du Vatican et celle de St. Pétersbourg en cette question. L'étude formera donc ainsi un complément à la présentation du Père Boudou dans son oeuvre synthétique « *Le Saint-Siège et la Russie* ».

L'Editeur a conservé l'orthographe des documents. Quelques textes en langue russe furent traduits en français. Il remercie tous ceux qui ont bien voulu contribuer à cette étude par leur aide ou conseils.

8) BOUDOU Adrien, S.J., *Le Saint-Siège et la Russie, leurs relations diplomatiques au XIX siècle*, II, Paris, 1925.

9) OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA Z., *Próby rusyfikacji Kościoła rz. - kat. na Litwie i Białej Rusi, po powstaniu 1863-4 roku*, dans *Przegląd Powszechny*, Kraków, 1931.

10) KUBICKI Paweł, bsp., *Bojownicy-Kapłani ... część IIga, Litwa i Białoruś, I-IV, Sandomierz*, 1932.

RÉCIT DES FAITS

I. Tentatives pour l'introduction de la langue russe: 1° Au diocèse de Wilno: Zyliński, Niemeksza et Tupalski; Piotrowicz. 2° Au diocèse de Mińsk: Ferdinand Senczykowski.

II. Les informateurs de Rome: Mgr. Borowski, le Père Dominicain Zóitek et l'abbé François-Albin Symon. Le Vote du Consulteur Père Guardi et les conclusions de la Congrégation des Affaires Ecclésiastiques Extraordinaires.

III. Les démarches diplomatiques du gouvernement russe à Rome. - Kapnist et le Cardinal Secrétaire d'Etat Antonelli. - Ourousov.

IV. La décision négative du Saint-Office.

I

Tentatives pour l'introduction de la langue russe: 1° Au diocèse de Wilno: Zyliński Niemeksza et Tupalski; Piotrowicz. 2° Au diocèse de Mińsk: Ferdinand Senczykowski.

Après les partages de la Pologne, à la fin du XVIII^e siècle, les provinces annexées à l'Empire russe furent soumises à un procès de russification intense, ayant comme but leur union complète et définitive avec la Russie.

Le principal promoteur de cette action fut le malfamé Général-Gouverneur de Wilno, Mouraviev ¹⁾. Toutefois, dans une série d'ordonnances, parfois minutieuses, il se garda d'entamer — par prudence ou manque de temps — le domaine strictement religieux du culte liturgique. Nonobstant les mesures si oppressives dirigées contre le clergé catholique, Mouraviev ne publia qu'une seule ordonnance qui semblait préparer le terrain futur, introduisant aux cours du Séminaire catholique à Wilno l'enseignement de la langue russe, comme matière obligatoire ²⁾.

Ce n'est qu'en 1865, sous le Général-Gouverneur Kaufman, que fut instituée à Wilno une Commission pour les affaires ecclésiastiques, dont les membres furent, entre autres, quelques orthodoxes, un protestant et deux prêtres, dont un apostat. Cette Commission elabora pour l'administration du pays un programme de politique religieuse. Un des points de ce pro-

1) Il existe une abondante bibliographie, concernant Mouraviev et sa politique de répressions, comme Général-Gouverneur de Wilno: entre autres v. I.A. NIKOTIN, *Iz zapisok...*; Peterburg, 1905; MILOVINOV, *Rasporjaženija i perepiska... Pamjati gr. M.N. Murav'eva, usmiritelja pol'skago mjateža v 1863 g.*, Vilna, 1898; v. aussi chez TATIŠČEV, *Imperator Aleksandr II*, vol. III.

2) Les ordonnances de Mouraviev, concernant la russification du Général-Gouvernement de Wilno, v. le recueil de N. CYLOV, *Sbornik rasporjaženij Gr. M.N. Murav'eva po usmireniju pol'skago mjateža v severo-zapadnykh gubernijach 1863-1864 g.*, Vilna, 1866.

gramme, fut l'introduction de la langue russe dans le culte de l'Eglise catholique ³⁾. La réalisation de ce projet devait suivre deux voies. Premièrement: l'introduction de la langue russe dans l'enseignement de la religion catholique dans les écoles du gouvernement; deuxièmement: l'introduction de cette langue dans les églises et, précisément, dans le culte supplémentaire.

Le premier pas fut fait à St. Pétersbourg, par le Recteur de l'église Ste. Catherine, le Père Dominique Stacewicz, Dominicain, qui rédigea un catéchisme en langue russe pour les élèves catholiques des écoles militaires; en 1853 Nicolas I^{er} permit qu'il soit lithographié ⁴⁾. Imprimé en 1865, ce catéchisme facilita l'action russificatrice de la religion catholique dans les écoles du gouvernement. Le premier essai d'ingérence du gouvernement russe dans le domaine strictement liturgique de l'Eglise catholique romaine, concernait la langue des prières pour l'Empereur et la famille impériale, récitées après le Te Deum aux jours des fêtes du palais. Ces prières étaient récitées en latin, ou en langue du pays, c.à.d., en polonais, lithuanien, letton ou allemand.

Par l'ukase du 31 août/12 sept. 1832, adressé au Collège ecclésiastique de St. Pétersbourg, le latin fut proscrit, et le Te Deum, ainsi que les prières, devaient être célébrées dans la langue vulgaire des paroissiens ⁵⁾. En 1848 cette même question provoqua un échange de lettres entre Rome et un évêque du « Royaume de Pologne », ensuite avec St. Pétersbourg, mais sans résultat décisif.

En même temps un sermon prononcé en langue russe par le Père Onichimowski à Tsarskoïe Selo (résidence impériale), provoqua une interdiction formelle de Nicolas I^{er} d'employer la langue russe pour les sermons dans les églises catholiques, par un ukase du 15/27 juillet 1848, adressé au Collège ecclésiastique de St. Pétersbourg ⁷⁾.

Le projet d'introduction de la langue russe comme supplémentaire dans les églises catholiques, formulé par la Commission de Wilno, fut passé par le Général-Gouverneur Baranov au Ministère de l'Intérieur en 1866. Par ordre du Ministre Timašev (circulaire du 20 janv./I^{er} févr. 1868), le Collège ecclésiastique intima une consultation de la hiérarchie des diocèses catholiques de l'Empire. A l'exception d'une, faite au nom du diocèse de Wilno par un administrateur-intrus, toutes les réponses des autorités ecclésiastiques furent défavorables au projet du changement de la langue. La réponse du Collège ecclésiastique au Ministre Timašev fut donc né-

3) *Litwa pod względem prześladowania* ... pp. 17-18; LESCOEUR, *L'Eglise catholique*, II, 227-228.

4) Sur le Père Dominique Stacewicz et son rôle à St. Pétersbourg v. 2 Boudou op. cit. II, « Table onomastique « Stacewicz »; ... candidat permanent du gouvernement russe pour l'épiscopat; v. SYMON FR.-Alb., *Misja X. Dominika Stacewicza w Rzymie w. R. 1862*, dans *Roczniki Kolegium Polskiego w Rzymie*; 1903, n. 2, pp. 66-99.

5) Voir pour cette question MARTYNOV, op. cit.; ŽIRKEVIČ, op. cit., I, 118; BOUDOU, op. cit., II, 357-358.

6) V. correspondance de Pie IX et de l'évêque de Kalisz Tomaszewski, dans AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XI.; correspondance diplomatique du Cardinal Secrétaire d'Etat Antonelli et du représentant russe, Butenev; v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XII; v. *Esposizione documentata*; XXXVIII, pp. 117-118.

7) ŽIRKEVIČ, op. cit., I, 112-113.

8) Réponses des évêques et administrateurs: v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, partie I re, N. 243. ff. 1-8 (envoyées et traduites en latin par l'abbé Symon).

gative, formulant la proposition de remplacer le polonais, le cas échéant, ou par le latin, ou par la langue des paroissiens: c.à.d. le lithuanien, le letton ou l'allemand, mais nullement le russe — incompréhensible aux fidèles ⁹⁾. Cependant à St. Pétersbourg, le gouvernement russe voulait accélérer l'introduction de la langue russe. En décembre 1869, un Comité spécial fut convoqué sous la présidence du Grand-Duc Constantin. La question provoqua des opinions fort opposées: introduction imposée de la langue russe, ou permission de l'usage de cette langue dans les églises catholiques? Le 16/28 décembre 1869, un projet modéré, formulé en cinq points, fut approuvé à l'unanimité ¹⁰⁾. Le 25 décembre 1869/6 janvier 1870, Alexandre II confirma les conclusions du Comité spécial, en offrant aux fidèles catholiques une permission, ni demandée ni voulue, d'une innovation liturgique dans leur culte.

Le 31 janvier/12 février 1870, dans une circulaire aux Généraux-Gouverneurs de Wilno et de Kiev, le Ministre Timašev leur communiquait la résolution impériale du 25 déc./6 janv. 1870. Il indiquait en même temps la manière de sa réalisation: par l'afflux de pétitions de la part des paroissiens ¹²⁾. Ce même jour Timašev informait le Collège ecclésiastique de la résolution impériale, en imposant à la hiérarchie catholique son concours à la réalisation du projet: les évêques devraient encourager les pétitions du clergé paroissial et faciliter leur envoi à la décision du Ministre à St. Pétersbourg ¹³⁾. La résolution impériale et la communication de Timašev, furent transmises aux évêques et aux vicaires capitulaires le 18 févr./2 mars 1870, par le Collège ecclésiastique ¹⁴⁾.

Dans une lettre pastorale, du 22 mai 1870, Mgr. Staniewski, Administrateur de l'Archidiocèse de Mohilew, communiquait aux fidèles la résolution impériale. Contrairement à l'opinion négative de presque toutes les autorités diocésaines catholiques de l'Empire russe, et même de son propre Concistoire, ce prélat catholique présentait le décret comme un bienfait de l'Empereur, en indiquant en même temps aux fidèles la voie de sa réalisation ¹⁵⁾.

Le plan de russification de l'Eglise catholique, basé sur le programme du Comité des cultes religieux à Wilno de 1866, et approuvé ensuite par l'ukase impérial du 25 déc. 1869/6 janv. 1870, devait être réalisé en premier lieu dans les « Provinces Occidentales » de l'Empire, dont la population catholique formait un agglomérat de nationalités diverses: polonais, lithuaniens, lettons, ruthènes et blanc-ruthènes. Sur ce territoire existaient

9) Réponse du Collège eccl. à Timašev, 7/19 juin 1868; v. ŽIRKEVIČ, I, 116-121; texte russe.

10) Le texte des 5 points, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, Partie Ière, f. 248, (trad. en italien, communiqué par Kapnist).

11) Texte de la résolution impériale, en trad. franc., v. BOUDOU, II, p. 356; texte russe v. ŽIRKEVIČ, I, 126.

12) Timašev au Gén. - Gouverneur, 31 janv./12 févr. 1870, trad. franç., communiquée par Kapnist, v. AA.EE.SS., C., di R. e Pol., XXI, partie Ière, f. 249.

13) Timašev au Collège Eccl., 31 janv./12 févr. 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, partie Ière, f. 252.

14) Le Collège Eccl. aux autorités diocésaines, 18 févr./2 mars 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, partie 2ème, f. 357.

15) Lettre pastorale de Staniewski 22.V.1870, AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, parti 2ème, f. 355. Sur sa personne, *ibid.*, vol. XX. Opinion défavorable de Pie IX. V. WASILEWSKI, *Arcybiskupi ... Boudou, Le Saint Siege*, II, 316.

cinq diocèses : de Samogitie, Wilno, Mińsk, Łuck-Żytomierz et Kamieniec. En 1868 et 1869, deux de ces diocèses furent supprimés; celui de Mińsk, dont l'administration fut illégalement confiée par le gouvernement russe à l'administrateur-intrus de Wilno, Pierre Żyliński, et celui de Kamieniec, arbitrairement confié par le gouvernement russe à l'évêque de Łuck-Żytomierz, Gaspar Borowski ¹⁶⁾. Ainsi, dans cette partie de l'Eglise catholique résidaient seulement deux évêques : en Samogitie, Mgr. Mathias Wołonczewski et à Łuck-Żytomierz Mgr. Gaspar Borowski ¹⁷⁾, l'évêque de Wilno, Mgr. Adam Krasieński, ayant été exilé à Viatka, après l'Insurrection de 1863. Après la mort en 1866 de l'administrateur Bowkiewicz, désigné au moment de son départ par l'évêque Krasieński, l'administration de Wilno se trouva dans les mains d'un intrus, Pierre Żyliński, dont même la nomination comme prélat du Chapitre de la Cathédrale de Wilno, devait être contestée par le Saint-Siège ¹⁸⁾. Dans son entourage nous voyons quelques prêtres sans scrupules, dont l'ambition et la cupidité furent les motifs d'une activité non compatible avec leur dignité sacerdotale. C'étaient, au diocèse de Wilno, les prélats Niemeksa et Tupalski, devenus membres du Chapitre de la Cathédrale de Wilno, grâce à la pression imposée par le gouvernement. Niemeksa était de son temps professeur à l'Académie eccl. de St. Pétersbourg, mais il fut relégué après la nomination du Recteur Mgr. Bereśniewicz. C'est à lui qu'il faut attribuer le rôle prépondérant dans l'édition du rituel (le « *trebnik* ») et des recueils de prières pour les fidèles en langue russe, avec un minimum accordé à quelques langues du pays, le polonais exclu ¹⁹⁾.

1. Pour russifier l'Eglise catholique de Wilno, on suivit deux courants : l'un se concentra sur l'acceptation du rituel (*trebnik*) par les prêtres et surtout les curés; l'autre — conformément aux termes de l'ukase du 25 déc. 1869/6 janv. 1870 et à la circulaire de Mgr. Staniewski du 22 mai 1870 — s'occupait de l'organisation des pétitions de fidèles, où ils demandaient que la langue russe soit introduite dans leurs paroisses.

Au diocèse de Wilno le résultat de ces deux actions fut médiocre. Pas plus de quelques dizaines de prêtres acceptèrent le rituel russe, cédant à la pression ou au désir de faire carrière; parmi eux, quelques curés seulement introduisirent le rituel dans leurs paroisses. Dans un diocèse tel que celui de Wilno, bien éprouvé par la politique de répression du Général-Gouverneur Mouraviev, mais raffermi par l'exemple de l'évêque Krasieński, le clergé était moins apte à céder aux mesures anticanoniques du gouvernement. En plus, un fait retentissant provoqua une réaction des fidèles et

16) Sur la suppression arbitraire de ces deux diocèses, Mińsk et Kamieniec, v. S. OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA, *Pie IX et l'Eglise Catholique en Pologne; la suppression des Diocèses catholiques par le Gouvernement russe après l'insurrection de 1863-4 (1866-1869) dans Antemurale*, IX, Rome 1965.

17) Sur la personne de Mgr. Borowski v. RITZLER-SEFRIN, *Hierarchia Catholica*, vol. VII; BOUDOU, op. cit., II, v. Table onomastique: Borowski; *Polski Słownik Biograficzny*, vol. II, pp. 348-349; OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA, *La suppression des Diocèses*, p. 46 sqq.

18) Sur Pierre Żyliński, cf. *Litwa pod względem prześladowania Kościoła ...*, pp. 33-34 sqq.; ŻIRKEVIČ, *Iz za russkago jazyka*, I, pp. 140-141 sqq.: opinion de l'abbé Senczykowski, accusant Pierre Żyliński de machiavélisme dans l'action russificatrice de l'Eglise catholique; LESCOEUR, *L'Eglise catholique*, II, 242 sqq.; BOUDOU, op. cit., II, 368-373, v. Table onomastique: Żyliński (Pierre).

19) Sur Niemeksa et Tupalski, cf. *Litwa pod względem prześladowania*, pp. 8-11 sqq.; 34-35 sqq.; LESCOEUR, op. cit., II, 241 sqq.; BOUDOU, op. cit., II, 367-368; ŻIRKEVIČ, op. cit., I, p. 140 sqq.

excita encore l'opposition du clergé contre l'action russificatrice du gouvernement impérial et de l'administrateur-intrus Żyliński.

Dans l'entourage de ce dernier se trouvait un jeune prêtre, Stanisław Piotrowicz. Suivant l'exemple des trois « prélats de Mouraviev » — Niemeksa, Tupalski et Żyliński — il s'adonna à une vie déréglée. Devenu bientôt curé d'une paroisse à Wilno, celle de St. Raphaël, il semblait suivre la politique russificatrice envers l'Eglise. Cependant, sa soeur, religieuse au couvent de la Visitation à Wilno, centre monastique bien fervent, ne cessait de prier pour la conversion de son frère. En 1870, en pleine campagne de russification, durant l'office divin du jour de l'Annonciation, le curé Piotrowicz dans son église de S. Raphaël prononça un sermon du haut de la chaire et ensuite, dans un discours véhément, il protesta publiquement contre les iniquités du triumvirat des « prélats de Mouraviev », en dévoilant leur entreprise dont il connaissait tous les détails. Enfin, encore en chaire, il brûla un exemplaire du rituel avec textes additionnels en langue russe, en annonçant aux fidèles d'avoir détruit la veille de la même manière 485 exemplaires, destinés à être distribués aux prêtres. Prêt à la mort, il fut puni par l'exil immédiat à Archangelsk, où il resta de longues années. Cet exemple de résistance héroïque enflamma le courage des fidèles et le zèle des prêtres. Dès son début, l'action russificatrice au diocèse de Wilno subit un échec décisif ²⁰⁾.

2. L'issue de l'action russificatrice du culte supplémentaire au diocèse de Mińsk, eut un tout autre aspect. Conformément à un des points du programme du Comité institué à Wilno en 1866, le gouvernement avait supprimé le diocèse de Mińsk par un ukase en 1869, et le vieil évêque, Mgr. Adam Wojtkiewicz, après quelques mois de relégation, mourut en 1870 à Wilno. L'administration du diocèse de Mińsk fut confiée arbitrairement par le gouvernement à Pierre Żyliński, administrateur-intrus du diocèse voisin, celui de Wilno ²¹⁾. Dans la situation précaire où se trouvait le diocèse de Mińsk, aggravée encore par les dernières années d'administration d'un évêque débile, la résistance du clergé aux mesures anticanoniques du nouveau administrateur-intrus, accompagnées d'une pression gouvernementale, était difficile à prévoir.

L'ensemble de toutes ces circonstances permit à un personnage jusque-là inconnu, de développer son énergie dans une action appropriée à son ambition, longuement déçue, et peut-être aussi à ses aspirations de patriotisme local. Ainsi, Ferdinand Senczykowski vint à jouer un rôle prépondérant dans l'action pour introduire la langue russe dans le culte dit supplémentaire, au diocèse de Mińsk ²¹⁾.

20) cf. La statistique des prêtres, fidèles à Rome, dans une relation anonyme, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, partie 11ème, ff. 386 sqq. - Statistique des prêtres qui ont consenti à la russification du culte supplémentaire ŻIRKEVIČ, I, 131-133; KUBICKI, P., ev., *Bojownicy Kapłani* ..., partie II, *Litwa i Białoruś*, vol. IV, table XVIII, pp. 397-398, statistique des prêtres, persécutés par le gouvernement russe, pour s'être opposés à l'introduction de la langue russe et du « *trebnik* » dans les églises catholiques.

Sur l'abbé Stanislas Piotrowicz et sa rétraction v. surtout: *La persécution de l'Eglise en Lithuanie*, pp. 137-143; LESCOEUR, *L'Eglise catholique*, II, 285-297; MARTYNOV, *La langue russe*, 53-55; KUBICKI, op. cit., v. I, pp. 717-720; v. III, pp. 48-49; Z.L.S. (Przyborowski), *Ostatnie chwile powstania...*, II, pp. 350 sqq.

21) Sur l'abbé Ferdinand Senczykowski (1837-1907), cf. *La persécution de l'Eglise en Lithuanie...*, pp. 150-151; LESCOEUR, op. cit., II, p. 298; BOUDOU, op. cit., II, p. 370 sqq., 456 sqq.; OLSZAMOWSKA-SKOWRONSKA, *Próby rusyfikacji Kościoła na Litwie i Białej Rusi*. - Consulter surtout une apologie exagérée de Senczykowski, mais avec une riche documentation du général ŻIRKEVIČ, *Iz za russkago jazyka*, v. I-II.

Né en 1835 au district de Nowogródek, de parents polonais, (son père était catholique-romain, mais sa mère de famille grecque-unie), Ferdinand Senczykowski fit ses études au Séminaire de Mińsk. Ordonné prêtre en 1861, il devint chapelain d'une famille noble, les Bułhak. Nommé vicaire à Bobrujsk, plus tard transféré à Błonie, il fut de nouveau chapelain d'une autre famille de noblesse polonaise, les Horwatt. En 1865, Senczykowski fut nommé curé de la paroisse de Jurjewicze et, ensuite, de celle de Mozyrz. C'est comme vicaire à Błonie en 1865, qu'il commence à prêcher en langue russe et à employer cette même langue dans le culte supplémentaire ²²⁾, avant même que l'ukase impérial du 25 déc. 1869 vint de paraître. Senczykowski dévoile son projet d'introduction de la langue russe dans le culte à son évêque, Mgr. Wojtkiewicz, en demandant sa bénédiction pour cette oeuvre (lettre de Senczykowski du 4 juillet 1869). Ensuite il adresse une autre lettre au Curateur des écoles de Wilno, Batiuškov, très actif comme russificateur (lettre du 6 juillet 1869). A la même date il présente aussi son plan au gouverneur de Mińsk. Senczykowski devait rencontrer la plus grande opposition de la part du Général-Gouverneur de Wilno, Potapov (1868-1874). Celui-ci représentait un courant de politique russe différent de celui de Mouraviev: ce devait être une politique de réconciliation, après le régime de terreur ²³⁾. D'autre part, Senczykowski trouva l'appui du Vice-gouverneur de Mińsk, Nikotine (1868-1870). Déjà durant son séjour à Błonie, le jeune prêtre eut la possibilité de présenter son plan à Makov, alors directeur de la chancellerie du Ministre de l'Intérieur. Cette rencontre inspira à Makov l'idée de transformer une initiative privée en une mesure administrative du gouvernement central à St. Pétersbourg ²⁴⁾.

A la veille de la publication de l'ukase impérial du 25 déc. 1869, une statistique de prêtres catholiques, déjà connus aux autorités civiles russes comme engagés au mouvement de russification, fut faite dans le gouvernement général de Wilno. En résultat, on en trouva seulement 15 sur un total de 600 prêtres ²⁵⁾.

L'histoire des préparatifs pour cette mesure administrative se trouve largement exposée dans une « Notice », annexe à la lettre du Ministre de l'Intérieur Timašev du 30 nov. 1869, adressée au Général-Gouverneur de Wilno, Potapov. Il en résulte, que l'initiative d'une telle démarche fut donnée par Potapov, pour continuer l'oeuvre commencée par l'abbé Senczykowski et quelques autres prêtres au diocèse de Mińsk ²⁶⁾. L'im-

22) ŻIRKEVIČ, I, pp. 70-73, texte du premier sermon de Senczykowski en langue russe, prononcé dans l'église de Błonie; il le répétait partout, où il introduisait la langue russe; *ibid.*, pp. 45-46. Vice-Gouv.-gén. de Wilno au Gouv. de Mińsk, Tokarev, le 11 déc. 1869: prie une distinction de la part du gouvernement pour Senczykowski, pour sa coopération au plan des autorités russes. - Senczykowski à Mgr. Wojtkiewicz, Senczykowski au curateur Batiuškov, v. ŻIRKEVIČ, I, pp. 61-62, 69-70.

23) Sur la politique de Potapov voir: MOSOLOV, *Vilenskie Očerki*, éd. 1898; NIKOTIN, *Iz zapisok W. A. Nikotina*, éd. Wilno, 1905; KORNILOV *Russkoe delo v Severo-Zapadnom Krae*, éd. St. Pétersbourg, 1901.

24) Makov avait son domaine « Marina Gorka », aux environs de Błonie, dans le même district d'Thumeń, au gouvernement de Mińsk.

25) Texte du décret impérial - v. ŻIRKEVIČ, I, 126; v. ŻIRKEVIČ, I, 131-133.

26) Voir: Archives de la Chancellerie du Gén. gouv. de Wilno, a. 1869-70, n. 71, texte de la « Remarque », reproduit chez ŻIRKEVIČ, I, p. 111 et surtout la « Notice » (exposé du projet d'introduction de la langue russe), présentée par le ministre Timašev à l'Empereur Alexandre II, v. *ibid.*, I, 112.

pression du *trebnik* devait être confiée aux prélats Żyliński et Niemeksa, selon l'opinion de Senczykowski; l'introduction des sermons en langue russe, au prélat Tupalski. La formulation évasive de l'ukase impérial du 25 déc. 1869, critiquée par Senczykowski comme demi-mesure, devrait être attribuée aux influences des émigrés polonais à Rome et aux influences polonaises de quelques personnages à St. Pétersbourg ²⁷⁾.

En 1870-71, Senczykowski déploie son énergie dans l'action russificatrice des églises en Ruthénie-Blanche. Au printemps de 1870 il est nommé curé de Borysów et doyen du même décanat; au mois de juin il est nommé doyen du décanat d'Thumeń, en conservant les fonctions du doyen de Borysów. Enfin, au mois de septembre, Senczykowski est délégué par l'administrateur-intrus du diocèse de Wilno, Żyliński, pour accomplir en son nom la visite de toutes les églises du gouvernement de Mińsk. En cette même année il est décoré deux fois pour son activité conforme à la politique du gouvernement ²⁸⁾.

Sur ce vaste territoire Senczykowski se met à introduire partout la langue russe. Alors la lutte commence. D'un côté, le doyen Senczykowski avec l'appui de tout l'appareil administratif russe: le gouverneur de Mińsk Tokarev, les employés civils et militaires, les gendarmes et la police. De l'autre part: les prêtres — doyens, curés et vicaires — et les fidèles. De part et d'autre des pétitions sont envoyées à Mińsk, à Wilno et même à St. Pétersbourg; les unes pour empêcher l'activité du jeune prêtre, les autres pour appuyer son action ²⁹⁾. Contrairement aux intentions du Général-Gouverneur Potapov, l'activité de Senczykowski trouve pleine approbation du Ministère de l'Intérieur ³⁰⁾. Pendant sa visite aux églises, Senczykowski exige des prêtres, qui ont introduit la langue russe, de signer une déclaration où ils s'engagent de rester toujours fidèles à cette innovation. L'administrateur du diocèse de Wilno approuve les suggestions de Senczykowski concernant la translation des ecclésiastiques qui s'opposent à l'action russificatrice de St. Pétersbourg ³¹⁾. En ce qui concerne l'emploi du *trebnik*, ordonné par Senczykowski aux prêtres du territoire visité, il

27) Opinion de Senczykowski à propos de Tupalski, Niemeksa, et Żyliński, v. ŻIRKEVIČ, I, pp. 127-128; 140-142.

28) v. ŻIRKEVIČ, I, 151; données du formulaire de service de Senczykowski, avec N.os des nominations ou confirmations des autorités russes et de l'administration ecclésiastique. Sur l'activité de Senczykowski comme réviseur des églises du gouv. de Mińsk et doyen de Borysów et d'Thumeń, voir la correspondance officielle de Tokarev avec Potapov en 1870; de Potapov avec le ministre Timašev; v. ŻIRKEVIČ, I, pp. 166-167, 171, avec deux intéressants documents: copie d'une ordonnance du Consistoire catholique de Wilno, du 30 mars 1870, n. 2265, concernant l'emploi du *trebnik* seulement quand les fidèles présenteront une demande; v. *ibid.*, I, 167-171: une Notice (s.d. - mai 1870?), de Senczykowski au gouv. de Mińsk, Tokarev, avec rapport détaillé des résultats de son action russificatrice dans l'arrondissement de Borysów, (6 églises), Senczykowski proteste contre l'envoi à Rome, pour recevoir leur approbation, des livres de prières, traduites en langue russe.

29) Question de la traduction en langue russe des livres liturgiques de l'Eglise catholique et surtout du *trebnik*, v. opinion négative du Gén.-Gouv. Potapov au Ministre Timašev, du 11 juin 1870, n. 146, v. ŻIRKEVIČ, du 30 mars 1870, v. ŻIRKEVIČ, I, 167. Timašev à Potapov, 15 sept. 1870, concernant la nouvelle édition du *trebnik*, et opinion défavorable de la personne de Żyliński, v. ŻIRKEVIČ, I, 189-190.

30) Le remplaçant du Ministre de l'Intérieur au remplaçant du Général-Gouvern. de Wilno, 30 juillet 1870, v. ŻIRKEVIČ, I, 173.

31) Texte formulé par Senczykowski, v. ŻIRKEVIČ, I, 181; un autre texte analogue, formulé dans une lettre de Żyliński au remplaçant du Gén.-Gouv. de Wilno, Bagration, du 17 août 1870; v., *ibid.*, I, 187-188.

trouve appui au Ministère de l'Intérieur, contre la tactique de modération adoptée par le Général-Gouverneur Potapov ³²⁾. Durant cette lutte entre Potapov et le jeune prêtre russificateur et grâce à la présentation du gouverneur de Mińsk, Senczykowski est nommé, le 23 janvier 1871, doyen de Mińsk, préfet du gymnase de cette ville et doyen du décanat de Niemen, tout en conservant les fonctions de doyen d'Ihumeń. Le centre de son activité fut l'église de Złota Górka, où il avait introduit en plein la langue russe. Cela se fit contre la volonté de ses paroissiens qui, après quelques mois, envoyèrent au Consistoire de Wilno des protestations contre les innovations dans le culte ³³⁾.

En 1871, pour la première fois à ce qu'il paraît, Senczykowski se rend à St. Pétersbourg au Ministère de l'Intérieur où, le 25 mars et le 4 avril, il présente deux notices au Directeur des Cultes étrangers, le Comte Sievers. Ces notices sont remplies d'invectives contre le polonisme de l'Eglise catholique des « Provinces Occidentales » (Zapadnyj Kraj), ainsi que de dénonciations personnelles contre le clergé ³⁴⁾.

Toutefois, la III^e Section de la Chancellerie Personnelle de l'Empereur (institution de caractère purement politique), recevait en même temps un grand nombre de protestations contre Senczykowski, qui l'accusaient d'avoir introduit par force la langue russe dans les églises. Ainsi, dans une lettre du 26 novembre 1871, le Ministre Timašev indique la suivante ligne de conduite au Gouverneur de Mińsk : veiller à ce que l'action russificatrice du culte ne soit pas imposée par force, mais éliminer en même temps tous les efforts contraires à cette action ³⁵⁾.

En cette même année 1871, après son retour de St. Pétersbourg, Senczykowski réalise son grand projet : l'institution d'une école pour organistes à Mińsk, conformément à la décision du Ministre de l'Intérieur et du Gouverneur de Mińsk datant du 6 octobre 1871 ³⁶⁾. Cette école, ayant pour but de préparer des organistes pour les églises de langue russe, fut ouverte le 19 février 1872. Le gouvernement accordait pleine assistance financière à cet établissement. En 1876, avec permission impériale, on commença à construire une maison pour loger la nouvelle école. Bientôt Senczykowski qui en était le directeur, fut accusé d'immoralité envers les élèves. Après son départ de Mińsk en 1879, l'établissement changea de direction. Enfin, ne correspondant plus au plan du gouvernement, l'école des organistes fut fermée en 1896. Selon le rapport de Mosolov, qui fut en ce temps directeur du Département des Cultes étrangers au Minis-

32) v. ŽIRKEVIČ, I, 188-189 : correspondance de Tokarev avec Bagration, 22 août 1870.

33) cf. surtout Timašev à Potapov, 15 sept. 1870 : de l'envoi à l'administrateur Zylinski de 684 exemplaires de la nouvelle édition du *trebnik*, pour le distribuer, sans aucune restriction, au clergé catholique des gouvernements de Wilno, Grodno et de Mińsk. Zylinski avait prescrit que le *trebnik* devait être employé par le clergé seulement dans les paroisses qui auraient reçu de St. Pétersbourg la permission d'employer la langue russe dans les sermons et dans le culte supplémentaire.

34) Notices de Senczykowski à Sievers : v. ŽIRKEVIČ, I, 225-230; 231-232.

35) Timašev au Gouverneur de Mińsk, 26 nov. 1871, v. Archives du Gouv. de Mińsk, aa. 1871-72, p. 273; cf. ŽIRKEVIČ, I, 234.

36) Sur l'école des organistes à Mińsk : cf. ŽIRKEVIČ, I, pp. 235-247; v. surtout le journal de Senczykowski concernant l'école des organistes, v. *ibid.*, pp. 238-241; une « *Instruction pour les organistes catholiques romains* », écrite par Senczykowski, v. *ibid.*, 243-244; Mosolov au ministre de l'Intérieur, 20 févr. 1896, cf. ŽIRKEVIČ, I, 246-7, selon l'affaire N. 264 des Archives du Département des Cultes Etrangers.

tère de l'Intérieur, l'école des organistes coûta au gouvernement russe plus de 105 mille roubles. Durant son existence 32 organistes seulement finirent le cours d'études, dont 8 ont été libérés de leur emploi. Les autres 24 n'eurent jamais la possibilité d'exercer leur connaissance du russe, car en 1896 il ne restait plus que 9 églises de cette langue. Mosolov finissait son rapport en exprimant la suivante opinion négative: l'école des organistes ne fut d'aucun profit à la cause de la langue russe et, vu la non-réussite de cette mesure générale, son existence était maintenant (1896) inutile ³⁷⁾.

Mais en 1873 Senczykowski se trouve encore à Mińsk, malgré les protestations des fidèles, dont certaines prenaient des formes insolites, comme celle du 2 février 1872 où la population, cierges allumés en main, se rendit à la demeure du Gouverneur de Mińsk, Tokarev, pour exiger de lui le renvoi du prêtre russificateur. Déjà en 1872 Tokarev proposa de transférer Senczykowski à Wilno pour remplacer le prélat Tupalski, mort d'une mort violente, mais le Général-Gouverneur Potapov protesta énergiquement contre ce projet.

Inquiet pour la réussite de son action russificatrice, Senczykowski se rend en 1873 pour la seconde fois à St. Pétersbourg. Il y présente au directeur Sievers quelques notices constatant l'état actuel de l'affaire, ainsi que la possibilité de sa faillite imminente, vu les intrigues du parti opposé (intrigues polono-jésuitiques) ³⁸⁾. En résultat des dénonciations de Senczykowski, dirigées surtout contre Żyliński, ce dernier est appelé à St. Pétersbourg. Le 13 février 1873 il est reçu en audience par Alexandre II, pendant laquelle l'Empereur insiste sur l'introduction de la langue russe dans les églises catholiques ³⁹⁾.

De retour à Wilno Żyliński s'empresse de visiter les églises du diocèse de Mińsk où la langue russe fut déjà introduite, et célèbre partout l'office supplémentaire en cette langue ⁴⁰⁾. Le 17 mars de la même année Senczykowski est nommé chanoine honoraire, et le 4 avril il est élu membre du Chapitre de Wilno, en reconnaissance de son zèle dans l'application des mesures gouvernementales ⁴¹⁾. Mais voilà qu'en 1874 Żyliński reçoit de Rome une lettre du Cardinal Antonelli, datée du 4 mars ⁴²⁾, avec une première monition pour sa conduite contraire aux lois de l'Eglise.

La faillite du plan pour l'introduction de la langue russe fut constatée dans les rapports officiels des gouverneurs, adressés au Général-Gouverneur Potapov. Ils notèrent que le *trebnik* n'était point accepté par les prêtres

37) Correspondance de Sievers, Tokarew et Potapow (affaire n. 63 du Département des étrangers au Ministère de l'Intérieur), v. ŻIRKEVIČ, I, 259-262.

38) Notes de Senczykowski à Sievers, du 3 et 5 janv. 1873, v. ŻIRKEVIČ, I, 285-288.

39) Les dispositions de Żyliński au doyen de Bobrujsk, Makarewicz, du 22 mars 1873: « la langue russe doit être généralement employée dans le culte supplémentaire des églises » (trad. de l'éditeur), v. ŻIRKEVIČ, I, 290-291.

40) Relations officielles de l'administrateur Żyliński au Gén.-Gouv. de Wilno, Potapov, de sa visitation des églises au diocèse de Mińsk, du 5, 6, 10, 22 et 28 mars 1873; v. ŻIRKEVIČ, I, 293-297. Lettre de Żyliński au Gouverneur de Mińsk, du 2 avril 1873, avec les conclusions suivantes: en beaucoup de paroisses les fidèles protestent contre l'introduction de la langue russe; 20 églises paroissiales ou filiales sont restées sans prêtres et prochainement ce nombre augmentera, vu le manque de prêtres qui auraient consenti à introduire la langue russe; v. ŻIRKEVIČ, I, 298.

41) Żyliński à Senczykowski, 27 mars 1873, v. ŻIRKEVIČ, I, 300.

42) Lettre de Żyliński à Rome, 16/28 oct. 1872; lettre du Cardinal Antonelli à Żyliński, 4 mars 1874; v. OLSZAMOWSKA-SKOWROŃSKA, Suppression des diocèses..., pp. 96-98, Doc. N.N. 35 et 36.

de leurs gouvernements, ou même quand accepté, restait sans usage dans les églises ⁴³⁾. Ainsi l'action russificatrice dirigée contre l'Eglise catholique était, au fait, restreinte seulement à une partie du gouvernement de Mińsk.

Les causes de la faillite de l'ukase impérial du 25 déc. 1869/6 janv. 1870, furent présentées par Senczykowski dans ses notices: au directeur de Département Sievers le 24 juillet 1874, au Ministre Timašev le 3 juillet 1876 et au Gouverneur de Mińsk, Čarikov, le 20 juillet 1878 ⁴⁴⁾. Senczykowski y propose tout un plan de réformes, spécialement concernant le clergé. Pour préparer le terrain à une meilleure réalisation prochaine du décret du 25 déc. 1869, Senczykowski propose, en premier lieu, la réforme des Séminaires et de l'Académie ecclésiastique de St. Pétersbourg: c'est à dire l'élimination de la langue polonaise et la russification totale de ces établissements.

Avant encore, en 1874, dans son rapport au Gouverneur de Mińsk, Tokarev, Senczykowski constatait qu'il avait reçu (ou plutôt exigé?) de 12 prêtres de son décanat de Borysów, et d'autres prêtres des décanats de Mińsk, d'Ihumeń et de Niemen, (sans indiquer leur nombre), des signatures par lesquelles ils s'engageaient d'employer seulement la langue russe dans les églises. Dans tous ces quatre décanats, Senczykowski exerçait alors les fonctions de doyen ⁴⁵⁾.

Il faut constater que vers l'année 1875, vu l'insuccès de l'entreprise dans le territoire en question, le plan de russification de l'Eglise catholique perd de plus en plus la sympathie de St. Pétersbourg. Les autorités centrales russes s'intéressent à sa réalisation seulement en apparence, comme en témoigne la correspondance officielle entre les autorités russes et celles de l'Eglise catholique ⁴⁶⁾. Les prêtres récalcitrants sont encore transférés, envoyés dans des monastères, ou obligés de payer des amendes, mais l'affaire de la langue russe est déjà condamnée à l'échec. L'ukase du 25 décembre 1869 devient une fiction.

En 1876 l'administrateur Żyliński veut transférer Senczykowski à Bobrujsk pour l'éloigner du champ de son activité, mais grâce à l'intervention du Ministre Timašev, Senczykowski reste à Mińsk et c'est Żyliński qui, par contre, reçoit une monition de la part du Ministre ⁴⁷⁾. Cette même année Senczykowski se rend encore une fois à St. Pétersbourg, où il est reçu par Timašev, celui même qui à leur première rencontre lui proposa de passer à l'Eglise orthodoxe. Cette fois Senczykowski trouve un accueil défavorable à ses projets, autant chez le comte Sievers, que chez son vice-directeur, Grigoriev. Par contre, un appui assez favorable lui est donné par le directeur Makov. Comme résultat de ce voyage à la capitale, Senczykowski est nommé, par ordre de l'Empereur du 9 juillet 1879, remplaçant de l'Administrateur de Wilno comme premier Visiteur au gouvernement de Mińsk ⁴⁸⁾. Senczykowski concentre alors son énergie sur la traduction

43) Rapports des gouverneurs au Gouverneur-Général Potapov: de Wilno, 11 Nov. 1873; de Kowno, 24 Nov. 1873 et de Grodno, 31 janv. 1873; v. ŽIRKEVIČ, I, 300-301.

44) Notice de Senczykowski à Sievers, 27 juillet 1876; à Timašev, 3 juillet 1876; au Gouv. de Mińsk, Čarikov, 20 juillet 1878; v. ŽIRKEVIČ, I, 303-306, 306-309, 309-313.

45) Senczykowski au Gouv. Tokarev, 4 déc. 1874; v. ŽIRKEVIČ, I, 313-314.

46) v. ŽIRKEVIČ, I, 314-315.

47) v. Correspondance Senczykowski-Čarikov et Timašev, Sievers et Żyliński: janvier-mars 1876; cf. ŽIRKEVIČ, I, 319-325.

48) v. ŽIRKEVIČ, I, 360-370; Boudou, op. cit., II, 457-458.

en langue russe des livres de piété. Toutefois, les prêtres catholiques ne veulent pas coopérer à cette action éditrice, un seulement y consentit, et cela pour un prix élevé (voir la correspondance en cette affaire du Gouverneur de Mińsk, Čarikov, avec le Ministre de l'Intérieur et le Directeur du Département des Aff. Ecc. des Cultes Étrangers, en novembre 1876) ⁴⁹⁾.

De 1876 jusqu'à 1879 Senczykowski réside encore à Mińsk. Quelques « Notices » personnelles illustrent son activité dans cette ville, référant principalement les visites des hauts fonctionnaires russes dans son champ d'action ⁵⁰⁾. En même temps il publie une Circulaire, comme premier Visiteur des églises du Gouvernement de Mińsk. Dans ce texte, Senczykowski affirme son *credo* : les motifs de la légalité de l'emploi de la langue russe dans le culte supplémentaire de l'Eglise catholique ⁵¹⁾. L'administrateur Żylinski fut forcé d'exprimer sa pleine approbation à l'activité du 1^{er} Visiteur. De la part du gouvernement, l'approbation au Visiteur fut exprimée par une nouvelle décoration, l'ordre de Ste. Anne de 2^{me} classe, accordé le 27 mars 1877.

En 1877, pour sauver la cause de la langue russe, Senczykowski propose d'écrire une lettre au Pape Pie IX, en présentant les avantages de l'introduction de cette langue et en sollicitant la bénédiction du Pape pour cette action. Le 10 janvier 1872 il envoyait le projet de cette lettre à son protecteur à St. Pétersbourg, le Directeur Makov, mais ce dernier lui déconseilla catégoriquement une pareille démarche ⁵²⁾.

Comme premier Visiteur, Senczykowski s'occupe de faire transférer les prêtres récalcitrants à son action, en continuant de préparer le terrain à la russification de l'ancien diocèse de Mińsk, comme en témoignent ses rapports aux Gouverneurs de Mińsk, Čarikov et Makov ⁵³⁾. En cette même année il entre en conflit avec Potapov et la famille Tyszkiewicz. Son caractère inquiet et belliqueux, uni au manque de tact comme pédagogue, provoquent aussi quelques scandales à Mińsk, où se trouvent mêlés même des élèves de l'école des organistes. Le Ministre Timašev dirige alors une sévère remontrance à Senczykowski ⁵⁴⁾. Cette même année Senczykowski reçoit le 11 juillet 1870 une lettre officielle du Cardinal Jacobini, qu'il passe directement à son protecteur à St. Pétersbourg, Makov. Mais l'envoi de Senczykowski resta cette fois sans réponse ⁵⁵⁾.

La mort de Pie IX et l'avènement de Léon XIII n'apportèrent pas d'amélioration, au point de vue du gouvernement impérial, dans la question de l'introduction du russe. Contre Senczykowski surgissaient de nouvelles difficultés, dont le résultat n'est pas cependant confirmé par les autorités civiles ou ecclésiastiques ⁵⁶⁾.

49) v. ŽIRKEVIČ, I, 352-354.

50) v. ŽIRKEVIČ, I, 357-360.

51) Texte de la circulaire de Senczykowski, du 24 déc. 1876; v. A.E., *Russia*, n. 24, (selon BOUDOU, II, pp. 457-458); v. ŽIRKEVIČ, I, 360-370; 371-372.

52) v. ŽIRKEVIČ, I, 373-376, texte du projet de la lettre au Pape et de la lettre à Makov. - Archives du Département des Cultes Etr. à St. Pétersbourg, affaire N. 63.

53) v. ŽIRKEVIČ, I, 376-380.

54) v. ŽIRKEVIČ, I, 382-399.

55) v. ŽIRKEVIČ, I, 403-405; traduction russe du latin. Original de cette lettre: Archives du Département des Cultes Etr. à St. Pétersbourg; imprimé dans « *Le Monde* », 24 oct. 1877, Senczykowski à Makow, 18 nov. 1877, v. ŽIRKEVIČ, I, 405-406.

56) v. ŽIRKEVIČ, I, 407-422.

En 1878 Senczykowski présente à Makov un nouveau projet. Il s'agit de transférer la résidence de l'administrateur du diocèse de Wilno à Mińsk, pour faciliter la russification des églises, vu que Wilno formait alors un centre assez fort du polonisme. Mais la lettre de Senczykowski à ce propos resta aussi sans réponse de St. Pétersbourg ⁵⁷⁾. En 1878 Senczykowski propose à Makov de nommer un Recteur du Séminaire ecclésiastique à Wilno, et suggérant soi-même comme candidat à ce poste; mais même Makow fut contraire à cette proposition. En juin de la même année, Senczykowski reçoit par la poste une feuille d'un journal polonais, avec le texte de la lettre du Cardinal Caterini à Zyliński, du janvier 1878, dans laquelle Zyliński est accusé non seulement d'avoir usurpé l'administration des deux diocèses — de Wilno et de Mińsk — mais encore d'avoir nommé deux Visitateurs, Senczykowski et Jurgiewicz, pour faciliter l'introduction de la langue russe dans le culte supplémentaire. Ce document annonçait, en cas de son inexécution en 40 jours, l'excommunication aussi bien de Zyliński, que des deux Visitateurs: Senczykowski et Jurgiewicz ⁵⁸⁾.

En juillet 1878 Senczykowski se rend à St. Pétersbourg, où il rencontre pour la première fois Mosolov, le nouveau Directeur du Département des Cultes Etrangers à la place de Makov, devenu Vice-Directeur du Ministère de l'Intérieur. Après son retour de la capitale, Senczykowski, comme premier Visitateur, adresse le 12 octobre une seconde Circulaire au clergé, où il insiste sur l'emploi du russe par les doyens et autres prêtres dans leurs entretiens officiels avec les fidèles, en les menaçant de fâcheuses conséquences dans le cas contraire ⁵⁹⁾.

En 1879 Senczykowski reçoit encore une lettre de Rome, cette fois de la part du Cardinal Caterini, datée du 5 septembre et adressée aux deux Visitateurs: Jean Jurgiewicz et Senczykowski. Après avoir rappelé la monition adressée à Pierre Zyliński et répétant la protestation contre la nomination des Visitateurs, qui faillit peut-être d'être transmise à ces prêtres, la S. Congrégation dirigeait maintenant une monition directement aux deux intéressés, comme 2ème et 3ème intervention. En cas d'inexécution, et dans un délai de 40 jours, selon les prescriptions du droit canonique, les deux Visitateurs subiraient la peine de l'excommunication ⁶⁰⁾. Après les monitions, le Saint Siège laissait tomber la foudre: depuis le 15 octobre 1879, Senczykowski se trouva séparé de l'Eglise Universelle.

En automne 1878 Mosolov, employé pour affaires spéciales au Ministère de l'Intérieur, est délégué à Mińsk pour tirer au clair de nombreuses pétitions dirigées contre la personne de Senczykowski. Au mois de décembre de la même année, le Gouverneur de Mińsk, Čarikov, s'adresse au Ministre Makov à St. Pétersbourg, en appuyant la demande de Senczykowski d'être transféré à Wilno et nommé chanoine du Chapitre de la Cathédrale, par suite de la mort du chanoine Niemeksza. Čarikov soulignait, qu'avec ce transfert Senczykowski « perdra ce caractère d'agent du

57) Senczykowski à Makov, 18 mai 1878, v. ŽIRKEVIČ, I, 422-423; Senczykowski à Makov, 2 juillet 1878, v. ŽIRKEVIČ, I, 426-428: « Wilno est plus dangereux et hostile à la russification, que Varsovie » (trad. en français de l'éditeur).

58) v. ŽIRKEVIČ, I, 423 sqq., selon l'affaire N. 174, a. 1878, des Archives du Gouv. de Mińsk et des Arch. du Département des Cultes Etr.

59) Texte du circulaire du 12 oct. 1878, v. ŽIRKEVIČ, I, 429-430.

60) Texte de la lettre du Card. Caterini du 5 sept. 1879, v. AE. Russia, 83 a. (selon Boudov, II, 470) v. Traduction russe dans ŽIRKEVIČ, I, 434-435, l'original se trouve aux Archives du Département des Cultes Etr.

gouvernement » (« poterjaet tot charakter kazennago agenta ») qu'il possédait grâce à son activité de russification. En 1879, comme conséquence de la demande de Senczykowski d'être transféré à cause de la continuelle opposition des fidèles, celui-ci est nommé doyen à Luck et, en raison de ses protestations, envoyé comme doyen à Bobrujsk ⁶¹).

Quelles étaient les causes de cette disgrâce? La plus évidente fut l'insuccès de l'action de dépolonisation, et de russification en même temps, de l'Eglise Catholique sur le terrain où Senczykowski déployait son activité. Dix ans de ses efforts dans le diocèse de Mińsk, donnèrent des résultats minimes. Le petit nombre de prêtres adhérents à son idée et de paroisses où la langue russe fut acceptée, même si on prend comme base les statistiques officielles, confirmait cette réalité négative. L'ukase impérial était devenu lettre morte. Le scandale d'une entreprise gouvernementale en faillite sur un territoire si vaste, était évident non seulement au pays, mais surtout à l'étranger, où ce nouveau plan de politique religieuse d'un grand Empire était largement ébruité et critiqué. L'ami le plus sûr de Senczykowski, Makov, une fois devenu Ministre de l'Intérieur, voulait maintenant à tout prix se débarrasser du promoteur d'un plan qui le compromettait personnellement. Et secondement, le courant politique en Europe, ainsi que la situation intérieure dans l'Empire Russe, avaient subi de grandes transformations. La vague d'anarchisme, envahissant la Russie, déconseillait le risque d'un conflit religieux aux confins de l'Empire. La mort violente d'Alexandre II, l'avènement d'Alexandre III, et la politique conciliante de Léon XIII, furent autant de facteurs qui imposaient la révision d'une politique oppressive dans le domaine religieux. Senczykowski, représentant gênant de l'entreprise manquée, devait passer à l'oubli.

De 1879 à 1882, Senczykowski demeure à Bobrujsk, d'où il envoie encore ses projets au Ministre Makov à St. Petersburg. Il est en lutte avec le nouveau Gouverneur de Mińsk, Petrov; il adresse 3 lettres au nouveau Ministre de l'Intérieur, comte Ignatiev. En 1882, contrairement à la décision négative du Gouverneur de Mińsk et de l'Administrateur Żyliński, Senczykowski part pour St. Pétersbourg. Après une audience, brève et orageuse, chez le Ministre Ignatiev, Senczykowski demande d'être libéré de ses fonctions. Il reçoit la permission de s'en démettre, et le monastère des PP. Franciscains à Grodno lui est assigné comme demeure ⁶²).

En 1882, le comte Ignatiev est remplacé comme Ministre par le comte Dimitri Tolstoï, qui avait déjà connu Senczykowski à Mińsk. Grâce à son intervention, et à la suite d'un rapport concernant la personne de Senczykowski présenté à Alexandre III le 20 juillet 1882, le prêtre russificateur obtint, par décision impériale du 23 juillet, une pension à vie de 500 roubles par an, en reconnaissance de ses mérites pour l'introduction de la langue russe. A cette occasion, le Ministre Tolstoï donnait sur la personne de Senczykowski l'opinion suivante: « le prêtre Senczykowski est connu pour ses mérites démontrés en son temps par l'introduction de la langue russe dans le culte supplémentaire. Il restait ferme dans sa ligne de conduite.

61) v. ZIRKEVIČ, I, 450-451; Čarikov à Makov, 1 déc. 1878, citation (trad. franç. de l'éditeur); *ibid.*, I, 452; formulaire personnel de service de Senczykowski, *ibid.*, I, 454. - Les causes du transfert de Senczykowski à Bobrujsk: v. Correspondance officielle, *ibid.*, I, 521 sqq.

62) Texte des trois lettres de Senczykowski en 1881 au ministre Ignatiev, v. ZIRKEVIČ, I, 555-566; entretiens de Senczykowski avec les ministres; Makow et ensuite Ignatiev; causes de démission de Senczykowski: v. Notes personnelles de Senczykowski, v. *ibid.*, I, 614-624. Correspondance officielle d'Ignatiev avec le Général-Gouverneur de Wilno, Tottleben, v. *ibid.*, I, 633.

Quoique Senczykowski, par suite des circonstances indépendantes de sa volonté, n'ait pas atteint le but qu'il s'était proposé dans son oeuvre, pourtant — ayant en vue son dévouement au gouvernement et sa promptitude à servir ses intérêts — je trouverais pleinement convenable de lui montrer une considération spéciale et de lui assurer son avenir » (traduction libre de Z.O.S.) ⁶³).

En automne 1882 Senczykowski part enfin pour le monastère des Franciscains à Grodno. Son activité est finie. Mais l'entourage lui étant hostile, il se trouve dans des conditions difficiles et demande bientôt d'être transféré comme chapelain militaire à Taškent en Russie asiatique, d'où il passa ensuite à Omsk en Sibérie. Il mourut en 1907, non réconcilié avec l'Eglise Catholique. Ses funérailles furent célébrées par le clergé orthodoxe.

II

Les informateurs de Rome: Mgr. Borowski, le Père Dominicain Zóltek et l'abbé François-Albin Symon. Le Vote du Consulteur Père Guardi et les conclusions de la Congrégation des Affaires Ecclésiastiques Extraordinaires.

Le Saint-Siège fut bien vite informé des nouvelles démarches du gouvernement russe dans le domaine strictement liturgique. Gaspar Borowski, évêque de Łuck-Zytomierz, fut le premier à annoncer ce danger. Il s'ensuivit entre Mgr. Borowski et Rome une correspondance clandestine, de 1868 jusqu'à son exil en 1870 ⁶⁴). Mgr. Borowski s'était déjà compromis aux yeux des autorités russes par son attitude envers la question de la suppression arbitraire du diocèse de Kamieniec, dont l'administration lui fut confiée sans le consentement préalable de l'évêque, par un ukase du gouvernement. Mgr. Borowski avait alors exigé que cet ukase soit présenté au Saint-Siège et en reçoive l'approbation. Dès 1870, les autorités russes exigeaient de l'évêque de Łuck l'exécution immédiate, dans les deux diocèses confiés à son administration, de l'ukase impérial du 25 déc. 1869/6 janv. 1870, ainsi que l'introduction du rituel russe. Mgr. Borowski voyait le danger qui en résulterait pour les fidèles de ces deux diocèses, en majorité peu instruits, pour lesquels la différence de langue formait presque l'unique moyen de discerner entre les deux Eglises: Catholique-Romaine et Orthodoxe-Schismatique. L'évêque de Łuck était d'avis que l'abolition des barrières linguistiques dans le rite, sur les territoires de l'Etat Russe, où le gouvernement taxait d'apostasie chaque conversion au catholicisme, aurait facilité, comme unique conséquence, le passage en masse à l'orthodoxie. Dès sa première lettre du 5 avril 1869, il priait donc le Saint-Siège de ne donner aucune réponse au gouvernement russe, sans avoir préalablement invité à Rome les évêques intéressés pour une consultation ⁶⁵). Dans sa réponse à Mgr. Borowski, Pie IX relevait entre autres la gravité

⁶³) Texte du rapport du ministre Tolstoï à Alexandre III, du 20 juillet 1882, v. ŽIRKEVIČ, I, 636-637; v. Affaire N. 63, « Senčikovskij », Archives du Département des Cultes Etrangers.

⁶⁴) V. la correspondance de Mgr. Borowski avec le Saint-Siège, concernant la langue russe; v. lettres du 5 mars 1869, fin mars 1870, 8 avril 1870.

⁶⁵) Borowski à Pie IX, 5 avril 1869; v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 514.

de la situation de l'Eglise catholique dans l'Empire russe, menacée par cette nouvelle campagne (le Bref pontifical *Moerori quo premimur* du 28 août 1869). Conformément au conseil de l'évêque de Luck, le Pape déclarait ne prendre aucune décision sans consultation préalable de l'Episcopat des diocèses intéressés ⁶⁶⁾.

Bientôt un autre avertissement arrivait à Rome, cette fois de St. Pétersbourg, de la part du Père Thomas Zótek, dominicain. Dans sa lettre du 5/17 déc. 1869, adressée au Père Jandel, Général de son Ordre, le Père Zótek le priait de soumettre au Saint-Siège au nom du clergé des trois diocèses de Mohilew, de Wilno et de Mińsk, cinq questions, concernant la position du clergé en face des nouveaux projets du gouvernement et de ses adhérents, projets nuisibles à l'Eglise catholique ⁶⁷⁾.

A Rome l'affaire fut soumise à une délibération, et le Père Guardì, camillien, Consulteur de la Congrégation des Aff. Eccl. Extraord., fut chargé de l'examiner. Conformément au vote du Consulteur et à la minute de la réponse à faire ⁶⁸⁾, une lettre de la Congrégation des Aff. Eccl. Extraord. fut envoyée au Père Jandel, pour être transmise au Père Zótek ⁶⁹⁾.

La réponse était dilatoire parce que, en décembre 1869, le Saint-Siège ne possédait pas encore d'informations précises sur ce nouveau projet de russification du culte catholique. Rome attendait donc des nouvelles détaillées, appuyées par une documentation. En cas de promulgation d'un décret défavorable en cette matière, le clergé devait s'opposer aux tentatives d'imposer la langue russe.

C'est un troisième informateur qui devait procurer au Saint-Siège la documentation voulue. Six mois plus tard Rome reçut de l'abbé François-Albin Symon, ami du Père Zótek et professeur à l'Académie ecclésiastique de St. Pétersbourg, tout un dossier de documents traduits en latin, avec une lettre du 17 juillet 1870, destinée directement au Saint-Père ⁷⁰⁾. A cette date l'ukase du 25 décembre 1869 était déjà promulgué, ainsi que l'instruction du Ministre Timašev aux Gouverneurs-Généraux du 1870 et sa notification au Collège eccl. de St. Pétersbourg. Pour la seconde fois le Père Guardì fut chargé de donner son vote et cette fois aussi la réponse fut provisoire ⁷¹⁾. Dans la réponse du Pro-Secrétaire Mgr. Marini au Père Jandel, pour être transmise à l'abbé Symon, le Saint-Siège recommandait au clergé de maintenir les anciens usages dans la liturgie et de retenir le peuple avec prudence, en rappelant que seule l'autorité suprême de l'Eglise avait le droit de procéder à des changements dans le domaine de la religion ⁷²⁾.

66) Pie IX à Mgr. Borowski, Bref *Moerori*, du 28 août 1869; v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 359.

67) P. Zótek au Père Général Jandel, St. Pétersbourg, 5/17 déc. 1869, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 367.

68) Votum du P. Guardì, du 29 janv. 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, ff. 368 sqq.: minute de réponse à faire.

69) Marini au P. Jandel, 4 févr. 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 365.

70) Abbé Symon à Pie IX, 17 juillet 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, ff. 371 avec documents annexés.

71) Votum du P. Guardì, du 13 déc. 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 369.

72) Marini au P. Jandel, 30 déc. 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXXI, p. 2ème, f. 370.

Sur le territoire de trois diocèses: celui de Wilno, de Mińsk et de Łuck-Żytomierz, la lutte concernant l'introduction de la langue russe était en plein développement. C'est seulement en Samogitie, grâce à la fermeté de l'évêque, Mgr. Wołonczewski ⁷³⁾, et aussi à cause de la différence absolue des langues, lithuanienne et russe, que l'ukase impérial du 25 dec. 1869/6 janv. 1870 et la propagande du rituel (*trebnik*), n'ont pu trouver aucune occasion pour s'imposer ⁷⁴⁾.

Dans les diocèses de Łuck-Żytomierz et de Kamieniec, Mgr. Borowski s'opposa énergiquement à l'ukase impérial et à l'introduction du rituel russe. Il se trouva donc dans cette affaire en opposition directe envers le Général-Gouverneur de Kiev, Dondoukov-Korsakov. En quelques lettres Mgr. Borowski informa le Saint-Père de sa situation ⁷⁵⁾ et il fut réconforté par une lettre de Pie IX, du 30 mai 1870 ⁷⁶⁾. En même temps, Mgr. Borowski expédia une longue lettre, datée du mois de mars 1870, au comte Souvalov en lui exposant les motifs de son opposition ⁷⁷⁾.

Convoqué à Kiev, où il fut soumis aux enquêtes des autorités russes, Mgr. Borowski, dédaignant la date prescrite pour sa soumission, fut arrêté et exilé à Perm en Sibérie, au mois d'août 1870. Il y resta jusqu'en 1883 ⁷⁸⁾.

III

Les démarches diplomatiques du gouvernement russe à Rome. Kapnist et le Cardinal Secrétaire Antonelli. Ourousov.

L'introduction de la langue russe dans le culte supplémentaire de l'Eglise catholique prenait en 1870 des formes concrètes. Dans le domaine législatif, ce fut l'ukase du 25 déc. 1869/6 janv. 1870, les mesures administratives du Ministre de l'Intérieur Timašev, adressées au Collège ecclésiastique de St. Pétersbourg, et la circulaire aux Généraux-Gouverneurs de la même date, qui avaient préparé le terrain. Dans le pays, surtout dans le diocèse de Wilno et Mińsk, c'était l'activité d'un groupe, quoique restreint, de prêtres appuyés par l'autorité ecclésiastique du diocèse de Wilno, celle d'un administrateur-intrus. Enfin, l'administration locale russe, du plus haut jusqu'au plus bas fonctionnaire, était mobilisée pour la lutte. Tout semblait annoncer la réussite d'un programme de russification si minutieusement préparé.

73) Sur la personne de Mgr. Mathias Wołonczewski, v. RITZLER-SEFRIN, *Hierarchia Catholica* VII, FALKOWSKI, Czesław, ks., *Bractwa trzeźwości na Żmudzi*, dans *Ateneum Wil.*, ed. Wilno 1925; BOUDOU, op. cit., II, v.

74) Sur l'opposition de Mgr. Wołonczewski, v. LESCOEUR, *L'Eglise de Pologne*, II, 286-297.

75) Sur son opposition, v. Borowski à Pie IX, fin mars 1870; v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol. XXI, p. 2ème, f. 423; autre lettre du même, 8 avril 1870, *ibid.*, XXI, p. 1ère, f. 263, sur l'exil de Mgr. Borowski, v. Lescoeur, op. cit., II, 300-301.

76) Pie IX à Borowski, 30 mai 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, 423.

77) Borowski au comte Suvalov, mars 1870, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 436; v. Lescoeur, op. cit., extraits, II, 301-308.

78) Au Consistoire du 25 mars 1883, Borowski, revenu après 13 années d'exil, fut transféré à Płock.

Toutefois, ce programme vint à se heurter bien vite contre la résistance du clergé catholique s'opposant à une mesure foncièrement anticonciliaire, ainsi qu'à celle des fidèles habitués à reconnaître la différence des confessions par la diversité des langues. L'opposition des fidèles était soutenue et guidée dans les paroisses par le clergé catholique. En définitive, l'introduction de la langue russe n'avancait point et se bornait à des succès insignifiants dans les deux diocèses de Wilno et de Mińsk, unis arbitrairement sous l'administration d'un intrus.

Donc, le gouvernement russe dut chercher un remède à cette situation difficile; il s'adressa à Rome pour y trouver appui, ou au moins une approbation tacite.

La tâche fut confiée à un jeune diplomate russe, Pierre Kapnist, représentant officieux de St. Pétersbourg à Rome, qui y fut laissé après la rupture du Concordat en 1866 et le départ du représentant russe officiel, Meyendorff ⁷⁹⁾. Au mois de mai 1870, Kapnist se présenta chez le Cardinal Secrétaire d'Etat, Antonelli, et au cours de cet entretien confidentiel, lui exposa dans un court mémoire le point de vue du gouvernement sur l'introduction de la langue russe ⁸⁰⁾. Une phrase précisait la demande russe, adressée au Saint-Siège: « Si l'objection faite (par les catholiques) à l'usage de la langue russe dans l'exercice du culte catholique — de n'être pas catholique, ni autorisée par le Saint-Siège — est véritable? ». En même temps Kapnist pria Antonelli de l'informer « dans quelle mesure et dans quelles conditions le Saint-Siège pourrait contribuer à résoudre équitablement cette question? » ⁸¹⁾. Cependant Rome, informée de l'état des choses sur place — aussi bien par Mgr. Borowski, que par le Père Zóttek et l'abbé Symon — ne jugea pas possible de donner une réponse définitive au gouvernement russe. La réponse fut donc évasive, mais précise sur les principes: sauf le Pape, ayant le pouvoir de légiférer dans les questions du culte, personne ne pouvait introduire de changements quelconques dans la liturgie — et c'était le devoir des évêques de traiter, le cas échéant, avec Rome. Malgré cette réponse, le représentant officieux continua à molester le Saint-Siège par ses écrits sur cette question. Le 3/15 juin 1872, le chancelier russe, Gorčakov, envoya à Kapnist des instructions confidentielles pour une nouvelle démarche ⁸²⁾. Cette fois le gouvernement n'insistait pas sur le concours du Saint-Siège, mais le pria d'user de son influence morale, en faisant cesser l'interdit de l'emploi de la langue russe, sur lequel s'appuyait la résistance de quelques prélats locaux et en « écartant les alliages politiques », qui compromettaient cette affaire.

La réponse de Rome se fit longuement attendre. En apparence la question était simple: il s'agissait de l'approbation du Saint-Siège pour l'introduction d'une langue de plus dans le culte supplémentaire. Mais en réalité elle était fort compliquée. Le projet venait d'un gouvernement toujours hostile à l'Eglise catholique. Un état orthodoxe voulait imposer une innovation liturgique d'une langue étrangère aux habitants catholiques des provinces annexées à son Empire. Le but de cette affaire apparaissait

79) Sur la rupture des relations diplomatiques, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., vol. XIX; Bourov, op. cit., II, 275 sqq.

80) v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., p. 1ère, 265 texte italien; *ibid.*, p. 2ème, 417, texte français.

81) *Ibid.*, p. 1ère, 346; Kapnist à Antonelli, 5/17 sept. 1873.

82) v. *ibid.*, p. 1ère, 271: « Copie d'un passage des instructions confidentielles... ».

donc à Rome comme purement politique, ce que confirmaient les correspondances et notices confidentielles des informateurs du Saint-Siège, du lieu même de la lutte. Le Père Martynov S.J., converti russe et personnage impartial, dans son vote du 1^{er} février écrit sur la demande de la Congrégation des Aff. Eccl. Extr., donnait son opinion négative sur l'action du gouvernement russe: « La mesure est inique dans son origine, proposée de la part d'un gouvernement foncièrement hostile à la religion catholique » ⁸³⁾. Plus claire encore fut l'affirmation d'un autre Jésuite russe converti, le Père Gagarine, formulée dans trois lettres ouvertes adressées au Prince Volkonsky, russe orthodoxe: « A mes yeux la question peut être résumée dans les quatres points suivants: 1^o le gouvernement russe veut que les catholiques des « provinces occidentales » (« Zapadnyj Kraj ») substituent, pour l'usage de leur culte, la langue russe à la langue polonaise; 2^o les populations catholiques susdites ne le veulent pas; 3^o le gouvernement russe veut absolument les y amener; 4^o pour éviter les mesures de rigueur il invite le Saint-Siège à lui prêter le concours de son autorité morale » ⁸⁴⁾. Dans une lettre confidentielle, destinée à son confrère en religion, le Père Gagarine concluait par une phrase encore plus tranchante: « Rome ne peut en aucune façon faire acte de complicité avec le gouvernement russe, pour introduire la langue russe dans les "provinces occidentales" » ⁸⁵⁾.

A la demande de concours, formulée de la part de St. Pétersbourg dans la dernière démarche de Kapnist, la réponse de Rome devint encore plus compliquée. Une nouvelle question venait de surgir, celle de la publication des livres de prières en langue russe à l'usage des fidèles et du clergé. Il s'agissait surtout du rituel (*trebnik*) en langue russe, édité à Wilno en 1866 avec l'approbation de l'Administrateur de l'archidiocèse de Mohilew, Mgr. Staniewski. La question de son usage fut déjà présentée à la décision du Saint-Siège en 1869, dans la lettre du Père Zóitek au Général Jandel datée du 5/17 décembre. Cette affaire intéressa directement le Saint-Office qui, en résultat des délibérations de la Session du 17 avril 1872, renvoyait la cause par décret à la Congrégation des Aff. Eccl. Extr., pour renseignements plus détaillés ⁸⁶⁾. En 1873 le Saint-Office, avec l'approbation du Pape, jugea que l'affaire de l'introduction de la langue russe devait être exclusivement soumise à sa compétence ⁸⁷⁾. Ainsi tout le problème passait de la compétence de la Congrégation des Aff. Eccl. Extr., et changeait d'aspect: d'affaire politique elle devenait affaire de pureté de la foi. La décision du Saint-Office fut formulée dans une Minute, qui devait ser-

83) v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2ème, f. 447. Cf. MARTYNOV, *De la langue russe*, 55-65.

84) P. Gagarine au Prince Volkonsky, 3 lettres, du 17, 24 et 25 déc. 1872; v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. Ière, 288, 292.

85) Lettre du P. Gagarine au Père Paul Pierling, 2 déc. 1872 (collection particulière) citée chez Bounov, op. cit., II, 391.

86) L. Nina, assesseur du Saint-Office, à Mgr. Marini, prosecretaire de la Congr. des Aff. Eccl. Extr., 19 avril 1872; v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. Ière, 333.

87) L. Nina à Antonelli, 15 mai 1873, v. *ibid.* p. Ière, f. 336. - Marini à Nina, 27 juin 1873, avec la *Posizione* imprimée, *ibid.*, 337, 338.

vir d'indication pour la note du Cardinal Secrétaire d'Etat au représentant russe ⁸⁸⁾. Antonelli remit personnellement à Kapnist un *pro memoria*, rédigé fidèlement selon le texte de la Minute du Saint Office ⁸⁹⁾.

Le texte du *pro memoria* du 11 sept. 1873, donnait enfin une réponse, si longuement attendue par la diplomatie russe. Elle fut préparée par quelques Consultants du Saint-Office, dont un surtout, le Père Résurrectioniste Semenenko, provenant lui-même d'une famille ruthène, connaissait le sujet à fond ⁹⁰⁾. Rome trouvait difficile de donner une permission globale pour l'introduction de la langue russe dans le culte dit supplémentaire et dans diverses publications, concernant le culte et la piété des fidèles. Il serait encore plus difficile d'assurer le concours du Saint-Siège à de telles mesures du gouvernement russe, prises sans une consultation préalable avec les autorités ecclésiastiques des diocèses intéressés. L'action déjà entreprise par le gouvernement dans cette affaire, présentait quelques graves défauts. D'abord son caractère anticanonique: un gouvernement civil et de religion diverse s'était introduit dans le domaine de la foi, dans des questions réservées exclusivement à l'autorité religieuse suprême; il avait introduit le suffrage des fidèles; il avait confié la tâche de traduction des livres liturgiques ou de piété, à des personnes de foi diverse; enfin, il avait entrepris une action contraire à la volonté des fidèles. La réponse du Saint-Siège contenait une affirmation catégorique: sans une consultation préalable avec l'Episcopat Catholique de l'Empire, Rome ne donnerait aucune réponse définitive. Mais en premier lieu, cela exigerait le rétablissement d'une libre communication des évêques avec le Saint-Siège ⁹¹⁾, car depuis longtemps le gouvernement russe les empêchait de se rendre à Rome.

Le désappointement de Kapnist fut très grand. Une longue lettre « particulière », adressée le 5/17 septembre au Cardinal Antonelli, témoignait pleinement de la déception du diplomate russe. Selon Kapnist, les démarches du gouvernement russe pour obtenir le concours du Saint-Siège étaient comprises à Rome comme question de conseil, ou, tout simplement, de permission à être accordée à St. Pétersbourg. Ce point de vue, parfaitement clair pour un catholique, semblait inadmissible à un représentant de l'Empire russe, où tout pouvoir était concentré dans la personne de l'Empereur, dont la volonté réglait aussi bien son Etat, que

88) *Votum* des Consultants du Saint-Office, présenté à la Session du Saint-Office le 7 août 1873, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1ère, f. 334; minute de la note envoyée à Antonelli, *ibid.* 342.

89) *Pro memoria* du 11 sept., v. *ibid.*, 344-345.

90) *Votum* du P. Semenenko, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 3ème. Sur Pierre Semenenko cf. SMOLIKOWSKI: *Historia Zgromadzenia Zmartwychwstania Pańskiego*, I-IV, Kraków 1932; KWIATKOWSKI: *Historia Zgromadzenia Zmartwychwstania Pańskiego na stuletnią rocznicę jego założenia*, Albano, 1942. Sur la question de la langue russe, v. SEMENENKO, *Dziennik* (Journal), en extraits. - Nous ne reproduisons pas ici le *Votum* du P. Semenenko, Consultant du Saint-Office - comme concernant seulement l'examen critique sous rapport théologique, des traductions des livres liturgiques: le *Trebnik* (rituel), le catéchisme du Père Stacewicz, le recueil obligatoire des sermons et le livre des prières pour fidèles, - le tout en langue russe, - examen bien négatif, à cause du manque de compétence des traducteurs, non compétents en théologie et non autorisés par l'Eglise.

91) Texte du *pro memoria* d'Antonelli, du 11 sept. 1873 - v. supra, note 89.

son Eglise. La lettre « *particulière* » se terminait par un non-recevoir du *pro memoria* du Cardinal Antonelli ⁹²). Le 26 sept. 1873, le Cardinal Antonelli répondit brièvement à la lettre « *particulière* » du 5/17 sept., en exposant la position du Saint-Siège, qui a le droit unique de décider en matière d'innovations religieuses ⁹³).

Dorénavant, l'affaire de l'introduction de la langue russe semblait ne plus occuper la diplomatie russe dans ses relations avec Rome. Cependant en 1876 elle renaissait, cette fois de la part du Vatican. Rome était pleinement informée de ce qui se passait dans les « provinces occidentales ». Le Saint-Siège ne pouvait rester passif devant l'action de Senczykowski, appuyée par l'intrus Zyliński, ses amis au Ministère de l'Intérieur à St. Pétersbourg et par les autorités locales.

Au mois de novembre 1876 mourut le vieux Cardinal Antonelli; son successeur, comme Secrétaire d'Etat, fut le Cardinal Simeoni. Une des questions les plus difficiles à régler dans l'Empire tzariste était celle de la langue russe dans le diocèse de Wilno et de Mińsk. L'abbé Ferdinand Senczykowski était en pleine activité. Par un ukase du gouvernement russe, du 9/21 juillet 1876, inspiré par Senczykowski et adressé à Zyliński, ce dernier devait nommer deux Visitateurs permanents dans le diocèse supprimé de Mińsk, dont le premier serait Senczykowski et le second Jurgiewicz. L'Instruction ministérielle et la première circulaire de Senczykowski communiquées à Rome par le Nonce de Vienne, Jacobini, informèrent définitivement le Saint-Siège sur le but de l'action russificatrice ⁹⁴). Cette question fut donc le thème principal des délibérations de la Session Cardinalice n. 435, du 1^{er} juillet 1877, de la Congrégation des Aff. Eccl. Extr., en la présence du nouveau Cardinal Secrétaire d'Etat, Simeoni. Le résultat des discussions fut rédigé dans un mémoire adressé le 26 juillet 1877 par le Cardinal au Chancelier russe Gorčakov, par l'entremise de l'Agent officieux russe, E. Ourousov. Cependant, ce dernier, d'une façon outrageante pour le Saint-Siège, restitua le document ⁹⁵). En conséquence, Ourousov eut l'accès fermé au Vatican (comme Meyendorff en 1865). En 1877 l'affaire Ourousov pouvait avoir le même effet sur les relations diplomatiques entre Rome et St. Pétersbourg. Toutefois, une Allocution consistoriale dans laquelle le Pape, comme jadis Grégoire XVI en 1842, devait protester contre la politique religieuse de la Russie, ne fut jamais prononcée. Pie IX voulait notamment protester contre le plan de destruction prochaine de l'Eglise latine et contre la suppression de l'Eglise grecque-unie de Chehm en 1875. Mais le 7 février 1878, Pie IX mourut, après 32 années de pontificat.

92) Kapnist à Antonelli, « *Particulière* », du 5/17 sept. 1873, v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1ère, f. 346.

93) Antonelli à Kapnist, « *Particolare* », du 26 sept. 1873, - v. AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1ère, 348.

94) Jacobini à la Secrétairerie d'Etat, 21 nov. 1876, avec annexes, v. A.E. Russia, 24 (selon Boudou, op. cit., II, 457-458 (1); v. ŽIRKEVIČ, I, 360-370.

95) Texte du Mémoire de Simeoni, avec autres documents, concernant l'affaire de Ourousov, publié dans l'*Univers*, 20 janv. 1878.

La décision négative du Saint-Office.

Ainsi, déjà en 1877, la question de l'emploi de la langue russe fut définitivement résolue à Rome. Cette fois-ci la question fut décidée de la part du Saint-Office, dans une réponse négative du 11 juillet 1877 aux deux questions suivantes: « I^o Est-il permis, dans le culte dit supplémentaire, de substituer sans l'autorisation du Saint-Siège la langue russe à la langue polonaise, usitée en vertu d'une coutume immémoriale? II^o Le Saint-Siège a-t-il jamais toléré cette substitution, ou doit-on présumer qu'il la tolère? ».

Notifiée par voie confidentielle aux évêques de Pologne et de Russie, cette réponse négative fut en même temps publiée par la presse européenne ⁹⁶). Telle fut la réponse définitive du Saint-Siège, et les instances répétées de la diplomatie russe ne purent l'ébranler.

Encore du vivant de Pie IX, en janvier 1878, l'intrus Żyliński recevait une seconde monition du Préfet de la Congrégation du Concile, le Cardinal Caterini, et en février de la même année un Administrateur Apostolique, en la personne du recteur du Séminaire, Mathias Harasimowicz, était nommé à Wilno. Enfin, vu l'insubordination de l'intrus Żyliński, ce dernier — par décret de la Congrégation du Concile du 5 septembre 1879 — fut frappé d'excommunication majeure. La même décision fut appliquée aux deux Visitateurs, Senczykowski et Jurgiewicz ⁹⁷).

La question de la langue russe fut encore en 1878 objet de conversations privées à St. Pétersbourg, entre les personnages: le bénédictin autrichien Beda Dudik, savant et panslaviste, le baron Köhne, protestant, directeur du Musée de l'Ermitage à St. Pétersbourg, le Directeur des Cultes Etrangers, Makov (exécuteur des plans du prêtre Senczykowski au Ministère de l'Intérieur) et Mosolov, directeur du Culte Orthodoxe au même Ministère. L'introduction de la langue russe à la place de la langue polonaise et l'élimination des Polonais de l'épiscopat catholique dans l'Empire russe, avec l'introduction des évêques étrangers, de préférence Slaves, d'Autriche-Hongrie — telles furent les deux questions principales de ces entretiens. Selon les plans de Makov, la langue des paroissiens devrait être la langue du curé. Ce principe devrait être sanctionné par un acte du Saint-Siège; les nouveaux archevêques de Mohilew et de Varsovie, en seraient les exécuteurs. En retour de ces concessions de la part de Rome, le gouvernement impérial s'engagerait d'assurer à l'Eglise catholique un large plan de liberté religieuse ⁹⁸). Cependant ces projets, dont le baron Köhne devait être le porte-parole à Rome, échouèrent dès le début de

96) Décision de Saint-Office, du 11 juillet 1877, - v. *Le Monde*, N. du 24 oct. 1877 (v. Boudou, op. cit., II, 467).

97) Cardinal-Préfet Caterini à Żyliński « *Qui debitam* », du mois de janvier 1878. - Circulaire de la Secrétairerie d'Etat, même date, notifiée aux évêques les mesures contre Żyliński et les Visitateurs, v. *A.E., Russia*, 34. - Congrégation du Concile à Żyliński « *propre biennium* », 5 sept. 1879, v. *A.E., Russia*, 83; Monitoire 6 Senczykowski et Jurgiewicz, même date, v. *ibid.*, *A.E., Russia*, 83 a; (selon Boudou, II, 469-470); - Żyliński mourut à Wilno, en 1887, après avoir fait sa rétractation à Rome en 1883.

98) Sur cette affaire, v. *A.E., Russia*, 68; cf. surtout la lettre de Nina à Jacobini, du 22 nov. 1878 (selon Boudou, op. cit., II, 480-485).

sa mission secrète; elle parut suspecte à Rome, à cause du caractère non officiel du baron. Un échange d'idées, durant l'unique rencontre de Köhne avec le Cardinal Secrétaire d'Etat, Lorenzo Nina, n'aboutit à aucun résultat, mais permit de constater encore une fois l'attitude intransigeante du Saint-Siège en ce qui concerne l'introduction de la langue russe.

Ce même problème devait revivre encore au cours des négociations, cette fois-ci d'un caractère non secret, à Vienne et ensuite à Rome, durant les conférences préparatoires à un accord entre le Saint-Siège et la Russie. A la fin de 1878, des négociations furent entamées à Vienne entre le Nonce Jacobini et l'ambassadeur russe en Autriche, Novikov. Dans sa lettre au Nonce du 26 déc. 1878, le Cardinal Secrétaire d'Etat Nina prévenait Jacobini, que dans les éventuelles négociations il devait catégoriquement éliminer la question de la langue russe. Cette recommandation fut fidèlement suivie par Jacobini ⁹⁹⁾. Ce fut en vain que, vers la fin de juillet 1879, l'ambassadeur Novikov voulut persuader le Saint-Siège à reprendre la discussion sur la question du russe, en disant que: « C'est pour nous une question de dignité, de puissance politique, étant donné le mouvement du panslavisme ». Jacobini n'y consentit pas.

Au cours des délibérations des cardinaux à Rome, à la Session du 7 août 1879 de la Congrégation des Aff. Eccl. Extr., tout un programme des négociations futures fut élaboré. Comme un des premiers points, le Cardinal Franzelin proposa l'éloignement des vicaires capitulaires intrus des diocèses de Wilno et de Mińsk, ainsi que des deux autres intrus, prétendus Visitateurs. C'est précisément le même point que Léon XIII voulait régler, comme un des premiers, dans les négociations avec la Russie ¹⁰⁰⁾.

Dans les instructions de St. Pétersbourg, envoyées au négociateur russe Oubril, et présentées au Nonce Jacobini le 4 mars 1880 comme réponse à son *pro memoria* du 18 nov. 1879, un des premiers points concernait justement l'organisation des diocèses de Wilno et de Mińsk. Selon les instructions du gouvernement russe, la personne de Żyliński se trouvait déjà éliminée par suite de la nomination d'un futur évêque; quand aux « Visitateurs », nommés dans le *pro memoria*, « ils n'existaient plus depuis longtemps ». Cette information du gouvernement russe était fausse, car — comme nous l'avons dit plus haut — encore le 5 septembre 1879, la Congrégation du Concile avait envoyé une monition à Senczykowski, qui, ne s'étant pas soumis en temps prescrit, subissait la peine d'excommunication ¹⁰¹⁾. Le 11 mars 1880, Oubril essaya encore une fois d'entamer la question de la langue russe comme un des points des négociations, mais cette fois aussi Jacobini précisa l'attitude catégoriquement négative du Saint-Siège à ce sujet. Le 31 octobre 1880 le protocole et les articles de l'accord avec la Russie furent signés. Ils ne contenaient aucune mention concernant

99) Cardinal Nina à Jacobini, 26 déc. 1878, v. A.E., *Russia*, 69; Jacobini à Nina, 9 août 1879, v. A.E., *Russia*, 102 (selon Boudou, op. cit., II, 490-491, 502, 515-516).

100) cf. « *Punti più urgenti da comunicarsi a Mgr. Nunzio in Vienna, come basi di trattative col Governo Russo, secondo la risoluzione adottata dagli Emi PP. nell'adunanza del 7 agosto 1879* », - v. A.E., *Russia*, 109 (selon Boudou, op. cit., II, 506-508); v. *ibid.*: « *Appunti formulati dal Pro-Nunzio di Vienna* », communication de Jacobini à Nina, du 29 nov. 1879.

101) Le *Pro-memoria* d'Oubril à Jacobini - annexe à la dépêche de Jacobini à Nina, 5 mars 1880, v. A.E., *Russia*, 109; Congrégation du Concile à Senczykowski, 5 sept. 1879, v. A.E. *Russia*, 83 a; cf. ZIRKEVIČ, I, 434-435 (texte en trad. russe) - Jacobini à Nina, 18 mars 1880, v. A.E., *Russia*, 109 (selon Boudou, op. cit. II, 510-516).

la langue russe dans le culte supplémentaire catholique ¹⁰²⁾. Cette affaire devait rester cependant un point de marchandage, car à ce prix le gouvernement russe aurait consenti à renouveler sa représentation officielle auprès du Saint-Siège. Oubril, muni des directives de St. Pétersbourg, proposa un minimum: une décision favorable du Saint-Siège concernant l'introduction de la langue russe, au moins pour certaines localités de l'Empire; enfin, le cas échéant, au moins pour la communauté catholique de St. Pétersbourg. L'ambassadeur russe à Vienne exprimait au Nonce le désappointement d'Alexandre II, qui tenait si vivement à une décision positive au sujet de la langue russe. Toutefois, Rome refusait d'y consentir, et le Pape Léon XIII personnellement, se disait « dans l'impossibilité absolue » de le faire, comme le communiquait le Cardinal Secrétaire d'Etat au Nonce de Vienne ¹⁰³⁾.

Cependant, encore en 1883, le représentant du Pape, Mgr. Vanutelli, en mission au couronnement du nouvel Empereur Alexandre III, s'entendit dire par le Ministre Giers que le rétablissement de l'ambassade russe auprès du Vatican « dépendait d'autres considérations, que le gouvernement était obligé de ne pas perdre de vue ». La concession du Saint-Siège en regard de l'introduction de la langue russe dans le culte, en était assurément le prix ¹⁰⁴⁾.

Les tentatives d'introduire la langue russe dans les églises catholiques de Pologne ne furent point abandonnées. Elle devaient revenir à l'ordre du jour encore vingt ans plus tard, en inspirant le Veto du Cardinal Puzyna contre l'élection du Cardinal Rampolla au Conclave de l'année 1903 ¹⁰⁵⁾.

CONCLUSION

Ainsi s'achevait l'essai d'introduction de la langue russe dans le culte de l'Eglise catholique dans les terres dites « provinces occidentales » annexées à l'Empire au temps des partages de la Pologne.

L'initiative d'un simple vicaire, énergique et ambitieux, prit bientôt les formes d'une lutte acharnée contre la langue qui depuis des siècles était reçue dans les églises de son pays. Emporté par une ambition sans bornes, tous les moyens semblaient bons au jeune prêtre. L'atmosphère générale, d'ailleurs, paraissait apte à une pareille action. Après la défaite de l'Insurrection polonaise de 1863-64, au moment du triomphe apparent, quoique

102) V. textes: « Arrangement préliminaire entre le Saint-Siège et la Russie » et le « Protocole », v. A.E., *Russia*, 121: impr. dans MERCATI, *Raccolta di Concordati*, I, pp. 1016-1018; *Conventiones ... Leonis PP. XIII*, 26-29, « *Pro-Russia* ».

103) cf. « *Relazione sulle Conferenze coll'Ambasciatore di Russia* », annexe à la lettre de Jacobini à Nina, 7 juin 1880, v. A.E., *Russia*, 111. - Jacobini à Nina, 14 juillet 1880, v. A.E., *Russia*, 113; - instructions de Nina à Jacobini, 26 juillet 1880, v. A.E., *Russia*, 114. (selon Boudou, II, 526-528).

104) Mission de Mgr. Vincenzo Vanutelli au couronnement d'Alexandre III, en 1883; son entretien avec Giers, v. Boudou, op. cit., II, 542-543.

105) v. OBERTYŃSKI Zdzisław, *Veto Kardynała Puzyny*, dans *Collectanea Theologica*, Warszawa, 1958. MEYSZTOWICZ V., *La Pologne dans la Chrétienté*, Paris 1966, p. 138-9.

précaire, de la politique russificatrice de Mouraviev, le projet du jeune vicaire Senczykowski trouva un terrain favorable et l'appui des russificateurs. La désorganisation de la hiérarchie ecclésiastique des provinces en question, la suppression du diocèse de Mińsk, le désarroi dans le diocèse de Wilno à la suite de l'exil de son évêque, Mgr. Adam Krasieński, préparèrent le terrain à une telle action, foncièrement anticanonique. La situation s'aggrava encore par l'intervention illégale et arbitraire des autorités administratives russes locales, ainsi que du gouvernement central à St. Pétersbourg. Le courant panslaviste, envahissant l'entourage de l'Empereur Alexandre II et les milieux ministériels, facilita l'adoption des mesures gouvernementales dans cette action.

La politique religieuse du gouvernement russe trouva expression dans les rapports diplomatiques de St. Pétersbourg avec le Saint-Siège. Mais Rome, de sa part, était bien informée. Après quelques hésitations (du Cardinal Secrétaire d'Etat Antonelli), le parti pris par le Vatican fut clair : ne céder à aucun prix aux tentatives d'introduction de la langue russe, même si à ce prix on pouvait obtenir le renouement des relations diplomatiques officielles entre le Saint-Siège et la Russie. On était prévenu à Rome par des précédents analogues. Déjà avant 1839, des innovations liturgiques de ce genre avaient été introduites par Siemaszko dans l'Eglise grecque-unie; récemment, avant 1875, Kuziemski et M. Popiel en avaient fait de même à Chełm. Chaque fois, ces innovations furent suivies par une persécution encore plus sévère. Ainsi, à l'ukase du 24 décembre 1869, le Saint-Siège répondit par une décision négative du Saint-Office du 11 juillet 1877. Les accords de Vienne et de Rome en 1880-1882, ne faisaient non plus aucune concession aux tentatives du gouvernement russe.

Sur place, dans les provinces attaquées, quelques faits retentissants marquèrent le progrès de la lutte. Dans le diocèse de Wilno : la protestation dramatique du curé Piotrowicz, exilé ensuite en 1870 à Archangielsk; la mort violente du prélat Tupalski, un des principaux promoteurs de l'action russificatrice. Dans le diocèse de Luck-Zytomierz : l'opposition courageuse de l'évêque Gaspar Borowski, exilé lui aussi en 1870 à Perm, en Sibérie. Dans le diocèse de Samogitie : l'inébranlable attitude du digne évêque, Mgr. Mathias Wołonczewski. Enfin à Mińsk : le sort honteux du promoteur principal de toute cette action russificatrice, le prêtre Senczykowski. Tombé du sommet de sa carrière ecclésiastique, éloigné en 1882 du champs de son activité, il mourait à Omsk en Sibérie, excommunié et apostat.

Dans un pays, dont la population formait un conglomerat de nationalités diverses, blanche-ruthène, lithuanienne, lettone, ruthénienne, toutes non cristallisées encore au point de vue politique et culturel — sauf l'élément polonais prépondérant sous chaque rapport — les fidèles catholiques ne désiraient aucun changement dans le culte supplémentaire de leur Eglise. Dans ces circonstances, l'introduction de la langue russe — étrangère à ce conglomerat de nationalités — loin d'être une innovation liturgique positive, ne fut qu'une mesure oppressive, de caractère purement politique, absolument hostile à tous les fidèles de l'Eglise Catholique dans les « Provinces Occidentales ».

C'est à cet ensemble de faits et de circonstances qu'il faut attribuer l'insuccès d'une action, si bien préparée en apparence et disposant de tout un appareil administratif et diplomatique d'un grand Empire.

Le « Non possumus » de Pie IX et de Léon XIII en cette question, sauva l'Eglise Catholique dans les terres arrachées à la Pologne où, déjà alors, son existence était menacée par la Russie.

DOCUMENTS (N. 1 - N. 55)

L'Auteur a disposé de l'ordre dans lequel les documents sont imprimés; il a aussi préféré ne publier que les registres de certains documents (14, 19, 33, 37, 39, 40, 51, 52) dont plusieurs ont été imprimés dans des éditions accessibles. Le Comité de Rédaction ne possédant pas les photographies des documents qui suivent, les public d'après les copies de l'Auteur.

Les textes en caractères russes (« graždanka »), sont transcrits d'après le système employé pour les publications slavistiques en France.

Le signe abrégé: AA.EE.SS. (dont la forme correcte serait A. S. Vat. Congr. Aff. Straord.) signifie: Archivio Segreto Vaticano, Archivio della Congregazione per gli Affari Ecclesiastici Straordinari. Cette série n'est accessible qu'avec une permission spéciale du Cardinal Secrétaire d'Etat. (Note du Com. Réd.)

DOC. N. 1.

St. Pétersbourg, 20 janv. 1868.

*Ministre de l'Intérieur de Russie
au Collège Ecclésiastique Catholique Romain.
Concernant l'introduction de la langue russe dans les églises catholiques.
Traduction.*

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 243, in fascicolo:

« Documenta ex originalibus authenticis rossiacis in latinum versa atque introductionem linguae rossicae in ecclesias catholicas Poloniae et Russiae spectantia ».

A. Consilium a Ministro rei internae Romano-Catholico Ecclesiastico Collegio die 20 Januarii 1868 anni N 110 propositum.

Romano-Catholicum Ecclesiasticum Collegium, ex consilio Ministri rei internae sibi dato, injunxit Locorum Ordinariis, mandato die 31 Augusti 1832 anni edito, ut praecipiant: 1. quatenus Clerus instantes octo festos palatii dies (nimirum natales et onomasticos dies Suarum Imperatoriarum Majestatum, Domini Imperatoris et Dominae Imperatricis, necnon Suae Imperatoriae Celsitudinis Domini Caesaridis, perinde ac ascensionis throni Suae Majestatis) annuntiet in Ecclesiis festo proxime praecedenti, populum invitent ad communiter orandum pro Dominanti Domo, atque hac occasione suos parochianos de obligationibus fidelium subditorum edo-

ceant; 2. quatenus praeter illa caesarea aliaque palatii festa, omnibus etiam aliis solemnibus diebus de praecepto, absoluta ultima majore Missa, idiomate, quo utuntur parochiani, proferatur imperata pro Regnante Domo oratio; 3. denique quatenus supplicationibus, quae communiter post Missam matutinam diebus festis cantantur de avertenda peste, fame, igne, bello etc., addatur supplicatio, aequae in lingua, qua utuntur parochiani, de praeservando Domino Imperatore, Augustissima Ejus Domo, populoque Ei subdito ab omni malo.

Interim constituta Vilnae Revisoria Commissio detulit Generali Praefecto Septentrionaliter-Occidentalis Regionis *), orationem pro Domino Imperatore in ecclesiis illius regionis non eodem ubivis modo et insuper polonice pronuntiari, non vero propria eorum locorum lingua; cujusmodi pro catholicis incolis, natione alborussis, agnoscenda est rossica; atque praeterea proferri eam in forma orationis « pro Rege », non autem « pro Imperatore », cujus etiam argumentum optatis minime respondet, quippe quum ideae de Domino Imperatore jungat notionem peccaminosae cujusdam pestis, monstruositatis vitiorum et s.p.; eam demum recitari, finita jam omnino Missa, postque eas, quae supplemento sunt preces et cantica exeunte jam ex Ecclesia populo. His addidit Revisoria Commissio, petiisse se a Vilnensi, Minscensi et Samogitiensi Locorum Ordinariis certas hac de re notitias, et sequentia accepisse responsa: Administrans Dioecesim Vilnensem nuntiavit in Ecclesia hujus dioeceseos, morem fuisse, orationem pro Domino Imperatore et Augustissima Domo, Dominicis et festivis diebus, ad annum usque 1866 polonica lingua proferre; inde vero legi eam in lingua latina mox post ultimam solemnem Missam absolutam. Telszensis Episcopus significavit, praefatam orationem fieri in aliis Ecclesiis lingua latina, in aliis vero lithuanica; idque tempore Liturgiae post Missam. Minscensis autem Episcopus respondit, — usque ad 27 Octobris 1865 anni istam orationem lectam polonice vel latine, hodie vero tantummodo latine, praevio cantu hymni: « Te Deum laudamus » et pronuntiatione singulorum Augustissimorum Nominum, juxta formam, quae mittitur a Collegio; ipsa oratio fit immediate post Liturgiam Dominicis et festivis diebus necnon festis palatii.

E revisis porro ab eadem Commissione directoriis dioecesium Septentrionaliter-Occidentalis regionis apparuit:

1. Solam orationem pro Domino Imperatore, quae reperitur in directorio Minscensis dioeceseos, ad litteram convenire cum canonica forma orationis « pro Rege », ab Ecclesia catholica institutae et in Missali Romano positae; in reliqua autem directoria irrepsisse variationes.

2. In oratione: « Deus, qui miro ordine universa disponis... » in directorio Minscensis dioeceseos vocabulum « Rossici » omissum est.

3. Ordinem precum in directorio esse sequentem: Imprimis positam esse orationem: « Te Deum laudamus », tum orationem pro Augustissima Domo, cui adjecti sunt versus, qui in directoriis Telszensi et Vilnensi incipiunt versu: « Domine salvum fac Imperatorem nostrum »; in directorio vero Minscensi et Mohyloviensi versum ejusmodi praetermissum.

*) Les gouvernements de Vilna, de Kowno, de Grodno, de Mińsk, de Mohylow et de Witebsk (« Severozapadnyj Kraj »), annexés à l'empire de Russie après les partages de la Pologne (1772-1815).

Quae postquam collata erant cum Missali Romano, compertum est, orationem, qua hodie utitur clerus pro Imperatore, proprie esse orationem « pro Rege », etiamsi in eodem libro habeatur oratio pro Imperatore: « Deus regnorum omnium protector... ». Quibus omnibus Revisoria Commissio adjunxit, orationi pro Domino Imperatore et Augustissima Domo praemitti immediate post Missam cantationem psalmorum: « Deus noster refugium... », « Angelus Domini... » etc. etc., atque hujusmodi cantica ad annum 1861 prolata passim fuisse nonnisi post Missam matutinam (vulgo primariam), usumque eorum post Missam solemnem parochialem introductum esse praeter canonicas regulas.

Hanc Revisoriae Commissionis relationem significans mihi, ejusque conclusioni annuens, Generalis Praefectus Septentrionaliter-Occidentalis regionis, putat: 1. Permutandam, quae hodie profertur, orationem « pro Rege » cum oratione e Missali Romano « pro Imperatore »; 2. vertendam esse tam istam orationem, quam omnes alias pro Augustissima Domo, in rossicam linguam, prolotionemque earum in ista lingua de praecepto injungendam in iis omnibus ecclesiis Septentrionaliter-Occidentalis regionis, ubi catholicismum profitentur albo-rossi incolae; 3. latinas et polonicas orationes pro Domino Imperatore et Regnanti Domo in omnibus ecclesiis Septentrionaliter-Occidentalis regionis eo ipso abolendas; et 4. adhibenda esse media, quatenus prolatio orationum ejusmodi fiat necessario omnibus Dominicis et festivis diebus necnon festis palatii, idque immediate post Missam, adeo ut praecedat quascumque Missam sequentes preces, hymnorumque cantus.

Illa quoque in parte necessarium [reputans] introduci in proferendas orationes pro Domino Imperatore et Regnanti Domo uniformitatem perinde ac linguam, qua utuntur parochiani, — propono Romano - Catholico Ecclesiastico Collegio, ut referat Ministerio, quae circa ordinem opinetur, quo, quae proposita sunt a Generali Praefecto Septentrionaliter-Occidentalis regionis, possint in effectum deduci et applicari cunctis Imperii dioecesibus.

(Subscri.) Ob aegritudinem Ministri rei internae, Socius Ministri

Dux Lobanow. -
Director - Sivers.

DOC. N. 2.

St. Pétersbourg, 31 janvier 1868.

*Collège Ecclésiastique Catholique Romain
aux Evêques des Diocèses.*

*Demande leur opinion sur l'introduction de la langue russe dans les églises.
Traduction.*

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 243 v. B.

Romano-Catholicum Ecclesiasticum Collegium, audito consilio sibi a Ministro proposito, mandavit, ut, dum communis oratio pro Domino Imperatore et Dominanti Domo proferri debeat in Rom.-Cath. ecclesiis lingua,

qua utuntur parochiani, notitiae vero de propria cujusvis parochiae lingua accuratiores sint singulis Locorum Ordinariis, idcirco antequam detur postulata a Domino Ministro rei internae opinio, praescribatur omnibus Locorum Ordinariis et Mohyloviensi Consistorio, quatenus suppeditent necessarias circa hanc rem notitias simulque suas mittant opiniones circa media, ope quorum proposita Generalis Praefecti Septentrionaliter-Occidentalis regionis possint in effectum deduci et applicari in ambitu dioeceseos, singulis Locorum Ordinariis subiectae.

Die 31 Januarii 1862 an. N.N. 268-274.

DOC. N. 3.

s.l., 20 févr. 1868.

*Vincent Lipski, Administrateur du Diocèse de Tiraspol
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Concernant l'introduction de la langue russe dans la liturgie catholique.
Traduction.
AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 243, C. 1.*

Administrantis dioecesim Tiraspolensem, Episcopi Lipski 20-o Februarii 1868 anni N. 63.

Accepto mandato R.-C. Eccl. Collegii (ex die 31 Januarii 1868 anni N. 271) circa mittendas ei notitias de lingua, qua utuntur parochiani, ambitu dioeceseos Tiraspolensis comprehensi, perinde ac opiniones de ordine applicandorum ac in effectum deducendorum consiliorum Generalis Praefecti Septentrionaliter-Occidentalis regionis, in praefato Collegii mandato propositorum, honori mihi duco nuntiare, in maxima parte parochiarum Tiraspolensis dioeceseos in usu esse linguam germanicam, utpote quarum incolae omnes omnino sunt germanicae originis; alias parochias exclusive inhabitari ab Armenis, ubi proin communi usu est lingua armenica; reliquas vero parochias Tiraspolensis dioeceseos constare, non una qualibet natione, sed variis insimul, nimirum: Franco-gallis, Germanis, Italianis, Grusis atque ex parte etiam Polonis; ideoque cohiberi in ejusmodi parochiis linguam non unam quandam communem, sed variam pro nationum varietate. Orationes vero pro Domino Imperatore et Dominanti Domo in dioecesi Tiraspolensi prolatas semper, proferrique usque modo in R.-C. ecclesiis germanicarum paraeciarum lingua germanica, — in reliquis vero paraeciis, quae incoluntur a variis gentibus, lingua latina; — ideoque propositam introductionem linguae rossicae in proferendas orationes pro Domino Imperatore et pro Regnanti Domo non posse applicari Tiraspolensi dioecesi, quippe cum in ea catholicam religionem nemo incolarum profiteatur, qui rossico utatur idiomate. Quod vero attinet ad ordinem legendarum pro Domino Imperatore et Augustissima Domo orationum, hae et nunc temporis in Tiraspolensi dioecesi proferuntur omnibus Dominicis, festisque diebus et palatii festis, Missa solemni absoluta, ante alias preces, hymnosque.

(Subscr.) Epps Vincentius Lipski

DOC. N. 4.

[Telsze], 12 mars 1868.

*Mathias Wołonczewski, évêque de Telsze
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Réponse négative concernant la possibilité d'introduire dans le diocèse la
langue russe dans la liturgie supplémentaire.*

Traduction.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 244, D.

Telszensis Episcopi Wołonczewski. Die 12 Martii 1868 N. 1056.

Collato mandato R.-C. Eccl. Collegii de oratione pro Domino Imperatore cum iis, quae aguntur in subjacenti mihi Consistorio, comperi: Samogitiensem seu Telszensensem dioecesim constare Kownensi et Kuronensi guberniis: quorum in primo urbanos incolas R.-C. religionis uti polonica et lithuanica linguis, — rurales vero lithuanica; quin in quibusdam locis etiam polonica; in altero autem — urbanos uti germanica, rurales lethonica; perindeque orationes pro Domino Imperatore et Regnanti Domo, mea opinione, si nefas est in civitatibus Kownensis gubernii lingua polonica, proferri posse in latina, — si vero ne ea quidem permittatur, tunc in lithuanica, quam omnes, qui etiam in communi conversatione lingua polonica utuntur, intelligunt et in loquendo adhibent; — in parochiis autem lingua nonnisi lithuanica; in Kuronensi vero gubernio per civitates lingua germanica, — per parochias lethonica. Id quod honori mihi habeo deferre Ecclesiastico Collegio, exequens mandatum illius, — die 31 Januarii anni currentis editum sub N. 268.

(Subscr.) Telszensis Epps. Mathias Wołonczewski

DOC. N. 5.

s.l. [Mińsk?], 15 mars 1868.

*Adam Wojtkiewicz, évêque de Mińsk
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Concernant l'introduction de la langue russe dans la liturgie.*

Traduction.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., p. 1re, f. 244, E.

Minscensis Episcopi. Die 15 Martii 1868 an. N. 689.

Illud Collegium, mandato, 31 praeteriti Januarii sub N. 270 ex consilio eidem a Ministro rei internae die 20 Januarii hujus anni sub N. 110 proposito secundum relationem Generalis Praefecti Septentrionaliter-Occidentalis regionis circa introducendam uniformitatem in proferendas orationes pro

Domino Imperatore et Regnanti Domo, inque legendas easdem ea lingua, qua utuntur parochiani, dato, — praescripsit exhiberi sibi necessarias huius rei notitias, simulque conclusiones de modo, quo proposita a Generali Praefecto Septentrionaliter-Occidentalis regionis possint in effectum deduci et applicari intra limites subjacentium singulis Locorum Ordinariis dioecesium:

1. In Minscensi Dioecesi, quae ad annum usque 1865 numerabat Catholicorum 184.000, ut liquet ex composita a civili magistratu pro illo anno statistica relatione, quatuor Catholicorum, ut minimum, partes constituisse proprietarios, sic dictos nobiles, cum juribus nobilitatis a gubernio agnitis, sive non agnitis, quorum plerique tributariae classi adnumerati, sive municipales facti, — omnesque hos atque in genere cunctos municipales, aliarumque conditionum homines in familiari et sociali vita uti lingua polonica.

2. Rusticis ver plebejis, qui ad annum usque 1865 constituebant quintam, ut plurimum, partem Catholicorum dioecesis Minscensis incolarum, propriam quidem esse ad colloquendum albo-rossicam dyalectum, — attamen hos etiam ipsos, ob consuetudinem plus quam tribus saeculis cum proprietariis nobilibusque servatam, linguam polonicam intelligere, plerosque etiam in ea loqui atque orare, alios quidem e manualibus precum, alios memoriter recitare quotidianas, quas a matribus suis didicerunt, preces.

3. Catholicorum insuper plebejorum numerum, ob eorum Ecclesiae rossicae successivam incorporationem, juxta notitias, ex Minscensi rossico Consistorio acceptas, ad dimidiam ferme partem, juxta vero jactationes Mediatorum pacis *) multo adhuc magis decrevisse; eamque incorporationem Catholicorum plebejorum adeo continuari, ut non ita diu expectandum supersit, donec catholici rustici inferantur catalogis orthodoxorum (rossicorum) parochianorum, et in Romano-Catholicis relinquantur incolae, polonice nonnisi loquentes; puto, inde necessariam et claram fluere conclusionem, si quaeratur de proprio Catholicorum hujus loci idiomate.

Quod vero spectat orationem pro Domino Imperatore et Regnanti Domo, haec, cum immediate post absolutam Liturgiam dici debeat (id quod reapse in Cathedrali Minscensi fit), eoque ipso constituat velut indivisibilem Liturgiae partem, aequius videtur futurum, si, non mutata lingua, latine illa in posterum proferatur. Populus autem, etiamsi non intelligat latinam linguam, sed habens polonicas versiones in manualibus precum et cognitis ex spiritualibus instructionibus obligationibus submissionis erga Thronum, perinde ac argumento et sensu orationis pro Capite Regni et tota Regnanti Domo, non negliget certe corde animoque adungere se oranti sacerdoti et suo modo idem rogare Deum cum ipso, quum caeteroquin bene sit persuasus, se eo ipso orare pro sua prosperitate. Tum vero quod ipsam attinet pro Domino Imperatore orationem, hanc post 1830 annum, cum primum apud Catholicos in usum id genus orandi venisset, defunctus in pace Vilmensis Episcopus Kłagiewicz selegit ipse, jussitque cantari pro Imperatore eam orationem, cui in Rituali inscribitur « pro Rege », idque, ut puto propterea, quod in ea plus sentiat sinceritatis et fervoris, quam in oratione « pro Imperatore », cujus expressiones sat frigide deprehenduntur.

(Subscr.) Epps. Adamus Wojtkiewicz.

*) « Mirovoj posrednik ».

[Wilno], 28 avril 1868.

*Consistoire Catholique-Romain du Diocèse de Wilno
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Concernant la langue employée par les fidèles de tous les décanats du
Diocèse de Wilno.*

Traduction.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 245. F.

R.-C. Eccl. Consistorii Vilnensis. Die 28 Aprilis 1868 anni, N.N. 2452 et 2688.

Juxta mandatum R.-C. Eccl. Collegii, die 31 Januarii anni currentis sub N. 279 datum atque nomini Administrantis diocesim Vilnensem inscriptum, a Sua vero Venerabilitate exequendi gratia Consistorio traditum, Consistorium die 7 Februarii praescripsit omnibus decanis dioeceseos Vilnensis, in notitiam ejus perferre: qua lingua et in quibus parochiis parochiani colloquantur et ferant Domino Deo preces, nec non quae lingua possit ab iis omnino intelligi, dum profertur totius populi nomine oratio pro Domino Imperatore et tota Dominanti Domo? Ex acceptis vero in Consistorio vario tempore decanorum relationibus apparet: In civitate Vilna parochianos colloqui et preces Domino Deo offerre lingua polonica. Per districtum Vilnensem in 19 parochiis loqui et orare parochianos polonica lingua, in caeteris vero 7 parochiis lithuanica lingua. Per districtum Trocensem in 28 parochiis a majori parte parochianorum adhiberi linguam lithuanicam; minorem partem uti polonica lingua. Per districtum Oschmianensem omnes parochianos loqui et offerre Domino Deo preces lingua polonica. Per districtum Swiencianensem in 16 parochiis ferri Domino Deo preces lingua polonica, in reliquis vero 9 - lithuanica. Per districtum Vilejcensem parochianos majori ex parte colloqui lingua polonica, minori ex parte colloquia facere plebeja lingua, albo-rossico idiomate permixta, a quibus tamen omnibus absque ulla exceptione ferri Domino Deo preces lingua polonica. Per districtus: Grodnensem, Slonimensem, Kobrynensem, Prużanensem, Bielscensem, Białostocensem et Sokolensem omnes parochianos colloqui et orare lingua polonica. Per districtum Brestensem majorem partem parochianorum colloqui lingua polonica, minorem partem - corrupta rossica; ast ab omnibus illis sine exceptione ferri Domino Deo preces lingua polonica. Per districtum Lidensem: in ipsa civitate Lida parochianos orare lingua polonica, colloqui autem inter se idiomate albo-rossico; ab his intelligi linguam rossicam in proferenda nomine totius populi oratione pro Domino Imperatore et Dominanti Domo; in caeteris vero 12 parochiis cunctos colloqui et ferre Domino Deo preces in polonica lingua. Per districtus Vilnensem et Wolkowscensem omnes parochianos colloqui et ferre Domino Deo preces in eadem polonica lingua.

(Subscr.) Vice Officialis Praelatus Decanus Mamertus Herbut.
Visitator Monasteriorum Praelatus Niemeksza.
Assessor Praelatus Tupalski.
Assessor Praelatus Szelejko.

s.l. (St. Pétersbourg?), 15 mai 1868.

*Consistoire Catholique-Romain de Mohylew
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Concernant l'introduction de la langue russe dans la liturgie.*

Traduction.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 245. G.

Rom.-Cath. Eccl. Consistorii Mohyloviensis. Die 15 Maji 1868. N. 2880.

Mandato, 31 Januarii anni currentis edito, R.-C. Eccl. Collegium praescrispsit huic Consistorio, ut ei mitteret notitiam de linguis, quibus singulae utuntur parochiae, simulque propriam opinionem significaret de modo, quo possent in effectum deduci et applicari, quae proposita erant a Generali Praefecto Septentrionaliter-Occidentalis regionis, nimirum: 1. ut ea, quae hodie profertur, oratio « pro Rege » permutetur cum oratione ex Missali Romano « pro Imperatore »; 2. ut haec oratio, perinde ac caeterae pro Augustissima Domo, in rossicam linguam vertantur, in qua etiam prolatio earum fiat de praecepto pro omnibus iis ecclesiis Septentrionaliter-Occidentalis regionis, ubi catholicam religionem profitentur incolae albo-rossi; 3. ut polonicae et latinae orationes pro Domino Imperatore et Dominanti Domo hoc ipso aboleantur; et 4. ut media adhibeantur, quatenus prolatio istarum orationum fiat necessario omnibus diebus festivis, Dominicis, aulicisque, idque immediate post absolutas preces et cantica, quae Missam sequuntur.

Consistorium ante executionem illius mandati postulavit a localibus decanis Witebscensis et Mohyloviensis guberniorum, quatenus illi, perpen-sis locorum adjunctis, referrent suas opiniones circa rem, quae est sub quaestione. Quo praedicti decani, missis vario tempore relationibus, suas exposuerunt sententias, quibus illi unanimiter declarant, orationes, quae hucusque proferebantur lingua latina et polonica, intelligi a parochianis cum Mohyloviensis tum Witebscensis gubernii, - et solummodo in tribus districtibus posterioris, nominatim: in Režycensi, Gucinensi et Dynaburgensi, illas orationes proferri in vulgari horum locorum lingua lethonica.

Consistorium vero, postquam omnia hujus rei adjuncta contulit cum Ecclesiae legibus, concludit:

1. Ad sedulam et constantem custodiam unitatis non modo dogmatum, verum et omnium omnino rituum et orationum Romano-Catholicae Ecclesiae Papa Sixtus V 1587 anno specialem instituit Sacram Rituum Congregationem. Opera hujus Congregationis, juxta decreta Oecumenici Tridentini Concilii (Sess. XXV.a de Sacri (Miss.), revisi sunt atque de novo editi (1614 an.) liturgici libri, inque eorum numero « Rituale Romanum » et « Missale Romanum », quos confirmans Paulus V, repetit bullas, in quibus sub severissimis Ecclesiasticis censuris (sub poena excommunicationis, suspensionis et inhabilitatis in posterum) praescriptum jam erat universo clero, a patriarcha ad simplicem usque sacerdotem in omnibus Romano-Catholicis ecclesiis, per omnia regna mundique partes, ad litteram observare non tantum singula vocabula, verum et totam rubricam illorum sine ulla omnino mutatione.

Inde vero a tempore, quo gentes Lithuaniae et Poloniae Christianam

religionem susceperunt, universa Liturgia apud eas perficiebatur secundum ecclesiasticos canones in sola tantum latina lingua. Deinceps autem quum medio saeculo XVI, ob emergentem protestanticam haeresim, sentiri coepisset extrema necessitas introducendarum in Ecclesiasticam Liturgiam polonicae, lithuanicae et lethonicae linguarum, - hujus rei gratia de anno 1556 usque ad annum 1631 variis in locis antiqui Polonici regni convocatae fuerunt diverso tempore 40 dioecesanae et duodecim provinciales synodi, quarum suffragio laudatae versiones nonnullarum orationum et sacrorum hymnorum mittebantur Romam a S. Pontifice approbandae. Hoc modo in synodo Piotrkoviensi finaliter jam adaptatum fuit « Rituale Romanum » Pauli V spiritualibus necessitudinibus Polonarum et Lithuanicarum provinciarum, insertis illi admodum paucis expressionibus polonici, lithuanici et lethonici idiomatum; - quod tamen non prius excusum et vulgatum est, quam Romae revisum et approbatum esset (1631).

Ex quo patet, nefas esse, juxta Ecclesiasticos canones, facere pro Ecclesiastica Liturgia versiones orationum, quae liturgicis libris continentur, in quamcumque linguam vulgarem, - eo autem vel magis, si talis lingua nondum fuerit umquam in Catholica Ecclesia adhibita; atque versiones ejusmodi non posse introduci in liturgicum usum, sub poena etiam excommunicationis, donec approbentur illae a Sacra Rituum Congregatione. Porro indubia haec de liturgicis libris lex, perinde ac caeterae omnes, oritur ex generali Ecclesiastici Juris regula: « Nihil innovetur, nisi quod traditum est », - vigetque non solum apud Romano-Catholicos, sed apud alias etiam christianas confessiones, quibus pariter sui sunt liturgici libri, conscripti itidem antiquis, emortuis ac prorsus inintelligibilibus vulgo dyalectibus, attamen sacri inviolatique; cujusmodi sunt liturgiae: Chaldaica, Coptica, Armenica, Antiqua-Slavica, Antiqua-Graeca, etc. - Eaedem de libris liturgicis leges occurrunt etiam apud gentes non christianas, proindeque destitutas stricta unitate communionis, veluti ex. gr. Mahommedanos, qui inter varias orbis nationes sparsi, in orando utuntur, quae illis sacra est, arabica lingua. Judaei quoque in omnibus regnis et mundi plagis orant unice antiqua hebraea lingua, sine ulla vel minima etiam alius cujuslibet linguae admixtione. Indi, idololathrae, orant sanscritica lingua, Tibetani - lamaica.

2. Quum, mandante Ministro rei internae, edicto R.-C. Eccl. Collegii die 31 Augusti 1832 anni praescriptum fuisset Locorum Ordinariis, ut festivis et aulicis diebus orationes pro Augustissima Domo proferrentur in ea lingua, qua utuntur parochiani, tunc in ecclesiis Albo-Rossicae regionis orationes ejusmodi proferri coeperant lingua polonica; - idque propterea 1. quod lingua illa, ut supra demonstratum, approbante suprema Ecclesiastica Auctoritate, antiquitus jam introducta fuerit in Ecclesiasticam Liturgiam, et 2. quod maxima parochianorum pars: magnates, scilicet, magistratus et nobiles, utantur lingua polonica; reliquum vero vulgus, etsi loquitur albo-rossica dialecto, quae constat permixtis polonica et rossica linguis, in orando tamen linguam polonicam sibi appropriavit, utpote qua sola illi, perinde ac eorum majores, inde a juventute sua orant, catechesim discunt, psalmos sacrosque hymnos cantant, et conciones audiunt. Unde sequitur praefatam dispositionem ministri nullam continuisse novitatem atque idcirco fuisse statim executioni mandatam.

Verum si in praesentia rerum necessarium est linguam polonicam in iisdem orationibus cum alia lingua permutari, - in ejus locum succedere tantum potest lingua latina, qua orationes pro Dominanti Domo inde a

tempore, quo primum invectae fuerant, proferebantur hic et proferuntur modo in omnibus aliis regnis, ubicumque existunt Romano-Catholicae ecclesiae. Quamvis vero lingua haec a majore parochianorum parte non intelligitur, omnes tamen illi intelligendae sacrae Liturgiae, quae in ea fit, a tenerissimis inde annis assueti sunt. Ut nihil jam dicamus de litteratis, quibus in lingua patria sunt libri, ubi minutissime exponuntur orationes et instructiones, omni publico divino cultui adaptatae; illiteratorum etiam quivis percipit finem et significationem ejusmodi orationum. Propterea enim praevie ex ambone annuntiantur illis instantes solemnes, aulici et festivi dies, invitantur illi ad communiter pro Dominanti Domo orandum, in concionibus exponuntur ipsis officia submissionis et fidelitatis in Caesarem, et etiam inter orandum audiunt ipsi prolata Augustissimarum Personarum nomina, quae, cum sint nomina propria, in nulla lingua mutantur; - profecto itaque norunt illi sensum et argumentum istarum orationum, ideoque versione earum in rossicam linguam non indigent.

3. Denique praeteritorum temporum eventus ostendunt, omnem, utut utilem, in rebus liturgicis novitatem provocasse semper populares murmurationes, quin etiam nonnumquam noxios produxisse effectus. Sic in Ecclesia Occidentali populi nullatenus receperunt psalterium a S. Hieronymo ex hebraeo sermone versum, atque proinde coacta fuit Ecclesia relinquere in Vulgata antiquam psalmorum versionem. - Ita etiam e rossica historia patet, exiguum etiam liturgicorum librorum correctionem, a Moscoviensi Patriarcha Nicone 1654 an. sine ulla quidem mutatione liturgici idiomatis factam, progenuisse in orthodoxa ecclesia plurimas schismaticas sectas, usquemodo existentes.

In actuali negotio prolatio orationum in rossica lingua, hucusque in Romano-Catholicis ecclesiis inaudita et carens proinde approbatione Supremi Ecclesiae Capituli, excitaret in parochianis loco grati animi in Deum et additionis erga Imperatorem, in aliis dubia, in aliis anxietatem circa integritatem Fidei temporumque suorum; quod quidem per se patet. Quod produceret sane funestam animorum agitationem. - Quum interim clerus, fiducia parochianorum destitutus, et praeterea ipse aequae ac laici ministri, cantare illas orationes rossice nesciens, poneretur in difficillimam et durissimam conditionem.

Omnia, quae usquemodo sunt dicta, omnino convincunt, latinam linguam, prout liturgicam, in qua et antea proferebantur orationes pro Imperatore in his regionibus et proferuntur modo in omnibus mundi regionibus, solam tantummodo occupare posse locum polonicae linguae in iis orationibus, quae tum fine suo, tum sensu, tum argumento in quacumque lingua ab omnibus et singulis facile intelliguntur.

Ejusmodi opinionem, quam unanimiter profitetur universus clerus Mohyloviensis Archidioeceseos, Consistorium honori sibi ducit deferre R.-C. Eccl. Collegio, simul adjungens, vulgarem linguam parochianorum apud ecclesias Gucinensis, Režycensis et Dynaburgensis districtuum gubernii Witebscensis esse lethonicam, in caeteris vero districtibus ejusdem et totius Mohyloviensis guberniorum polonicam, exceptis paucissimis e vulgo, qui colloquuntur dyalecto albo-rossica, orta de permixtis polonica et rossica linguis.

(Subscr.) Officialis Praelatus Wasilkowski
Vice-Officialis Praelatus Wróblewski
Assessor Canonicus Godlewski.

*Żytomierz, 5 avril 1869.**Mgr. Gaspar Borowski**à Pie IX.**Concernant le Collège Ecclésiastique à St. Pétersbourg et l'introduction de la langue russe dans le culte catholique.**Texte original.**AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, f. 514.*

Inveteratum malum non facile curatur. Petropolitanum Collegium ab anno 1801 existit. Primitiva ejus constitutio reducebatur ad mediationem inter Regimen et Episcopos, ita ut quasi chirotheca quaedam fuerit, qua manus regiminales operiebantur. Episcopi provinciae Mohiloviensis huic institutioni subdebantur et Curia Romana aperte non reclamabat. Natura hujus Collegii in pejus immutata est, ex quo eidem recenti Regulamine ab Imperatore 10 Maji 1867 anno confirmato arbitrium datur constituendi medium inter Sedem apostolicam et Episcopos, non excepto Metropolitano. Statim utique Episcopi, ne hujusmodi gradus communionem Sedis apostolicae frustrarentur, debebant ex hoc dicasterio deputatos suos revocare. Opportunam ad hoc perficiendum occasionem hactenus expectabam: quia triennale tempus, quo anterior deputatio expirat, vergebat ad finem, nempe ad 27 Aprilis anni 1869. Eo appropinquante dictum Collegium mandato Martii 3. die renovationem electionis per Capitulum et missionem deputatorum, qui in Collegio assiderent, urget. Hic jam steti, et responsum misi, non antea, id quod postulatur, me posse exequi, quam responsum a Sede apostolica accipiam, Collegium ab Eadem Sede acceptum esse ad vinculum cum Sede Romani Pontificis eo mediante tuto servandum, et relationes cum Eo Episcoporum integras mansuras. Istius tenoris litteras ad Beatissimum Patrem scripsi, et quia alia via vetita est, per Collegium misi rogans, ut si quae dabitur responsio Ejus Sanctitatis, authentica mihi communicetur.

Quum vero in orbem notum sit, Suam Sanctitatem ejusmodi collegium reprobasse, discussio mea ab eo pene perfecta est. Feci quod debui et Divinae Providentiae commendavi sortem quondam trium dioecesium: Luceoriensis, Kijoviensis et Kamenecensis. Quid aliarum dioecesium moderatores tum in Imperio tum in Regno Poloniae hac in re praesumserint, ignoro. Utinam unanimis sententia tali modo manifestetur! Sed ubi Episcopi desunt in exilium relegati, et administratores eorum vices gerunt, valde dubitare subit. Ad finem mensis Maji terminus electionis assignatus est. Hostilitas tum in re familiari catholicorum, tum in omni parte exercitii muneris episcopalis in dies crescit: deputati vero in Collegium recusatio augebit periculum nisi interveniat manus Omnipotentis vel qualis qualis compositio Auctoritatum. Si Collegium Petropolitanum rete est, quo omnes catholici in Russia et Polonia ad schisma trahuntur, et gladius, quo communio cum sede Apostolica abscinditur, lingua rossica, quam in Ecclesias introducere conantur, venenum est, quo perimuntur pisces. Aperte obstiti hujusmodi innovationi, quae quidem speciem indifferentem praesefert, attamen fidem et ritum minatur. Admissa siquidem lingua rossica in ritus sacramentales, in supplicationes, in cantica et in praedicationem, amovebitur Vulgata cum versione polonica, intrudetur versio Slavica

facta ex versione alexandrina graeca. Vis sociabitur naturali conclusioni in eo quod ubique Scripturam S. sequitur liturgia et quilibet ritus identicam habet Scripturae versionem cum liturgia Missae. Praetexitur nationalitas polonica a religione catholica separanda propter tranquillitatem et securitatem Imperii: sed in hoc latet fraus tanto ad extinguendam religionem catholicam efficacior, quantum cum majori vehementia obtruditur. Caeterum, si Curia Romana arctatur hac in re aliquid statuendi, necessitas est Episcopos ex Russia Romam evocare ad ineundam cum eis deliberationem: fortassis tali modo potuisset remedium inveniri. Scripsi 1869 a. Aprilis 5 die Zytomiriae.

Gaspar Borowski Episcopus Luceoriensis et Zytomiriensis
necnon Administrator Camenecensis.

DOC. N. 9.

[Żytomierz], 13 août 1868.

*Mgr. Gaspar Borowski
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Concernant l'introduction de la langue russe dans la liturgie.
Traduction.
AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 244-245, 4.*

Luceoriensis et Zytomiriensis Eppi. 1 Aug. 1868 an. N. 33.

Ex mandato Collegii (ex 31 Januarii currentis anni sub N. 269) et allatis in illo opinionibus circa ea, quae fuerant proposita a Generali Praefecto Septentrionaliter-Occidentalis regionis, de mutandis lingua et orationibus in directorio, - sacro mihi officio duco ostendere, praefata consilia nullo pacto in effectum deduci posse et applicari; idque propter sequentes causas:

Post exitiales Christianitati aequae ac civitati, qui postremis hisce annis acciderunt, eventus, christiana religio undunde labefactata, mores destructi, pietatisque studium extinctum est. - Hinc ipsum tempus exigit, ut instaurentur et foveantur principia, quibus nititur omnis spes meliorem reddendi conditionem quassatae societatis.

Quaevis veteris ordinis mutatio nunc temporis periculosa est; id vero eo vel magis, si de religione agatur. Ecclesiae enim doctrina, orationes, ritusque in persuasionem populi perinde ac in se ipsis debent esse certa, inconcussa. Ob populi consuetudinem, quam in iis omnibus sibi contraxerat, utpote quibus inde ab infantia ipse imbutus est, omnia haec constituunt inviolabilem ejus proprietatem, qua ille privari, quin ipsa destruat fides, nequaquam potest. - Re enim vera quaelibet violenta ejus aggressio primum terret illum, deinde vero ab Ecclesia et clero abalienat, unde necessario sequitur reliquiarum, si quae supersunt, religiosi sensus jactura, adeo desiderata impietati in exequendis anarchicis ejus moliminibus.

Mutatio sermonis, qui ab antiquis inde temporibus adhibetur, quo descripta est doctrina, orationes et cantica tam in manualibus precum, quam in viva parochianorum memoria, quo superstruuntur traditiones fidei pio-

rumque sensuum, repelleret eos a participatione in Liturgia, impediendo quominus possint interesse supplicationibus, psalmis et canticis, - excitaret dissidia et suspiciones de fidei ipsius permutatione, quae usquemodo latina polonaque continebatur lingua, in qua etiam exstat S. Scripturae versio, a S. Sede Apostolica confirmata. - Ejusmodi suspensionem foveant apud nos licentiosae ephemerides, quae sub praetextu exterminii Polonicae nationis, omnibus modis propugnant eversionem religionis Catholicae.

Ob hujusmodi exitiales pro Catholica Fide, palpabilesque sequelas, impossibile, reor, mutari eum, qui usquemodo extitit, ordinem, tam in proferendis orationibus pro Clementissimo nostro Domino Imperatore et Regnanti Domo, quam etiam in aliis orationibus, ritibusque. In mea dioecesi polonica lingua facilius intellectu est hoc sub respectu etiam rusticis catholicis, quam rossica.

Ad haec oratio pro Imperatore et Dominanti Domo in rossica lingua ea praesefert epitheta, religiosae significationis, quae absque ejuratione Romano-Catholicae Fidei nec in Ecclesia proferri, nec in catholicis manualibus precum imprimi possunt.

Oratio « pro Imperatore », quae reperitur in Missali Romano, exclusive praescribitur pro Imperatore Sacri Imperii Romani. Oratio vero « pro Rege » destinata est pro caeteris omnibus principibus; haec non est obnoxia mutationi sine permissione Sedis Apostolicae. Tempus proferendae orationis pro Augustissimo imperatore et Regnanti Domo - post majorem Missam convenientissimum est, quemadmodum fuit hodieusque.

Abbreviata Ecclesiastici Calendarii rossica versio latino originali apponi, et etiam altera pars directorii, saepius civili gubernio necessaria inquisitionis gratia, rossice componi potest.

(Subscr.) Luceoriensis et Zytomiriensis Epps. Borowski.

DOC. N. 10.

Rome, 28 août 1869.

Pie IX

à Mgr. Borowski.

Bref « Moerori », extrait concernant l'introduction de la langue russe.

Minute.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, f. 358-359.

Venerabili Fratri Gaspari Episcopo Luceoriensi
et Zytomiriensi, Administratori Cameneciensi

Zytomiriam

Pius P.P. IX

Ven. Fratri sal. et. ap. Ben.

Moerori, quo premimur ob Ecclesiae Dei catholicorumque calamitates in hisce regionibus, non levi solatio fuere litterae tuae, Ven. Frater. Si quidem prudentia, qua circumspicis insidias fidelium simplicitati structas; constantia, qua, discrimine contempto, religionem tueri conaris; fiducia, qua, proprio functus officio, curas tuas iactas in Deum; studium, quo converteris in perplexis ad hanc Sanctam Sedem, ne ab eius doctrina et pla-

cito quoquo modo abducaris; omnia te difficillimo, quod geris, munere dignum atque parem attendunt. Ceterum tenemus compertam tibi esse encyclicam epistolam a Nobis die 17 Octobris anni 1867 datam ad universos Venerabiles Fratres Nostros cum hac Sancta Sede communionem habentes, qua directe reprobavimus Collegium nuncupatum ecclesiasticum Romano-catholicum; ac censemus ad te pervenisse quoque litterarum exemplum, quas die 5 Ianuarii praeteriti anni, Nobis mandantibus, Dilectus Filius Noster S.R.E. Cardinalis Iacobus Antonelli a publicis Ditionis Nostrae negociis dedit ad Plateae Episcopum, eiusdem Collegii Praesidem, qua exitiosa huiusce institutionis indoles apertius declarata fuit, et Praesidis agendi ratio merita obiurgatione correpta. Quocirca laetamur, te in damnato hoc Collegio perspicere rete, quo ad schisma trahantur catholici, callidamque et efficacem rationem, qua vincula coniunctionis venerabilium Fratrum Nostrorum cum hoc unitatis centro plane dissolvantur; atque idcirco debitis te laudibus prosequimur, quod procuratorem tuum inde revocaveris. Nec Collegio credas asserenti recessisse Nos a sententia Nostra, idque demonstranti per rescripta, quae in eius manus praeter et contra mentem Nostram inciderunt. Nam cum omnem videmus interceptam litteris Nostris viam, ipsas hic tradi curavimus alteri e nostratibus negotiorum gestoribus, qui eas unicuique Episcopo reddi studeret. Verum contigit, ut is, cui iste fidens rem commiserat, non singulis Praesulibus, ad quos spectabant, rescripta miserit, sed fasciculum totum Collegio inscripserit, cui sic ansam praebuit iactandi, Nos acquievisse tandem Imperatoris placito, schismaticamque sui institutionem admisisse. Tu igitur, qui propria doctus experientia nosti, quam difficile, impeditum ac periculosum sit mutuum inter Nos et has regiones epistolarum commercium, cave, ut ab huiusmodi artibus vel irretiaris vel animo deiici sinas; suosque Fratres mone, ne illis se capi patiantur. Dolemus etiam vehementer, novum parari laqueum fidelibus per Slavicam conversionem sacrorum biblicorum, quae probatae Polonicae interpretationi sufficiens fertur; unde non modo vitietur nativa divini verbi indoles, sed liturgia simul, ipsi arctissime juncta, corrumpatur. Nihil equidem de altero hoc subdolo coepto perlatum hactenus ad Nos fuerat; verum adeo sapienter de ejus gravitate te iudicasse censemus, et tantum in ipso discrimen agnoscimus, ut, si quidquam hac in re sit agendum, nihil omnino decernere statuerimus, nisi prius exquisita tua tuorumque Venerabilium Fratrum sententia, qui vim et indolem utriusque operis nostis et consecraria inde fluentia ceteris omnibus clarius perspicere valetis. Quod vero te spectat cum intelligamus, nequivisse te Sanctae huius Sedis veniam implorare ad ea matrimonia concilianda, quae canonicis impediuntur sanctionibus, auctoritate Nostra quae iunxisti sanavimus et praeterea eas tibi largiti sumus facultates, quas aliis concessimus Poloniae Praesulibus, uti ex incluso rescripto perspectum habebis. Pugna fervet, Venerabilis Frater: decerta itaque sicut bonus miles Christi, confortare et esto robustus, nihilque eorum timeas quae passurus es; nam Deus, cui fidelis fueris usque ad mortem, dabit tibi coronam vitae. Nos Eum rogamus, ut necessarias vires copiosamque gratiam tibi suppeditet; eiusque auspicem et praecipuae Nostrae benevolentiae pignus tibi commissisque tuae curae dioecesis Benedictionem Apostolicam peramanter impertimus.

Datum Romae apud S. Petrum die 28 Augusti 1869
Pont. Nostri Anno XXIV.

*St. Pétersbourg, 5/17 décembre 1869.**Thomas Zóttek O.P.**au Père Vincent Jandel.**Sur l'état de l'Eglise catholique dans l'Empire russe.**Texte original.**AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 367-367 c.*

In omni tribulatione et angustia
subveniat nobis Virgo Maria.

Reverendissime Pater!

Neminem certe latet, quam tristis ac luctuosa sit Catholicorum in Imperio Rossiaco conditio, quamque atrocia et inhumana a Regimine in dies adhibeantur media ad Ecclesiam Catholicam penitus subvertendam ac fideles ad funestissimum pertrahendos schisma. Tres Dioeceses violenter suppressae [Camenecensis, Podlachiensis et Minscensis], duae mox suppressendae [Plocensis et Augustoviensis]. Episcopi partim, sedibus suppressis, inutiles redditus [Fiałkowski et Woytkiewicz], partim in exilium missi [Feliński, Krasiński, Rzewuski, Kaliński, Popiel et Łubieński], eorumque in locum, titulo administratorum, contra omne fas ecclesiasticum intrusi homines, non quae Christi, sed quae sua sunt quaerentes, ad omnia quaeque, Catholicae Religioni inimica Regiminis mandata, recipienda exequendaque paratissimi, magna pars aperti simoniaci ac pessima apud populum fama.

Seminaria Episcopalia, quae supersunt, inde jam a septem annis omnino vacua, neminem recipere, et eos alumnorum, qui peracto studiorum cursu ad ordines SS adspirant, hucusque ordinare prohibitum. Monasteria, ni paucissima quaedam in miserrimum conjecta statum excipiantur, suppressa. Innumerae parochiales Catholicorum Ecclesiae, pars in schismaticas conversae, pars solo aequatae; filiales vero, publica Oratoria et Capellae omnes, absque exceptione ulla, suppressa. Plura Sacerdotum Catholicorum centena in exilium missi, multi in vacua monasteria: Vilnae, Grodnae et alibi coacti, in summa rerum omnium egestate marcent. Ad quinquaginta Catholicorum millia fraude, verberibus ac inedia, praecipue in dioecesibus Vlnensi et Minscensi, ad schisma compulsi. Multi sacerdotum, qui ob pessimos mores suspensi aut tanquam incorrigibiles et infames ad perpetuam in monasteriis poenitentiam ab Episcopis damnati erant, nunc a Gubernio extracti, et insignioribus quibusque parochiis impositi, vita scandalosa ac plane infami gemitus lacrimasque Catholicis exprimunt. Jure Canonico omnibusque ecclesiasticis regulis proculcatis, Ecclesiae administratio arbitrio ac furori praefectorum militarium permissa, hinc beneficia ac ipsae etiam dignitates ecclesiasticae, per summum nefas, palam ab officialibus Gubernii plus offerentibus venduntur. Magna parte cleri in exilium acta aut monasteriis inclusa, innumerae parochiae a sacerdotibus, ob senectutem infirmis, aut ob mores corruptos inhabilibus administrantur; plures nullum sacerdotem habent, quandoque unus idemque sacerdos duas aut tres parochias, multa Catholicorum millia numerantes, magnisque inter se dissitas spatiis, ubi olim quinque vel sex presbyteri vix sufficiebant, nunc solus administrandas habet. Multae cultus divini externi partes omnino abactae sunt: uti processiones, non solum extra, verum

etiam intra Ecclesiarum parietes, devotiones Mensis Maji, quadraginta horarum, Cantatio SS. Rosarii et Horarum Immaculatae Virginis Mariae, quod in omnibus ecclesiis, diebus dominicis et festivis fiebat, multumque ad fovendam pietatem conferebat. Omnes confraternitates ac pia Sodalitia abrogata, ac sub interminatione gravissimarum poenarum, ne quis in posterum his nomen daret, interdictum, cum ineffabili populi dolore. Sacerdotibus non solum praedicare, confessionesque excipere, sed immo vero missam in aliena Ecclesia dicere, absolute prohibitum; item parochianos alienos in suam Ecclesiam admittere. Cathechismi explicatio ad Capitalia pertinet, ac praeter recitationem diebus dominicis, ex approbato a Gubernio libro, homiliae ac celebrationem missae, omnis reliqua populi instructio ac devotiones severe interdicta. Tristissimum est autem, quod Episcopi et ipsi etiam Administratores a Gubernio dati, qualescunque sint, nullam prorsus, in refrenanda malorum sacerdotum licentia, auctoritatem habent, qui, officialium civilium amicitia ac patrocinio tuti, non modo ipsi, omni exuto pudore, nullum suae libidini limitem ponunt, verum etiam honestos servos Christi, implacabili prosequentes odio, denuntiationibus accusationibusque suis, in extrema quaeque adducunt discrimina, ita, ut hodie nulla bonis securitas, et tanto quis tutior, quanto corruptior insolentiorque, in conculcanda Ecclesiae disciplina existit.

At, hucusque relata, utcunque atrocia ac luctuosa sint, tolerabilia tamen adhuc videbantur: tum assuetudine malorum, in quibus nati sumus, tum quia nimis longa doloris duratio, sensus quodammodo animi nostri obtunderat, tum demum, quia ipsa violentia ac intensio mali, modum aliquando futurum, sperare cogebat. Verum hodie clare jam perspicimus, fidei nostrae hostes, non contentos martyrio, ultimum nobis exitium parare, idque per sic dictam russificationem, cui Gubernium ecclesiam nostram subicere decrevit. Ut plene intelligatur, non vana a nobis timeri, rem hanc paucis perstringamus.

Gubernium Russicum, rationibus politicis ductum, ut unitatem nationalem religiosamque imperii procuraret, systema russificationis excogitavit, quod in eo consistit, ut non solum, quemadmodum hucusque, ex scholis et publicis relationibus, sed etiam ex ecclesiis et religiosa populi instructione, linguae populares eliminarentur, ac in earum locum moscovitica substitueretur. Primi, ut fit, a Regimine Poloni adoriuntur. Cum enim omnes Catholici, originis Slavicae, antiquas regni Poloniae provincias incolentes [Gouvernements de Vitebsk, de Mohylev, de Vilna, de Minsk, de Grodno, de Kiev, de Volhynie et Podolie], linguam polonicam pro religiosa habent, eam loquuntur, amant, omnes suos, ad religionem ac pietatem spectantes, libros in ea conscriptos habent, eamque veluti Palladium quoddam, contra continuos schismatis assultus, considerant, - hinc facillimum intellectu, cur schismaticum Gubernium, exstirpationi catholicae religionis inhians, praecipuo hanc linguam prosequatur odio, eamque, veluti ultima arma, e manibus Catholicorum eripere velit. Ne tamen ipsa haec moscovitica lingua, quam nobis hodie violenter obtrudunt, progressu temporis, in manibus catholicorum sacerdotum efficax medium ad schisma ipsum aggrediendum, in iis praesertim Imperii partibus, ubi ea passim loquitur, efficeretur, - Gubernium, liberum ejus usum, in precibus ac religiosa populi instructione, minime permittit, sed solum intra limites a se praefinitos, ita, ut omnia mala ac perniciosissimae hujusce subitae rei ecclesiasticae perturbationis sequelae mox sentirentur, perdurarentque, commoda vero ulla, ne in remotissima quidem posteritate sperari possent. Violenta haec

linguae polonicae proscriptio ac introductio moscoviticae jam in Consilio Imperiali decreta, quamvis decretum ipsum nondum promulgatum est.

Jam vero ex hac, veri nominis, revolutione ecclesiastica, quae nobis imminet, innumera gravissimaque mala, ac immensum salutis animarum dispendium, certissime secutura, nemo non videt. Primo quidem, gubernium civile tantam rem, tam proxime ecclesiam salutemque animarum spectantem, adeoque jurisdictionis ecclesiasticae, solum Ecclesia inconsulta vel contempta, aggrediens, decernensque, pro lubitu, qua lingua, a quibus, quomodo, quibus ex libris verbum Dei annunciari, Sacramenta administrari, precesque publicae a catholicis fundi debeant, videtur nos jam in apertum schisma protrudere velle. Hinc sacerdotes catholici, deficientibus Episcopis, Regimini hac in re morem gerentes, hoc ipso facto suo, jurisdictionem ecclesiasticam in rebus ecclesiasticis contempsisse ejurassequae censebuntur, ac regimini schismatico latissimam patefacient viam, ad ultima quaeque audenda. Porro, lingua moscovitica, hucusque soli schismatici propria sacraque, catholicis maxime suspecta est et odiosa, ac universim consideratur uti praenuntia schismatis certo sequuturi; a qua vulgi opinione et anxietate, ne ipsi sacerdotes quoque immunes sunt. Itaque contemptus Verbi divini, Sacramentorum, ac ipsorum Sacerdotum, fuga Ecclesiarum, neglectio orationis ac reliquorum pietatis operum, ut immediati ac durabiles, hujusce linguae commutationis, effectus, certissime praevidentur. Hujus rei specimen habemus jam in quibusdam parochiis, ubi parochi nequam, ad evitanda criminalia, quae iis imminuebant, judicia, sub infallibilem linguae russicae tutelam confugerunt, ac preces pro imperiali domo, supplicationesque russice recitare coeperunt. Hoc facto suo, in tantam indignationem exasperationemque populum conjecerunt, ut, cum ploratu, imprecationibusque illico Ecclesiam deseruerit, et nunc nonnisi ope politiae et cosacorum ad eam frequentandam adigitur. Praeterea, moscovitica, quae nobis imponitur, lingua, scitur nonnisi ab iis paucis catholicorum, qui scholas frequentarunt; populus vero universus, vel parum vel omnino eam non capit: ipsorum etiam sacerdotum pars magna, praesertim seniores, vix quaedam intelligunt. - Cum nulla SS. Bibliorum Vulgatae editionis in moscoviticum idioma translatio exstet, idque Gubernio a Vilenensi Administratore oppositum esset, responsum est, exstare Biblia slavica, a Sede Apostolica pro Rutenis-unitis olim approbata, eaque, post reimpresionem, Catholicis Sacerdotibus, mittenda fore. At, versio haec, praeterquam quod ad septuaginta Interpretes facta, qua uti nobis, ex Tridentino, non licet, - insuper, vetus slavicum idioma exhibens, ac slavicis characteribus impressa, non solum intelligi, sed ne legi quidem a quopiam Catholicorum Sacerdotum potest. Denique, quod maxime deplorandum est, lingua russica in Ecclesiam nostram recepta, omni libertate Catholicos Sacerdotes praedicandi Verbum Dei, administrandi Sacramenta, promovendi nutriendique pietatem in populo privabit, ac intolerabili Regiminis civilis jugo et tyrannidi subdet nos, intra ipsas Ecclesias. Cum enim Gubernium maxime pertimescat, ne catholici Sacerdotes praedicationibus, devotionibus, cultus externi pompa, sparsisque intra populum de religione ac pietate tractantibus libellis, ipsos schismaticos, progressu temporis « seducant subvertantque » -, hinc Regimen, in pastoralis de salute ovium suarum sollicitudine, mox in limine, varia decrevit media, ad « refraenandam Catholicorum sacerdotum audaciam », ac « spiritum proselytismi » penitus extinguendum, perquam efficacia. Primum medium in eo consistit, ut sacerdotes Catholici in suis Ecclesiis nihil agant, nisi quod a Gubernio approbatum permissumque fuerit, ut politia indesinenter vigilaret super eorum dicta

factaque. Secundum medium est proscriptio omnium veterum, a Synodis Provincialibus praescriptorum, ecclesiasticorum librorum; uti Ritualium, Cantionalium etc. utque sacerdotes in posterum, nonnisi libris a Gubernio expurgatis, approbatis ac editis, uterentur: ubi moscoviticum idioma polonico ubique substitutum, et quae superflua aut noxia videbantur, abacta. Medium tertium est ademptio Catholicis sacerdotibus facultatis libere praedicandi Verbum Dei. Hunc in finem duo libri a Gubernio in moscoviticum idioma translati, expurgati et praescripti sunt [liber Homiliarum pro Dominicis et Sermonum pro festis diebus], quibus solis nonnisi, ceu unico catholicae instructionis fonte, sacerdotibus exinde uti licebit. Politiae erit vigilare, ne sacerdotes aut proprios sermones proferant, aut a Regimine designatos mutent, vel minus accurate recitent. Quantum medium est translatio et editio Catechismi catholici per gubernium facta: ultra quem, reliqua omnia catechetica opera, simulac publica Catechismi explicatio in ecclesiis severe interdicerentur. - Quintum denique medium est interdictio ac omnimoda proscriptio omnium librorum precum, aliorumque de religione ac pietate tractantium, polonico sermone exaratorum, qui numerosissimi sunt, et in manibus populi passim inveniuntur. In horum omnium locum sufficitur a Gubernio liber precum, moscovitico idiomate compilatus. Superfluum est dicere, unico hoc precatorio libro in manus populi tradito, caeteros omnes passim conquirendos comburendosque fore, ac praeter enumeratos, a Gubernio editos libros, nullos alios, catholicis sacerdotibus, etiam moscovitico sermone conscribendi, imprimendique, facultatem futuram. En quaedam principaliora media, quibus Gubernium uti decrevit, ut injuncta Catholicis lingua moscovitica, periculum « subversionis » a suis averteret, nostrum vero exitium praecipitaret! Pro confectione horum, qui Catholicis destinantur, religiosorum librorum, in lingua moscovitica, instituta est Vilnae numerosa ex sacerdotibus et laicis schismaticis, societas, seu Congregatio [Comité], quibus titulo secretarii, adjunctus est apostata sacerdos Catholicus, qui, ut fit, infensissimus Ecclesiae, quam deseruit, hostis est, et cujus auctoritas in hoc negotio est maxima. Ut autem libris his, tanto originali vitio unitatis, quamdam auctoritatis Ecclesiasticae larvam imponat, Gubernium eos approbare facit, jam ab Episcopo Staniewski, jam ab Administratore Vilnensi Petro Zylinski, viris, qui nihil Gubernio recusandum habent, et a Catholicis jam dudum pro schismaticis habentur.

Talibus ac tantis malis imminentibus, Sacerdotes, praesertim Archidiecesis Mohyloviensis ac Dioecesium: Vilnensis et Minscensis, quae legitimis pastoribus orbae sunt, ad Tuam benevolam, Reverendissime Pater, recurrunt mediationem, enixe obtestantes, ut digneris Beatissimo Patri nostro, prima commoda occasione praesentes litteras exhibere, Ejusque suprema Apostolica responsa, ad subjectas quaestiones exorare. Nos equidem, pro modulo virium nostrarum, Dei praesertim adjuvante gratia, ultimum exitum Ecclesiae nostrae imminere cernentes, omni modo resistere et extrema quoque ipsa pati, exemplo tot pastorum, fratrumque nostrorum, paratissimi sumus. Ut tamen ipsa haec resistentia nostra unanimior, fortior solatioque sit plenior, opus habemus, ut adorabilis Voluntas Dei, per infallibile Organum suum plenius nobis patescat, viam nostram sanctificet, nosque benedicat.

Quaeritur itaque:

1.) Possumus - ne, juxta supra expositas condiciones et circumstantias, in linguam russicam, in Ecclesias nostras introducendam, pro se qui-

libet, consentire, ac iniciativam civilis Gubernii, hac in re, facto nostro, agnoscere?

2.) Possumus - ne in Biblia Slavica, aut quaecunque alia, juxta Septuaginta Interpretes, adornata, consentire?

3.) Possumus - ne libros Ecclesiae rituales; a synodis provincialibus praescriptos, rejicere, ac novos a Gubernio editos, et licet non in essentialibus, mutatos tamen recipere?

4.) licet - ne nobis homilias et sermones a Gubernio nobis destinatas, ut iis, ceu unico fonte Catholicae doctrinae in populo instruendo, uteremur, recipere?

5.) Possumus - ne demum pati, ut populo a Gubernio obtrudatur liber, caeteros omnes libros pios excludens?

Provolutus ad Pedes Reverendissimi Patris, in obsequio meo filiali, Suam paternam Benedictionem imploro.

humillimus filius Fr. Thomas Zótek O.P.

1869. Decembris 5/17 die

Petropoli

Reverendissimo Patri Magistro Generali Ord. Praedicator.

Vincentio Jandel. Romae

P.S. Decisiones ad supra expositas Quaestiones, digneris, Reverendissime Pater, transmittere per viam notam, scilicet per patres Conventus Düsseldorfensis.

DOC. N. 12.

Rome, (1870).

*Employé anonyme de la Secrétairerie d'Etat
à l'usage de la Curie.*

*Résumé de la lettre du Père Zótek du 5/17 décembre 1869 - concernant
l'introduction de la langue russe dans le culte catholique.*

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 366-366 d.

Lettera del P. Zótek sulla lingua russa nel Culto Cattolico
1869

Il P. Zótek Domenicano di Pietroburgo ha indirizzato li 5 Dicembre 1869, una lettera al R.^{mo} P. Jandel Generale dei Domenicani in cui fa un quadro nerissimo della Chiesa sotto il Dominio Russo; e dopo una lunga enumerazione dei mezzi di persecuzione impiegati dal Governo per distruggere la Chiesa di queste parti, parla dell'ultimo colpo che questo Governo gli prepara, volendo sostituire alla lingua del paese la lingua russa per i libri liturgici e il rituale non chè per la predicazione evangelica. Dicendo che questa nuova persecuzione religiosa tiene in grave perplessità l'animo della parte del clero che vuole rimanere fedele alla Religione Cattolica, sottopone alla Suprema decisione della S. Sede i seguenti quesiti:

1^o Possumus - ne, iuxta supra expositas conditiones et circumstantias, in linguam russicam in Ecclesias nostras introducendam, pro se quilibet consentire ac iniciativam Civilis Gubernii hac in re facto nostro agnoscere?

2^o Possumus - ne in Biblia Slavica, aut quaecunque alia iuxta Septuaginta Interpretes adornata, consentire?

3^o Possumus - ne libros Ecclesiae Rituales, a Synodis Provincialibus praescriptos rejicere ac novos a Gubernio edictos, et licet non in essentialibus mutatos, tamen recipere?

4^o Licet - ne nobis Homilias et Sermones a Gubernio nobis destinatos, ut iis, ceu unico fonte catholicae doctrinae in populo instruendo, uteremur, recipere?

5^o Possumus - ne demum pati, ut populo a Gubernio obtrudatur liber, caeteros omnes libros pios excludens?

Prima però di aver così formulato i quesiti suddetti che il P. Zoltek fa a nome del Clero di costà, egli fa osservare che l'introduzione della lingua russa per il servizio della Chiesa produrrebbe il pessimo effetto sugli animi delle popolazioni, di allontanarli dalle frequentazioni della Chiesa e dalla religione in genere, imperochè, quantunque si tratti nella lettera del P. Zoltek delle Diocesi dell'Impero Russo ¹⁾, esse tutte sono provincie polacche, annesse all'Impero Russo in virtù del 1^o spartimento della Polonia.

Quindi è che le popolazioni cattoliche di queste parti non parlano affatto la lingua russa, ad eccezione degli impiegati governativi o di quei pochi che si trovano in qualche contatto immediato col Governo.

Non sarà finalmente inutile di qui notare, che nell'archivio esiste una lettera di Mgr. V.vo di Zytomir al S. Padre (del 5 Apr. 1869) in cui il Prelato annunzia di non aversi voluto prestare agli ordini del governo nell'affare di cui tratta la lettera del P. Zoltek, per ragione dei pericoli ai quali il sottomettersi sottoporrebbe la Chiesa; e quindi supplica il S. Padre di non decidere niente in quest'affare senza aver fatto venire in Roma i Vescovi delle Sud^{te} Diocesi.

DOC. N. 13.

s.l., s.d.

Auteur inconnu (P. Kapnist?)

à l'usage de la Curie.

Résumé des décisions du « Comité Spécial » russe concernant l'emploi de la langue russe dans les cultes non orthodoxes.

Texte français.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol. XXI, p. 1re, ff. 247-248.

Impr.: Martynov, La langue russe: pp. 36-37

Dans un Comité spécial convoqué le 16 décembre 1869 d'ordre de l'Empereur pour discuter la question de l'admission de l'emploi de la langue russe pour les cultes non-orthodoxes les conclusions suivantes furent adoptées à l'unanimité:

1 — Abroger la défense faite en 1848 d'employer la langue russe pour les cultes non-orthodoxes.

1) Diocesi dell'antica Polonia annesse col 1^o spartimento di quel Regno all'Impero Russo.

1^o Mohilew

2^o Kamieniec (soppressa arbitrariamente due anni fa)

3^o Luceoria-Zytomir

4^o Wilna

5^o Mińsk (soppressa egualmente l'anno scorso)

6^o Samogizia

2 — Ne pas faire toutefois l'emploi du russe obligatoire.

3 — En ce qui concerne particulièrement le culte catholique ne faire aucune modification quant à l'emploi du latin reconnu par l'Eglise catholique comme langue liturgique et n'admettre le russe que dans la même mesure que dans laquelle sont admises toutes les autres langues modernes.

4 — Du moment où il serait permis d'imprimer des livres ecclésiastiques catholiques en russe, - de soustraire ces livres à la censure générale de tous les livres concernant la religion c.à.d. à la censure du S. Synode et prendre les mesures opportunes pour que les livres en question soient censurés par des autorités compétentes.

5 — Attendu que la défense d'employer la langue russe pour les cultes non-orthodoxes avait été faite en 1848 par voie administrative, d'user de la même voie pour lever cette défense et de charger le Ministre de l'Intérieur de l'exécution de cette mesure en veillant à ce qu'elle ait son application selon les exigences et les conditions locales.

Ces conclusion reçurent la sanction Impériale le 25 Décembre 1869 (6 janvier 1870).

A la suite de cette décision le Ministre de l'Intérieur adressa la circulaire, ci-jointe, en date du 31 janvier 1870 aux Gouverneurs Généraux de Vilno et de Kiew et aux Gouverneurs de Witebsk c.à.d. aux Chefs des provinces de l'Empire qui ont des diocèses catholiques.

Il appert [apparaît] clairement des décisions du Comité, aussi bien que de la circulaire susmentionnée, que le Gouvernement russe n'a jamais posé la question de l'emploi de la langue russe pour le culte catholique autrement que sur le terrain du facultatif.

DOC. N. 14.

Rome, (1870).

Pierre Kapnist

à la Secrétairerie d'Etat.

Envoia un Résumé des conclusions adoptées par un Comité spécial à St. Pétersbourg le 16/28 décembre 1869 (v. doc. N. 13).

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 247.

DOC. N. 15.

s.l., 25 déc. 1869/6 janv. 1870.

Alexandre II

à ses sujets.

Ukase concernant l'emploi de la langue russe dans les Eglises non orthodoxes.

Traduction, fragment.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, partie 2me, f. 363 et suivantes

Résolution impériale du 25 Déc. 1869

Dans sa sollicitude paternelle pour ses fidèles sujets sans distinction de croyance religieuse, l'Empereur désire, que ceux d'entre eux, dont la

langue maternelle est la langue russe, dans l'un ou l'autre de ses dialectes, ne soient pas privés du droit de s'en servir dans leurs affaires religieuses, et daigne gracieusement leur permettre l'emploi de la langue russe dans les affaires religieuses des différentes confessions: il n'est pas nécessaire d'ajouter, qu'en appliquant cette mesure au service divin de l'Eglise catholique romaine, la langue latine restera toujours sa langue liturgique, conformément aux statuts de l'église; la mesure en question ne se rapporte qu'au service divin additionnel ou bien aux fonctions dans lesquelles au lieu du latin on emploie déjà d'autres langues et dialectes, tels que le français, l'allemand, le polonais etc.

DOC. N. 16.

Rome, 29 janvier 1870.

C. Guardì (Vicaire Général des P.P. Camilliens, Consulteur de la Congrégation des Aff. Eccl. Extr.)

à Mgr. Marini.

Vote concernant les questions du P. Żółtek, relatives à la langue russe. Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 368.

Ill.mo e Rev.mo Signore

Per dare evasione al prezioso sebbene grandissimo incarico da V.S. Ill.ma impostomi con venerato dispaccio dei 7 Apr. di esaminare cioè, e quindi emettere il mio qualunqueiasi parere sopra taluni quesiti proposti alla S. Sede dal P. Żółtek Domenicano di Pietroburgo con una lunghissima lettera diretta al suo Generale, mi sono dato tutta la premura di ponderarli, e farci sopra alcune poche riflessioni che di buon grado sottometto al superiore giudizio di codesta S. Congregazione. Premetto però che attesa la mancanza del tempo necessario per poter studiare pacatamente la proposta materia a motivo delle continue Congregazioni Conciliari alle quali devo assistere, e di altre incombenze da cui sono sopraffatto non ho potuto adoperare quello Studio che pur sarebbe stato necessario per la gravità della causa. Quindi è che con tutta semplicità e brevità accennerò quei pochi Passi che mi sono venuti in mente nel leggere, e considerare la precisata lettera, e quindi esporrò succintamente il mio debolissimo parere sopra i proposti quesiti.

Premessa una lunga, e dettagliata descrizione dei mali gravissimi sotto cui geme la Chiesa Cattolica in quella parte della Polonia che trovasi disgraziatamente soggetta alla Russia posta ad essere = « ultimum propemodum exitium imminere quia Gubernium Russicum ut unitatem nationalis religionis imperii procuraret, sistema russificationis excogitavit quod in eo consistit quod non solum quemadmodum huc usque, ex scholis, et ex publicis relationibus, sed etiam ex Ecclesia, et religiosa populorum instructione linguae populares eliminarentur, atque earum loco moschovitica substitueretur et primum, ut fit, e regione Polonica adoriuntur... hinc Gubernium civile... secernens pro lubito qua lingua, a quibus, quomodo, quibus ex libris verbum Dei annuntiari, Sacramenta administrari, praesque publicae a Catholicis fundi debeant, videtur iam in aperto schis-

« mate protendere velle etc. etc. » Esposte quindi le conseguenze gravissime che sarebbero indubitatamente per provenire se si realizzasse questo iniquo progetto, propone i seguenti quesiti onde avere una norma sicura per potersi praticamente regolare nell'attuazione del proposto Decreto.

1^o « Possumusne iuxta supra expositas conditiones et circumstantias, « in linguam russicam in Ecclesiis nostris introducendam pro se quilibet « consentire ac iniciativam civilis Gubernii hac in re facto nostro agnos- « cere?

2^o « Possumusne in Biblia Slavica aut quaecumque alia iuxta 70 Inter- « pretes adornata consentire?

3^o « Possumusne libros Ecclesiae rituales a Synodis Provincialibus « prescriptos rejicere, ac novos a Gubernio editos et, licet non in essentia- « libus, mutatos tamen recipere?

4^o « Licetne nobis homilias, et sermones a Gubernio nobis destinatos, « ut iis ceu unico fonte catholicae doctrinae in populo instruendo uteremur, « recipere?

5^o « Possumusne pati ut Popolo a Gubernio obtradatur liber, externos « omnes libros pios excludens?

Ardua in vero e spinosa oltre modo da per sè apparisce la soluzione dei proposti quesiti, e tale certamente da ingerire le più gravi difficoltà anche ad uno dei più periti Teologi, giacchè se per una parte alla semplice lettura dei medesimi si vede a colpo d'occhio l'impossibilità di dare una risposta affermativa, si vede per l'altra il grande male che potrebbe sovrastare a quella disgraziatissima porzione del gregge di Gesù Cristo con un maggiore accrescimento di più fiera, ed ostinata persecuzione. Ma e che perciò? Potrà forse per tale riguardo la S. Sede permettere o almeno tollerare ciò che per ogni titolo è illecito, e sotto ogni rapporto riprovevole? Non è questa la prima volta in cui quei poveri cattolici si trovano sotto il peso della persecuzione, e di fronte alle più inique esigenze di quel scismatico e veramente persecutor Governo, e sebbene la S. Sede abbia più volte solennemente reclamato quantunque generalmente, senza alcun pro, ed abbia deplorato nelle forme le più esplicite lo stato compassionevole dell'infelice Polonia, ciò non ostante ora non ha potuto discendere ad ulteriori concessioni, o almeno ad una paziente tolleranza, è stata sempre forte e si è contentata di esortare con tutta l'affezione del Paterno suo cuore quei disgraziati ma insieme carissimi suoi figli a soffrire piuttosto qualunque disgrazia che macchiare la fede cattolica, e la religione santissima dei padri loro. Nè credo che possa farsi, o dirsi altrimenti nel caso presente. E' inutile che io m'intrattenga a esaminare i singoli quesiti partitamente, giacchè tutti sono insieme compenetrati, tutti nascono da un medesimo principio, tutti sono effetti di una medesima causa: principio e causa del tutto riprovevole, inammissibile come facilmente può dimostrarsi con ragioni intrinseche ed estrinseche. Ed in quanto alle ragioni intrinseche, chi non sa che alla sola solissima potestà della Chiesa si appartiene il dichiarare l'autenticità di una Versione della S. Scrittura (Conc. Trident. Sessio IV de Electione, et Usu Sacrorum Librorum), la lingua e la liturgia da osservarsi nella celebrazione delle S. Messe, i sacri riti e cerimonie nell'amministrazione dei Sacramenti, il modo di predicare, la divina parola ec. ec.? Ora tutto questo vuolsi determinare, e stabilire dal Potere laico solo, ma ben'anche Scismatico ed in conformità dei principi, delle massime, degli usi, e degli errori del predominante Scisma. Chi pertanto vede come tutto questo intacca propriamente l'intera essenziale Costitu-

zione della Chiesa, e direttamente si oppone, anzi distrugge quell'esclusiva potestà, e diritto che ha dal suo divin Fondatore ottenuto per ben governare, dirigere ed ammaestrare i fedeli sia in riguardo dei Sacramenti, sia in riguardo della predicazione non che dei riti, delle ceremonie, delle pubbliche preci ec. ec.? Alla chiesa soltanto come Maestra infallibile di verità si appartiene non solo ammaestrare i fedeli nelle Cose di Fede, ma ben anche in quelle della moralità, e disciplinare onde rimuovere da essi ogni pericolo di errore, di falsità, e di superstizione.

Confesso che se si volesse dare un rigoroso e perfetto giudizio sopra i singoli esposti quesiti sarebbe non solo utile ma ben'anche necessario di avere in mano tanto la Versione della S. Scrittura, quanto i libri rituali, e predicabili che dagli Scismatici si vorrebbero obbligare i Cattolici ad adottare; ma però sia per la provenienza di questi libri più che sospetta, sia per lo scopo cui si vorrebbero prescrivere, sia perchè già si sa per certo che contengono delle mutazioni tanto nella versione, quanto nei riti, credo almeno per ora inutile di richiederli onde istituirvi sopra un lungo e diligente esame che alla fin fine non potrebbe recare un gran vantaggio. Mi basti, almeno per ora, ricordare la Condanna attribuita dalla Sa.me. di Pio VI nella celebre Bolla « *Autorem fidei* » alla Proposizione 66^a del sinodo Pistoiese che cioè *intellecta de usu vulgaris linguae in liturgicas preces introducendae falsa, temeraria, ordinis pro mysteriorum celebratione praescripti putatur plurium malorum facile productrix*: la quale qualifica quadra a pennello per l'introduzione che vuol farsi della lingua russa in tutti gli atti sacri, e religiosi della Chiesa Cattolica, e principalmente perchè sarebbe produttiva di gravissimi mali.

E qui per non ripetere tutti quei mali che trovansi già descritti nella lettera del P. Zoltek, ricorderò soltanto come nel 1839 questo si fu il principal mezzo adoperato dal Governo russo per condurre allo scisma parecchi milioni di Cattolici Ruteni come in realtà avvenne con sommo dolore della S. Sede, e di tutta la Cattolicità come appunto dichiarò con gravi parole la Sa.me. di Gregorio XVI in una Allocuzione Concistoriale dei 22 Novembre del d.^o Anno (Vedi l'Esposizione corredata di documenti riguardanti i gravi mali che affliggono la Chiesa c. pubblicati in Roma nel 1842) in cui fra le altre cose si dice apertamente che « *Ea autem fuit iniqui ipsorum consilii ratio ut inductis primum fraudolenter in Sacri celebratione libris, quos a Graeco-Russis receperant, omnem propemodum divini cultus peragendi formam ad horum usum retraherent quo nempe ignara plebs ex rituum similitudine saepius invalescente in schisma vel invita traduceretur* ». Vi è ora la sola differenza che quello che in altera, come dicesi nell'Allocuzione, facevasi fraudolenter, al presente vuol farsi con la più solenne pubblicità; ma se fu allora riprovato un tale mezzo, e riconosciuto come causa della defezione dalla fede cattolica, molto più per le medesime ragioni, e per altre, ancora più gravi, dovrà riprovarsi al presente. Ed una tale conclusione, vi è meglio, rimarrà dimostrata dai seguenti importanti riflessi. E' indubitato secondo la dottrina di tutti i Teologi ed in specie di Benedetto XIV (*De Synodo Dioces.*) che fra le altre condizioni richieste onde la S. Sede possa tollerare una qualche pratica, rito, e osservanza in materia di culto e di religione, debbasi prima di tutto esser certi che non v'intervenga alcun disprezzo della religione medesima, e che non ne risulti alcun motivo discordial ai fedeli, mentre sia nell'uno che nell'altro caso, quantunque di loro natura indifferenti, diverrebbero cattivi e riprovevoli per diritto divino e naturale.

Ora nel nostro caso c'è apertamente non solo un disprezzo formale della religione, ma ben'anche l'annientamento, e la distruzione della medesima, giacchè vuolsi dal Governo con tal mezzo fare apostatare dalla fede cattolica, e scismatizzare l'intera Polonia. Che poi grandissimo sarebbe lo scandalo che ne deriverebbe a quei buoni Cattolici chiaro apparisce da quanto espone lo stesso P. Zoltek, il quale dopo aver accennato che dalla proposta e illecita Russificazione ne avverrebbe per parte del Popolo Polacco: « contemptus verbi divini, Sacramentorum ac ipsorum Sacerdotum, fuga Ecclesiarum, neglectio orationis ac reliquorum pietatis operum, conferma tutto ciò con un esempio pratico soggiungendo: "huius rei specimen habemus jam in quibusdam Parochiis ubi Parochi nequam, ad evitanda criminalia quae iis imminebant judicia, sub infallibilem linguam guae russicae tutelam confugerunt, ac preces pro imperiali domo, supplicationesque russice recitare coeperunt. Hoc facto suo in tantam indignationem exasperationemque populum conjecerunt ut cum planctu imprecationibusque illam Ecclesiam deseruerunt». E notisi che non si trattava già che codesti Parrochi cambiato avessero la liturgia nell'amministrazione dei Sacramenti, nella Messa, ec., ma soltanto di fare delle pubbliche preghiere in lingua russa per la famiglia imperiale. Cosa non sarebbe pertanto se accadesse una metamorfosi universale in tutta la lingua come pur si pretenderebbe? Intervenendovi adunque e il disprezzo formale della Religione per parte del Governo, e lo scandalo gravissimo per parte dei fedeli, non potrà giammai un tale inconveniente tollerarsi dalla S. Sede.

Nè si risponderà, è vero, che non tollerandosi ne avverranno mali immensi a quella già tanto disgraziata popolazione, e rimarrà esposta alla confisca, alle carceri, all'esilio ec. ma io rispondo in primo luogo non esser questa la prima volta che la Chiesa, e i fedeli di Gesù Cristo soffrono persecuzioni, che anzi in vista di queste non han mai indietreggiato, ma dippiù le hanno anche affrontate con coraggio e perfino gaudio ad imitazione degli Apostoli che « ibant gaudentes a conspectu Concilii quoniam digni facti sunt contumeliam pati pro nomine Iesu ». Dico in secondo luogo che anche per la Polonia ove la S. Sede ha potuto transigere non ha mancato di farlo e ne abbiamo degli esempi recentissimi, ma dove non ha potuto è rimasta sempre salda, ed immobile anche a fronte delle minacce, e delle persecuzioni: finalmente prescindendo dalle ragioni finora apportate e che non urgono in tutto il loro pieno valore, aggiungo di più che allora soltanto può tollerarsi un male minore quando si potesse con tale tolleranza evitarne uno maggiore, ma nel caso presente si andrebbe infallibilmente incontro ad un male immensamente maggiore quale sembra la sicura defezione dalla fede cattolica sicuramente presa di mira da quel scismatico Governo; dunque anche per questo capo non potrà giammai tollerarsi dalla S. Sede.

Fin qui si è avuto riguardo alle ragioni intrinseche le quali dimostrano chiaramente non potersi affatto permettere, anzi neppur tollerare siffatte innovazioni; ora in conferma di tutto questo gioverà eziandio dare un'occhiata almeno di volo ad alcune ragioni estrinseche, come già avea accennato fin dal principio.

E qui prima di tutto devesi ben richiamare alla mente che la lingua moscovitica nè generalmente si conosce dai Polacchi, nè punto amano di conoscerla, anzi neppur vogliono sentirne parlare; dal che consegue che ogni qual volta fosse obbligato il popolo a non recitare altre preghiere che in lingua russa, ed a non avere altri libri di devozione che scritti in quella

lingua, si asterrebbero affatto dal pregare, e non avrebbero più alcun mezzo d'istruzione sia per la dottrina cristiana, sia per mezzo della predicazione, e seppure qualcuno vi si adattasse, nulla affatto intenderebbe, nè conoscerebbe cosa formi l'argomento e il tema delle sue preghiere, e della sua credenza. In secondo luogo osservo fra quelle pochissime carte che mi sono state consegnate una lettera di non antica data cioè dei 5 Aprile dello scorso anno 1869 scritta al S. Padre da Mons. Borowski vescovo di Luceoria, e Zytomeniti [sic!] ed Amministratore di Kameniek in cui dopo aver parlato del ben noto Collegio Ecclesiastico di Pietroburgo passa a descrivere i danni immensi che ne avverrebbero ogni qualvolta potesse giungere il Governo a introdurre nelle cose di Chiesa la lingua russa, e quindi in riflesso di questi gravissimi mali supplica sua Santità nulla concedere, ed in caso che volesse prendere una qualche determinazione lo prega di voler prima chiamare in Roma i vescovi (non saprei però come) onde ben conosciuto, e ponderato il tutto, si veda, seppur fosse possibile, di prendere un qualche provvedimento e rimedio. Gioverà riportare le stesse sue parole, sebbene un poco sieno in Lingua russa, « quam in ec-
 clesia inducere conantur, venenum est quo perimuntur pisces (forse
 « vorrà intendere fideles). Aperte obstiti huiusmodi innovationi quae qui-
 « dem speciem indifferentem praebet, attamen fidem et ritum minatur.
 « Admissa siquidem lingua russica ritibus sacramentalibus, in supplica-
 « tionibus, in canticis, et in praedicatione, amovebitur vulgata cum versione
 « Polonica a Sede Apostolica probata, introducetur versio Slavica facta ex
 « versione Alexandrina-graeca. Dissociabitur naturali conclusioni (sic) ex
 « eo quod ubique scripturam sacram sequitur liturgia, et quilibet ritus
 « identicam habet scripturae versionem cum liturgia Missae. Praetenditur
 « nationalitas Polonica a Religione Catholica separanda propter tranquil-
 « litatem, et securitatem imperii, sed in hoc latet fraus tanto ad extinguen-
 « dam catholicam religionem efficacior, quanto cum majori vehementia ob-
 « traditur. Caeterum si Curia Romana arctatur hac in re aliquid statuendi,
 « necessitas est Episcopos ex Russia Romam vocare ad ineundam cum eis
 « deliberationem: fortassis tali modo poterit remedium inveniri ».

Sembrami pertanto che dietro tale esposizione nasca spontaneo il seguente riflesso: Se un Vescovo che amministra tre diocesi, e che conosce bene la gravità della cosa, nè ignora i pericoli a cui può essere esposto quel popolo, si raccomanda che non venga presa alcuna risoluzione, e nulla si decida senza prima sentire i vescovi, e ben ponderare coi medesimi quid consilii capiendum, e dubita che anche con questo mezzo possa trovarsi un rimedio, molto più non potrà al presente non solo prendersi dalla S. Sede una qualunque siasi risoluzione senza fare ulteriori indagini, e senza almeno sentire un qualche Vescovo, ma neppure potrà darsi una categorica risposta sopra i quesiti proposti dal P. Zoltek.

In 3º luogo ho trovato anche una memoria estratta dagli Archivi della Segreteria di Stato dalla quale risulta che la S. Sede non ha voluto mai approvare taluni cambiamenti che varii Governi avrebbero desiderato introdurre nella Liturgia Ecclesiastica (credo io nel Canone della Messa e principalmente per la Commemorazione da farsi in quello del sovrano Protestante) e massimamente dai Governi dell'Inghilterra, Olanda ec. Così ancora non possono ignorarsi le Costituzioni Pontificie dalle quali vennero proibiti alcuni Messali stampati in lingua volgare, il che accadde principalmente in Francia. Si applichino ora questi atti dalla S. Sede al Caso nostro e si vedrà che non solo v'è parità di circostanze, e di materia, ma v'è assai di più grave, di più serio, e di più temibile.

Finalmente non posso a meno di non avvertire come lo stesso P. Zoltek nell'espore alla S. Sede i noti Quesiti già da per sè prevede una risposta del tutto negativa, mostrandosi tanto Egli, che gli altri Ecclesiastici ben disposti e pronti a soffrire qualunque aggravio e perfino il martirio, e solo per non sbagliare e per essere più sicuro, più tranquillo, e più pronto desidera conoscere la volontà, e la mente della S. Sede anche per essere confermato nelle buone disposizioni. Ecco infatti le precise parole con cui chiude la lettera « Nos equidem pro modulo virium nostrarum, Dei prae-
«sertim adjuvante gratia, ultimum exitium Ecclesiae nostrae imminere
«cernentes, omni modo resistere et extrema quoque ipsa pati, exemplo
«tot Pastorum, fratrumque nostrorum, paratissimi sumus. Ut autem haec
«ipsa resistentia nostra unanimior, fortior, solatioque sit plenior, opus
«habemus, ut adorabilis voluntas Dei per infallibile Organum Suum plenius nobis pateat, viam nostram sanctificet, nosque benedicat ».

Considerato pertanto il complesso delle circostanze, ed avuto riguardo alle osservazioni meno intrinseche, che estrinseche di sopra accennate, e riflettendo ancora che fino al momento presente non si è dato fuori il temuto Decreto, sarei di subordinato parere di non doversi rispondere tassativamente ai singoli quesiti, e neppure doversi dare in globo una categorica risposta, e molto meno doversi questa dare direttamente dalla S. Sede, non soltanto per mezzo del P. Generale dei Domenicani a cui il P. Zoltek diresse già la sua lettera, farei al medesimo rispondere tanquam ex se all'incirca nel seguente modo, cioè: « Trattandosi di cosa gravissima, e sopra cui la Potestà laica non può avere alcun minimo diritto, ed avendosi tutto il fondamento a credere che le supposte temute variazioni potrebbero intaccare anche sostanzialmente la Liturgia e le materie più sacre della Religione e tutto ciò in grave discapito della fede dei buoni Polacchi, e con grandissimo scandalo di quei Cattolici, ed anche avutosi riguardo alla mancanza di più certe, ed estermine notizie intorno agli accennati cambiamenti, non può per ora ripromettersi una categorica risposta di proposti Quesiti, nè può sperarsi una positiva condiscendenza, o tolleranza per parte della S. Sede. Che se poi venissero a realizzarsi i timori concepiti, e venisse di fatto emanata una tale legge, da buoni e zelanti Ministri di Gesù Cristo, e da forti difensori dei diritti della S. Chiesa si oppongano per quanto possono totis viribus, totoque animo alle prescrizioni della medesima, e qui, se lo crederanno necessario, o almeno utile, ricorrano di bel nuovo ponendo con ogni precisione tutte e singole le circostanze ed in ispecie diano esatta informazione in che principalmente consistano queste alterazioni e cambiamenti sia nella versione della S. Scrittura, sia nei diversi punti della Liturgia, sia in qualunque altro capo della disciplina, e se fosse possibile, mandino in Roma una Copia dei Libri, Rituali, e Decreti di cui trattasi, e così con maggiore e più certa cognizione di causa potrà divenirsi ad una più speciale istruzione, e meglio conoscere se e come potrebbe almeno qualche cosa delle proposte o permettersi, o tollerarsi dalla S. Sede, la quale intanto se avrà qualche mezzo propizio, e qualche occasione opportuna non mancherà di servirsene per loro vantaggio. Si conchiuda poi coll'assicurarli che fin da ora il S. Padre loda sommamente le loro buone disposizioni, in cui si trovano, e l'attaccamento costante che mostrano per sostenere i diritti incrollabili della Chiesa, ed affinché prosieguano in siffatto tenore manda loro specialissime benedizioni ». È questo il mio

debole parere che di buon grado metto al superiore giudizio di cod.a S. Congregazione.

Ed intanto con vera stima, e rispetto ho il piacere ripetermi

di V.S. Ill.ma
Dev.mo
Obl.mo Servidor

C. Guardì Vicario Generale dei Ministri degli
Infermi, Consultore

Dai SS. Vincenzo ed Anastasio
li 29 Gennaio 1870.

DOC. N. 17.

Rome, 4 février 1870.

*Pro-Secrétaire de la Congr. des Aff. Eccl. Extr.
au Père Général Jandel.*

Concernant l'introduction de la langue russe.

Minute fragmentaire.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 365 et suivantes.

Rev.^{mo} Padre Jandel
Generale dei PP. Predicatori
4 Febb.o 1870

Dall'esame fattovi dei cinque quesiti proposti alla S. Sede dal P. Tommaso Zóltek, nella lettera che questi diresse da Pietroburgo a Vra Ptà Rma in data dei 5/17 decorso Dicembre si è rilevato che alla stessa S. Sede non conviene, almeno per ora, per mancanza di più sicure notizie e d'indispensabili ulteriori schiarimenti sulle previste variazioni, rispondere tassativamente a siffatti quesiti nel dare in globo una decisiva risposta, e molto meno darla direttamente. Non volendosi però lasciare senza qualche riscontro la citata lettera del P. Zoltek, si ravvisa opportuno che Ella, come da se si compiaccia di fargli conoscere che trattandosi di cosa gravissima su cui la potestà laica non può avere alcun diritto, e portando tutto a credere che le supposte temute variazioni potrebbero intaccare anche sostanzialmente la Liturgia e le materie più sacre della Religione con grave discapito della fede dei buoni Polacchi e con grandissimo scandalo di quei cattolici, e mancandosi anche di più certe e determinate notizie intorno agli accennati cambiamenti, non può per ora darsi una categorica risposta ai proposti quesiti, nè può sperarsi una positiva condiscendenza o tolleranza per parte della S. Sede. Nel caso poi che si realizzassero i concepiti timori, e venisse pubblicata una tal legge, tanto egli, quanto i Suoi Colleghi, da buoni e zelanti Ministri di Gesù Cristo, e da forti difensori dei diritti della Chiesa, si oppongano per quanto possono totis viribus, totoque animo alle prescrizioni della medesima legge, e quindi ricorran di nuovo esponendo con ogni precisione tutte le circostanze e diano in ispecie esatte informazioni dei punti nei quali consistano principalmente le prefate variazioni o cambiamenti sia nella versione della S. Scrittura, sia nei diversi passi della Liturgia, sia in qualunque altro

capo della disciplina, e se fosse possibile mandino in Roma una copia dei Libri, Rituali e Decreti di cui trattasi, e così con maggiore e più sicura cognizione di causa potrà procedersi ad una più particolareggiata istruzione e meglio vedersi se e quale risoluzione convenga prendersi in proposito.

La P.^{ta} V.^{ra} potrà poi conchiudere coll'assicurarli che il S. Padre fin da ora loda sommamente le loro buone disposizioni e la costante unione e fermezza che mostrano per sostenere i diritti inviolabili della Chiesa, ed affinchè prosieguano in questo tenore, manda loro specialissime benedizioni.

Dopo ciò altro non resta al sottoscritto Pro-Segretario della S.C. degli AA.SS. che rassegnarsi con sensi di...

DOC. N. 18.

31 janv./12 févr. 1870.

*Timašev, Ministre de l'Intérieur
au Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.
Annonce l'ukase impérial du 25 décembre 1869 et indique le mode de son
application.*

Traduction. Impr. Žirkevič. I za russkago jazyka ... I, 138-140.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. II^{me}, f. 364.

Proposition de M. le Ministre de l'Intérieur au Collège Ecclésiastique catholique romain du 31 Janv. 1870.

En proposant cette mesure au Collège pour la communiquer aux autorités diocésaines, Son Exc. a daigné déclarer, qu'elle a pour but de satisfaire aux besoins des populations locales et que par conséquent les autorités spirituelles seront obligées de faciliter son application lorsqu'elle répondra aux besoins et au désir des paroissiens. Ainsi lorsque les autorités diocésaines croiront utile l'application de cette mesure dans quelque localité ou bien lorsqu'elles seront prévenues par des démarches du clergé paroissial en faveur de l'introduction de la langue russe dans les sermons et le service divin additionnel, elles présenteront leurs conclusions et leurs remarques relatives à ces démarches au Ministère de l'Intérieur qui est chargé par le décret impérial cité plus haut de la décision finale.

DOC. N. 19.

Rome, (1870).

*Pierre Kapnist
à la Secrétairerie d'Etat.*

*Envoi d'une Circulaire du Ministre de l'Intérieur, Timashev, aux Gouverneurs des « Provinces Occidentales », du 31 janv./12 févr., 1870.
(v. Doc. N. 18).*

Trad. du russe.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. II^{me}, f. 363.

St. Pétersbourg, 18 févr./2 mars 1870.

Collège Ecclésiastique de St. Pétersbourg.

Circulaire aux Evêques et Administrateurs des Diocèses catholiques de l'Empire russe.

Ukase impérial du 25 déc. 1869.

Traduction.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, ff. 253-254. D.

Ukase de sa majesté impériale l'autocrate de toutes les Russies, émanant du collège ecclésiastique catholique romain. A l'évêque administrant le diocèse Par ordre de Sa Majesté Impériale. Le collège a entendu la communication de Mr le ministre de l'intérieur, datée le 31 Janvier (12 Février) 1870 n. 9, où l'on expose: Sa majesté, dans sa sollicitude paternelle pour ses sujets sans distinction de culte, désirant que ceux d'entre eux qui considèrent la langue russe d'un dialecte quelconque comme leur langue maternelle, ne soient point privés du droit de s'en servir dans les affaires de leur religion, a gracieusement daigné ordonner le 25 Décembre 1869 (6 Janvier 1870), qu'il soit permis, contrairement à l'ordre suprême défendant de prêcher en langue russe dans les églises des cultes étrangers exposé dans le rapport du collège du 25 Juillet 1848 n. 1719, de se servir de la langue russe dans la liturgie et généralement dans les affaires religieuses de tous les cultes étrangers. Mais il est bien entendu que dans l'application de cette permission à la liturgie de l'église catholique romaine le latin reste pour elle comme langue liturgique établie par elle-même, et la permission ne s'étend qu'à la liturgie supplémentaire, c'est-à-dire aux parties de celle-ci, dans lesquelles on se sert déjà d'autres langues et dialectes au lieu du latin, comme de l'allemand, du français, du polonais, du letton, etc. Son excellence le ministre, en faisant cette communication au collège pour la transmettre aux chefs des diocèses qui en dépendent, déclare que la mesure actuelle ayant pour but de satisfaire aux besoins de la population locale, l'autorité ecclésiastique aura le devoir de coopérer à son application partout où elle répondra aux besoins et aux désirs des paroissiens. Par conséquent les chefs des diocèses, après avoir trouvé utile d'introduire cette mesure dans une localité donnée, ou bien après avoir reçu des instances du clergé paroissial, demandant la permission d'introduire la langue russe dans les sermons et dans la liturgie supplémentaire, présenteront leurs observations et leurs conclusions sur toutes les instances semblables au ministère de l'intérieur, qui doit, conformément audit ordre de sa majesté, donner une permission définitive. On ordonne de communiquer cette volonté de sa majesté à votre grandeur pour qu'elle s'en serve et la mette en exécution, et de lui prescrire qu'elle communique au collège les dispositions qu'elle aura faites par rapport à l'ukase présent. Donnée le 18 Février (2 Mars) 1870.

(Signé) Ślupczyński. (Signé) Boulanoff pour secrétaire. (Signé) Januszewski chef de bureau.

St. Pétersbourg, 31 janv./12 févr. 1870.

*Timašev, Ministre de l'Intérieur
aux Gouverneurs-Généraux des « Provinces Occidentales ».
Admission de l'emploi de la langue russe pour les cultes non-orthodoxes.
Traduction.
AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 249-250*

Traduction de la Circulaire adressée, en date du 31 Janvier 1870 d'ordre de l'Empereur aux Gouverneurs-Généraux de Vilno et de Kiew et au Gouverneur de Vitebsk au sujet de l'admission de l'emploi de la langue russe pour les cultes non orthodoxes.

S.M. l'Empereur, conformément à l'opinion du comité spécial dont V. Ex. a connaissance, a daigné ordonner, le 25 décembre de l'année passée, d'abroger l'acte de l'année 1848, qui défendait l'emploi de la langue russe dans les sermons des églises non-orthodoxes et qui limitait en général l'emploi de cette langue dans les affaires religieuses des confessions non-orthodoxes.

Cependant, le décret actuel ne rend pas obligatoire cet emploi de la langue russe et statue spécialement en ce qui concerne l'Eglise Catholique Romaine (qui a établi comme langue liturgique la langue latine) que l'admission de l'emploi de la langue russe n'a trait qu'aux parties secondaires du culte et à celles nommément, où d'autres idiomes comme l'allemand, le français, le polonais, le lethe etc. sont déjà employés simultanément avec le latin.

En outre, S.M. Impériale a daigné charger le Ministre de l'Intérieur de l'application de ce décret en lui enjoignant de prendre en considération les véritables besoins des populations de différentes parties de l'Empire et les circonstances locales.

Ayant ainsi communiqué à Votre Exc. la volonté souveraine, je crois opportun, — vu le désir qui s'est manifesté dans les Provinces occidentales parmi quelques membres du Clergé et une partie de la population catholiques locales de voir la langue russe introduite dans leur culte, — de leur faire connaître l'autorisation de l'emploi de cette langue dans les affaires de religion. J'ai l'honneur en conséquence de m'adresser à Vous, Monsieur le Gouverneur-Général, en Vous priant de vouloir bien faire notifier par les autorités locales dans toutes les localités où vous le jugerez nécessaire, aux paroissiens des Eglises non-orthodoxes, qui se trouvent dans les provinces confiées à vos soins, que S.M. l'Empereur dans Sa constante sollicitude pour Ses sujets sans différence de confession et désirant que ceux d'entre eux qui considèrent la langue russe dans tel ou tel autre de ses dialectes comme leur langue maternelle — ne fussent pas privés du droit d'employer cette langue pour leur culte, — a daigné décréter pour les Eglises de confession hétérodoxe l'autorisation de l'emploi de la langue russe dans les sermons, les parties secondaires du culte et les prières.

Votre Excellence voudra bien faire connaître aux paroissiens des Eglises hétérodoxes que si la majorité d'entre eux a le désir d'entendre en russe les sermons et prières, — ils peuvent le formuler et le faire parvenir par la voie des autorités locales.

Quand des demandes de ce genre seront soumises à l'examen de V. Exc., — Elle voudra bien les faire parvenir avec ses remarques au Ministère de l'Intérieur, qui, comme il a été dit plus haut, est chargé de l'application du principe de la tolérance de la langue russe dans les affaires de religion des confessions non-orthodoxes, principe admis par le Comité susmentionné et approuvé par ordre Souverain. Je crois utile d'ajouter que les autorités diocésaines catholiques ont été informées de cette décision.

(signé:) Le Ministre de l'Intérieur, Général Timascheff.

(contresigné:) le Directeur du Département, Comte Siwers.

DOC. N. 22.

s.l., s.d. (1870).

F.A. Symon

à l'usage de la Curie.

Traduction d'une lettre de Mgr. G. Borowski au Comte Souvalov concernant la langue russe dans les églises catholiques.

Copie.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. II^{me}, f. 436.

Litterarum Excell.mi Eppi Luceor-Zytomiriensis ad Comitem Schuvaloff de linguae rossiacae in ecclesias catholicas Rossiae introductione — ex originali rossiano in latinum sermonem versio — facta a Sacerdote Fr. Symon.

Excellentissime Domine!

Gravi dolore pressus quem ne quidem verbis exprimere possum ad Te, Excellentissime Domine, confugere anxiumque animum meum Tibi aperire audeo. Scio equidem non tali modo publicas solvi religionis quaestiones, ideoque sincere etiam fateor minime consilium mihi inesse publicis cum Excellentissimo Domino communicari litteris — sed confugio ad Eum praesidii in mea conditione tristissima quaerendi gratia — ei similis qui periculo minante arripit quaecunque salutem sibi polliceri videntur. Quum Tu, Excellentissime Domine, vi muneris Tui amplissimi vindex sis in Universo Imperio veritatis atque iustitiae, quumque Augustissimi Imperatoris fide gaudeas, velis proinde difficili hoc in momento, in quantum tuus magnanimis veritatis nec non honoris amor id fieri permittet, tutorem Te mihi exhibere. Jam dedi quidem supplices ad Augustissimum Imperatorem preces — quales si potenti verbo Tuo fretae fuerint, spero fore ut benigne excipiantur ab Eo, apud quem omnes subditi misericordiam et gratiam quaerere debeant. Iam suspicaris certe, Excellentissime Domine, quam in re ad Te confugio, Tuumque patrocinium apud Augustissimum Imperatorem imploro. Quod hucusque fatalis nonnisi rumoris ac veluti gladii Damoclis super Ecclesiam Catholicam in Russia suspensi speciem prae se ferebat, introductio videlicet linguae rossiacae in nostras res sacras, hodie vim legis jam obtinuit, omnesque, qui potestatem executivam tenent, jussi jam sunt negotium hoc promovere. Introductio haec linguae rossiacae proposita est in supremo edicto 25. Decembris qua gratia et beneficium — ego attamen dicere audeo, eos qui Imperatorem ad edic-

tum illud ferendum permoverunt non vera in luce rem Ei exposuisse, paternamque Ejus manum munivisse ad plagam cruentam catholicis subditis suis inferendam, loco gratiae, quam Imperator nobis exhibere intenderat. Edictum illud non gratia est, sed ictus fidei nostrae mortifer, quare supplex Excellentissimum Dominum exoro, ut, quatenus totius rei vera sit facies, Imperatori repraesentare benigne digneris. Dico itaque introductionem linguae rossicae Ecclesiae Catholicae funestam. Primo ob principium anarchicum summeque perniciosum, quod in ipsa linguae ejus introductione continetur: id est: populi arbitrio solvi res ad religionem pertinentes. Gubernium quidem ipsum linguam rossicam non obtrudit violenter, quod perquam verum est, sed quum ad eam introducendam populum excitet, eumque in quaestione tam magni momenti judicem constituat, nonne applicat Ecclesiae nostrae principium: Suffragii Universalis in strictissimo hujus sensu? Principium hoc funestissimum atque letiferum ubicumque rebus vel profanis tantum fuerat applicatum, gravissimos semper excitabat motus, — veteremque rerum ordinem atris humabat sub ruinis — potestne igitur principium ejusmodi Ecclesiae nostrae applicari fideique negotia arbitrio vulgi aut machinationi hominum malae voluntatis relinqui? Perquam certe notum est populum in rebus fidei nullam leges ferendi potestatem habere, ejus esse nonnisi parere atque docilem se exhibere, ejus esse Ecclesiae, cui ipse Deus potestatem docendi et regendi dedit dicendo: « quod si Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus » obedire. Quare nonne evertitur omnis ordo Ecclesiae ab ipso Deo constitutus, quum populo dicitur: Vos ipsi decernite; Ecclesia vobis, non vos Ecclesiae obedire debetis? Nonne amara haec est omnium divinarum atque Ecclesiasticarum legum derisio quum populus, ut id fit in « Declaratione » Domini Generalis Gubernatoris provinciarum meridionalium Occidentem versus, jubetur in rebus religionis ad praepositos districtorum, mediatores pacis (juges de paix), Gubernatorem sese convertere? Tali principio semel admissio quid tandem sancti atque integri supererit? Plebi sat viam monstrasse nihilque jam petulantiam ejus audaciamque retractare valebit. Hodie rem de lingua decernet, cras aliam movebit quaestionem, tum forte dogmatis alicujus immutationem flagitabit, sicque innixa agnito sibi jure suffragii, sensim sensimque omnia avertere poterit. —

Modus proinde, quo edictum de introducenda lingua rossica executioni mandatur, populum adversum propriam ejus (potestatem) Ecclesiam armat, nos nostris interficit manibus, Ecclesiae nostrae existentiam in ipsis ejus fundamentis labefactat, quum Eam ex arbitrio et passione populi dependere faciat. —

Quum autem ita res se habeat, possumne Ego, ut id D. Generalis Gubernator ex me postulat, ejusmodi quaestioni primam apponere manum, possumne in Ecclesias promulgare Declarationem ejus, quae laxat habenas arbitrio atque anarchiae? Vi muneris (.....) mihi injuncti meum est Domum Dei integram custodire, Ego vero jubeor ignem sacro ejus tecto supponere!

Praeterea linguae immutatio invehit ipso facto in Ecclesiam nostram funestissimum schisma. — Semel ac pars una Catholicorum in aliqua parochia introductioni linguae rossicae assenserit, altera vero vi libertatis sibi concessae suam linguam vernaculam retinuerit, eo ipso in nostra communione duo diversa exsurgent castra, duae factiones sibi inimicae atque hostiles. — Historia multa hujus rei suppeditat exempla. Statim comparebunt turbae internae, dissolventur vel strictissima vincula — unitas Ecclesiastica ruet, atque adimplebitur, quod dicit Scriptura: « regnum et domus divisa cadent ».

Introducere in Ecclesiam nostram duas linguas idem est, ac duplicem creare ritum, — duos sacerdotes, duas liturgias, duo centra communionis, id est: duas Ecclesias, uno verbo id parit veram tam in Spiritualibus, quam temporalibus scissionem cum omnibus funestissimis ejus sequelis: Haec meridie clariora sunt!

Aliud insuper est, quod innovationem hanc in Ecclesia Catholica luctuosissimam esse evincit. Quis sane est, quem lateat nexus sermonis cum notionibus, verbi cum idea? Semel proinde ac Catholici vi coacti linguam suam cum rossiaca permutabunt, id autem brevi secuturum omnino putandum est, in memorata enim scissione adeo ordini contraria remanere non poterunt — numquid eo ipso non recipient etiam doctrinas Ecclesiae Rossicae? Conclusio haec videtur quidem esse exagerata, quum tamen circumstantiae attendantur, — ipsa sua sponte apparet. — Sunt certae regiones, ubi incolae unius sermonis varias profitentur religiones, eorum tamen conditio omnino ibi alia est. Adest illic libertas conscientiae, libertas praedicandi et scribendi — ergo facultas resistendi, quae variarum confessionum servat aequilibrium, nec unam cum alterius detrimento invalescere sinit. His adiciamus sublimiorem populi culturam. Omnino aliter res se habent apud nos. Populus ignarus, rudis, litterarum inscius differentiam inter religiones censet ex diversitate formae externae, ad quam imprimis differentia linguae pertinet. Interrogentur catholicus et assecla religionis rossicae quam profiteantur ipsi religionem — alter polonico sermone — alter vero rossiano se orare fatebuntur — ex quo jam inferre licebit de singulorum religione. Nostris itaque in regionibus, hodierna rerum in conditione lingua limitem constituit inter duas Ecclesias — ipsa sola mutuam earum confusionem impedit. Quod si murus hic unicus cadet, quae inde sequentur? Num major orthodoxorum pars non protrahet ad se et quidem catervatim catholicos incolas pagorum? Si clerus rossiacus jam nunc eam ubivis famam spargere sciverat: «inter utramque religionem nihil esse discriminis», identitas haec post linguae rossicae introductionem de facto omnino perficietur — atque post aliquot annos ne vestigium quidem Ecclesiae Catholicae remanebit. — Omnia haec ex natura rei fluunt. Adiciamus autem his pressionem, quam clerus rossiacus, pacis mediatores, politia, praepositi publicis vectigalibus — atque cuicunque demum id placuerit — in populum catholicum exercent, — tum minas quibus eum vexant, et promissiones, quibus eum seducunt — adjungamus porro et illud, quod molestissimum est, quod Ecclesia Catholica illi pressioni Orthodoxorum nihil opponere queat, omnia etenim nobis adempta sunt, praedicatio verbi divini severissimae subjacet censurae politiae, omnesque sacerdotes ferventiores pars in exitium ejecti — pars, muneribus destituti, qua «orthodoxae fidei hostiles».

Addamus denique his omnimodam libertatis dicendi et scribendi limitationem, quae prohibet nos respondere ad mendacia, calumnias et convicia quibus folia publica adeo nos in communi hominum opinione degradant. En haec omnia si rite perpendantur, conclusio mea clare patebit, id est: absoluta Ecclesiae Catholicae intra breve temporis spatium ruina. Hoc absque dubio certissimum et efficacissimum est medium evertendae Ecclesiae nostrae — ita ut etiamsi Gubernium intenderet catholicis plenam profitendae fidei suae libertatem concedere — solamque nonnisi linguam rossiacam introduceret in supplementarium officium, hoc jam sufficeret ad Ecclesiam Catholicam destruendam. Ingenue loquor — quamvis arma contra meipsum suppeditare videor — solemni tamen hoc in momento — ubi agitur de vita aut morte aeterna — nil nisi veritatem loqui volo.

Audeo denique hanc eandem rem alia adhuc ex parte Excellentissimo Domino exhibere, ea nempe quae ex meo Catholici Episcopi munere et titulo fluit, ex ratione cujus conscientia mea non permittit linguam rossiacam in nostram Ecclesiam admittere. — Communio cum Sede Apostolica Romana, principium est catholicorum: « Tu es Petrus », potest ipsum Gubernium regulam hanc non agnoscere — ipsa nihilominus remanet nobis sacra — et conditio, sine qua non, vitae nostrae religiosae. Magistratus idcirco, qui Judaeis et Mahometanis libertatem profitendi eorum religionem concedunt, etiam ad illud principium Catholicum attendere deberent. Vi principii illius in Ecclesia Catholica Episcopi in rebus religionis pendent a supremo eorum Capite. — Cujus ipsi sunt adiutores et vicarii nihilque absque consensu Supremi Pastoris in negotiis Ecclesiasticis decernunt. Ipse solus est, qui leges condit, conditas sancit; ipse regit, quaestiones dirimit, nos paremus Ei atque invigilamus, ut Catholici omnes sedulo id exequantur, quod ore apostolico statuitur. Possumne idcirco ego quaestionem adeo gravem, ut est immutatio linguae in Ecclesia usitatae — indeque sequens immutatio versionis Scripturae atque ritualium absque consensu Romae propria auctoritate dirimere? Gubernator equidem Generalis declaravit se optimos inventurum interpretes si ego ipsis caream, ast nunquid haec serio proponuntur?

Sane ridiculum hoc est et acerbum!

Has ob causas conscientia mea prohibet quominus quidquam ratione linguae cedam, ipsa limitem ponit, quem transilire nequeo. Non solum meus Catholici Episcopi character, verum etiam ipse honor humanus, expostulant a me ut fidelis principiis meis remaneam, nec conscientiam meam offendam, etiamsi omnes thesauri hujus mundi me manerent. Hanc meam persuasionem probant omnia quae hucusque respectu Gubernii egeram. Nominor rebellis, Episcopus non Catholicus sed polonus. — Malorum consiliorum accusor, quum tamen nil nisi, quod Episcopale munus a me exigit, agam. Seditionem nunquam probavi, immo inpensissimus ejus fui hostis, quemadmodum id probarunt confractae a rebellibus fenestrae domus meae, litterae anonymae cum patibulis millenaque alia aspera convicia, usquehodie dum deploro tristissimos effectus miseri illius eventus. — Ut semper ita etiam nunc id unum est cordi meo, ut fideliter officia mea Pastoris accurate exsequar — atque proinde, si aliquando consiliis Gubernii resisto id non ex patriotismo, ut malevoli putant, fluit, sed ex munere et conscientia provenit, quae duo nihil me agere permittunt, quod potestatem meam superet, meque rebellem in Sedem Apostolicam facere possit. Contemnendus sane essem si mea ejurare principia — quemadmodum essem puniendus si consilia Gubernio inimica foverem. Agnosco Gubernii in me jura, ast et conscientia suas sacratissimas habet leges. In negotiis religionis regulam sequor, quam Augustinus expressit: « Roma locuta est, causa finita ». Ideoque semel ac Summus Pontifex quidquam, quod meam potestatem superat, decernit, semper obedio — et voluntatem Gubernii exequor. Documento sit administratio dioecesis Camenecensis quod negotium vix Romae decusum fuit, mox voluntatem Augustissimam adimplevi. Si proinde hodie linguam rossiacam admittere recuso, id non patrioticis meis consiliis tribuendum, sed quod quaestio haec non a me pendeat, ejusque solutio severissimis Ecclesiae poenis obnoxium me redderet.

Haec sunt, quae Excellentissimo Domino repraesentare audeo communicanda Augustissimo Imperatori. Non est cur adiciam Deum esse sermonis humanae auctorem et datorem, cum proinde cuivis homini esse sacrum — indeque prohibere usum linguae vernaculae in ipso hominis cum

Deo commercio, spoliare illum bono, quo ipse in decursu (temporis) saeculorum usus est, quo mentem suam sensusque in sacris hymnis, in precibus, caeremoniis sacris expressit — idem est ac asperissimum gravissimumque infligere ei vulnus. —

Ex his autem jam apparet introductionem linguae rossicae in Ecclesias nostras esse nobis perniciosam, quare supplex exoro Te, Excellentissime Domine, ut auxilii dexteram nobis porrigas. Quamvis certe multi fuerint, qui rebellibus Occidentalium regionum ideis abrepti culpam in se consciverint, decem tamen anni lacrymarum, decem anni miseriae, decem anni famis quam millenae experiuntur familiae officiis suis pulsae — atque quibus vis vitae sustentandae mediis restitutae decem hi anni gravissimarum afflictionum obtineant nobis demum misericordiam. Non jam remanserunt nisi innocentes et miseri, sit saltem fides solatium eorum. Et Deus misericors est, et ipse parcat, misericordiamque voluit esse fundamentum vitae inter homines communis: « dimitte nobis, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ». —

Quare nomine cleri totius populi catholici Tuum, Excellentissime Domine, praesidium apud Augustissimum Imperatorem imploro, ut nos sinat pro Russiae atque Imperatoris prosperitate more, qui hucusque obtinuit Deum orare, quum lingua polonica, prout samogitica, germanica et gallica minime Ecclesiae Rossicae noceat, non sit polonismi instrumentum, nullas nocivas ideas, nulla societati inimica principia praeseferat. Sacra, quae a nobis in Ecclesiis aguntur, omnis praedicatio — quivis passus vigili politicae oculo subjacet, de caetero nos ipsi sat superque jam patimur, ut conditionem nostram per irrationabilia quaedam somnia magis adhuc gravare velimus: — Tempus et miseria nos imperitos meliora docuerunt. Excuses, rogo, Excellentissime Domine, audaciam meam, qua Te gravare praesumpsi — velisque persuasus esse de vera aestimatione profunda que veneratione cum qua honori mihi duco esse Excellentissimi Domini

famulus humillimus
(subscriptum in authentia)
Gaspar Borowski
eppus. Luceor. - Zytomir.

Anno Domini 1870
Mense Martio

DOC. N. 23.

s.l., s.d.

*Auteur anonyme
à l'usage de la Curie.*

*Extraits d'un écrit de Mgr. G. Borowski de Zytomierz, III. 1870 concernant
l'introduction de la langue russe dans le culte catholique.*

Extraits.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, f. 424

Ex Russia Gaspar Borowski Eppus Luc.-Zyt.

.....
Notitiae Mosquenses N 222. 12. Octobris an. currentis confutando le
Monde N 273 probare nituntur inanem esse motum de fide catholica, qui

ex substitutione linguae rossicae in locum polonicae excitatur, etiam assertioni Journal de Bruxelles quasi Gubernium Rossicum impossibilem reddiderit quamlibet communicationem Suorum Catholicorum cum Capite Ecclesiae Suae, taliter respondent: « Hoc purum mendacium est: communicationes continuantur absque impedimento, immo potius cum levioribus quam antea difficultatibus: siquidem omnes petitiones Episcoporum expediuntur Romam directe ex Romano-Catholico Spirituali Collegio absque praevio examine potestatis civilis; et ad omnes istas petitiones sine obstaculo recipiuntur responsa Curiae Romanae ».

.....

Lingua rossica in Albarossia et Lithuania fraude quorundam sacerdotum plerisque in locis intruditur in Ecclesiam. Rossiae ephemerides in eo sunt, ut etiam per politiam ubique invehatur. Litteris circularibus admonui omnes sacerdotes meos, ut Statutum Concilii Tridentini de Vulgata prae oculis habeant, nec sinant eam ubique simul cum liturgia per aliam versionem explodere.

.....

Quod ephemerides praeludebant voluntate Imperatoris 25 Decembris 1869 statutum est his verbis: « Sollicitudine paterna erga subditos nostros cujusque religionis animati, desiderantes, ut hi, qui linguam rossicam in hac vel illa dialecto pro sua vernacula habent, jure utendi illa non destituantur in rebus religionis suae; prohibitione Mandati 15 Julii 1848 ne in heterodoxis ecclesiis conciones in lingua rossica proferantur sublatā, liberum usum linguae rossicae in liturgia et universim in rebus heterodoxarum religionum concedimus ». Ne totius liturgiae per substitutionem linguae rossicae evidens periculum perterreat catholicos, et ad illam extinguendam gradatim procedatur, Minister negotiorum internorum 31 Januarii 1870 in propositione Collegio data adjecit commentarium his verbis: « In applicatione hujusmodi facultatis ad liturgiam catholicam per se intelligitur usus linguae rossicae non nisi ad additamenta extendi, quae loco linguae latinae in ritualibus, libris precatoriis et concionibus in lingua gallica, germanica, polona, lettica etc. in usu sunt. Porro, quum hujusmodi Imperatoris gratia necessitati subditorum suorum pro locorum ratione consulere intendat, ecclesiasticis potestatibus incumbit officium cooperandi, ut illa ubi necessitas et voluntas parochianorum postulaverit ad effectum deducatur; quam dioecesium rectores perspecta in quodam loco utilitate introducendi linguam rossicam in praedicationem, cantum, orationem et ritus sacramentales, vel quando id clerus parochialis postulaverit, debent referre ad Ministerium causarum internarum, cujus est ultimam dare hac in re decisionem. — 24 Februarii 1870 Kijoviensis Generalis-Gubernator Dondukow-Korsakow convenienter huic commentario exigit a me: 1. Scriptum suum in omnibus ecclesiis promulgare: cuilibet catholico licitum esse per politiae personas in scriptis postulare, ut preces, hymni et conciones in Ecclesia in lingua rossica peragantur. 2. Libros precatorios, rituales et conciones in linguam rossicam vertere et sibi approbandos mittere, vel si deerit qui sciat hanc linguam vel slavicam, notum facere, quatenus ipse inveniret interpretem. 3. Parochorum pro introducenda lingua rossica interpellationes recipere et suo suffragio suffultas ad Ministrum mittere. Denique Imperatori pro tanto beneficio gratias agere. Ex his patet quam velox sit ab Imperatoris gratia ad violentiam progressus. Laicis dumtaxat

permittitur usus linguae rossicae, ecclesiasticis vero imponitur necessitas permutandi liturgiam, et evocandi contra se brachium saeculare. Dum executionem talium, ceu legibus canonicis contrariam differebam, 10 Martii evocatus sum Kijoviam et 13 profectus ibi nesciens, quid eventurum sit.

DOC. N. 24.

« ex Russia », 8 avril 1870.

*Mgr. Gaspar Borowski
à la Secrétairerie d'Etat.
Concernant ses difficultés avec le Gouvernement russe.*

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 263-263.

30 Maii 1870;

ex Russia

Gaspar Borowski Episcopus Luceoriensis et Zytomiriensis

8 Apr. 1870.

Postquam mandatum de mutanda lingua in liturgia ad publicam notitiam perlatum est, catholici omnis conditionis et status de religione suatimentes me Kyoviam evocatum, Zytomiriae tanquam nunquam reversurum retinent, confirmationis Sacramento muniuntur, et linguam Russicam, si admitteretur per Clerum, sepulcrum fidei catholicae passim ominantur. 17 Mart. V.S. Kyoviam veni praevicens uti non solum de lingua russica quaestionem movendam, sed et de aliis quae praecesserant meis oppositionibus. Atque reapse Generalis Gubernator in scriptis suis 18 martii datis proposuit tales quaestiones cathedgoricas:

1^o An sum paratus orationes pro Domo Imperiali in lingua Russica in Ecclesia cantare?

2^o An sum paratus notitiam hierarchiae, quae in Russia ad voluntatem regiminis ordinatur, in Kalendario ecclesiastico ponere?

3^o An sum paratus cooperari ad linguam Russicam in concionibus, orationibus, et canticis introducendam?

4^o An sum paratus Seminarium dioecesanum subdere Collegio et Aca-
demiae Petropolitanae?

Ad haec 21 martii respondi:

1^o Orationes pro Domo Imperiali, in lingua russica sini non posse propter titulos religiosos, qui cum fide catholica quadrare non possunt, et principali dogmati ejus contradicunt.

2^o Notitiam civilem de personis et officiis ecclesiasticis Kalendario ecclesiastico apponere non negligam, et censurae collegiali subijciam. Quatenus sit index Magistratibus necessarius, non vero agnitio Collegii ad quod non deputavi Assessorem, et non antea me deputatum declaravi, quam agnoscatur a Summo Pontifice.

3^o Me ad Imperatorem misisse supplicationem, quominus ego et Clerus cogamur ad cooperationem introducendae linguae russicae (motiva ad hoc sequentia exposui: in exequutione favorabilis imperatoricae legis Mi-

nistrum et Generalem Gubernatorem a me exigere, ut in Ecclesiam ipse inveham anarchiam, in cultum divinum publicum perturbationem, et in liturgiam linguae permutationem: quod divinae Constitutioni Ecclesiae, populi pietati et juribus sanctae apostolicae Sedis contrarium est, sine cujus consensu et permissione talia fieri prohibentur non solum Clero inferiori sed et Episcopis. Insuper ostendi (*texte endommagé*) antiquam liturgiam habere propriam Sacrae Scripturae versionem in lingua eadem, ita ut slavica versio cum latina liturgia convenire nequeat, et deficiente ex Vulgata in linguam russicam versione a Summo Pontifice approbata nec conciones et instructiones, nec orationes et cantica, quae Scriptura Sacra nutriuntur, locum habere nequeunt. Haec omnia fusius explicavi in litteris meis ad Schouvalof missis simul cum petitione ad Imperatorem.

⁴⁰ Principale meum officium: « depositum custodi » potissimum hisce temporibus, ubi impietas dominatur, non permittere, ut dependentiam et manuductionem Seminarii mei sinam e manibus meis elabi.

Tale meum responsum princeps Dondouchof-Kossakow eodem die misit Petropolim, et notum me fecit voluntatem esse Ministri, ut quae sors me maneat Kioviae expectem.

Expectationi meae post viginti dies finem posuit telegramma 6 aprilis per Ministrum ad Generalem Gubernatorem missum, quo declaratum est: me posse Zytomiriam reverti, eo quod solutio difficultatum longius tempus exscat. Sic magno cum gaudio fidelium in locum suum reversus sum.

Passi a me repulsam converterunt se ad sacerdotes et ad populum moventes seditionem. Ex ephemeridibus Moscuensibus constat, in Lithuania rituales in lingua russica esse distributos.

Vilnae Decanus Petrowicz ex ambone Ecclesiae S. Raphaelis admonuit populum de schismate per linguam Russicam propinato, et super candelam rituales combussit. In Districtu Disnensi in villa Pliski populus per politiam deceptus brevi resipuit, et in scriptis reclamavit non esse suum statuere de modo orandi, sed Ecclesiae et Summi Pontificis. In mea dioecesi Politia promulgat gratiam Imperatoris per schedulas Ecclesiarum valvis affixas. Ast hactenus communiter omnes catholici abhorrent ab hujusmodi innovatione.

(*Sans signature*)

DOC. N. 25.

St. Pétersbourg, 22 mai 1870.

*Mgr. Staniewski
aux fidèles.*

Lettre pastorale concernant l'ukase impérial du 25 décembre 1869.

Traduction.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. II me, f. 364.

Joseph Maximilien Staniewski etc.

La résolution impériale et la circulaire de M.r le Ministre de l'intérieur, qui vous ont été communiquées dans ce temps, doivent vous convaincre que notre bien-aimé Monarque s'occupe avec un amour paternel de ses sujets de toutes les confessions, qu'il leur permet de professer librement

leur foi et d'en suivre les rites, et qu'en même temps il a jugé convenable, de donner même aux Catholiques romains le droit d'employer la langue russe pour les affaires religieuses dans les localités, où cette mesure répondra à leurs besoins et à leur désir.

Connaissant les bonnes intentions de notre Empereur, je puis, comme pasteur, vous assurer que l'introduction de la langue russe dans le service divin additionnel ne présente aucun danger pour notre sainte religion cath. rom., et que les vrais catholiques peuvent, sans porter atteinte à leur conscience, adresser leurs prières au Très-Haut en russe, aussi bien qu'en d'autres langues et écouter les instructions de leurs pasteurs, qui les raffermiront dans les principes de notre sainte religion cath. rom. et de la pure morale chrétienne. Par conséquent, si des malintentionnés voulaient vous convaincre de l'opinion contraire, vous ne devez pas leur croire et vous conformer à la mienne, qui n'a pour but que le bonheur de votre paroisse et votre édification spirituelle. Et c'est pour cela que ceux d'entre vous, qui sont fermement convaincus, que le service additionnel et les instructions religieuses seraient mieux compris en langue russe, peuvent en avertir leur curé et signer leurs noms sur les feuilles qu'il tient préparées.

En même temps je vous déclare que le service divin additionnel est une prière au Très-Haut, l'instruction spirituelle, une explication de la parole divine, et que tout pieux catholique doit en bonne conscience choisir la langue, dans laquelle il peut prier plus aisément et comprendre plus facilement la parole de Dieu.

DOC. N. 26.

s.l. 30 mai 1870.

Pie IX

à Mgr. Borowski.

Des difficultés de la part de la Russie.

Minute.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, f. 423.

Pius P.P. IX

Venerabilis Frater. Salutem et Apostolicam Benedictionem. Gratias agimus Deo maximas tibi gratulamur, Venerabilis Frater, quod ingruens et, uti videbatur, indeclinabile discrimen a te tuaque Dioecesi fuerit aversum, ac tuam summopere commendamus constantiam, qui periculi gravitate posthabita, magnanimiter te Episcopo digne Deo potius quam hominibus obsequendum duxeris, firmiterque reieceris quidquid in religionis nostrae sanctissimae detrimentum sacraeque liturgiae corruptionem vergere poterat. Non miramur autem, eos, qui sua spe ita frustrati fuerunt, novas struxisse minori Clero et populo insidias; ut quod a Pastore non potuerant, id ab ovibus assequerentur. Sed gaudemus hisce etiam adfuisse Deum; nec irritum reliquisse firmitatis exemplum a te ipsis exhibitum. In hisce quidem meras belli inducias agnoscimus: at dum de causa Dei agitur, contra spem sperandum est; in ipsius enim manu et eventus omnes et corda sunt hominum, et ipse omnia ad maiorem ordinat sui nominis gloriam. Erecto itaque animo decertare perge teque columnam ferream

et scutum aeneum praebe pro domo Dei, probe sciens, coronam vitae promissam esse iis, qui strenue pugnaverint usque ad mortem. Deus totius consolationis suavitate munerum suorum perfundat angores tuos; tibi que ac populo tuis curis credito copiosa largiatur gratiae suae subsidia. Nos interim eorum auspicem et praecipuae nostrae benevolentiae testem Apostolicam Benedictionem tibi totique dioecesi tuae peramanter impertimus.

Datum Romae apud S. Petrum die 20. Maii anno 1870. Pontificatus nostri anno vigesimoquarto.

DOC. N. 27.

Rome, juin 1870.

*Pierre Kapnist
à la Secrétairerie d'Etat.*

Trois mémoires (A.B.C.) concernant les motifs qui ont incliné le Gouvernement de St. Pétersbourg à introduire la langue russe dans le culte catholique, avec cinq annexes.

Texte original français et italien.

AA.EE.SS. C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, ff. 266-271.

* * *

A.

Admission de l'emploi de la langue russe pour les cultes étrangers.

Dans le but d'entraver la propagande catholique en Russie, il fut défendu en 1848, au clergé catholique de prononcer des sermons en langue russe. Cette défense, qui fut étendue à tous les autres cultes étrangers, se rapportait également à la célébration des offices du rite catholique, pour lesquels toutes les langues étrangères étaient admises, la messe proprement dite exceptée, qui se célèbre toujours en latin. Cette mesure, tout en servant le motif qui l'avait provoquée, entraînait, d'un autre côté, des conséquences, qui ne répondaient nullement aux vues du Gouvernement et donnait lieu à des inconvénients pratiques, très-sensibles pour les catholiques de l'Empire.

La religion catholique en Russie, dont la presque totalité du clergé appartient à la nationalité polonaise, a présenté de tout temps un puissant instrument pour la polonisation des populations catholiques de la Russie; — poussées par le clergé, elles devaient s'approprier la langue polonaise pour pouvoir participer à la célébration de leur culte, desservi le plus souvent par des prêtres ne connaissant que la langue polonaise, ou feignant de ne parler qu'elle. Ce grave inconvénient était surtout sensible pour les colons allemands, établis dans l'est et le midi de la Russie, auxquels la langue polonaise était complètement inconnue.

Afin d'atténuer l'effet de cette tendance du clergé catholique qui était soutenue par tous les efforts du parti national polonais, le gouvernement avait profité de l'institution du Siège épiscopal de Tiraspol, dont relèvent les colonies susmentionnées, pour créer à Saratov un séminaire catholique allemand, où l'instruction est confiée à des prêtres appelés de Bavière et où ne sont admis que des élèves originaires des colonies locales. Les

prêtres, formés dans ce séminaire, vont occuper les cures dans les colonies et pourront avec le temps, si non remplacer du moins affaiblir l'élément polonais dominant dans la hiérarchie catholique en Russie. Mais cette mesure, dont les fruits ne peuvent être recueillis que dans un avenir assez éloigné, était trop insuffisante pour paralyser la propagande polonaise des prêtres catholiques, qui trouvait même un appui dans la défense qui excluait la langue russe du rite catholique.

Pour mettre fin à cet inconvénient et favoriser les légitimes aspirations des populations des Gouvernements russes, de voir leur idiome introduit dans le service de leur culte, un ordre suprême du 25. Décembre 1869 a levé cette défense, qui pesait sur la langue russe et lui a assigné des droits égaux aux autres langues modernes, admises par les institutions canoniques pour les offices catholiques; tout en conservant l'emploi du latin pour la célébration de la messe. On peut s'attendre à ce que le clergé polonais entravera autant que possible l'exécution de cette mesure. Déjà lorsqu'il s'est agi d'introduire dans les écoles l'enseignement en langue russe du catéchisme catholique et qu'à cet effet il fut procédé à la traduction en russe du catéchisme polonais, qui avait obtenu l'approbation de l'autorité ecclésiastique compétente et était en usage depuis nombre d'années dans les écoles, l'évêque Borowski s'opposa avec obstination à l'introduction de cette mesure et défendit aux prêtres de son diocèse de se servir du texte russe du catéchisme, prétextant que quelques passages de la traduction n'étaient pas conformes aux doctrines du catholicisme. Quoique ces passages se trouvaient littéralement traduits d'après le texte polonais et en rendaient exactement le sens qui, tant qu'il était exprimé en polonais, n'avait pourtant jamais provoqué de condamnation de la part d'aucun évêque catholique, le Gouvernement trouvant les passages incriminés effectivement en désaccord avec les doctrines catholiques, y fit apporter les changements nécessaires et témoigna par là une fois de plus, qu'il n'entraînait nullement dans ses vues d'altérer en rien la pureté des dogmes catholiques par l'introduction de la langue russe dans l'enseignement du catéchisme. Bien au contraire, les difficultés apposées, sous l'influence du parti polonais, par l'évêque Borowski à l'enseignement en russe de la religion catholique, ne dénotent-elles pas, que ce parti serait plutôt prêt à sacrifier les dogmes catholiques pour sauvegarder le monopole, que la langue polonaise s'était arrogée sur le catholicisme en Russie.

* * *

B.

Sopra alcune falsità sparse dal partito polacco e sull'interesse reciproco del Governo russo e della Santa Sede di separare il polonismo dal cattolismo.

L'ammissione della lingua russa per il culto cattolico è l'oggetto di una opposizione ostinata dalla parte del partito polacco e di vivi assalti dalla parte della stampa polonofila.

Procedendo sempre co' loro mezzi abituali, essi si sono sforzati d'imbrogliare intenzionatamente la questione e di rappresentarla sotto un falso aspetto propagando errori di fatto.

Tra questi errori è vantaggioso di rilevarne due principali affine di ristabilire la verità.

10) Il partito polacco cerca di divulgare che il Governo russo vuole introdurre delle modificazioni nel rituale che trovasi in vigore nelle Diocesi cattoliche.

20) Il partito polacco vuole far credere per una confusione preconcepita, che la introduzione della lingua russa per il culto cattolico è imposta nel regno di Polonia.

Nulla di più falso.

10) Non si tratta minimamente di modificare in checchessia il rito cattolico romano e le misure del Governo Imperiale non hanno altro scopo che quello di sostituire la lingua russa alla polacca per togliere nelle provincie occidentali dell'Impero al partito polacco uno dei mezzi di cui esso si serve per polonizzarvi il popolo, facendo ivi del culto cattolico un istrumento per le sue machinazioni politiche.

20) Non si tratta punto di applicare questa misura nel regno di Polonia, — ove tutto resta come per il passato, — ma unicamente nelle provincie occidentali dell'Impero, cioè, ne' Governi di Vitebsk, Vilna, Mohileff, Kowno, Minsk, Zitomiria e Podolia (Diocesi di Telsz, Luck, Vilna, Minsk, Mohileff, Kamenez e Tiraspol). —

Per chiunque non vorrà ciecamente prestar fede alle falsità divulgate dal partito polacco, è ben evidente che queste provincie sono eminentemente russe per la loro popolazione. La più grande maggioranza del popolo ivi non parla che il russo, sebbene una gran parte del clero cattolico ivi sia, in effetto, polacco. Questa anomalia, dovuta a delle circostanze storiche, è precisamente la causa delle opposizioni che le misure del Governo Imperiale trovano dalla parte del Clero cattolico. — Se adunque uno si limitasse in questa questione ad invocare unicamente le testimonienze del Clero, — questo Clero sarebbe in ciò medesimo giudice e testimone nella propria sua causa. —

In quanto alle imputazioni messe avanti dal partito polacco sopra un sedicente scopo celato che avrebbe il Governo Imperiale di fare della propaganda ortodossa col mezzo della introduzione della lingua russa, — esse non possono reggere alla critica e dispariscono innanzi ai fatti. L'introduzione del russo, — dicono i polonofili, — non è che il primo passo per distaccare le popolazioni dalla Chiesa romana. Essi citano in appoggio di queste asserzioni gratuite l'antecedente della riunione degli Uniat alla Chiesa ortodossa. Ma il partito polacco si trova qui sconfitto dalle sue proprie armi. — La proibizione d'impiegare il russo nel culto cattolico, data precisamente dall'epoca, in cui il Governo Imperiale credeva di dovere mettere dei limiti alla propaganda latina fra gli Uniat. — Questa misura è stata oggi revocata perchè l'azione del Governo è basata sopra tutt'altro principio e non è esercitata che in vista di suoi interessi di un ordine puramente politico, non avendo nulla di commune colla questione religiosa.

Per la Russia si tratta di un interesse di primo ordine: quello di estirpare l'elemento polacco e la polonificazione delle provincie occidentali nell'Impero. Nulla potrebbe arrestarla su questo cammino. Essa proseguirà innanzi senza fermarsi avanti qualsiasi ostacolo. — Solamente, il Governo Imperiale desidererebbe, nel medesimo tempo, separare interamente la questione religiosa dalla causa del polonismo nelle sue provincie occidentali, affinchè le misure che colpiscono il polonismo non abbiano a portare alcun pregiudizio alla fede cattolica professata da una grande parte delle

popolazioni di queste provincie. Questo è l'unico scopo che si è proposto il Governo Imperiale e l'unico motivo che lo spinge a siffatte misure.

In queste circostanze di cose facile sarebbe di apprezzare da quale parte si trovino i veri interessi della Chiesa cattolica. —

Vi guadagnerebbero questi interessi col rendersi solidari dell'elemento polacco che nelle provincie occidentali sarà gradatamente schiacciato? —

Ovvero vi sarebbe del vantaggio a distaccare gl'interessi cattolici da quelli del polonismo per vigilare unicamente su ciò, che le misure, le quali introducono la lingua russa, non portino alcun pregiudizio alla religione cattolica?

Non si potrebbe mai troppo insistere sulle conseguenze funeste che potrebbero risultare in questa congiuntura di un divisamento prestabilito o di una troppo grande diffidenza in faccia al Governo Imperiale sotto la influenza del partito polacco. La Santa Sede potrebbe perdere una occasione unica di separare una volta per sempre i destini del cattolicesimo nelle provincie occidentali da quelli del polonismo col quale gl'interessi del Governo Imperiale non saprebbero transigere. — Sarebbe dunque essenziale di prendere in seria considerazione la seguente questione:

In quali condizioni, « in quale misura ed in qual modo, la Santa Sede « potrebbe concorrere a risolvere imparzialmente e conforme agl'interessi « della Chiesa cattolica ed a quelli del Governo Imperiale una questione « nella quale questi due interessi sono egualmente implicati e sotto pa- « recchi rapporti conformi? ».

* * *

C.

Notice sur l'admission de l'emploi de la langue russe pour l'enseignement religieux et pour le service supplémentaire du Culte catholique-romain dans les provinces Occidentales de l'Empire de Russie.
(cinq annexes)

Pour apprécier le véritable caractère et la portée de la mesure qui forme l'objet de cette notice il faut prendre avant tout en considération les points suivants:

- 1^o l'origine et les motifs de cette mesure;
- 2^o la sphère où elle doit être appliquée;
- 3^o les limites dans lesquelles elle se renferme.

Le but réel qu'on se propose d'atteindre par l'admission de l'emploi de la langue russe pour le Culte catholique et la véritable signification de cette mesure au point de vue des intérêts du catholicisme en Russie, — ressortiront de cet examen. —

1. Origine et motifs de l'admission de la langue russe pour le Culte catholique.

Dans le but d'entraver la propagande catholique en Russie il fut défendu sous le règne de l'Empereur Nicolas I — en 1848 — au Clergé catho-

lique de prononcer ses sermons en langue russe. — Cette défense fut étendue à tous les autres cultes étrangers et fut rapportée également à la célébration des offices du rite catholique, pour lesquels toutes les langues étrangères étaient admises, la messe proprement dite exceptée, qui se célébrait toujours en latin. —

Cette mesure, tout en servant les motifs qui l'avaient provoquée, — entraîna, d'un autre côté, des conséquences qui ne répondaient nullement aux vues du Gouvernement Impérial et donnèrent lieu à des inconvénients pratiques très-sensibles pour les catholiques de l'Empire. —

La religion catholique tendit à devenir, — même dans les provinces où l'immense majorité de la population est russe — le monopole de la nationalité polonaise et le polonisme en profita pour se servir de la religion catholique comme d'un instrument politique pour la polonisation des populations. Poussées par le Clergé (dont une portion considérable était polonaise ou devenue telle à cause du monopole susmentionné) — ces populations étaient obligées de s'approprier la langue polonaise pour pouvoir participer à la célébration de leur culte. —

Ce grave inconvénient se fit sentir tout d'abord pour les colons allemands établis dans l'est et le midi de la Russie auxquels la langue polonaise était complètement inconnue. — A fin d'atténuer l'effet de la tendance polonisatrice du Clergé catholique dans cette partie de la Russie, l'on s'efforça d'introduire dans le Séminaire catholique de Saratov l'élément allemand en y admettant l'enseignement dans cette langue et des élèves originaires des colonies locales, — malgré toutes les intrigues polonaises pour contrecarrer cette juste disposition. Mais cette mesure partielle n'était évidemment pas suffisante. —

Le progrès que la propagande polonisatrice tendait à faire dans les provinces occidentales de l'Empire se manifestèrent clairement au moment de l'insurrection qui éclata dans le Royaume de Pologne en 1863. —

Pour arrêter l'infiltration ultérieure de l'élément polonais dans ces provinces de la Russie le Gouvernement impérial fut obligé de prendre des mesures efficaces dans la sphère civile demandées impérieusement par un intérêt primordial de l'Etat. —

Mais, si le Gouvernement Impérial se décida à suivre avec fermeté inébranlable la voie politique qui lui était dictée par la nécessité, il voulut, en même temps, faire tout ce qui dépendait de lui pour que les mesures prises contre la polonisation ne frappassent pas la religion catholique et pour que les intérêts religieux de ses sujets catholiques ne fussent pas mis en souffrance. —

Adoptant en conséquence pour principe et règle de conduite la complète séparation entre le catholicisme et le polonisme, le Gouvernement Impérial prit à tâche de séparer la question religieuse de la question politique. —

C'est dans cet ordre d'idées que fut décidé l'abrogation du décret susmentionné de 1848.

Cette mesure avait pour but de donner une légitime satisfaction aux populations catholiques des provinces russes en autorisant l'emploi de leur idiome pour le service de leur culte et en admettant pour la langue russe des droits égaux aux autres langues modernes admises partout par les institutions canoniques pour les offices catholiques, tout en conservant l'emploi du latin pour la célébration de la messe. —

Tels furent les motifs et la teneur du décret Impérial du 25. Décembre 1869.

Cependant il était à prévoir que cet acte serait mésinterprété par la faction polonaise et qu'elle chercherait d'autant plus à en entraver l'application que l'intention du Gouvernement Impérial était de séparer la question religieuse de la question politique et que le polonisme aux abois, dans les provinces occidentales voyait précisément dans la réunion de ces deux questions un dernier retranchement pour ses machinations. —

C'est ce qui arriva en effet. —

La mesure prise par le Gouvernement Impérial fut décriée et représentée comme un acte tendant à opprimer la religion catholique. — La fraction polonaise mit en oeuvre comme toujours ces accointances avec la presse et l'influence de l'émigration, qui a des ramifications dans toute l'Europe, pour embrouiller la question et la représenter sous un faux jour. Elle s'efforça de faire croire par tous les moyens en son pouvoir que les actes du Gouvernement Impérial avaient un but caché de propagande religieuse; que les traductions des livres ecclésiastiques du polonais en russe étaient faites de manière à altérer le dogme catholique; que la langue russe devait être imposée pour la liturgie au lieu du latin; que cette mesure s'étendait au Royaume de Pologne; qu'on voulait interdire aux polonais d'employer leur propre langue pour la célébration de leur culte et que cette mesure était violemment appliquée dans des localités où la population ne connaissant pas le russe se trouvait dans l'impossibilité d'employer cette langue. —

Ce qu'il y eut de plus regrettable c'est que ces influences s'exercèrent sur le Clergé catholique dans les provinces occidentales de l'Empire et l'entraînèrent dans une opposition aveugle aux mesures du Gouvernement Impérial qu'il n'aurait tenu qu'à lui de régulariser et de représenter dans leur vrai jour.

Des proclamations clandestines (dont plusieurs exemplaires lithographiés sont tombés entre les mains du Gouvernement Impérial) furent adressé[s] par l'émigration polonaise au Clergé catholique des provinces occidentales pour l'induire à s'opposer à tout prix à l'introduction du russe, tandis que des catholiques fervents et certainement non-suspects, mais de nationalité russe exprimaient leur sympathie à cette mesure (voire annexe I).

La conséquence de ces menées du polonisme fut que la partie de bonne foi du Clergé, qui est en même temps la plus dévouée au St. Siège, adopta une attitude passive se retranchant uniquement derrière l'argument que l'emploi de la langue russe n'était pas encore permis par le Pape et en déclarant qu'elle n'y verrait aucun inconvénient du moment où cette permission, qu'Elle désirait, serait donnée. Tandis qu'une autre partie du Clergé, — qui tient au polonisme plus qu'à la religion, — serait très-contrariée si une telle tolérance pour la langue russe était admise, car elle lui enlèverait le prétexte de faire de la politique sous le manteau de la religion.

C'est ainsi que malheureusement des membres respectables du Clergé catholique furent entraînés, soit par faiblesse, soit par inertie, dans le mouvement poloniste et se dégradèrent au point de servir d'instruments aux passions politiques, en s'abstenant de représenter les choses sous leur vrai jour. —

2. Sphère dans laquelle doit être appliquée l'admission de la langue russe pour le Culte catholique.

En autorisant l'admission de la langue russe pour le culte catholique, le Gouvernement Impérial n'avait en vue que les provinces occidentales de l'Empire, où l'immense majorité de la population n'est point polonaise. Il n'était et n'est nullement question du Royaume de Pologne, où l'application de cette mesure serait évidemment impossible.

Les limites géographiques des provinces de la Russie dont il s'agit coïncident avec celles des diocèses catholiques de l'Empire (et non du Royaume) tels qu'ils ont été définis dans le Concordat de 1847. C'est à dire comprenant les gouvernemen[t]s de Mohileff, de Wilna, de Grodno, de Courlande, de Kowno, de Minsk, de Kiew, de Wolhinie, de Podolie, de Bessarabie, de Kherson, d'Ecaterinoslaw, de Saratow, de Tauride et d'Astrakhan. —

La ligne de démarcation entre ces provinces et le Royaume de Pologne serait tracée par les frontières occidentales des Gouvernements de Kowno, de Wilna, de Grodno et de Wolhinie. —

L'étendue géographique et la population des provinces occidentales de l'Empire sont bien plus considérables que celles des provinces polonaises appartenant à la Russie, mais elles renferment moins de trois millions de catholiques, tandis que le Royaume de Pologne en compte près de cinq millions.

Les données statistiques sommaires, ci-jointes, prouvent la proportion peu considérable dans laquelle la nationalité polonaise entre dans la totalité de la population des provinces occidentales de l'Empire. Elles peuvent être facilement vérifiées dans les recueils statistiques généralement connus (voire annexe II).

Quoique une partie considérable du Clergé catholique dans ces provinces soit de nationalité polonaise, — une certaine fraction du Clergé est originaire du pays et la majorité connaît suffisamment la langue russe pour suffire à l'introduction graduelle de cette langue dans l'enseignement et le service du culte catholique.

L'opposition que l'introduction du russe trouve de la part d'une partie du Clergé catholique a pour résultat que tandis que les population des provinces occidentales professant d'autres rites emploient librement la langue russe pour leur culte, — la fraction catholique de ces mêmes populations forme un groupe à part voué à la polonisation. La grande majorité de ce groupe n'est pourtant pas de nationalité polonaise, mais une minorité remuante veut lui imposer sa langue dans un but évidemment politique.

C'est à un tel état de choses qu'il s'agirait de porter remède. —

Et il est à observer que le principal argument employé par le parti polonais pour maintenir son monopole n'est qu'un subterfuge:

— « Comment pourrait-on » — disent les polonophiles, — employer la « langue russe pour le service supplémentaire et surtout pour les sermons, « quand la partie polonaise de la population catholique ne comprend pas « le russe? ».

Rien n'est plus inexact:

D'abord comme il a été dit déjà, la majorité des catholiques dans les provinces occidentales n'est pas polonaise et il serait, par conséquent, beaucoup plus injuste encore d'imposer à tous ces catholiques la langue

polonaise, moins répandue pourtant dans la masse que le russe. Mais la fraction polonaise elle-même, (pas plus de 800.000) est tellement disséminée dans le pays parmi la population locale; elle est en contact si constant et si inévitable avec l'élément russe dominant, — que la langue russe est tout à fait familière et qu'à des rares exceptions [presque] tous comprennent le russe, quoique les mesures polonistes affectent souvent une ignorance simulée de la langue, quand il s'agit des intérêts de la cause politique qu'ils poursuivent. —

3. Limites dans lesquelles se renferme l'introduction de la langue russe pour l'exercice du culte catholique.

Il n'est point exact, comme la fraction polonaise a voulu l'accréditer, que l'admission de la langue russe pour le culte catholique devait amener des modifications dans le rituel, l'enseignement et la liturgie du catholicisme.

Rien n'est plus faux. —

En premier lieu cette mesure ne se référait pas et ne se réfère en aucune façon à la liturgie proprement dite, attendu qu'il n'est jamais entré dans l'intention du Gouvernement Impérial de vouloir substituer à un degré quelconque la langue russe à la langue latine et qu'il est toujours resté bien entendu que la célébration de la messe se ferait en latin comme il est établi dans le culte catholique.

Il s'agirait uniquement de donner à la langue russe des droits égaux aux autres langues modernes dans l'exercice religieux du catholicisme; de l'introduire dans ce culte au même degré dans lequel les langues nationales sont employées dans d'autres pays ayant des populations catholiques p. ex.: en France, en Allemagne etc.; en un mot de subroger simplement, au même degré, la langue russe à la langue polonaise pour l'enseignement et le service religieux supplémentaire dans les provinces occidentales de l'Empire. —

Pour préciser en quoi consisterait cette subrogation du russe au polonais, il est placé ci-joint, une liste des livres ecclésiastiques traduits textuellement de la langue polonaise dans la langue russe (voire annexe III).

L'admission de la langue russe se référait ainsi uniquement: a) au catéchisme et à l'enseignement religieux en général; b) aux prières qui étaient dites ou chantées en polonais; c) aux sermons. —

Pour se convaincre de ce que l'admission de la langue russe n'a pas le moindre caractère d'une modification quelconque dans le dogme ou le rite, il suffit de parcourir les traductions russes et les comparer aux originaux polonais tout-à-fait identiques qui ont été employés depuis nombre d'années avec la sanction des autorités ecclésiastiques compétentes (voire annexe III).

Loin de vouloir altérer en quoi que ce soit la pureté des dogmes catholiques pour l'introduction de la langue russe, — le Gouvernement Impérial a donné une preuve irrécusable de sa bonne foi en admettant, à la suite des observations des autorités diocésaines, la rectification de quelques passages du catéchisme qui, tant qu'ils étaient enseignés en polonais, n'avaient pourtant jamais provoqué la moindre objection de la part des Evêques (voire annexes IV et V).

Il paraît ressortir de ce qu'il précède: qu'en admettant l'emploi de la langue russe pour le culte catholique dans les provinces occidentales de

la Russie, le Gouvernement Impérial a uniquement en vûe de séparer la question religieuse de la question politique; —

que les conditions dans lesquelles cette mesure doit être appliquée sont de nature, non seulement à ne nuire en rien aux véritables intérêts du catholicisme en Russie, mais encore à tourner à son avantage.

Car, en effet, le catholicisme gagnerait-il à se rendre solidaire dans les provinces occidentales de l'Empire de l'élément polonais, qui n'y est que dans une minorité insignifiante et qui est destiné à disparaître tout-à-fait? Ou bien l'Eglise catholique aurait-elle de l'avantage de séparer ses intérêts de ceux du polonisme dans les provinces occidentales en se bornant à veiller uniquement à ce que les mesures qui introduisent la langue russe dans le culte ne portent aucune atteinte à la pureté de la religion. —

Ou ne saurait perdre de vûe les conséquences funestes qui pourraient résulter dans cette conjoncture d'un parti pris de méfiance vis-à-vis du Gouvernement Impérial sous l'influence du parti polonais. — Une occasion unique pourrait être perdue de séparer une fois pour toutes les destinées du catholicisme dans les provinces occidentales de celle du polonisme avec lequel le Gouvernement Impérial ne saurait y transiger. —

La question de l'admission de la langue russe pour le culte catholique paraîtrait ainsi devoir présenter un intérêt commun pour le St. Siège et le Gouvernement Impérial. —

Par suite de cette identité d'intérêts, l'on serait en droit d'attendre du St. Siège une attitude impartiale et l'exercice d'une influence salutaire sur le Clergé catholique des provinces occidentales. —

A cet effet on ne lui demanderait pas même concours actif ou une intervention péremptoire. Il s'agirait simplement d'user de son influence par des déclarations qui feraient cesser l'interdit sur lequel s'appuie uniquement la partie la plus sincère et la mieux intentionnée du Clergé catholique dans les provinces occidentales. —

En déclarant que la langue russe peut être employée pour le culte catholique dans la même mesure que les autres langues modernes, que les canons de l'Eglise ne s'y opposent pas et que, pour sa part, il ne voit pas d'objection à l'emploi de cette langue pour le culte religieux dans les provinces occidentales de l'Empire, — le St. Siège contribuera à résoudre équitablement une question d'un intérêt commun pour l'Eglise et pour l'Etat. —

Sa voix guiderait le Clergé dans le droit chemin en offrant un appui à l'action de la partie bien intentionnée de ce clergé et en ôtant à celle qui poursuit uniquement un but politique, tout prétexte de continuer ses menées sous le manteau de la religion. — (Suivent 5 Annexes).

Annexe I. Parmi d'autres catholiques russes, le Prince Augustin Galitzine, connu comme catholique fervent et dont la famille avait été même exilée sous le règne de l'Empereur Nicolas I. pour avoir changé de religion, applaudit hautement à l'intention du Gouvernement Impérial d'introduire le russe dans le culte catholique en y voyant une mesure profitable à la religion qu'il professe. Le Prince Galitzine publia dans le « Nord » plusieurs articles à ce sujet ce qui provoqua contre lui la haine du parti polonais. —

Annexe II. Total des catholiques dans l'Empire de Russie à peu près — 2.800.000

Dont près de 130.000 disséminés dans différentes provinces et près de 2.670.000 dans les provinces comprises dans la circonscription des diocèses catholiques de l'Empire. —

Parmi ces — 2.670.000 catholiques il n'y a que 800.000 de nationalité polonaise. —

Si l'on prend en considération, en même temps, que la population catholique des provinces occidentales ne constitue, à son tour, qu'une faible partie de la totalité de la population et que tous les acatholiques sont russes, — l'on est amené à la conclusion que la nationalité polonaise ne forme qu'un pourcent peu considérable de cette population.

Annexe III. Liste des livres ecclésiastiques catholiques-romains ayant été en usage depuis longtemps avec l'autorisation des autorités diocésaines compétentes et traduits aujourd'hui du polonais en russe:

- 1.) Rituale Sacramentorum.
- 2.) Le livret de l'autel.
- 3.) Les chants d'Eglise et différentes prières.
- 4.) Lectures des dimanches tirées des Evangiles.
- 5.) Le petit catéchisme.
- 6.) Brève histoire de l'Eglise.
- 7.) Histoire sainte du vieux Testament.
- 8.) Histoire sainte du nouveau Testament.

Annexe IV. L'autorisation de faire une édition du petit catéchisme-romain en langue russe fut revêtue de la sanction Impériale le 16. Décembre 1866.

Il fut fait, à cet effet, une traduction textuelle du petit catéchisme qui était en usage depuis les années 1825-30 dans les diocèses catholiques de l'Empire avec la sanction des autorités ecclésiastiques compétentes. —

Cette traduction fut revue et vérifiée par l'Evêque administrateur de l'Archidiocèse de Mohilew qui la trouva exactement conforme à l'original polonais et donna en conséquence son « imprimatur ». —

Mais lorsqu'il fut proposé de substituer ce catéchisme en langue russe au même catéchisme en polonais dans les écoles de la circonscription scolaire de Kiew, — Mgr. l'Evêque de Luck-Zitomir (Borowski) fit valoir plusieurs objections. —

Ces objections, ayant trait au côté dogmatique du cathéchisme, furent acceptées et communiquées à l'Evêque administrateur de l'Archidiocèse de Mohilew qui avait vérifié la traduction. —

Celui-ci répondit:

1^o) que les passages du catéchisme qui avaient suscité les objections de Mgr. Borowski étaient traduits mot à mot du texte polonais, mais 2^o) qu'en effet ces passages n'avaient pas la clarté et la précision qui sont nécessaires dans un catéchisme. — En conséquence l'Evêque trouva opportun, — afin d'éviter toute objection ultérieure — de modifier, conformément aux observations de Mgr. Borowski, les passages susmentionnés du catéchisme de la manière suivante:

Edition de 1868.

Modifications qui se trouvent dans
l'édition de 1870.

D. Comment faut-il comprendre les mots: « Sainte Eglise catholique »?

D. Comment faut-il comprendre les mots: « Sainte Eglise catholique »?

R. Sous les mots: « Sainte Eglise catholique » l'on comprend la réunion de tous les fidèles confessant la même foi, recevant les mêmes sacremen[t]s comme membres d'une société ayant pour chef invisible Jésus-Christ.

R. Sous les mots: « Sainte Eglise catholique » l'on comprend la réunion de tous les chrétiens vraicroyan[t]s (pravovernych) qui confessent la même foi, reçoivent les mêmes sacremen[t]s, et qui se trouvent placés, comme membres d'une seule société, sous le chef invisible notre Seigneur Jésus-Christ et sous le Chef visible notre Saint Père, le Pape de Rome, auquel ce pouvoir appartient comme au successeur du Prince des Apôtres, St. Pierre, et, par conséquent, comme au Vicaire du Christ sur la terre.

D. L'Eglise a-t-elle un chef visible?

R. L'Eglise catholique-romaine a pour chef visible le Saint Père le Pape.

N.B. les autres trois rectifications sur les pages 29. 64. 23 et 24. sont citées ici en russe, vu la difficulté de traduire les termes ecclésiastiques techniques.

V. Počemu ispoveduem, što Cerkov' est' sobornaja i kafoličeskaja?

V. Počemu ispoveduem, što Cerkov' est' vselenskaja ili katoličeskaja?

Prinjav pomazanie osvjaščennym Eleem ot svjaščennika.

Prinjav ot svjaščennika pomazanie svjatym Eleem.

V. S dušuju i telom nischodil Iisus Christos vo ad?

Čto značit sošel vo ad?

O. V ad nizošla tol'ko duša Iisusa.

O. Značit, što duša Iisusa Christa sošla vo ad, togda kak telo Ego počivalo vo grobe.

V. Čto razumeetsja pod slovom ad?

O. Pod slovom ad dolžno razumet' mesto, gde nachodjatsja duši umeršich.

V. Skol'ko takich mest?

O. Takich mest tri; oni imejut oso-
boe nazvanie: 1) sobstvenno ad,
gde duši grešnikov osuždeny na
večnuju muku; 2) čistilišče, gde
podvergajutsja vremennomu na-
kazaniju duši tech, kotorye ne-
soveršenno očistilis' ot grechov
pokajaniem vo žizni; 3) preispod-
njaja (predadie), gde duši umer-
šich pravednikov ostavalis' spo-
kojno i bez stradanij v ožidanii
prišestvija Iisusa Christa.

V. Čto-že my ispoveduem govorja
« Sošel vo ad »?

O. Govorja eto my ispoveduem, čto
Iisus Christos sošel v predadie,
čtoby osvobodit' ottuda i voz-
vesti na nebo svjatyh praotcev
vetchago zaveta.

V. Čto razumeetsja pod slovom ad?

O. Govorja, čto Iisus Christos sošel
vo ad, my razumeem ne sob-
stvenno ad, gde duši grešnikov
osuždeny na večnuju muku; i ne
čistilišče, gde podvergajutsja
vremennomu nakazaniju duši
tech, kotorye nesoveršenno očis-
tilis' ot grechov pokajaniem vo
vremja žizni; no to mesto, gde
duši svjatyh praotcev vetchago
zaveta ostavalis' spokojno i bez
stradanij ožidaja prišestvija Iisu-
sa Christa, kotoryj osvobodil ich
ottuda i vozvel na nebo.

Ces modifications furent introduites dans le catéchisme dès l'édition de 1869.

Le Gouvernement Impérial donna ainsi une nouvelle preuve qu'il n'était nullement dans ses intentions, en introduisant la langue russe pour l'enseignement de la religion catholique, de porter en quoi que ce soit atteinte à cette religion.

Mais comme il se trouvait que le texte polonais du catéchisme n'avait jamais rencontré la moindre objection de la part des autorités diocésaines, et que celles-ci ne commencèrent à élever des difficultés que lorsqu'on voulut introduire la traduction russe du même catéchisme, — le Gouvernement Impérial demanda à ce sujet des explications à l'Evêque Borowski par l'intermédiaire du Gouverneur-Général de Kiew.

A cette interpellation Mgr. Borowski répondit par une argumentation subtile, mais peu concluante (sa lettre au Gouverneur Général de Kiew du 4. Juin 1869 N. 284). Cependant, il trouva les corrections faites dans le catéchisme satisfaisantes et n'ajouta que des observations au sujet de trois mots devant être encore modifiés dans trois différents passages du catéchisme (voir sa lettre précitée). —

Pour éviter toute difficulté ultérieure, il fut décidé d'introduire encore les modifications susmentionnées, — d'ailleurs insignifiantes, — dans la prochaine édition du catéchisme. —

Mgr. Borowski prescrivit, à la suite de cela, en septembre 1869 aux professeurs de religion de la circonscription scolaire de Kiew d'adopter pour l'enseignement la traduction russe du catéchisme. —

Edition de 1868
page 29.

Edition du 1870

D. Pourquoi confessons-nous que l'Eglise est sobornaia (ce mot, substitué par les Russes à celui de catholique, n'a pas d'équivalent en français. Il dérive du mot sobor, qui signifie concile, cathédrale, ou assemblée) et catholique?

D. Pourquoi confessons-nous que l'Eglise est oecuménique ou catholique?

Page 64. § 45, sur l'extrême onction, dans la réponse à la 1re demande. Après avoir reçu l'onction avec l'huile consacrée du prêtre.

Après avoir reçu du prêtre l'onction avec la sainte huile.

D. Jésus-Christ est-il descendu aux enfers avec son âme et son corps?

D. Que signifie: descendit aux enfers?

R. L'âme seule de Jésus-Christ est descendue aux enfers.

R. Cela signifie, que l'âme de Jésus-Christ est descendue aux enfers, pendant que son corps reposait dans le tombeau.

D. Qu'est-ce qu'on entend par le mot enfers?

D. Qu'est-ce qu'on entend par le mot enfers?

R. Le mot enfers signifie l'endroit où se trouvent les âmes des défunts.

R. En disant que Jésus-Christ est descendu aux enfers, nous n'entendons ni l'enfer proprement dit, où les âmes des pécheurs sont condamnées à une peine éternelle; ni le purgatoire, où les âmes de ceux qui ne se sont pas entièrement purifiés de leurs péchés par la pénitence durant leur vie, sont soumises à une peine temporaire; mais on entend l'endroit où les âmes des saints patriarches de l'ancien testament demeuraient tranquilles et sans souffrances en attendant la venue de Jésus-Christ, qui les en a délivrés et les a introduits au ciel.

D. Combient y a-t-il de ces endroits?

R. Il y en a trois; ils ont des noms particuliers: 1^o L'enfer proprement dit, où les âmes des pécheurs sont condamnées à une peine éternelle; 2^o le purgatoire où les âmes de ceux qui ne se sont pas entièrement purifiés de leurs péchés par la pénitence durant leur vie, sont soumises à une peine temporaire; 3^o les limbes (les mots russes preispodniaia et predadié signifient proprement l'endroit inférieur et le vestibule de l'enfer), où les âmes des justes défunts demeuraient tranquilles et sans souffrances en attendant la venue de Jésus-Christ.

D. Que confessons-nous donc en disant: « descendit aux enfers »?

R. En le disant nous confessons que Jésus-Christ est descendu aux limbes, pour en délivrer et introduire au ciel les saints patriarches de l'ancien testament.

Annexe V. Extrait d'une lettre de Mgr. l'Evêque de Luck-Zitomir (Borowski) au Gouverneur-Général de Kiew, en date du 4. Juin sub N. 284.

« A la suite de l'honoré office de V. Exc. du 31 Mai dernier sub L. 1220 accompagné de la copie d'un office de M.r le Ministre de l'intérieur au sujet de l'emploi pour l'enseignement de la traduction du petit catéchisme en russe; à la suite de l'interpellation de V. Exc. pour que je m'explique comment il se fait que je n'ai fait aucune observation par rapport à ce catéchisme tant qu'il était employé en langue polonaise et à la suite de l'injonction de V. Exc. quant à l'introduction pour l'enseignement de la nouvelle édition de la susdite traduction, — j'ai l'honneur de répondre que le petit catéchisme en langue polonaise était en usage depuis les vingtièmes années de ce siècle et qu'il a été introduit pour l'enseignement au moment où je n'étais pas même entré dans les ordres ecclésiastiques et qu'il ne dépendait, par conséquent, pas de moi d'y faire des objections. Si, après cela, je devais répondre maintenant de tout ce qu'il y a eu d'incorrecte et de ce que je n'y ai fait aucune objection, — j'aurais dû bien des fois dire: " mea culpa ". — J'eusse été d'autant plus coupable de garder le silence aujourd'hui que le susdit catéchisme est réimprimé et qu'il passe par ma censure ».

(conclusion de la lettre:)

« Ayant enfin examiné les corrections dans le catéchisme mentionnées dans l'office de M.r le Ministre de l'Intérieur, je les ai trouvées satisfaisantes et je ne trouve, en plus, qu'à faire les observations suivantes:

Au lieu de " consécration de l'huile sacrée " (eleosviaščenie) il faut mettre: " onction sacrée ". Cette dernière expression est plus correcte, car la première pourrait faire supposer, contrairement à ce qui est établi dans l'Eglise catholique, que le prêtre consacre lui-même l'huile sacrée. —

Sur la page 50, il faudrait mettre au lieu du mot " sochelnik " mot russe pour désigner la veille de Noël (" vitchili "): vigiliï — autre mot exprimant la même chose.

Sur la page 51 au lieu de: " semaine de St. Thomas " mettre " semaine blanche ".

En complément aux corrections déjà faites je prie V. Exc. de porter ces dernières observations à la connaissance de qui de droit. — Et lorsque le catéchisme aura été imprimé de m'en envoyer autant d'exemplaires que j'ai de professeurs de religion, afin que je puisse les leur envoyer en leur prescrivant de les adopter pour l'enseignement ». —

Rome, après le 1^{er} juin 1870.

Pierre Kapnist
à la Secrétairerie d'Etat.

Trois appendices amplifiés aux trois mémoires du mois de juin 1870
(v. Doc. N. 27).

Textes originaux.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, ff. 278-281.

Appendice N. 1

à la notice sur l'admission de la langue russe. —

Un des argumens les plus fréquents dont la faction polonaise fait usage pour dénaturer la mesure de l'admission de la langue russe pour le culte catholique est celui-ci :

« En 1848 » — disent les adversaires de cette mesure — « le Gouvernement russe défendit l'emploi de la langue russe pour le culte catholique « dans le but avoué d'arrêter le progrès de la propagande catholique en « Russie. Aujourd'hui ce même Gouvernement veut qu'on introduise l'emploi de la langue russe pour le culte catholique, — donc c'est pour faire « de la propagande orthodoxe. — »

Cet argument spécieux est si peu logique et souffre si peu la critique qu'on doit s'étonner comment les adversaires de l'emploi de la langue russe aient pu en faire usage. —

En effet, ce n'est qu'un grossier trompe-l'oeil dont l'apparence raisonnée s'évanouit au premier examen sérieux.

La seconde partie de cet argument, non seulement ne découle nullement de la première, mais encore lui est-elle tout-à-fait opposée. —

Quel serait l'inverse logique de l'emploi de la langue russe comme moyen de propagande pour le culte catholique parmi la population russe? — Ce serait l'emploi de la langue polonaise dans le culte orthodoxe comme moyen de propagande parmi la population polonaise. —

En défendant l'emploi de la langue russe pour le culte catholique le Gouvernement russe avait eu, en effet, en vue (dans un moment où un point de vue religieux déterminait sa conduite) d'arrêter la propagande catholique. —

En admettant aujourd'hui l'emploi de la langue russe, ce même Gouvernement ne fait que prendre une attitude impartiale vis-à-vis de la question religieuse ayant pour but unique d'écarter les inconvénients politiques qui résultaient de la défense faite en 1848. —

L'argument précité des adversaires de l'emploi du russe pour le culte catholique pêche donc par sa base: ce n'est pas en admettant la langue russe pour l'Eglise catholique qu'on pourrait faire de la propagande orthodoxe. Il aurait fallu, au contraire, si on voulait faire une telle propagande, admettre le polonais dans l'Eglise orthodoxe.

En d'autres mots, si on décompose logiquement l'argument susmentionné on en découvre aisément la défectuosité:

Le corollaire de la défense du russe pour le culte catholique serait l'admission du polonais pour le culte orthodoxe. —

Et le corollaire de l'admission du russe, pour le culte catholique serait la défense du polonais pour le culte orthodoxe. —

L'inverse de la défense du russe pour le culte catholique serait donc la défense du polonais pour le culte orthodoxe.

Et l'inverse de l'admission du russe dans le culte catholique serait l'admission du polonais pour le culte orthodoxe.

Appendice N. 2

à la notice sur l'admission de la langue russe.

Données statiques sur la population des provinces occidentales de l'Empire de Russie. —

D'après les données statistiques officielles (voir annuaire statistique de l'Empire de Russie, publication en Russie du Comité central de statistique du Ministère de l'Intérieur to: I. et l'Almanach officiel) le nombre des catholiques dans l'Empire de Russie et dans le Royaume de Pologne est de:

7.209.464.

Ce chiffre se décompose ainsi:

Dans l'Empire	2.882.991.
Dans le Royaume	4.326.473.

Les 2.882.991. catholiques de l'Empire appartiennent presque exclusivement aux provinces occidentales, c'est-à-dire à celles approximativement qui sont comprises dans la circonscription des diocèses catholiques de l'Empire inséré dans le concordat de 1847. —

Notamment, environ 2.700.000 catholiques se trouvent dans ces provinces; environ 110.000 catholiques dans les provinces de Kherson, Saratow, Bessarabie [Im?] (diocèse de Tiraspol) et à peu près 70.000 sont disséminés dans le reste de l'Empire. —

La répartition des 2.810.000 catholiques dans les provinces comprises dans les diocèses catholiques de l'Empire est assez inégale.

En voici le tableau comparé avec la population orthodoxe, selon l'annuaire statistique précité et l'Almanach officiel. —

Noms des gouvernemen[t]s ou provinces.	Catholiques	Orthodoxes
Mohilew	37.320	711.260
Witebsk	228.655	465.328
Wilna	596.723	251.615
Grodno	268.563	561.200
Courlande	56.335	15.162
Kowno	899.019	26.697
Minsk	143.266	851.671
Kiew	71.126	1.797.068
Wolhynie	159.098	1.271.558
Podolie	235.243	1.486.462
Total. Catholiques	2.695.348	Orthodoxes 7.438.021.

En chiffres ronds il y a donc dans les provinces occidentales de l'Empire deux millions 700. milles catholiques sur sept millions et demi d'orthodoxes.

Quant aux 110. milles catholiques du diocèse de Tiraspol, il sont disséminés parmi 4. millions d'orthodoxes.

Si l'on prend en outre en considération que les provinces occidentales contiennent près de 700.000 protestants (le gouvernement de Courlande en a 480.000) et 800.000 juifs, — on arrive à la conclusion que les catholiques forment moins d'un quart de la totalité de la population dans ces provinces. —

Voici, d'après le recueil statistique officiel précité, le pourcent des catholiques dans la population des provinces occidentales qui donne une idée de leur distribution:

Mohilew 5%; Vitebsk 26%; Vilna 61%; Grodno 29%;

Courlande 9%; Kowno 83%; Minsk 18%; Kiew 4%; Wolhynie 10%;

Podolie 12%.

D'après ce tableau il est déjà aisé de constater la promiscuité des populations d'origine polonaise dans les provinces occidentales avec les populations d'une autre race, car tous les polonais y appartiennent à la religion catholique tandis qu'au contraire tous les catholiques sont bien loin d'être polonais. —

Malheureusement les recueils de statistique officielle susmentionnés ne contiennent pas de données sur la répartition en détail dans les provinces occidentales de l'Empire des populations selon les différentes races.

On ne peut arriver à s'en faire une idée que par induction.

Le recueil de statistique militaire du Ministère de la guerre évalue approximativement le nombre total des polonais dans l'Empire de Russie (sans compter le Royaume) à 950.000 dont 100.000 pour le moins doivent être disséminés dans les différentes provinces intérieures et à peu près 850.000 dans les provinces occidentales de l'Empire.

Le compte-rendu du Ministère de la guerre pour l'année 1870. dans la rubrique du recrutement dans l'Empire (sans compter le Royaume de Pologne) porte le chiffre total des recrues catholiques pour cette année à 4.992. — Le même compte-rendu dans la répartition des recrues (dans l'Empire sans le Royaume de Pologne) par nationalités ne constate que 360. polonais. Le reste des recrues catholiques appartient aux races lithuanienne, petite-russienne, ruthène etc. —

Cette disproportion s'explique par le fait que dans les provinces occidentales la masse de la population rurale n'est pas polonaise et que les polonais dans ces provinces appartiennent pour la plupart à la classe de la noblesse ou à la « schliakhta » (espèce de petite noblesse prolétaire) qui étaient jusqu'à présent exemptées du recrutement.

Admettant donc le chiffre approximatif des polonais dans les provinces occidentales de l'Empire de 850. milles sur un total de 2 millions 700. milles catholiques, il en résulte que les polonais en forment moins d'un tiers. —

Si on prend à son tour en considération que les catholiques eux-mêmes ne constituent qu'un quart de la totalité de la population dans les provinces occidentales de l'Empire, — l'on est amené à constater que les polonais ne forment que le tiers du quart ou bien un douzième de la population dans ces provinces. —

Quant à leur répartition dans les différentes provinces, elle est à peu près parallèle à celle de la répartition des catholiques et on peut ainsi en avoir une idée approximative par le tableau ci-dessus. —

Dans cet état de choses il serait difficile d'admettre que la langue russe soit complètement étrangère à une douzième de la population vivant en

contact inévitable et obligé avec les autres onzes douzièmes de cette population qui parlent soit exclusivement le russe ou se servent d'idiomes non-polonais, tout en employant généralement le russe comme la langue aussi bien officielle que dominante dans le pays. —

Et il serait encore plus difficile de concevoir pourquoi l'on devrait laisser une fraction relativement peu considérable de la population, — comme l'est la nationalité polonaise, — imposer sa langue à tous ses corréligionnaires, — faire un monopole à son profit de la religion catholique et s'en servir ainsi pour poloniser les classes inférieures dans un but politique.

Errata

Sur la huitième page après les mots: « ...avoir une idée approximative par le tableau ci-dessus » — il faut intercaler le passage suivant qui a été laissé passer par erreur:

« en évaluant toujours le nombre des catholiques polonais à un tiers du « chiffre total des catholiques. — Il est essentiel d'observer, toutefois, que « les deux provinces où les catholiques sont les plus nombreux (Vilna et « Kowno) sont précisément celles où la population rurale est presque exclusivement lithuanienne. — »

Appendice N. 3.

Copie d'un passage des instructions confidentielles données par S.A. le Prince Gortchacow, à M.r Capniste ayant trait à l'introduction de la langue russe pour le culte catholique dans les provinces occidentales. —

« Vous emploierez tous Vos soins à éclairer le St. Siège sur le caractère d'une mesure qui a été dénaturée à Ses yeux. —

Nous voulons qu'on puisse être en Russie bon catholique en restant fidèle sujet de l'Empereur et qu'on puisse accomplir tous ses devoirs religieux sans devenir étranger à son pays. — Nous croyons que cela est, non seulement possible, mais que l'Eglise catholique y gagnerait en bien-être et en sécurité. — Il dépend du St. Siège de nous y aider en écartant les alliages politiques qui la compromettent. —

A cet effet nous ne lui demandons pas même son concours, mais simplement d'user de son influence morale en faisant cesser l'interdit sur lequel s'appuie la résistance de quelques prélats locaux. La marche qu'Il suivra dans cette affaire nous donnera la mesure de Ses intentions ».

DOC. N. 28.

St. Pétersbourg, 17 juillet 1870.

Abbé François-Albin Symon

à Pie IX.

Sur l'introduction de la langue russe dans les églises catholiques.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., 2me partie, f. 371.

Beatissime Pater.

Non semel jam ad Apostolicam Sedem relatum est de exitiali gubernii rossiaci molimine intrudendi usum linguae moscoviticae in cultu divino

publico ecclesiarum Catholicarum in Rossia et Polonia. Sub fucato prae-textu extirpationis sermonis polonici saeva exarsit nunc persecutio ipsius Ecclesiae catholicae. Sacerdotes multi ob denegatum in violentam ejusmodi intrusionem assensum jam in exilium ejiciuntur, jam domi terrore minisque continuo divexantur horrendoque modo coguntur ad eundem assensum exhibendum, libros ecclesiasticos in rossicum versos suscipiendos, officiumque divinum supplementorium et publicam populi fidelis instructionem in lingua rossica instituendam. Exagitantur undequaque episcopi, si qui sunt, ut exemplo suo clero inferiori praeaeant; episcopoque Zytomir-ensi Borowski terminus praefixus est, dies nempe 13-a Augusti ad deliberandum utrum consentire malit an in exilium abire ¹⁾. Ipse etiam populus fidelis, qui sopito paulo furore missionariorum politiae rossicae eum violenter ad schisma pertrahere enitentium liberior respirare visus est, novis nunc tentaminibus, periculis, et cruciatibus misere vexatur. Assuetus inde ab aliquot seculis orationibus, supplicationibus, rosariis, coronis, litanis, hymnis et canticis lingua polonica conscriptis, quae tam domi quam in ecclesiis continuo recitat et decantat, immo quae intra quotidianos suos labores quam sepiissime modulatur, assuetus concionibus atque instructionibus religiosis, quae eodem usque modo semper profe-rebantur sermone, nunc repente omnibus his spoliatur, suae pietatis officia in lingua passim sibi exosa et obscura perficere violenter cogitur. Quis sane enumerabit technas omnes nefandas, artes callidas, vexasque durissimas quibus ipse a magistratibus politiae circumvenitur et torque-tur? Et omnia haec dicuntur « in sollicitudine paterna de bono subditorum omnium absque confessionum discrimine ab imperatore suscepta ». Soli-tudinem faciunt et sollicitudinem appellant!

His in circumstantiis oculi omnium catholicorum in Sedem Apostoli-cam, quemadmodum decet et oportet, convertuntur ibique patrocini-um, praesidium roburque quaerunt. Etsi enim unum sit omnibus propositum firmissimum fidem a patribus traditam integram inviolatamque in omni-bus ejus partibus servare, animoque forti iis omnibus resistere, quae qua-livunque modo eam destruere aut labefactare possent, vires tamen nos-trae fragiles — nisi inconcussa virtute petrae solidentur. Inenarrabili id-circo cum gaudio accepimus vivae vocis Tuae, Beatissime Pater, oraculum a Generali Magistro Ordinis Praedicatorum nobis transmissum, quo etsi definitiva sententia ob defectum accuratae Causae totius notitiae, qua tunc temporis desiderabatur, dilata fuerit, officium tamen nobis injunctum et apostolica benedictione suffultum est: nil absque Sedis Apostolicae permis-sione agendi, notitiasque interim suppeditandi, quae universam quaestio-nem clariore in luce ponerent. Prima oraculi parte roborati firmiter con-fessionem fidei nostrae tenebimus, altera vero ejus parte admoniti neces-sarias notitias ad Sedem Apostolicam transmittere curavimus. — Eum in finem quaedam gravissimi momenti collegi documenta, quibus utpote ab ipsa publica auctoritate ecclesiastica vel civili consignatis nil accuratius magisque authenticum esse potest. — Doleo vehementer nil in praesentis deferre me posse de negotio unionis illorum Schismaticorum, de quibus toties ad Sedem Apostolicam referebam. Res tota adeo densis tenebris a principibus Lusignanais, primis ejus promotoribus circumfusa est, ut jam

1) In momento, quo oblata occasione litterae hae Romam expedirentur, minae in effectum sunt jam deductae, Episcopus Borowski ante duas hebdomadas Permam delatus est exul.
P.S. die 24 Aug. 1870.

de ipsa intentionis eorum rectitudine dubitare cogar. — Romam ni fallor nuncios quosdam ipsi miserunt. —

Ad pedes Beatissimi Patris provolutus omni qua par sum humilitate et summo venerationis affectu apostolicam benedictionem imploro.

Beatissimi Patris
Obsequentissimus filius
Sacerdos Franciscus Albinus Symon

Petropoli die 17 Julii n. s. an. 1870.

DOC. N. 29.

Rome, 13 décembre 1870.

*Père Guardi, Consulteur,
à la Congrégation des Aff. Eccl. Extr.
Appendice au vote de février 1870, concernant l'introduction de la langue
russe.*

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 369.

Appendice al Voto sopra l'introduzione della lingua russa in alcune funzioni Ecclesiastiche.

Nello scorso Febraro 1870 dopo essersi approvato da Sua Santità il mio debole parere esternato nell'annesso Voto sopra alcuni quesiti proposti dal P. Zoltek Domenicano di Pietroburgo relativi all'introduzione che intendevasi fare dal Governo specialmente in Polonia della lingua russa nella S. Liturgia, ed ecclesiastiche funzioni, si adottò da cod.a S. Congregazione il temperamento d'insinuare, e prescrivere al P. Generale dei Domenicani che tanquam ex se rispondesse al predetto P. Zoltek e gli facesse conoscere che trattandosi di cosa gravissima, ed in cui la potestà laica « non può avere alcun diritto, e giudicandosi che le supposte temute variazioni potrebbero intaccare anche sostanzialmente la liturgia, e le materie più sacre della Religione con grave discapito della fede dei buoni Polacchi, e con grave scandalo di quei Cattolici, e d'altronde mancandosi di positive, e determinate notizie intorno ai supposti cambiamenti, non « potea darsi una categorica risposta agli accennati quesiti, e neppure poteva ripromettersi, almeno per allora, una decisiva risoluzione per parte « della S. Sede, o almeno una positiva tolleranza. Nel caso poi che venissero realizzati i concepiti timori, e venisse pubblicata una tal legge, tanto « egli, quanto i suoi Colleghi, si oppongano, per quanto potranno totis viribus, totoque animo e quindi ricorran di nuovo esponendo tutte « le circostanze, ed in ispecie diano esatte informazioni dei punti sui quali « si vogliono principalmente far cadere le supposte variazioni, e cambiamenti sia nella versione della S. Scrittura, sia nei diversi passi della « S. Liturgia, sia in qualunque altro capo della disciplina, e se fosse possibile, mandino in Roma una Copia dei Libri, Rituali, e Decreti di cui « trattasi ec. ec.

Giunta una tale risposta al P. Zoltek, e da questi comunicata agli altri Ecclesiastici, riuscì di comune soddisfazione, e per aderire alle ingiunzioni nella medesima espresse, il Professore Symon si rivolge di nuovo

alla Santità di Nostro Signore con lettera dei 17 Luglio p.p. in cui dopo avere ricordato le astuzie, e le violenze che si esercitano dal Governo a danno dei poveri Cattolici così si esprime: « Inenarrabili gaudia accepimus vivae vocis tuae, Beatissime Pater, oraculum a Generali Magistro ordinis Praedicatorum nobis transmissum, quo et si definitiva sententia ob defectum accuratae causae totius notitiae, quae tunc temporis desiderabatur, dilata fuerit, officium tamen nobis iniunctum et Apostolica benedictione suffultum est nil absque Sedi Apostolicae permissione agendi, notitiasque interim suppeditandi quae universam quaestionem clariore in luce ponerent. Prima oraculi parte roborati firmiter confessionem fidei nostrae tenebimus, altera vero eius parte admoniti necessarias notitias ad Sedem Apostolicam transmittere curavimus. etc. etc. » — ed a tal fine alla fervorosissima sua lettera unisce una collezione di Documenti che egli intitola « ex originalibus authenticis russiacis in latinum versa, atque introductionem linguae russicae in Ecclesiis Catholicis Poloniae, et Russiae spectantia ». Dovendosi ora aver ragione di questo nuovo scritto, e dei nuovi documenti trasmessi, dei quali è stato a me commesso l'onorevole incarico di farne un ragionato esame, e quindi rimetterli col mio debolissimo parere, ne darò brevemente un sunto onde formarsene una giusta idea per poter poi dargli quell'apprezzamento che meritano.

In 1^o. luogo si ha una Consultazione proposta dal Ministro dell'Interno in data 20 Gennaio 1868 diretta ad ottenere per mezzo del Collegio Ecclesiastico di Pietroburgo un Accordo di tutti gli ordini sulla celebrazione di otto feste così dette di Palazzo cioè dei giorni natalizi, onomastici, assunzione al trono ec. dell'Imperatore, ed Imperatrice, e sulle orazioni da recitarsi in tali solennità dal popolo, e con qual lingua, e finalmente per sostituire l'orazione pro Imperatore a quella pro Rege fino all'ora usata.

2^o. Le Risposte degli ordinarj dirette al Collegio Ecclesiastico, o che li aveva con circolare all'uopo interpellati, sopra la detta Consultazione, e per prima si ha quella dell'Amministratore di Tiraspol, il quale dichiara che essendo i suoi Diocesani nella maggioranza Tedeschi, e nella minoranza Francesi, Armeni, e Italiani, e Polacchi, le orazioni si fanno in Tedesco nelle Parrocchie, appartenenti a quelli di questa nazione, ed in latino in tutte le altre, e perciò l'introduzione della lingua russa sarebbe inutile ed impossibile. In 2^o. luogo si ha la Risposta del Vescovo di Semoizia il quale attesta chiaramente non potersi introdurre la lingua russa nella sua Diocesi perchè popolata da Polacchi Lituani, e perciò nelle loro Parrocchie devono farsi le preghiere nella propria lingua.

In 3^o. luogo il Vescovo di Minsk vorrebbe che le preci per l'Imperatore da recitarsi subito dopo la Messa venissero dette in latino perchè formano una parte quasi indivisibile della liturgia, e perchè anche il basso popolo può facilmente seguirle avendone la traduzione nei libri di orazione che hanno prae manibus in lingua polacca. Sarebbe anche di avviso doversi conservare l'orazione pro Rege indotta fin dal 1830, e come più fervorosa (sic) dell'altra pro Imperatore.

4^o. Il vescovo di Luceoria dichiara solennemente non potersi eseguire alcun cambiamento perchè ogni innovazione è più pericolosa pel popolo, specialmente nel secolo attuale, in cui colle rivoluzioni si cerca di rompere la Tradizione sacrosanta dei Padri anche in materia di Religione, e perchè i suoi Diocesani non usano, e non conoscono che la lingua polacca, et mutatio sermonis excitaret dissidia, et suspiciones de fidei ipsius mutatione et oratio versa in russiaca lingua ea prae se fert epitheta religiosae significationis quae absque ejuratione catholicae fidei nec in Ecclesia

proferri, nec in catholicis manualibus imprimi possunt: sono queste le espressioni testuali, delle quali però non si comprende bene il valore, ed il come ciò possa avvenire.

In 4^o luogo si riporta la risposta data dal Concistoro di Wilna (essendo il Vescovo esiliato fin dal 1863), il quale si limita a riferire il fatto che cioè in quella vastissima diocesi così si è sempre pregato, e si prega in lingua polacca, o in lingua lituana perchè i fedeli non conoscono altra lingua.

Succede a questa in 5^o ed ultimo luogo la risposta del Concistoro di Mohilew (notisi che l'Amministratore di questa diocesi è il Vescovo Presidente del Collegio ecclesiastico di Pietroburgo) il quale riferisce che anticamente tutte le preci nel Regno di Polonia si facevano in latino, ma nel 1631 venne fatta dall'Episcopato intero della Polonia adunato in Sinodo Provinciale una traduzione di tutte le preci desunte dal Rituale Romano di Paolo V nelle lingue Polacca, Lituana, Lethona, e di poi dalla S. Sede esaminata, ed approvata. Non trovandosi quindi nell'Archidiocesi di Mohilew altri Cattolici che quelli che parlano le surriferite lingue, sarebbe inopportuno qualunque cambiamento, ed in ipotesi che questo volesse eseguirsi, non potrebbe mai ammettersi senza l'approvazione della S. Sede, ed in ultimo aggiungesi che sempre più altererebbe ed inquieterebbe gli animi delle popolazioni.

3^o Dopo tali Risposte, mandate dai Diversi Ordinariati al Collegio Ecclesiastico di Pietroburgo, che come dall'esposizione apparisce, sono tutte quasi sostanzialmente identiche, si emanò una decisione dal Ministero dell'Interno in data 12 Febraro del corr. Anno 1870, (cioè dopo mandata la Risposta al P. Zoltek) la quale per altro non è certamente così dura, e precettosa come si temeva, e che si giudica utile riferirla per intero secondo la traduzione fedele che ci viene trasmessa nell'incarto del Professore Symon: « Sua Imperatoria Maiestas in paterna sollicitudine de « suis fidelibus subditis absque distinctione Confessionum exoptans, ut qui « earum nationum linguam suam agnoscunt linguam rossicam in hac aut « illa eius dialecto non priventur jure utendi ipsa in rebus suae Religionis, « clementissime assensit, ut concedatur usus linguae rossicae in cultu « divino publico, atque in genere in rebus Religionis omnium dissidentium « Confessionum. Ast uti per se intelligitur in applicatione huius concessionis cultui divino publico Ecclesiae Romanae Catholicae relinquitur ei, « qua lingua liturgica, ea quae ab ipsa Ecclesia praescripta est, idest lingua « latina, et concessio spectat nonnisi supplementarium cultum divinum « publicum, seu eas partes illius, in quibus loco linguae latinae jam adhiberi solent aliae linguae, et dialecti veluti germanica, gallica, Polona, « Lethona » etc.

4^o Finalmente si riportano nel più volte citato Incarto altri sei Documenti che riguardano la petizione fatta da un pessimo Parroco a nome di alcuni Fedeli appartenenti ad una Parrocchia della Archidiocesi di Mohilew e dal med.^o con astuzie, e minacce sforzati a chiedere l'autorizzazione di poter introdurre a forma del riportato Decreto la lingua russa nelle prediche, e nelle funzioni che si sogliono aggiungere dopo terminata la Sacra Liturgia, ed inoltre le informazioni richieste e date sopra una tal petizione, le quali mettono in chiaro la violenza fatta ad alcuni Parrocchiani, e l'aperta renuenza della massima parte dei medesimi. Però non si riferisce punto l'esito di una tale vertenza.

E' questo il sunto di tutti i Documenti che si sono recentemente spediti al S. Padre dal Professore Symon intorno la gran questione dell'in-

troduzione della lingua russa nel culto religioso, e sopra i quali meritano d'esser fatte alcune osservazioni che potranno poi servire di norma per dare una conveniente risposta al prelodato Professore.

1^a. Non son questi Documenti, come ognun vede, sufficienti per somministrare quelle informazioni, e quegli schiarimenti che si richiedevano dalla S. Sede nella lettera diretta al P. Zoltek per mezzo del P. Generale dei Domenicani, nè corrispondono punto alle ricerche che in questa facevansi, e per conseguenza può dirsi che anche dopo quest'Incanto la questione rimane in statu quo, e che neppur oggi si hanno gli elementi sufficienti per divenire ad una decisione sopra un affare cotanto delicato, ed interessante.

2^a. Osservazione = Tutto l'incanto trasmesso si restringe a comprovare la giusta renuenza, e la commendevole opposizione che si è fatta, e si fa dai diversi ordinariati per l'introduzione della lingua russa, e le potenti ragioni che l'inducono a ciò praticare, il che già in gran parte si conosceva, e n'eravamo più che persuasi.

3^a. Osservazione = Rimane constatato che fino al giorno d'oggi non è stato dal Governo emanato alcun Decreto precettivo, ed assoluto per la questionata introduzione, che anzi sembra aver dato almeno in parte qualche peso alle rimostanze fatte in proposito dai Vescovi, e dai Concistorj, e che in ultima analisi tutto l'operato del Governo si restringe a poter facoltizzare una tale introduzione ogni qualvolta venga richiesta da una qualche Comunità et quidem soltanto in concionibus, et in supplementario cultu seu iis in partibus in quibus loco linguae latinae jam adhiberi solent aliae linguae, et dialecti veluti germanica, gallica etc. e questo per quei soltanto che nativam linguam suam agnoscunt linguam rossicam in hac aut illa eius dialecto. Dal che ne discende la 4^a. Osservazione = Dagli esposti Documenti apparisce evidentemente che, come stanno oggi le cose, non si richiede, e non s'impone alcun cambiamento nella Sacra Liturgia, e nei divini uffici, propriamente detti, nell'amministrazione dei Sacramenti, nella celebrazione della S. Messa, e nell'uso della S. Scrittura ec. ec., cose tutte che realizzandosi, come si supponeva nel primo reclamo, avrebbero intaccato sostanzialmente il rito, la disciplina e la prassi della Chiesa.

5^a. Osservazione = Risulta infine che l'uso facoltativo, e l'introduzione della lingua russa riguarda soltanto quelle preci che sogliono recitarsi dal popolo dopo udita la S. Messa sia per la Famiglia Imperiale, siasi per un altro qualunque fine religioso, nel che certamente non può riscontrarsi una positiva, e riprovevole infrazione delle leggi e della liturgia della Chiesa. E' vero che lo scopo reale sebbene occulto del Governo russo è quello di russificare ossia scismatizzare pian piano i Cattolici, e se non ha pertanto emanato una legge rigorosa e precettiva e si è contentato di un semplice Decreto facoltativo, non mancherà certamente in appresso di operare sotto mano sia con eccitamenti, e minacce, sia con altri ripieghi, e lusinghe, e di fare tutto il possibile onde i Cattolici stessi richiedano un tal privilegio, e facoltà, nè mancheranno degli Ecclesiastici cattivi, e ligi al Governo che si adopereranno per commovere a tal fine le popolazioni cattoliche, come in realtà è avvenuto in una Parrocchia di Mohilew. Peraltro potrebbe ora la S. Sede condannare quello che esteriormente non apparisce, e riprovare ciò che non è intrinsecamente riprovevole, e che anzi suole in realtà praticarsi in molte Chiese, e Regni, non esclusa l'istessa Polonia, in cui come si è di sopra osservato coloro che di origine sono di altra nazione sogliono recitare quelle preghiere nella propria lingua? Si

potrebbe, è vero, rispondere, ma questi intendono la propria lingua mentre i Polacchi non intendono la russa; ma sopra tale assunto può avvertirsi: 1° che dalla massima parte della Cristianità non s'intendano le preci che si recitano in lingua latina, e pure per questa ragione non si proibiscono: 2° da quanto apparisce dal Decreto una tale facoltizzazione riguarda soltanto quelli che *suam agnoscunt linguam rossiacam in hac, vel illa eius dialecto etc.*, e per conseguenza neppure potrebbe dirsi di questi, che non intendono quello che dicono. Dovrà dunque una tale innovazione approvarsi dalla S. Sede? Neppur questo conviene sia perchè un tal'Ordine proviene dall'Autorità incompetente, qual'è la laica e politica, sia perchè tutti gli Ordinariati si sono giustamente opposti, sia ancora perchè darebbesi un'ansa al Governo di progredire sempre più innanzi onde giungere al conseguimento completo dell'occulte sue mire, e finalmente perchè già altre volte si è la S. Sede pronunciata in qualche senso contrario.

Qual temperamento adunque dovrà prendersi, e cosa dovrà risponderci al Professore Symon? Considerate bene tutte le cose, sarebbe questo il mio debole parere, che cioè o servendosi di nuovo del mezzo del P. Generale dei Domenicani (specialmente se per di lui mezzo si è ricevuto la corrispondenza), o per mezzo di Monsignor pro-Secretario, scrivendo però *tanquam ex se*, e non mai a nome della S. Congregazione, si dirigesse una lettera al mentovato Professore Symon in cui all'incirca gli si facesse conoscere quanto appresso = « essersi, cioè, rilevato con massima soddisfazione dai Documenti trasmessi lo spirito veramente commendevole da cui è animato quel Clero nel sostenere i diritti della Chiesa, e la buona disposizione in cui si trova, e di cui già ne ha dato saggio, di non permettere alcuna innovazione senza il necessario consenso ed approvazione della S. Sede a cui unicamente appartiene il decidere in un affare così tanto delicato, ed importante. Non potersi peraltro neppure al presente pronunciare un definitivo giudizio mentre dai Documenti spediti non si vede realizzato quel grave tenore di variazioni, e cambiamenti sostanziali nella S. Liturgia propriamente detta (come si supponeva, e si rilevava dalla Lettera del P. Zoltek, e per cui si richiedevano non solo più dettagliate informazioni, ma ben'anche una Copia dei nuovi Rituali, Versioni etc.); ma fino ad ora, secondo il Decreto del Ministro dell'Interno del 12 Febbrajo an.^o cor.^o, non si conosce eseguita altra prescrizione che quella di esser facoltizzato, dietro richiesta delle rispettive Comunità ecclesiastiche, l'uso della lingua russa nelle prediche ed in alcune preghiere così dette suppletorie dopo la celebrazione della S. Messa, et quidem soltanto presso coloro che conoscono e parlano la lingua russa, o un qualche dialetto (si potrebbero qui inserire le parole stesse del Decreto) della massima; il che a quanto sembra, non potrebbe portare ad una positiva ed assoluta proibizione, eseguendosi ciò legittimamente anche altrove. Ma poichè si conosce purtroppo quali siano le mire del Governo, ed il vero scopo di un tale Decreto, così non solo merita lode la condotta da loro tenuta fino ad ora, ma dippiù si esortano a star sempre fermi e saldi nel sostenere i diritti della Chiesa, e le antiche usanze procurando con tutto il maggiore possibile zelo non disgiunto dalla necessaria prudenza che il popolo non si pieghi, e non si lasci o lusingare, o ingannare per formare le insinuate petizioni, specialmente per il riflesso che non può dar qualunque Autorità ecclesiastica, e Suprema.

« Che se finalmente si pretendesse dal Governo di emanare in appresso un qualche ulteriore, e più duro Decreto, si risponda da tutti non potersi dai Cattolici introdurre nella S. Liturgia innovazione di sorta sen-

«za il consenso, ed approvazione della S. Sede, la quale non potrebbe giammai condiscendere senza prima aver conferito cogli ordinarj, e senza perfetta cognizione di tutto per il che ottenere non ci sarebbe altro mezzo che gli Ordinarj stessi si portassero in Roma onde conferire in proposito, ed insieme istituire un serio e rigoroso esame su tutto, come si è sempre praticato fino dai primi secoli della Chiesa, allorquando sono insorte delle questioni in materia di disciplina, e di Sacra Liturgia ».

In tal modo, se mal non mi oppongo, si darebbe una sufficiente risposta al Prof. Symon senza punto compromettere la S. Sede, si comproverebbe l'operato del Clero, e gli si darebbe una norma per l'avvenire, e gli si farebbe intendere che, come si conoscono le cose oggi, non potrebbe darsi una positiva disapprovazione. E così crederei, salvo sempre

C. Guardì Vic.º Generale dei Ministri degl'Infermi
Consultore

Dai SS. Vincenzo ed Anastasio li 13 Dicembre 1870.

DOC. N. 30.

Rome, décembre 1870.

*Pro-Secrétaire de la Congr. des Aff. Eccl. Extr.
au Père Jandel O.P.*

Transmet les directives concernant la langue russe dans le culte supplémentaire, pour Fr.-A. Symon.

Minute signée.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 370-370e.

R.^{mo} Padre Jandel, Generale dei Padri
Predicatori

Dicembre 1870

In seguito della nota risposta data nello scorso Feb.^{ro} da V.^{ra} P.^{ta} R.^{ma} al P. Tommaso Zóltek, il Sacerdote Symon, professore di Storia sacra nell'Accademia ecclesiastica romana cattolica di Pietroburgo, con rispettoso foglio del 17 passato Luglio ha diretto al S. Padre una collezione di documenti col titolo, *ex originalibus authenticis rossiacis in latinum versa atque introductionem linguae rossicae ad Ecclesias catholicas Poloniae et Russiae spectantia*.

Dopo essersi ben ponderati siffatti documenti si ravvisa opportuno d'interessare anche questa volta la P.^{ta} V.^{ra} Rev.^{ma} a voler come da se rispondere direttamente oppure col mezzo dello stesso P. Zóltek al menzionato professore Symon lodando lo spirito e le buone disposizioni onde quel Clero è costantemente animato nel promuovere il miglior bene delle anime, nel sostenere con fermezza i sacri diritti della Chiesa e nell'opporvisi a che non vengano introdotti cambiamenti e modificazioni in cose religiose indipendentemente dal consenso ed approvazione della S. Sede. Ella potrà poi far riflettere che la stessa S. Sede neppure ora è in grado di pronunziare in proposito un definitivo giudizio, perchè il decreto ministeriale del 12 Febb.^o anno corr.^o con cui si concede l'uso della lingua russa a tutti i sudditi dell'Impero nell'esercizio del loro culto, oltre che non è

assoluto e precettivo non attacca sostanzialmente la Liturgia propriamente detta, come supponevasi nella precedente lettera del suddetto P. Zóltek, dichiarandosi ivi che in applicatione huius concessionis cultui divino publico Ecclesiae Romano-catholicae relinquitur lingua liturgica, ea quae ab ipsa Ecclesia praescripta est, idest lingua latina, et concessio spectat non nisi supplementarium cultum divinum publicum, seu eas partes illius in quibus loco linguae latinae jam adhiberi solent aliae linguae et dialecti veluti germanica, gallica, polona, lethona. Il che, a quel che sembra, non potrebbe provocare una positiva ed assoluta proibizione, praticandosi ciò legittimamente anche altrove.

Però siccome si conosce purtroppo quali siano le mire del Governo ed il vero scopo di tale decreto, così tutto consiglia di raccomandare caldamente al mentovato Professore ed agli altri ecclesiastici a star fermi e saldi nel mantenere le antiche usanze, procurando eziandio con pari zelo e prudenza, che il popolo non sia lusingato ed indotto a presentare le petizioni che a raggiungere il fine del decreto medesimo saranno abilmente insinuate, a rammentargli specialmente che spetta alla sola suprema autorità della Chiesa d'introdurre qualsiasi variazione in cose riguardanti la Religione.

Che se dal Governo si pubblicasse in avvenire sull'argomento un qualche ulteriore e più sereno decreto, dovrà da tutti risponderci che ai cattolici non è permesso d'innovare nulla di quanto concerne la S. Liturgia senza previa autorizzazione della S. Sede. Ed intanto si assicura di spedire alla medesima la fedele traduzione della nuova disposizione, indicando con chiarezza e precisione, i varii punti nei quali vorrebbe farsi cambiamenti e modificazioni, acciò la S. Sede possa con piena conoscenza di causa dettare il provvedimento proprio del caso.

Il sottoscritto Pro Segretario della S.C. degli AA.EE.SS. si giova poi di questo incontro per rassegnarsi

DOC. N. 31.

s.l. s.d. (1870?).

Auteur anonyme

à la Secrétairerie d'Etat.

Mémoire sur l'état de l'Eglise catholique en Russie.

Extraits concernant l'introduction de la langue russe dans l'Eglise catholique (voir résumé italien, Doc. N. 32.).

AA.EE.SS. C. di R. e Pol., XXI, p. XXI, ff. 230.

Etat de l'Eglise Catholique en Russie

De nos jours, quand au nom du prétendu progrès du XIX^{me} siècle on conteste à la religion du Jésus-Christ le droit d'exister librement; quand la sainte église catholique romaine doit lutter incessamment non seulement pour son indépendance, mais aussi pour sa conservation; quand on fait tout pour empêcher la parole de vérité de se faire entendre, tandis que les doctrines les plus dangereuses pour la société humaine se produisent au grand jour sans rencontrer le moindre obstacle, de nos jours plus que jamais les âmes chrétiennes cherchent un appui et une consolation dans le

clergé dépositaire et défenseur véritable de la foi que nous a enseignée le Divin Sauveur du monde.

Sous la direction paternelle du Souverain Pontife ce clergé combat sans trêve ni merci contre les théories sacrilèges des hommes. Sa parole est libre et cette lutte héroïque qu'il soutient offre au monde un spectacle digne d'admiration qui sauve la foi catholique et réconforte les âmes.

Telle n'est pas la situation des nombreux catholiques, sujets du vaste empire de Russie.

Privé du soutien moral que lui donneraient des rapports directs avec le Saint-Père, le clergé catholique romain de Russie est sans cesse exposé à tous les dangers d'une lutte inégale avec le gouvernement despotique de ce pays qui ne craint pas de recourir à la violence ou à la corruption pour que le but qu'il se propose soit atteint.

Or quel est ce but sinon l'extinction du catholicisme, de cette religion qui élève l'homme jusqu'à comprendre la dignité d'enfant de Dieu et son droit à croire librement ce que ce Dieu lui a révélé sans se soumettre à la volonté arbitraire d'un csar omnipotent?

Abandonné à lui-même, le clergé catholique romain de Russie fléchit malheureusement trop souvent sous l'action de la politique profondément machiavelique du gouvernement russe à l'égard de l'église catholique.

La violence ou la corruption, voilà donc les armes que le gouvernement russe emploie contre l'église de Jésus-Christ. Là est l'explication du grand nombre d'évêques ou de prêtres exilés ou emprisonnés. Là aussi est l'explication de ce fait bien autrement navrant — l'action anti-catholique d'un grand nombre de membres du clergé catholique même, dont les uns sont poussés par l'intérêt ou la vanité, et les autres par la peur. D'un côté le trafic le plus criminel, de l'autre la lâcheté, tel est le spectacle quotidien offert aux âmes pieuses et rien qui puisse venir du dehors pour les soutenir elles mêmes!

Essayons d'esquisser en quelques traits l'état où a été amenée l'église catholique romaine en Russie.

Sur sept diocèses catholiques romains de la Russie proprement dite, deux ont été arbitrairement supprimés par simples oukases, ou ordonnances de l'empereur. Des cinq sièges épiscopaux restant, deux seulement sont encore occupés; l'administration des trois autres est confiée à des prélats choisis par le gouvernement et qui lui sont dévoués corps et âmes.

p. 6 L'évêque Stanievsky, administrateur apostolique du diocèse de Mohilew, continue à présider le Collège catholique romain de St. Pétersbourg et d'ordonner des prêtres malgré l'interdiction qui pèse sur lui. Cette année il a même administré le Saint Sacrement de la confirmation.

Le prélat Jylinsky, administrateur du diocèse de Vilno est le plus zélé exécuter des désirs du gouvernement. Ce prêtre a poussé le mépris de son devoir jusqu'à dire dans une allocution qu'il était avant d'être catholique, sujet fidèle de la Russie. Après le voyage qu'il a fait à St. Pétersbourg où il a été naturellement reçu avec toutes les marques de la plus grande distinction, le prélat Jilinsky n'a pas eu honte de dire au clergé de son diocèse qu'il avait eu le bonheur de baiser à deux reprises la main de l'empereur Alexandre.

L'Académie catholique romaine de St Pétersbourg qui prépare les jeunes gens pour la carrière ecclésiastique, est placée sous l'administration du R.P. Stacewicz, dominicain, qui agit en tout conformément aux vues du gouvernement russe, et souvent prévient même ses désirs.

Faut-il s'étonner après cela de ce qu'on voit des prêtres catholiques qui célèbrent le Saint Sacrifice de la messe en ayant sur les ornements sacerdotaux les décorations que le gouvernement leur donne pour les récompenser des services rendus! N'est-il plus naturel qu'il se trouve des prêtres qui conseillent à des catholiques, en cas de mariage mixte, d'abjurer le catholicisme?

p. 7. La grande préoccupation du gouvernement russe en ce moment est la russification de tous ceux de ses sujets qui ne sont pas russes de religion et comme mesure préparatoire l'introduction de la langue russe dans les rituels catholiques romains et pour l'instruction de la jeunesse.

Ici comme ailleurs on voit souvent le clergé catholique prévenir le gouvernement. Ainsi l'oukase de l'empereur permet seulement l'emploi de la langue russe dans le rituel; la lettre pastorale de Mgr. Staniewsky la recommande (on dit que cette lettre pastorale a valu à son signataire la somme de 120.000 francs). Ainsi aussi il y a des prêtres qui se permettent d'entonner à l'issue de la sainte messe le *Te Deum* en russe, ou bien de prononcer des prônes en cette langue.

Un tel système de russification est d'autant plus odieux qu'on introduit des prônes en langue russe, ou l'instruction parmis des peuplades qui n'entendent même pas cette langue. Il est donc évident que le gouvernement russe veut abuser le monde quand il prétend qu'il introduit la langue russe afin que les fidèles comprennent ce qu'on leur prêche. Avouera-t-il ce gouvernement que parmis ses sujets il y aie des gens russes d'origine et qui professent la religion catholique?

L'intolérance du gouvernement russe envers le catholicisme est complète. A peine obtint on par la violence ou par la ruse à obtenir de quelques paroissiens des signatures et des promesses de passer au pravoslavisme, la paroisse est immédiatement convertie en une paroisse russe,

p. 8 le curé remplacé par un prêtre russe et le restant des inscrits à d'autres paroisses plus ou moins éloignées, de manière qu'ils sont souvent mis dans l'impossibilité de suivre leur culte. Les enfants restent souvent des années sans pouvoir être baptisés, etc.

Les prêtres catholiques fidèles à leur devoir ne manquent pas de rencontrer toutes les entraves possibles dans leur ministère. D'un côté toute espèce de prosélytisme est défendue sous les peines les plus sévères. D'une autre part tout est prévu, jusqu'aux moindres détails, pour empêcher et rendre impossible leur action sur les fidèles: ainsi, par exemple, dans les provinces de l'Ouest les prêtres ne peuvent que lire leurs sermons qui sont d'anciennes instructions tirées des ouvrages du XVI et du XVII siècle. Pas un seul mot peut être prononcé de mémoire. Un agent de police est toujours là pour veiller à l'accomplissement strict des prescriptions pareilles et, tout naturellement, profite de chaque occasion pour sévir contre les contrevenants.

Cet ordre de choses si profondément anormal produit les conséquences les plus étranges. Un évêque a-t-il assez de dignité pour ne pas vouloir secondar les vues du gouvernement, il se trouve des prêtres de son diocèse qui méconnaissent son autorité, forts de l'appui qu'ils sont sûrs de trouver auprès du pouvoir civil.

Et comment pourrait-il en être autrement? Le pouvoir épiscopal peut il être respecté là où une institution semblable au collège catholique de St. Pétersbourg administre l'église? Où les évêques diocésains sont tenus

9 de se soumettre à ce collège, composé de simples prêtres?

Il y a encore une autre question bien grave et qu'il est impossible de perdre de vue, c'est l'état des grecs unis de Russie. (....)

DOC. N. 32.

s.l. (1870).

Auteur anonyme

à l'usage de la Curie.

Résumé du Mémoire « Etat de l'Eglise catholique en Russie » (v. Doc. N. 31).

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 321.

Sunto dell'annessa

Memoria

La Chiesa soffre adesso dovunque, però sulle altre parti del mondo i fedeli trovansi soccorsi dagli ajuti del Padre Santo, dei Vescovi, del Clero; in Russia, niente di tutto quanto — ed invece, il Clero ed i fedeli orbatì dai loro legittimi Pastori subiscono le violenze d'un potere civile (?) senza controllo, e gli effetti della corruzione che esso semina fra di loro. Ne risulta che la migliore parte del Clero trovasi esiliata e la parte corrotta governa le anime. Segue la situazione della Chiesa nell'impero. Sopra 7 diocesi 2 furono dal Governo sopprese, Mińsk e Kamieniec, e delle 5 altre due solamente hanno Vescovi titolari, Samogizia e Luceoria, però uno di questi è esiliato, Mgr. Borowski di Luceoria. Tre diocesi però sono governate da due prelati venduti interamente al Governo. Il primo, Mgr. Staniewski continua malgrado le censure incorse a governare la Chiesa di Mohilew ed a presiedere il condannato Collegio. Il Prelato Żyliński istituito dal Governo civile come Capo della diocesi di Wilno governa anche l'altra soppressa di Mińsk. Per conoscerlo basta sapere, non essersi egli vergognato di confessare pubblicamente che prima di essere Cattolico egli è suddito Russo.

L'Accademia Ecclesiastica di Pietroburgo trovasi governata dal S. Stawiecz Domenicano venduto anche al Governo. Con questo nessuno si meraviglierà allorché saprà, che gli ecclesiastici usciti da questo stabilimento non si vergognano di pregarci il petto di decorazioni russe, che portano sopra la pianeta durante il S. Sacrificio della Messa, ed altri che nei casi di matrimoni misti consigliano alla parte cattolica di abbracciare lo scisma. Per ora tutti i sforzi del Governo sono rivolti verso la russificazione del cattolico culto, allo scopo di ravvicinare le due Chiese in modo da unificarle più facilmente nel seguito. Il Governo si limita a permettere queste innovazioni; ma viene Monsignor Staniewski che lo raccomanda, ed egli poi, è seguito da cattolici soggetti del Clero i quali ne fanno la domanda all'autorità. — Mgr. Staniewski è accusato di aver percepito dal Governo la somma di 120.000 lire per soddisfarlo in quest'affare. Il fatto sta, che in alcune chiese, malgrado tutti i decreti dell'autorità ecclesiastica, si canta già il Te Deum della Chiesa scismatica in lingua russa. Quando il Governo pretende volere tale innovazione per il bene dei fedeli, sarebbe utile di domandargli una dichiarazione che in Russia esistono Russi che sono Cattolici? Appena egli riesce di ottenere alcune firme da

qualunque parrocchia colle quali cattivi soggetti domandano di diventar scismatici, subito la parrocchia viene dichiarata ortodossa e la Chiesa diventa proprietà del tutto Imperiale.

La predicazione evangelica vi è quasi sempre impossibile imperocchè oltre che nessuno può predicare altrimenti che leggendo da un libro prescritto a lire, ancora, ad ogni predica trovasi presente un agente di polizia che spia ogni parola del predicatore, per colpire il quale vi è un numero infinito di casi preveduti dalla legislazione Imperiale.

L'autorità ordinaria vi si trova degradata ed annullata dal fatto che i Vescovi in ogni cosa dipendono dal Ministero, o peggio dal Collegio, così che il loro zelo si trova sempre infranto dalle denunce dei cattivi ecclesiastici, che essi cercano di tenere in freno. In fine si ripetono le solite accuse contro Mgr. Kuziemski Vescovo di Chelma e si parla dei pericoli terribili che corre quella Diocesi in presenza degli sforzi del Governo per renderla totalmente scismatica.

DOC. N. 33.

Rome, 28 février 1872.

Auteur anonyme

à l'usage de la Curie.

Note sur l'introduction de la langue russe dans l'Eglise catholique.

Texte original, remarques anonymes en marge.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., v. XXI, p. 2me, ff. 436, texte français.

DOC. N. 34.

s.l., 1^{er} mars 1872.

Père Pierre Semenenko C.R.

à destination inconnue.

Sur l'introduction de la langue russe dans l'Eglise catholique.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, s. pag., texte français.

DOC. N. 35.

s.d. (1870-1872).

Employé anonyme de la Congr. des Aff. Eccl. Extr.

à l'usage de la Curie.

Concernant la langue russe dans l'Eglise catholique.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 376-376 v.

DOC. N. 36.

s.l., s.d. [1870-1872].

Secrétaire de la Congr. des Aff. Eccl. Extr.

à l'usage de la Curie.

Introduction de la langue russe dans l'Eglise catholique.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XII, p. 2me, ff. 377.

*Employé anonyme de la Secrétairerie de la Congr. des Aff. Eccl. Extr.
à l'usage de la Curie.*

Concernant l'introduction de la langue russe dans l'Eglise catholique.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 2me, ff. 378-379.

Rome, 19 avril 1872.

L. Nina

à Marino Marini.

Décret du S. Office du 17 avril 1872 concernant le rituel en langue russe.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, ff. 335-336.

Dal Palazzo del S. Ufficio, Li 19 Aprile 1872
Monsignor Marino Marini Arcivescovo di Palmira
Pro Segrio della S.C. degli AA.EE.SS.

Nella feria IV del corrente questi Emi Inqri Genli presero ad esame un rituale non ha guari pubblicato ed imposto al Clero della Diocesi di Vilna da quel Vicario Generale ad onta che ne esistesse già altro da oltre un secolo adottato ed approvato dal Sinodo di Petricovia. Non mancano indizi, a ritenere che questo fatto sia famulativo agl'intendimenti di quel Governo Russo, di ridurre allo Scisma tutta la Polonia, mentre fra le altre cose notasi in detto rituale surrogata la lingua russa alla polacca per la traduzione di alcune parti della liturgia nell'amministrazione dei Sacramenti. Però la gravità e la delicatezza dell'argomento hanno persuaso i prelodati Emi doversi esaurire le opportune cautele ed indagini prima di dar luogo ad una risoluzione definitiva, ed a questo fine hanno emanato il seguente Decreto:

« Dilata et exquirantur informationes a S. Congne Negotiis Ecclesias-
« ticas Extraordinariis praepositae, ut ea omnia transmittat, si quae ad
« rem habeat, nec non referat circa Vicarium Generalem num scilicet le-
« gitime sit constitutus, ac ob Episcopi relegationem peculiaribus sit
« praeditus facultatibus: num insuper Eadem S. Congregatio edocta fuerit
« de novi Ritualis editione; demum an sciat utrum Synodus Petricoviensis
« habita saeculo superiore adprobata fuerit a S. Sede ».

Laonde il sotto Assessore del S.O. mentre in esecuzione dell'ordine ricevuto partecipa alla S.V. Illma e Rma tale Decreto, si permette pure d'interessare la di Lei gentilezza a fargli tenere a suo tempo analogo riscontro; ed intanto si giova di questa occasione per riaffermarsi con sensi di ben distinta e sincera stima

Di V.S. Illma e Rma

Dev.mo ed obl.mo Servitore

L. Nina

DOC. N. 39.

s.l., 31 janvier 1873.

Jean Gagarine S.J.
au Nonce Apostolique en France.
Lettre concernant les livres russes, destinés au culte catholique.
Texte imprimé.
AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 220.

DOC. N. 40.

(Paris), 1^{er} février 1873.

P. Martynov
à la Congr. des Aff. Eccl. Extr.
Vote concernant l'introduction de la langue russe dans l'Eglise catholique.
Texte original.
AA.EE.SS., C. di R., e Pol., XXI, 2me partie, ff. 447.

DOC. N. 41.

s.l., (mars) 1873.

Auteur anonyme
à l'usage de la Curie.
Résumé d'un écrit du Chapitre de Mohilew sur les nouveaux périls pour
la religion catholique en Russie.
Imprimé.
AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, 1re partie, f. 333.

Il Capitolo di Mohileff con tutto il suo Clero si prostra innanzi Sua Santità Pio Papa IX per esprimergli la sua inviolabile sottomissione e per manifestargli i nuovi pericoli da quali la Chiesa Cattolica è minacciata in Russia.

E' con raccapriccio che noi leggiamo nei giornali russi del mese di settembre la calunnia che si getta sopra i Prelati della Cattedrale di Mohileff come se eglino domandassero all'Imperatore l'introduzione della lingua russa nella Chiesa. Il giornale dice: che la petizione è stata scritta e firmata dai Prelati di Wilna e di Mohileff, e che il Governo l'ha inviata in Roma. Esso pubblica inoltre che Sua Santità Pio IX ha dato il suo consenso. Noi protestiamo che niuno Prelato nè buon prete cattolico ha domandato al governo russo l'introduzione di questa lingua, visto che ciò sarebbe porre la Chiesa e tutti i Cattolici della Russia a due dita dalla loro perdita. La lingua e la religione non fanno che una cosa sola presso il popolo: il Polacco è cattolico ed il Russo è Greco scismatico, per conseguenza introdotta una volta la lingua russa lo scisma è inevitabile. Testimoni ne sono i Greci uniti della Ucraina e della Lituania; eglino hanno cominciato per pregare in russo ed a poco a poco per inganno e per minacce migliaia di cattolici sono stati trascinati nell'abisso dello scisma. Può essere che dei Preti, dei Prelati eziandio colpevoli, senza fede alcuna, deboli di anima e di spirito e spessissimo senza mezzi di sussistenza ab-

biano ceduto alle carezze o alle minacce del Governo ed abbiano sottoscritto delle petizioni fatte appositamente: in questo caso noi preghiamo che si facciano pubblicare in un giornale i nomi dei Prelati che hanno firmata la detta petizione: perchè può essere che questa sia un'impostura, e nel caso contrario noi sapremmo almeno evitare gli Apostati, come membra cancrenose della nostra società. La Santa Sede avrà dovuto apprendere la condotta del Prete Senczykowski, che per piacere al governo russo predica in lingua russa, canta le Litanie, e si serve di questa lingua nella amministrazione dei santi sacramenti; così il popolo fedele alla sua fede e alle sue tradizioni fugge le Chiese in cui ascolta tal lingua, esso la teme perchè sente che quella lo trascina verso lo scisma. Il Governo si serve del rifiuto del Clero per arrivare al suo scopo. Esso fa ancora di più. Lo studio della religione cattolica non può più essere fatto nelle scuole che in lingua russa: il catechismo è stato tradotto, gli allievi sono obbligati di pregare in russo: libri di preghiere sono stati distribuiti gratis agli allievi di tutte le classi e di tutte le condizioni ed eglino sono forzati a servirsene.

Noi supplichiamo Sua Santità di soccorrerci, di coprirci colla sua egida, e di preservarci dalla introduzione della lingua russa perchè con essa lo scisma è inevitabile.

Se noi non firmiamo questa lettera che è l'espressione intima delle nostre convinzioni si è per non comprometterci, ma noi dichiariamo che tutto ciò che noi diciamo è tanto vero quanto noi desideriamo di restare fedeli cattolici e che Dio è in cielo ed in terra.

DOC. N. 42.

Rome, 15 mai 1873.

L. Nina

au Cardinal Antonelli.

Décret du S. Office du 17 avril, concernant la langue russe.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 337.

Dal Palazzo del S. Offizio, Li 15 Maggio 1873

Ermo Sig. Card. Giacomo Antonelli Segretario di Stato.

Con ufficio dei 19 Aprile 1872 il Sottoscritto Assessore del S.O. per ordine degli Emi Inqtori Genli rivolgevasi a Mons. Pro-Segretario della S.C. per gli AA.EE.SS. per la comunicazione e trasmissione di tutto quello che potesse riferirsi alla questione sulla introduzione della lingua Russa nella liturgia per le Chiese di Polonia, poichè era sotto esame un nuovo Rituale pubblicato dal sedicente Vicario Genle di Wilna che ne somministrava argomento.

Non essendosi mai data evasione a tale requisitoria, sono intanto sopraggiunte altre istanze colle quali reclamasi un provvedimento. Laonde gli Emi Padri in vista della gravità della materia e delle conseguenze sono stati d'avviso che si supplicasse il S. Padre a permettere che l'affare fosse trattato esclusivamente in S.O. alla quale proposta umiliata dallo Scrivente essendosi degnata Sua Santità di pienamente annuire, si affretta egli ora

di partecipare all'Emza Vra Illma questa disposizione Pontificia all'effetto che si compiaccia di abbassare gli ordini opportuni per la trasmissione della relativa posizione.

Adempiuto così a quanto gl'incombeva, non rimane al Sottoscritto, che inchinarsi al bacio della S. Porpora, in quella che con sensi della più alta stima e particolar rispetto si rafferma

Di V.E. Rma

Umo Dmo ed Oblmo Servitore

L. Nina

DOC. N. 43.

s.l., 27 juin 1873.

Marino Marini

à L. Nina.

Envoi de 20 exemplaires de la « Posizione », concernant la langue russe. Minute.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 338.

In relazione al pregiato Ufficio di V.S. Illma e Rma del 15 ora decorso mese il sottoscritto Pro-Segretario della S. Congregazione degli AA.EE.SS. si reca a grata premura d'inviarle venti copie a stampa della ponenza relativa alla questione sulla introduzione della lingua russa nel culto supplementario per le Province occidentali di quell'Impero e pregandola a voler comunicargli a suo tempo la risoluzione che si prenderà in proposito da cotesto Supremo Tribunale, profitta del nuovo incontro per rassegnarsi con sensi.

DOC. N. 44.

Rome, 5 juillet 1873.

S. Office

au Cardinal Antonelli.

Lettre d'envoi.

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, 1re partie, f. 332.

Emo e Rmo Signore

La qui unita Posizione = Russia-Polonia = deve formare argomento di discussione in Fer. IV. 6. Agosto prossimo futuro.

A suo tempo sarà trasmesso a V.E. Rma il Voto della Consulta

Dalla Cancelleria del S. Ufficio

li 15. Luglio 1873

Emo e Rmo Sig.r Card. Antonelli

Rome, 5 juillet 1873.

S. Office

au Cardinal Antonelli.

« Posizione » pour la Session du 6 août 1873 - concernant la langue russe dans l'Eglise catholique.

Imprimé

AA.EE.EE., C. di R. e Pol., XXI, 1re partie, ff. 333.

SUPREMA SACRA CONGREGAZIONE DEL S. OFFIZIO
RUSSIA - POLONIA

Sopra la introduzione della lingua russa nel culto cattolico suppletorio.

Luglio 1873

Emi e Rmi Signori

Allorchè nella feria IV. 17. Aprile dell'anno 1872 fu da questo S. Consesso presa ad esame una nuova edizione del Rituale Romano con la surrogazione della lingua russa alla polacca, che il Vicario Generale di Wilna aveva dato alla luce e quindi proposto a tutto il clero di quella diocesi, in luogo di quello in uso da circa cento anni presso tutte le diocesi della Polonia, compilato e proposto dal Sinodo di Petricovia, le Eminenze Loro Rme ben si avvidero non doversi questo fatto considerare e giudicare isolatamente, ma in concomitanza di tanti altri che si vanno perpetrando da quel Governo Russo e che nell'insieme rivelano il di lui programma di volere ad ogni costo russificare tutta quanta la Polonia e trascinare allo scisma quei poveri popoli che ancora si mantengono fedeli alla sacrosanta religione cattolica. Laonde mentre i Consultori avevano manifestato il loro voto nel senso di doversi riprovare la condotta del Vicario Generale per la pubblicazione del nuovo Rituale, colla ingiunzione di ritenersi l'antico approvato dal Sinodo di Petricovia, Esse decretarono Dilata all'effetto di ricercare informazioni presso la S. Congregazione per gli AA.EE.SS. invitandola pure a trasmettere quanto in proposito avesse potuto somministrare, sia in ordine al Vicario Generale, se cioè fosse legittimamente costituito e munito di particolari facoltà stante l'esilio del Vescovo, sia rapporto alla pubblicazione del nuovo rituale.

Partecipatasi questa disposizione a Monsig. Pro-Segretario della prelodata S. Congregazione con biglietto dei 19. anzidetto mese ed anno, si stava tuttora in attenzione di riscontro, quando in data 28. Marzo di quest'anno fu dalla Segreteria della S. Congregazione de' Riti trasmesso un foglio contenente un reclamo a Sua Santità a nome del Capitolo di Mochileff ²⁾ con tutto il suo clero, non sottoscritto però da alcuno, col quale s'intende portare a notizia della S. Sede i nuovi pericoli onde la religione cattolica è minacciata in Russia. Questo rapporto ¹⁾ essendo stato letto nella feria IV. 2. del decorso Aprile determinò il S. Consesso a manifestare un voto da umiliarsi al S. Padre, che cioè la cognizione del gravissimo affare concernente la introduzione e sostituzione dell'idioma russo nella S. Liturgia venisse rimessa a questa Suprema autorizzandola a richiamare la relativa Posizione dalla Segreteria della S.C. per gli AA.EE.SS.

Difatti Sua Santità dietro fedele relazione essendosi degnata accogliere di buon grado la proposta, si passò subito a darne partecipazione a Monsig. Pro-Segretario della prelodata S. Congregazione per la trasmis-

sione dell'intera posizione concernente l'argomento in discorso. Se non che allora appunto stavasi occupando quel Dicastero nella relazione della pendenza a stampa, che finalmente completata venne in parecchi esemplari rimessa all'Assessore con biglietto del 27 decorso Giugno, ed è quella che ora si distribuisce contemporaneamente alle EE.LL. Come osserveranno, essa sull'appoggio di un copioso sommario di documenti, è corredata di una dettagliata ed accurata relazione con analoghe osservazioni e pareri, tendenti ad appianare la via alla soluzione dei tre dubbi che in calce alla medesima si propongono all'alto senno di questo S. Consesso.

Laonde ec.
S.O. li 5 luglio 1873.

z) sic in orig.

DOC. N. 46.

Rome, avant le 7 août 1873.

L. Nina
au Cardinal [Antonelli].
Transmet le vote des Consultants du S. Office.
Copie.
AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, 1re partie, 334.

Si trasmette all'Emza Vra Rma il Voto dei Rmi Consultori sulla questione Russia Polonia da discutersi in Fer. V. loco IV. 7. Agosto 1873.
Pro Fer. V. loco IV. die 7. Augusti 1873.
In Aedibus Vaticanis.

Votum DD. Consultorum

Omnes Consultores fuerunt in V.o ut sequitur:

Ad 1:m Iuxta exposita et attentis gravibus adjunctis in casu currentibus = Negative = aut = Non expedire

Ad 2:m Ad mentem = Mens est; ut respondeatur per S. Congregationem Negotiorum ec. ec. cum nota Diplomatica. Iuxta mentem predictam, prout sequitur:

Iuxta Unum 1:m Maxime placere S. Sedi concordiam cum Gubernio Russiaco, etiam circa petitam introductionem linguae Imperii in Cultum Catholicum suppletorium (quoad Provincias Occidentales ad exclusionem Regni Polonici). Attentis vero gravissimis periculis perversionis Catholicorum praesertim ex rei novitate imminentibus, non posse Apostolicam Sedem mentem suam in hoc momento si firma quaestione generatim pandere nisi antea votum singulorum Episcoporum interesse habentium ab ipsa directe exquiratur; singuli libri de una in aliam linguam convertendi sedulo examini subjiciantur, et in ipsa versione postea recognoscantur, istorum deinde librorum usus pro locorum, temporum, et personarum circumstantiis ab ipsa S. Sede medicamen recipiat, et deinde omnia quae quibuslibet perversionis evitandis periculis necessaria et opportuna judicabuntur sincere, libere et amice peragantur.

Unus 2º = Che qui trattasi di spogliare un'intera popolazione del diritto di usare della propria lingua, diritto già sanzionato dallo stesso

Governo Russo nel 1848. Che volendo togliere un tale diritto si intacca la parte più cara ed interessante della stessa popolazione, cioè la sua religione, e il culto della medesima; che una tale innovazione non arreca vantaggio al Governo che la chiede, e quel popolo non cessa di pregare anche per il Governo. La S. Sede a cui si chiede il concorso per spogliare quei Cattolici del loro diritto non potrebbe mai acconsentirvi, sia perchè è impedito ad aver comunicazione con quei Prelati, Pastori e Fedeli, sia perchè se alcuno di questi ha cercato di opporsi ai voleri del Governo, e di interpellare la S. Sede è stato fatto questo a rigorosissime misure. Non potrà quindi la S. Sede discendere ad alcuna determinazione se prima non sia messa in piena e libera comunicazione con quell'Episcopato.

Septem = In Voto = ut sequitur, nempe claris verbis Gubernio declarandum quod SSmus prae oculis habens munus sibi divinitus injunctum Supremi Custodis Fidei Catholicae, et Sacrae disciplinae, non potest permittere ut sive in ordinaria praedicatione Verbi Dei et Instructione Catholica sive in accessoriis etiam partibus S. Liturgiae et administrationis Sacramentorum pro praesentibus rerum adjunctis in illis Dioecibus Occidentalis Russiae invehatur postulata a Gubernio innovatio quoad ad linguam Polonicam quae a tempore immemorabili legitime adoptata et tum Cleri, tum populi fidelis tam longa consuetudine roborata est. Neque enim talis innovatio a Gubernio proposita fieri posset sine perturbatione conscientiarum, detrimento instructionis Religiosae, ac tandem multiplices damno spiritualium animarum. Nunquam vero S. Sedes ac proinde Episcopi et Fideles agnoscere poterunt legitimum quidquid in tali re mere Ecclesiastica per potestatem civilem statui, aut imponi contigerit.

Quorum sex addiderunt quod in notula conficienda prae oculis habeantur sequentes animadversiones:

Nempe: 1^o = Che la S. Sede ha avuto sempre per principio di non fare innovazioni intorno a qualsiasi parte della Liturgia già da tempo antichissimo in uso;

2^o: Che la lingua nativa di tali popolazioni non essendo la Russa, esse sarebbero poste in istato di non poter profittare quanto basta della predicazione of. stante.

L'antichissimo uso che hanno della Lingua Polacca per cui ne seguirebbe gravissima perturbazione nelle coscienze di quei fedeli;

3^o: Che la S. Sede non può dissimulare che generalmente dalla Stampa Cattolica e da altre relazioni che riceve dello stato della Chiesa Cattolica in quei luoghi è costretta ad apprendere che l'introduzione domandata conduce alla defezione dalla Chiesa Cattolica, e quantunque non voglia decidere sopra l'intera esattezza di tali relazioni, pur non di meno non può non ritenerle per veramente sussistenti, attesi gli impedimenti posti dal Governo alla libera comunicazione colla S. Sede e per le pene gravi cui si sottopongono i Contravventori; su di che sembra opportuno il ricordare che quantunque invitati i Vescovi di quell'Impero a recarsi come tutti gli altri Vescovi del Mondo Cattolico al Concilio Vaticano, non fu permesso ad alcuno d'intervenirvi.

Unus = S. Sedes fidelibus populis linguam quamcumque proponere nunquam consuevit, ita ut propriam ac natalem deserant, eo quod necessaria ad salutem vernaculo nativo idiomate nonnisi addiscere valeant. Unde et Salvator lingua et parabolis judaicae plebi familiaribus evangelizavit, atque Apostolis aliisque donum contulit linguarum. Quapropter in tam gravi negotio quod salutem aeternam fidelis populi respicere videtur antequam S. Sedes aliquid statueret, pastorum sensus diligenter ac

libere exquirere deberet. Quod ita exequi vehementr optaret ut Augusto Imperatori ejusque Gubernio nihil inde molestiae vel diffidentiae a Catholicis subditis pertimescendum foret.

Unus alter = Blande et breviter respondeatur habita praesertim prae oculis conscientiarum perturbatione. Omnes vero addiderunt quod antequam expediatur notula, ut supra, exaranda distribuatur per manus.

DOC. N. 47.

Rome, 20 août 1873.

S. Office

à la Congr. des Aff. Eccl. Extr.

Minute d'une note pour P. Kapnist.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 341-342.

20. Ag.º 1873. Risposta del S.O.

Il Signor K[a]pniste incaricato officioso del governo russo presso la S. Sede con alcune memorie consegnate alla Segreteria di Stato ha richiesto di sapere, in quali condizioni, in quali misure ed in qual modo la S. Sede potrebbe concorrere a ciò, che nelle provincie occidentali di quell'impero (escluso il regno di Polonia) si sostituisca la lingua russa alla polacca finora in uso sì nelle preghiere che non si dicono in latino, e sì nelle prediche, nell'istruzione catechistica e nei libri di preghiere.

Si è giudicato doversi rispondere a quell'incaricato con un promemoria della Segreteria di Stato in questi sensi:

La questione proposta non doversi considerare in astratto, ma essere veramente concreta e pratica in vista delle molte complicazioni, in cui è ravvolta, ed in vista dei risultati gravissimi, che potrebbero derivarne alla tranquillità Religiosa di quei popoli: complicazioni e risultati che lo stesso Signor K[a]pniste punto non dissimula nelle sue memorie. Non potere quindi il Santo Padre prendere veruna decisione sopra cosa tanto delicata senza aver prima tutte le più minute informazioni da quei Vescovi e senza aver conosciuto il loro parere. E di ciò il Santo Padre aveva già data solenne promessa nel breve diretto a Monsignor Borowski Vescovo di Zytomir il dì 28. Agosto 1869, come già noto all'imperiale governo. Qui si faccia notare la somma necessità, che si in questo come negli altri punti del regime ecclesiastico quell'imperiale governo lasci totalmente libera la comunicazione dei Vescovi e dei fedeli colla Sede Apostolica, senza di che va a perdersi la vita della Chiesa Cattolica in quelle regioni e si reca il massimo pregiudizio alla religione ed alla tranquillità di quei fedeli ed è impossibile, che colà si sperimentino le salutari influenze fra il Capo e le membra di un sol corpo, quale è la Chiesa Cattolica. Si prenda atto di quel che scrive il Signor K[a]pniste in uno de' suoi pro-memoria, che cioè il governo imperiale non vuole recare alcun pregiudizio alla fede cat-

tolica professata da una gran parte delle popolazioni delle provincie occidentali: di qui si può prendere argomento a sperare che voglia il governo russo restituire alla Chiesa Cattolica in quell'impero l'esercizio del suo pieno diritto di comunicare colla Sede Apostolica, giacchè la privazione di questo diritto è il massimo dei pregiudizii. Si metta bene in chiaro che fino a quando non sarà restituita questa libertà, la S. Sede non è in grado di risolvere la questione, che ora le si propone.

Entrando poi per indiretto sul merito della questione si faccia notare:

1^o. esservi il governo già da più anni intromesso sia col costituirsi giudice, in materia di esclusiva competenza dell'autorità Ecclesiastica come è quello che anche per accessorio si attiene alla S. liturgia, sia col rilasciarne la petizione al suffragio popolare, e sia col commettere a persone acattoliche la traduzione di libri di religione cattolica.

2^o. le popolazioni di quelle contrade essersi mostrate ritrose alle proposte innovazioni. E qui si faccia intravedere, come la S. Sede non potrebbe concorrere ad approvare o permettere l'esecuzione degli ordinamenti dell'autorità secolare in materia ecclesiastica, nè potrebbe di leggeri prendere determinazioni che la rendessero odiosa ai figli suoi.

Si concluda col mostrare di non volere perdere la speranza, che l'imperiale governo russo come ha ora creduto necessario di richiedere il giudizio della S. Sede apostolica su questo punto, così vorrà prima farle ragione, togliendo tutti gli ostacoli che in quel vasto impero si frappongono alla libera comunicazione dei fedeli e dei Vescovi colla S. Sede ed al libero esercizio del culto Cattolico.

DOC. N. 48.

Rome, 11 settembre 1873.

Cardinal Antonelli

à Pierre Kapnist,

au sujet de la langue russe.

Minute définitive avec corrections du Cardinal Antonelli, première minute v. Doc. N. 47.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 344-345.

Consegnate dal Cardinale Antonelli al Sig.^r Capniste il giorno
11 Settembre 1873

Nelle Memorie presentate dal Sig.^r Comm. Capniste al Cardinale Segretario di Stato di Sua Santità si proponeva la questione:

« In quali condizioni, in quali misure, ed in qual modo la S. Sede potrebbe concorrere a ciò che nelle provincie occidentali dell'Impero Russo (escluso il Regno di Polonia) si sostituisca la lingua russa alla polacca finora in uso nelle preghiere, che non si dicono in latino, nelle prediche, nella istruzione catechistica, e nei libri di preghiere ».

Dall'esame fattosi di questa questione è risultato che la medesima non deve considerarsi in astratto per essere essa una questione del tutto concreta e pratica in vista delle molte complicazioni onde è ravvolta, e delle conseguenze gravissime che potrebbero derivarne alla Religione, ed alla tranquillità delle coscienze di quei cattolici; complicazioni e conseguenze che non sono punto dissimulate nelle stesse Memorie esibite dal Sig.^r Kapniste. Non può quindi la S. Sede prendere veruna decisione sovra un affare così delicato senza aver prima dai Vescovi delle anzidette provincie le più particolareggiate e precise informazioni, e senza conoscere antecedentemente il loro libero parere, più che il S. Padre ha già fatto intendere che non prenderà alcuna risoluzione in questa grave ed importante controversia senz'aver prima sentito le osservazioni ed il voto dei Prelati medesimi.

Perchè poi Sua Santità possa ciò conseguire, egli è mestieri di richiamare l'attenzione dell'Imperiale Governo sulla somma necessità che si in questo come negli altri punti del regime ecclesiastico sia da esso lasciata totalmente libera la comunicazione dei Vescovi e Fedeli colla Sede Apostolica, altrimenti sulle summenzionate regioni va a perdersi la vita della Chiesa cattolica, si reca il massimo pregiudizio alla Religione ed alla quiete delle coscienze dei fedeli, ed è impossibile che si sperimentino colà le salutari influenze fra il Capo e le membra d'un sol Corpo qual'è la Chiesa Cattolica.

L'essersi dichiarato nelle ripetute Memorie che l'Imperiale Governo non vuol portare alcun pregiudizio alla fede cattolica professata da una gran parte delle popolazioni delle provincie occidentali porge argomento a sperare che lo stesso Governo voglia nei dominii di Sua Maestà l'Imperatore Alessandro restituire alla Chiesa cattolica il pieno esercizio dei suoi Sacri diritti, giacchè dalle difficoltà che al medesimo si frappongono derivano tutti i mali, che la Chiesa ed i fedeli vengono a soffrire. E questa speranza trova maggior fondamento nel giusto riflesso che come l'Imperiale Governo ha ora creduto necessario di chiedere il giudizio della S. Sede sulla materia di cui si tratta, così penetrandosi della ragionevolezza della cosa, vorrà togliere tutti gli ostacoli che in quel vasto impero impediscono la libera comunicazione dei Vescovi e Fedeli colla S. Sede ed il libero esercizio del culto cattolico.

Del resto alla sagacità dell'Imperiale Governo non può al certo sfuggire che la S. Sede fino a che non venisse restituita questa libertà di comunicazione, non sarebbe in grado di risolvere la proposta controversia.

Dopo ciò cade in acconcio di osservare ¹⁰. che il Governo Imperiale si è già da più anni intromesso in siffatta questione sia col costituirsi giudice in materia di esclusiva competenza dell'autorità ecclesiastica come è quello che anche per accessorio si attiene alla S. Liturgia, sia col rilasciarne la petizione al suffragio popolare, e sia col commettere a persone acattoliche la traduzione di libri di Religione cattolica: ²⁰. che le popolazioni delle ridette provincie occidentali si sono mostrate ritrose alle proposte innovazioni. L'assieme di queste circostanze pone la S. Sede in tale condizione che riesce malagevole il comprendere come potrebbe la medesima concorrere ad approvare o permettere l'esecuzione degli ordinamenti dell'autorità secolare in materia ecclesiastica, e prendere di leggeri determinazioni che potrebbero offendere il sentimento Religioso dei cattolici di quelle contrade.

Rome, 5/17 septembre 1873.

*Pierre Kapnist
au Cardinal Antonelli.*

Réponse au pro memoria du 11 septembre 1873 (v. Doc. N. 48).

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 346.

« particulière »

Rome, le 5/17 septembre 1873

A S. Em.^{ce} Rme M.^r le Cardinal Antonelli

Monsieur le Cardinal,

Votre Eminence a bien voulu me remettre un pro-memoria confidentiel au sujet de la question de l'emploi (dans la même mesure que des autres langues modernes) de la langue russe pour le culte catholique-romain.

Ce pro-memoria, rédigé — comme Votre Eminence m'en a informé — sur la base de décisions prises dans une congrégation cardinalice et confirmées par Sa Sainteté, devait contenir une réponse aux communications que j'avais été chargé par le Gouvernement Impérial de faire il y a quatorze mois au St. Siège à la suite de certaines complications et de certains malentendus surgis relativement à la question susmentionnée.

Je ne doute pas que si Votre Eminence veut bien rappeler à Sa mémoire les particularités des pourparlers que j'ai eu l'honneur d'avoir avec Elle à ce sujet, — Elle comprendra aisément l'extrême surprise que j'ai éprouvée en prenant connaissance du document qui m'a été transmis.

Votre Eminence se souviendra qu'en accueillant les ouvertures que je Lui fis en juillet 1872, sur la base des instructions dont je venais d'être muni par le Cabinet Impérial, Elle me fit observer que, pour ce qui concernait la question de l'emploi de la langue russe, il importait avant tout au St. Siège de constater si la traduction faite du polonais en russe des livres ecclésiastiques ne contenait rien de contraire à la doctrine catholique-romaine. —

Etant autorisé à donner cette preuve manifeste de ce qu'en révoquant l'ancienne défense d'employer le russe pour le culte catholique le Gouvernement Impérial n'avait en vue que de séparer dans Ses provinces occidentales la religion catholique de certains alliages politiques et qu'Il n'avait nulle intention de toucher par là à la doctrine religieuse, — je m'empressai de transmettre à Votre Eminence la traduction des livres ecclésiastiques susmentionnés et de mettre ainsi le St. Siège en mesure d'en apprécier Lui-même la valeur. —

Lorsque je demandai plusieurs mois plus tard où en était l'affaire, — Votre Eminence voulut bien m'informer que l'examen des livres avait trouvé à Rome quelques difficultés à cause du manque de personnes compétentes connaissant suffisamment les langues russe et polonaise et que Votre Eminence avait, en conséquence, cru opportun d'envoyer ces livres à Paris pour être plus amplement examinés par des ecclésiastiques catholiques-romains de nationalité russe qui y résidaient. —

Depuis, Votre Eminence a constamment allégué la nécessité d'atten-

dre le résultat de cet examen des livres pour motiver les retards considérables qu'éprouvait la marche des pourparlers. —

Ce ne fut qu'au mois d'Avril 1873 que j'obtins de Votre Eminence l'information que les livres ecclésiastiques avaient été enfin renvoyés de Paris et que la question de l'emploi de la langue russe serait examinée dans une congrégation cardinalice aussitôt que la relation détaillée à ce sujet aurait été terminée. —

Près de huit mois s'étaient ainsi écoulés depuis la transmission que j'avais faite à Votre Eminence des livres susmentionnés (au mois d'Août 1872) jusqu'au moment où leur examen a été terminé (en Avril 1873). —

J'ose espérer que Votre Eminence voudra bien convenir que dans ces circonstances j'avais tout lieu de croire que le St. Siège accueillant en principe les ouvertures du Cabinet Impérial avait uniquement soin de constater que l'admission de l'emploi de la langue russe pour le culte catholique ne portât en rien atteinte à la doctrine religieuse. —

C'est donc avec une légitime surprise que j'appris quatorze mois après l'ouverture des pourparlers, par le contenu du pro-memoria que Votre Eminence a bien voulu me remettre, que le St. Siège opposait simplement une fin de non recevoir en alléguant « qu'Il ne serait pas en mesure de « résoudre la controverse » (c.à.d. la question si la langue russe peut ou non être employée pour le culte catholique dans la même mesure que les autres langues modernes) « tant que la pleine liberté de communication ne serait rétablie (c.à.d. tant que le Gouvernement Impérial n'aurait aboli tout contrôle pour les relations du clergé et des catholiques avec le St. Siège en révoquant les lois fondamentales de l'Empire qui ont été de tous temps en vigueur à ce sujet). —

Comment concilier, en effet, le fait de l'examen minutieux qui a dû être fait pendant huit mois des livres ecclésiastiques avec l'assertion contenue dans le pro-memoria, à savoir, que le St. Père aurait déjà manifesté au préalable Son intention de ne prendre « aucune résolution sur cette « grave et importante question avant d'avoir entendu les observations et « l'avis des prélats locaux » c'est à dire, — comme il est expliqué immédiatement après dans le pro-memoria, — avant que tout contrôle en général ne fut aboli pour les relations du St. Siège avec les Evêques et les catholiques dans l'Empire de Russie.

Partant, en principe, de cette fin de non recevoir, le pro-memoria susmentionné élude la question de l'emploi de la langue russe et ce n'est que dans sa conclusion qu'il y touche conditionnellement et pour ainsi dire en passant.

Dans cette conclusion le St. Siège se borne à faire pressentir que, si même tout contrôle pour Ses relations avec le clergé et les catholiques était aboli, il ne s'en prononcerait pas moins, dans les circonstances actuelles, contre l'admission de l'emploi de la langue russe pour le culte catholique. —

« L'ensemble de ces circonstances » — est-il dit dans la conclusion du pro-memoria — « place le St. Siège dans la position de ne pouvoir pas « aisément comprendre comment Il pourrait concourir à approuver ou à « permettre l'exécution des mesures prises par l'autorité civile en matière « ecclésiastique et comment Il pourrait prendre à la légère des déterminations « nations qui pourraient offenser le sentiment religieux des catholiques « dans ces contrées ».

Or, il faut observer que les « mesures de l'autorité séculière » aux

quelles ce passage du pro-memoria fait allusion consistent précisément dans l'admission de l'emploi de la langue russe pour le culte catholique.

L'ensemble des circonstances motivant la difficulté que le St. Siège aurait éventuellement « à permettre » l'exécution de la mesure susmentionnée se trouve précisé dans la conclusion du pro-memoria de la manière suivante:

10.) Le Gouvernement Impérial s'est mêlé (intromesso) depuis plusieurs années déjà de cette question (admission de la langue russe) soit en se constituant juge en matières appartenant à la compétence exclusive de l'autorité ecclésiastique, comme sont toutes celles qui touchent même comme accessoire à la S. Liturgie; soit en admettant à cet effet le droit de pétition par suffrage populaire; soit en chargeant des personnes acatholiques de la traduction de livres de religion catholiques. —

20.) La population des provinces occidentales en question s'est montrée contraire à l'innovation proposée. —

Sans entrer ici dans une analyse détaillée de la valeur de ces assertions dont il est en grande partie traité dans la notice sur la question de l'emploi de la langue russe que j'ai eu l'honneur de transmettre à Votre Eminence, je ne crois pas pouvoir me dispenser de faire les observations suivantes:

10.) La traduction russe des livres ecclésiastiques faites du texte polonais tel qu'il avait été en usage de tous temps sans provoquer la moindre objection, a été approuvée par les autorités ecclésiastiques catholiques-romaines de différents diocèses, comme le prouve « l'imprimatur » apposé aux exemplaires qui ont été remis au St. Siège. — (Ces « imprimatur » sont signés par les prélats catholiques-romains Nemekscha, Jilinski, Herbut, Staniewski) — L'assertion comme quoi la traduction aurait été faite par des acatholiques manque donc entièrement de preuves. Sachant pertinemment que des personnes de religion catholique romaine ont travaillé à la traduction des livres, je me borne à exprimer le doute qu'elles aient eu quelque collaborateur acatholique, n'ayant pas de renseignements assez minutieux à ce sujet. — Pour justifier l'affirmation péremptoire contenue dans le pro-mémoria, il faudrait donc commencer par admettre que le St. Siège a recueilli les renseignements les plus détaillés sur une question que, d'autre part, Il refuse d'examiner en alléguant précisément l'impossibilité de se renseigner d'une manière suffisante à cause du contrôle auquel sont soumises ses relations avec les catholiques. —

Dans tous les cas cette assertion ne devrait-elle point perdre sa valeur du moment où le St. Siège lui-même a été mis en mesure de constater l'exactitude de la traduction des livres ecclésiastiques? —

20.) Pour ce qui concerne l'attitude de la population catholique dans les provinces occidentales, je me vois obligé de répéter ici que si l'emploi de la langue russe pour son culte a trouvé de sa part quelque opposition, c'est précisément à cause d'un prétendu interdit du St. Siège allégué par une partie du clergé pour influencer sur la population dans un sens favorable à ses menées politiques. — Le but des pourparlers entamés avec le St. Siège ayant été principalement celui de provoquer de Sa part une déclaration franche et loyale au sujet d'un tel interdit, — ce serait évidemment placer la question dans un cercle vicieux que de motiver l'impossibilité de faire une telle déclaration par les difficultés que son absence a provoquées. —

Ce qui est essentiel d'ailleurs, de relever ici n'est point autant la

valeur de ces motifs allégués pour faire pressentir l'attitude éventuelle du St. Siège, mais le fait que ces motifs sont complètement indépendants de la question des relations libres soulevée par le St. Siège. — L'on est en conséquence, forcément amené à la déduction suivante, à savoir:

que le St. Siège profiterait des facilités qui Lui seraient accordées pour s'opposer à l'emploi de la langue russe, lors-même que le Gouvernement Impérial consentirait à supprimer tout contrôle pour les relations avec les catholiques. —

Votre Eminence voudra bien convenir qu'une telle perspective n'est guère de nature à déterminer le Gouvernement Impérial à révoquer par égard pour les exigences du St. Siège, une loi fondamentale de l'Empire. —

En dehors de cette allusion, faite en conclusion, à l'attitude éventuelle du St. Siège en général par rapport à l'admission de l'emploi de la langue russe pour le culte catholique, le pro-memoria s'écarte entièrement de cette question telle qu'elle a formé l'objet des ouvertures de la part du Gouvernement Impérial, ainsi que des pourparlers qui s'en sont suivis. —

Par contre, le St. Siège transporte la question sur un terrain qui est resté complètement étranger à ces ouvertures comme à ces pourparlers et sur lequel le Gouvernement Impérial n'a montré nulle disposition de le suivre. —

Après avoir motivé la fin de non recevoir qu'Il oppose par l'impossibilité de se prononcer avant d'avoir librement consulté les Evêques, le St. Siège généralise cette condition préalable en l'étendant sur tout le système des relations entre Lui et les catholiques de l'Empire. —

Ce qui est plus grave encore c'est que les ouvertures faites au St. Siège se trouvent entièrement dénaturées dans le pro-memoria et cela dans des termes qui ne laissent pas que de porter atteinte à la dignité même du Gouvernement Impérial. —

Ainsi, non seulement Lui est-il prêté en général dans le pro-memoria une demande qu'Il n'a jamais formulée, celle d'une coopération directe de la part du St. Siège pour l'introduction de la langue russe dans le culte catholique, mais encore y est-il affirmé que:

« le Gouvernement Impérial a demandé le jugement (giudizio) du St. Siège sur cette question ».

Il suffit de confronter cette assertion avec le passage de la dépêche du Chancelier de l'Empire se référant à la question de l'emploi de la langue russe et dont j'ai eu l'honneur de laisser copie à Votre Eminence pour constater la différence essentielle, qui existe entre la nature de la démarche faite par le Cabinet Impérial, et la portée qui lui est attribuée dans le pro-memoria du St. Siège. —

La demande d'un jugement impliquerait la reconnaissance d'une autorité supérieure à laquelle le Gouvernement Impérial abandonnerait le droit de contrôler ses actes et cette expression s'adapterait bien moins au fait de deux puissances cherchant à effectuer une entente par une négociation établie sur un pied de parité qu'au rôle d'un solliciteur demandant un arrêt.

Votre Eminence ne saurait ignorer que c'est là un rôle que le Gouvernement Impérial ne se laissera jamais attribuer. —

En faisant des ouvertures au St. Siège dans un esprit de conciliation clairement manifesté, Il n'avait d'autre but que celui de provoquer par des explications franches et loyales la cessation d'un abus qui se fondait sur un prétendu interdit du St. Siège. —

Je prends la liberté de me référer à cet effet au passage de la dépêche susmentionnée que j'ai l'honneur de citer plus bas in extenso.

Ces dernières considérations me mettent dans l'impossibilité absolue d'accepter le pro-memoria que Votre Eminence m'a fait l'honneur de me remettre comme une réponse aux ouvertures dont j'ai été l'organe et si je ne crois pas pouvoir me dispenser de soumettre au Cabinet Impérial le document en question, ce n'est qu'à titre de simple renseignement authentique qui Lui donnera la mesure des dispositions du St. Siège à son égard ainsi que des procédés dont le St. Siège a fait usage en traitant une question dont Il se plaint Lui-même à reconnaître l'importance.

Je me serais, d'ailleurs, abstenu, Monsieur le Cardinal, de réitérer par écrit ces objections que j'ai déjà faites de vive voix aussitôt après avoir pris connaissance du pro-memoria, si une circonstance particulière ayant trait à la forme qui lui a été donnée, ne m'en faisait un devoir.

Il se trouve nommément en tête du pro-memoria une erreur qu'il m'est impossible de ne point relever par écrit. —

« La question suivante » y est il dit — est proposée « dans les mémoires « transmis par M.^r Capniste au Cardinal Secrétaire d'Etat ».

« Dans quelles conditions, dans quelle mesure et de quelle manière le « St. Siège pourrait-il concourir à ce que dans les provinces occidentales « de l'Empire de Russie (à l'exception du Royaume de Pologne) la langue « russe soit substituée à la langue polonaise jusqu'à présent en usage pour « les prières, qui ne se font pas en latin, pour les sermons, pour le cathé- « chisme et pour les livres de prière ».

Or, je dois contester de la manière la plus formelle l'exactitude de ce point de départ pour toute l'argumentation contenue dans le pro-memoria. —

Votre Eminence voudra bien se souvenir qu'en entamant les pourparlers au sujet de l'emploi de la langue russe en Juillet 1872, j'eus l'honneur de Lui donner lecture d'un passage de mes instructions se référant à cette question et la précisant nettement. —

Ce passage de la dépêche en date du 3/15 Juin 1872 que S.A. le Chancelier de l'Empire avait bien voulu m'adresser était ainsi conçue: « « Vous emploierez tous Vos soins à éclairer le St. Siège sur le caractère « d'une mesure qui a été dénaturée à Ses yeux. —

« Nous voulons qu'on puisse être en Russie bon catholique en restant « fidèle sujet de l'Empereur et qu'on puisse accomplir tous ses devoirs « religieux sans devenir étranger à son pays. — Nous croyons que cela « est non seulement possible, mais que l'Eglise catholique y gagnerait en « bien-être et en sécurité. — Il dépend du St. Siège de nous y aider en « écartant les alliages politiques qui la compromettent. A cet effet nous « ne Lui demandons pas même son concours, mais simplement d'user de « son influence morale en faisant cesser l'interdit sur lequel s'appuie la « résistance de quelques prélats locaux. — La marche qu'Il suivra nous « donnera la mesure de ses intentions ».

Afin qu'il n'y eut pas de malentendu possible quant à la nature et la portée de la démarche qui m'était prescrite par le Cabinet Impérial, je laissai à Votre Eminence copie de ce passage de mes instructions.

J'accompagnai cette communication, que je fis le 29 Juin (11 Juillet), d'une notice dans laquelle je m'appliquai, conformément à ce qui m'avait été prescrit, à faire ressortir le véritable caractère de la mesure admettant l'emploi de la langue russe en fournissant des données sur l'origine de cette mesure ainsi que sur les limites dans lesquelles elle se renfermait.

Je terminai cette notice en répétant que le Cabinet Impérial « ne de-
« mandait pas même un concours actif ou une intervention péremptoire,
« et qu'il s'agissait simplement de faire cesser par des déclarations fran-
ches et loyales l'interdit du St. Siège » sur lequel s'appuyait l'opposition
d'une partie du Clergé. —

« En déclarant que la langue russe peut être employée pour le culte
« catholique » — concluai-je — « dans la même mesure que les autres
« langues modernes, que les canons de l'Eglise romaine ne s'y opposent
« pas et que, par conséquent, le St. Siège n'a, pour Sa part, aucune ob-
« jection à l'emploi de cette langue pour le culte dans les provinces oc-
« cidentales de l'Empire, — le St. Siège contribuerait à résoudre équita-
« blement une question faite par Lui en 1848 d'employer la langue russe
« pour les cultes non orthodoxes ».

Cette mesure fit dès le début un certain bruit dans la presse et les
journaux polonophiles s'empressèrent de lui attribuer une portée qui
n'entraînait pas dans les vues du Cabinet Impérial. —

Procédant par leurs moyens ordinaires, ces feuilles s'efforcèrent d'em-
broiller la question en la représentant sous un faux jour et en propageant
des erreurs de fait. —

Je crus utile de le signaler à Votre Eminence dans une conversation
tout-à-fait confidentielle et j'exprimai en même temps l'idée que l'admis-
sion de la langue russe pour le culte catholique, loin de porter préjudice
à cette religion, me paraissait, au contraire, être favorable à ses intérêts
bien entendus en les séparant de ceux du polonisme. —

Pour mieux fixer l'attention de Votre Eminence sur ce sujet je con-
signai sur une feuille de papier la réfutation de certaines erreurs répandues
par les journaux polonophiles sur l'admission de l'emploi de la lan-
gue russe et je remis cette feuille de la main à la main à Votre Eminence.

Je ne manquai pas de Lui faire observer le caractère tout privé de
cette démarche qui n'avait d'autre but que de Lui fournir des renseigne-
ments exacts sur une question qui pouvait intéresser le St. Siège. —

Voulant, cependant, offrir à Votre Eminence l'occasion de me faire
présentir le point de vue auquel le St. Siège envisageait la question je
pris la liberté de suggérer, en effet, qu'il serait peut-être opportun de peser
la question « dans quelle mesure et dans quelles conditions le St. Siège
« pourrait contribuer à résoudre équitablement et conformément aux in-
« térêts de l'Eglise catholique, aussi bien qu'à ceux du Gouvernement Im-
« périal, une question dans laquelle ces deux intérêts me paraissaient con-
« formes sous plusieurs rapports »?

Il ne faut, d'ailleurs, point perdre de vue qu'en ce moment l'emploi
de la langue russe venait à peine d'être admis par le Gouvernement Im-
périal et que l'opposition contre cette mesure ne s'était point encore ca-
ractérisée. —

Il n'était point encore question d'un interdit du St. Siège que plu-
sieurs membres du clergé ont allégué plus tard.

Votre Eminence ne donna aucune suite à cet entretien, entièrement
privé et académique, qui eut lieu en Mai 1870. —

Pendant deux ans je m'abstins complètement de faire allusion à la
question qui en avait fait l'objet.

Ce ne fut que deux ans plus tard, après la fin des négociations qui
eurent un résultat satisfaisant par la préconisation de quelques Evêques,
que je fus chargé formellement de faire des ouvertures au St. Siège au
sujet de l'emploi de la langue russe. —

Cette fois j'agissais en vertu d'instructions précises, d'ordre du Gouvernement Impérial, et en vue d'une situation qui s'était clairement caractérisée. —

Aussi la question fut elle nettement définie dans la communication que j'eus l'honneur de faire en Juillet 1872 et qui a été détaillée plus haut. —

La différence essentielle qui subsiste entre l'entretien académique de 1870 et la démarche formelle de 1872 est telle qu'une confusion à ce sujet m'eût paru tout-à-fait impossible si le pro-memoria transmis par Votre Eminence n'était venu me prouver le contraire. —

Dans la façon de poser la question qui m'est attribuée dans ce document, — un entretien privé, et ayant eu lieu dans des circonstances complètement différentes, se trouve ainsi substitué à une démarche clairement définie et faite deux ans plus tard...

Lors-même que le contenu du pro-memoria eut été de nature à pouvoir être accepté par moi comme une réponse aux ouvertures du Gouvernement Impérial j'eusse encore été obligé d'exiger la rectification explicite de l'erreur que je viens de signaler.

Dans la circonstance présente je me borne à protester de la manière la plus formelle contre la substitution qui a été faite dans le pro-memoria que Votre Eminence a bien voulu me remettre.

Je veux espérer qu'Elle ne verra dans ma démarche que l'accomplissement d'un devoir dont il m'est impossible de me dispenser.

J'ai l'honneur d'être avec un profond respect
Monsieur le Cardinal,
de Votre Eminence
le très-humble et très obéissant serviteur
Capniste

DOC. N. 50.

Rome, 26 septembre 1873.

Cardinal Antonelli

à P. Kapnist.

*Réponse « Particolare » à la lettre de Kapnist du 5/17 septembre 1873
(v. Doc. N. 49).*

Deux minutes.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 348, ibid 349.

(1^{re} minute)

Sig.^r Comm. Capniste

Roma
26 Sett.^e 1873

Particolare

Ho ricevuto il Foglio particolare che la S.V. Ill.ma mi ha diretto il 17 corr.e e in seguito al Pro-Memoria confidenziale da me consegnatole sull'impiego della lingua russa pel culto cattolico nelle provincie occidentali dell'Impero di Russia. Dopo aver ben ponderato il tenore dello stesso

Foglio non posso dispensarmi dal fare alcune brevi osservazioni sovra i punti principali del medesimo.

Le comunicazioni sia verbali, sia scritte da Lei fattemi intorno a tale argomento negli anni 1870 e 1872 furono tutte confidenziali e private; era quindi naturale che non dovessi fare alcuna differenza fra le prime e le seconde, e le considerassi tutte come aventi lo stesso carattere, e la stessa portata, e dirette allo stesso scopo. Ciò premesso, Ella vedrà che la questione circa l'introduzione della lingua russa pel culto cattolico nelle menzionate provincie poteva proporsi nella maniera con cui trovasi formulata al principio del Pro-Memoria, e che sulla medesima si è realmente invocata una risoluzione della S. Sede.

L'essersi poi detto nel Pro-Memoria confidenziale che si è richiesto il giudizio della S. Sede non importa la conseguenza che Ella ha creduto di dedurne. Siffatta locuzione deriva dalla natura stessa della cosa, poichè chiedendosi d'introdurre un cambiamento nel culto della Chiesa cattolica, alla sola S. Sede appartiene il giudicare se nell'assieme delle circostanze possa o no convenire di permetterlo.

Quanto alla opposizione mostrata dalle popolazioni cattoliche di quelle contrade riguardo alla introduzione della stessa lingua russa nel loro culto, non deve questa certamente attribuirsi ad un interdetto speciale imposto dalla S. Sede per la Russia, ma bensì alla legge generale della Chiesa cattolica per la quale non può introdursi alcun cambiamento in materie attinenti alla S. Liturgia senza previo giudizio e permesso della S. Sede.

Fa d'uopo inoltre osservare che colle espressioni usate nella conclusione del Pro-Memoria confidenziale non si è inteso di eludere la questione in discorso, ma solo di far presentire le difficoltà che si offrono alla S. Sede per risolverla in conformità alle viste dell'Imperiale Governo, e ciò di fronte alle circostanze di vario genere esposte nello stesso Pro-Memoria. Molto meno si è avuto in animo di domandare la remozione degli ostacoli che si frappongono alla libera comunicazione dei Vescovi e fedeli dell'Impero colla S. Sede allo scopo insinuato nel precitato Foglio di V.S., essendosi ciò indicato unicamente per far conoscere una volta di più l'impossibilità in che si lascia la S. Sede, se le si tolgano i mezzi di poter comunicare liberamente coi Vescovi e Fedeli dell'Impero, di provvedere con cognizione di causa ai loro spirituali bisogni.

Mi valgo dell'opportunità per confermarmi con sensi

A. C. 9521

(2^a minute)

Sig.^r Comm. Capniste

Roma

26 sett. 1873

Particolare

Ho ricevuto il foglio particolare che la S.V. Ill.ma mi ha diretto il 17 corr.^e in seguito al Pro-Memoria confidenziale da me consegnatole dell'impiego della lingua russa pel culto cattolico nelle provincie occidentali dell'Impero di Russia. Dopo aver ben ponderato il tenore dello stesso Foglio non posso dispensarmi dal fare alcune brevi osservazioni sovra i punti principali del medesimo.

Debbo innanzitutto notare che non sembra ammissibile la distinzione, ch'Ella ripetutamente accenna fra il modo, con cui nel 1870 mi consegnò dei Documenti relativi a questa questione, e quello col quale me ne rimise altri nel 1872. Le comunicazioni sia verbali, sia scritte da Lei fattemi intorno all'argomento furono tutte confidenziali, e non avendo io potuto mai supporre ch'Ella avesse dato corso alle medesime, era naturale che non dovessi fare alcuna differenza fra le prime e le seconde, e le considerassi tutte come aventi lo stesso carattere e la stessa portata, e dirette a raggiungere lo stesso scopo.

Ciò premesso, Ella converrà che la questione circa l'introduzione della lingua russa pel culto cattolico nelle menzionate provincie poteva e doveva proporsi nella maniera con cui trovai formulata al principio del Pro-Memoria, e che sulla medesima si è realmente invocata una risoluzione della S. Sede colle parole « Sarebbe adunque essenziale di prendere in considerazione la seguente questione: In quali condizioni, in qual misura ed in qual modo la S. Sede potrebbe concorrere a risolvere imparzialmente e conforme agl'interessi della Chiesa cattolica ed a quelli del Gov.o imperiale una questione nella quale questi due interessi sono egualmente implicati e sotto parecchi rapporti conformi ». (Documento presentato alla S. Sede nel mese di Giugno 1870)

L'essersi poi detto nel Pro-Memoria ch'è stato richiesto il giudizio della S. Sede ¹⁾ su questa questione non può recare veruna offesa alla dignità dell'Imperiale Governo, dappoichè trattasi d'una questione meramente ecclesiastica, e di tal natura, gravità ed importanza che alla S. Sede compete esclusivamente il diritto di prenderla ad esame, di discuterla e di definirla ossia giudicare della medesima con piena conoscenza de' fatti a seconda dei veri e reali interessi della Chiesa cattolica.

Quanto alla opposizione naturale delle popolazioni cattoliche di quelle contrade riguardo alla introduzione della stessa lingua russa ²⁾ nel loro culto, giova ricordare che la medesima deve attribuirsi all'allegato interdetto della S. Sede, il quale a torto nell'anzidetto Foglio si qualifica di preteso, mentre esso ha sempre esistito in Russia ed ovunque, non potendo introdursi a norma dei S. Canonici alcun cambiamento in materie attinenti alla S. Liturgia senza licenza della S. Sede. E' quindi necessario un atto, o dichiarazione della stessa a far cessare questo interdetto, com'Ella riconosce nel precitato suo Foglio.

Fa d'uopo inoltre osservare che colle espressioni usate nella conclusione del Pro-Memoria non si è inteso di eludere la questione in discorso,

ma solo di far presentare le grandi difficoltà che si offrono alla S. Sede per risolverla in conformità alle viste dell'Imperiale Governo, e ciò di fronte alle circostanze di unico genere esposte nello stesso Pro-Memoria.

Molto meno si è avuto in animo di domandare la remozione degli ostacoli che si frappongono alla libera comunicazione dei Vescovi e Fedeli

1) L'essersi poi detto nel Pro-Memoria Conf. Imperiale che si è richiesto il giudizio della S. Sede. Questa espressione deriva dalla natura stessa della Cosa giacchè chiedendosi d'introdurre un cambiamento nella Liturgia della Chiesa Cattolica...

2) Nella Liturgia Cattolica, ma non doveva questa certamente attribuirsi ad un interdetto speciale imposto dalla S. Sede sulla Russia, ma alla legge Governale della Chiesa Cattolica che non ammette cambiamento nella stessa Liturgia senza prendere giudizio e permesso della S. Sede.

dell'Impero colla S. Sede per poi giovarsi delle facilitazioni che potessero accordarsi dall'Imperiale Governo, allo scopo insinuato nel più volte menzionato Foglio di V.S. ³⁾.

Dopo queste laconiche osservazioni, amo lusingarmi ch'Ella vorrà persuadersi che nel Pro-Memoria non v'ha l'errore che Ella ha creduto di rilevarvi, ch'esso risponde alle sue confidenziali e private comunicazioni a me fatte negli anni 1870 e 1872, che nulla contiene che possa offendere l'Imperiale Governo, che non pone in disparte la questione, e che dalla S. Sede è ben lungi il pensiero di profittare dell'eventuale soppressione del controllo [.....] nel vasto Impero Russo per le sue relazioni coi cattolici là dimoranti, per opporsi alla introduzione della lingua russa nel culto cattolico.

Mi valgo dell'opportunità per confermarmi con sensi

DOC. N. 51.

s.l., s.d. (1873).

Père Martynov S.J.

à la Congr. des Aff. Eccl. Extr.

au sujet de la langue russe, avec appendice.

Imprimé: v. Martynov, De la langue russe.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. Ire, f. 220 (pp. 174-212).

DOC. N. 52.

s.l., 1873.

Congrégation des Aff. Eccl. Extr.

pour usage commun.

Introduction de la langue russe dans le culte catholique supplémentaire.

Texte original. Imprimé: ibid., 221.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. Ire, f. 220.

DOC. N. 53.

St. Pétersbourg, 23 mars 1874.

Abbé Fr.-A. Symon

à un dicastère indéterminé de la Curie.

Sur l'état de l'Eglise catholique en Russie.

Copie, fragments.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. Ire, f. 340.

Copia

Omissis et.

Pessimum autem est quod ultimis hisce diebus ad notitiam nostram devenit. Fertur videlicet gubernium, quo efficacius in eodem linguae ros-

3) Con ciò si è indicato unicamente per far conoscere una volta di più l'impossibilità in che si lascia la S. Sede se gli si tolgono i mezzi di poter liberamente comunicare con i Vescovi e con i Fedeli per poter con cognizione di causa esaminare i loro bisogni.

siacae negotio promovendo procedat, consilium cepisse instaurandi dioecesis Minscensem, aliquot abhinc annis a se suppressam, praefigendique ei Episcopum linguae rossiacae fautorem. Notum est Dioecesim hanc, etsi supremo Imperatoris decreto dioecesi Vlnensi adjunctam administrari a Sacerdote pessimae famae, ac vix non schismatico, Senczykovski, inde conditio ejus miserrima ac luctuosissima est. Pars magna Ecclesiarum suppressa, pars, deficientibus Sacerdotibus, vacat, pars demum concedita hominibus quibusvis vitiis defoedatis. Nil proinde mirum quod lingua rossiacae ab ejusmodi Sacerdotibus recepta fuerit. Hoc tamen non obstante populus catholicus novitati resistere totis viribus pergit, et tam a parochorum suorum consortio, quam ab ecclesiarum suarum frequentatione nec non Sacramentorum susceptione suis in parochiis abstinet aliasque adit, saepe distantissimas, ut animarum saluti consulat. Quae autem lingua enarrare, quis calamus describere dolorem ejus atque angustias valebit? Cor scinditur ad ea, quae catholici illarum regionum de sua misera narrant conditione. Gubernium tantum abest, ut justissimis eorum quaerelis aurem praebat, quin potius absolutam eorum ruinam atque perniciem decrevit. Vult itaque dioecesim eorum instaurare; eisque in persona Joseph Rajuniec, quem Summo Pontifici praeconizandum praesentare intendit, pastorem dare, qui quod captum est, firmet, solidetque, ac cetera omnia ad optatum finem perducatur. Hac itaque ratione, sperat se vel unam dioecesim catholico-rossiacam habiturum, seminarium linguae rossiacae et schismatum pro aliis tum dioecesibus. Quisnam vero designatus ille episcopus sit, cujusnam indolis et spiritus, jam vel ex solo hoc gubernii consilio facile videre est. Iosephus Rajuniec, sacerdos primum dioecesis Vlnensis, nunc autem Mohyloviensis pessima utitur fama apud omnes, quotquot occasionem habuere propius illum noscendi. Sic ante annum 1861, dum esset decanus Lydae in dioecesi Vlnensi, fretus amicitia et favoribus, quos captare sciverat, episcopi tunc vlnensis Wenceslai Zylinski p.m. clerum decanatus sui publice spoliabat exiguo illo stipendio, quod a gubernio parochis datur, alterque cresus factus est: dum autem subodorasset a novo eppo Stanislao Adamo Krasinski sibi eam ob causam poenas ferendas imminere, in dioecesim Mohyloviensem aufugit. Sed et hic brevi innotuit per scandalosas cum quadam foemina relationes, continuasque cum fratribus suis in sacerdotio discordias rixasque perpetuas. Severius inde, praesertim post obitum Archiepiscopi Wenceslai Zylinski ab officiali seu Vicario generali Praelato Wasilkovski tractatus, non absque multo tandem conamine ecclesiam parochialem Rigensem ab episcopo Stanievski administrandam obtinuit. Hic occasionem optimam nactus est conciliandi sibi favores Comitum Sivers, cultuum directoris, qui Rigam, ubi quoddam possidet praedium, saepius adire solet: sed et novum Archiepiscopum Antonium Fialkovski, quem, vix ille Petropolim advenerat, genibus flexis, lacrymabundus orabat, ut a persecutione Cleri universi tutum eum redderet, adeo sibi benevolum expertus est, ut mox ab eo, instante Comite Sivers, ad dignitatem Canonici in Capitulo, et assessoris in Consistorio Mohiloviensi promoveretur. Nova hac in arena novis inclaruit meritis, quum conjunctis amicitia cum Vice Officiali Praelato Kaminski una cum hoc impudenter simoniam exercet, oblataque pecunia, ardentissimus divortiorum patronus et auctor existit. Nemo est qui de duobus his viris, hisque eorum criminibus ignoret. Hoc tamen non obstante Iosephus ille Rajuniec optima utitur opinione apud Archiepiscopum, immo favoribus

ipsius Summi Pontificis gloriatur, a quo annulum se obtinuisse (pro dono quodam Romam transmisso) ubivis conclamitat. En novus linguae ros-siacae apostolus. Speramus Deum Ecclesiae nostrae adeo jam vexatae non defuturum, nec permissurum, ut prava gubernii consilia finem optatum assequantur. Vigilem in Suprema S. Petri Sede Pastorem habemus, non dormitat qui custodit Israel, tuti in protectione ejus commoramur et sub pennis Ejus speramus. Ipse liberabit nos de laqueo venantium! « Sal-vum fac Domine Summum Pontificem nostrum Pium, et exaudi nos in « die qua invocaverimus te!

Scribebam Petropoli d. 23. Martii anno 1874.

Franciscus Albinus Symon

DOC. N. 54.

Rome, 12 mai 1874.

L. Nina

à Mgr. Marino Marini.

*Concernant la réponse de la Congrégation des Aff. Eccl. Extr., donnée à
Kapnist au sujet de la langue russe.*

Texte original.

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 339.

Dal Palazzo del S. Offizio

Lì 12. Maggio 1874.

Monsignor Marino Marini Arcivescovo di Palmira

Pro-Segrio della S.C. per gli AA.EE.SS.

Essendosi degnata la Santità di N.S. di consegnare al sottoscritto As-sessore del S.O. alcuni fogli relativi alle questioni tuttora pendenti col Governo Russo, sia rapporto all'introduzione della lingua russa, sia rap-porto al cosiddetto Concistoro Romano Cattolico di Pietroburgo, coll'istru-zione di portare a cognizione degli Emi Inqri Genli i succennati docu-menti per vedere se sia il caso di adottare qualche temperamento, emerge la necessità di far conoscere ai prelodati Emi, quale sia l'attuale stato di cose in ordine ai due indicati articoli; e per conseguenza autorizzato dalla stessa Santità Sua il sottoscritto, viene colla presente a porgere preghiera alla S.V. Illma e Rma, perchè voglia compiacersi partecipargli i termini precisi della risposta data da cotesta S. Congregazione all'agente dell'indi-cato governo in base alla minuta della stessa Suprema comunicata all'Emo Segretario di Stato in data 20 agosto 1873, con tutto quello che potesse es-sere avvenuto in seguito: non che tutte quelle notizie risguardanti il Con-cistoro che si contenessero nella relativa posizione presso cotesta Se-greteria.

Come poi in uno dei fogli consegnati, come sopra si è detto da Sua Santità trattasi pure di un oggetto abbastanza grave sotto un rapporto di competenza di cotesta S.C. cioè di ripristinarsi la Diocesi di Minsk già soppressa dallo stesso governo coll'intendimento d'istallarvi a Vescovo un soggetto fautore della lingua Russa, così lo Scrivente stesso si dà premura di dargliene comunicazione, con questo inserto; e rimanendo in attenzione

di ricevere colla possibile sollecitudine analogo riscontro, passa al piacere di raffermarsi coi sensi di ben distinta e sincera stima

Della S.V. Illma e Rma
Devmo ed Oblmo Servitore
L. Nina

DOC. N. 55.

Rome, 27 mai 1874.

*Marino Marini
à Mgr. Nina.
Lettre d'envoi.
Minute.*

AA.EE.SS., C. di R. e Pol., XXI, p. 1re, f. 343.

Monsig.^r Lorenzo Nina Assessore del S.O.
27 Maggio 1874

In riscontro al pregiato ufficio di V.S. Illma e Rma del 12 corrente, il Sottoscritto Pro-Segretario della S. Congregazione degli AA.EE.SS. si reca a grata premura di farle tenere copia della risposta data da questa S.C. all'Incaricato del Governo di Pietroburgo intorno all'impiego della lingua russa nel culto cattolico, in base della Minuta già comunicata da cotesto supremo Tribunale all'Emo Segretario di Stato, insieme ad altri documenti che sono stati in seguito scambiati col predetto Incaricato. Le notizie poi riguardanti il Concistoro Romano-cattolico di Pietroburgo, dalla S.V. parimenti richieste Le saranno trasmesse tosto che saranno ultimate le trattative col medesimo Governo, le quali trovansi tuttora in pendenza.

Il Sottoscritto profitta di questo nuovo incontro per raffermarsi con sensi di distinta stima.

II

DISSERTATIONES HISTORICAE

UN PORTRAIT DE SIGISMOND III ROI DE POLOGNE PAR RUBENS ¹⁾

Un portrait de Sigismond III se trouve à Kreuzlingen (Suisse), dans la collection de M. Heinz Kisters ²⁾; il est attribué à Pierre Paul Rubens (pl. 2).

C'est une peinture sur toile 91 × 121 cm. Le roi y est représenté debout, visible presque aux genoux; il est légèrement retourné vers sa gauche, en pleine lumière. C'est un homme dans la force de son âge, au visage oblong, au nez allongé; ses moustaches et sa barbe carrée sont presque rousses. Son feutre noir au grand bord recouvre à peine son front très haut; ce chapeau est richement orné, entouré d'une chaîne d'or et d'émail; une lourde plaque d'or travaillée avec une grande pierre rectangulaire supporte un haut panache noir, de plumes de héron. La partie supérieure des plumes est coupée par le bord du portrait.

Le roi porte un large col de batiste blanche amidonnée, bordé d'une mince dentelle; il a aux mains de semblables manchettes. Sa droite est appuyée sur une table, sa gauche repose sur la garde dorée de l'épée. Le manteau et le justaucorps sont noirs. L'or des boutons richement ciselés, de la ceinture et de la longue chaîne qui supporte la Toison d'Or, ressortent de cette noirceur.

Une pièce de moire rouge flamboyante sert de fond au portrait. Ce rouge est repris par la lourde étoffe qui recouvre la table, sous la main très blanche du roi. La composition rappelle les oeuvres peintes par Rubens en Italie; on y ressent l'influence du Titien. On voudrait donc l'attribuer à ces années-là, mais le fond flamboyant ressemble tout-à-fait à celui des célèbres portraits de l'archiduc Albert et de son épouse l'infante Clara Isabella Eugenia, fille de Philippe II, qui se trouvent dans la galerie de Vienne. Ludwig Burchard, l'infatigable expert de l'oeuvre de Rubens fixe donc la date du portrait de Sigismond III aux environs de 1610 ³⁾.

1) Une étude complète sur l'iconographie de Sigismond III n'a pas encore été faite, malgré le grand nombre de portraits de ce roi qui se trouvent en Pologne et à l'étranger. Plusieurs auteurs ont traité certains groupes de portraits, soit sculptures, peintures ou gravures. Je n'ai pu trouver nulle part une trace du portrait de Kreuzlingen. Je ne cite donc point ces travaux sauf le plus récent qui, lui non plus, ne fait mention de ce portrait. Stanisław HERBST: *Fragmenty ikonografii Zygmunta III (Sztuka i Historia. Księga pamiątkowa ku czci Michała Wałickiego. Warszawa 1966, pp. 114-117)*. Le lecteur trouvera dans les notes à cet article les titres des travaux précédents.

2) Voir *Elementa ad Fontium Editiones XVI, Roma 1966*, frontispice. Nous voudrions remercier encore une fois M. Kisters pour la permission de voir et de reproduire ce tableau et pour la photographie qu'il a bien voulu offrir.

3) V. lettre de Burchard à M. Kisters du 30.6.1953.

Le roi, né en 1566, avait alors vers 44 ans.

Burchard affirme que le portrait est « entièrement peint de la propre main de Rubens » ⁴⁾. Pour accepter ou pour nier cette opinion, il faudrait être expert des oeuvres de Rubens et pouvoir étudier ce tableau à fond. Je ne suis pas une spécialiste de Rubens et je n'ai vu ce portrait qu'une seule fois, fixé au mur et dans une lumière imparfaite.

Il est évident que les deux portraits de Vienne sont d'une facture beaucoup plus vive que celle du portrait de Sigismond. Cela est fort naturel. Rubens a parfaitement connu Albert et Isabelle, ils ont été de tout temps ses mécènes, et il a fait beaucoup de leurs portraits de nature. Il n'a jamais vu Sigismond III. Il a donc dû peindre son portrait d'après des gravures, des dessins ou des peintures qui lui ont été envoyés comme modèles ⁵⁾. S'il y a un certain manque de vie dans notre tableau, cela est commun à beaucoup de portraits qui ne sont pas peints de nature.

Il ne me fut pas possible d'établir à quel point la peinture est bien conservée ou restaurée. Il se pourrait que c'est à un nettoyage excessif qu'il faut attribuer le fait que le visage et les mains du roi ne semblent pas atteindre la perfection propre aux autres oeuvres de Rubens. Par contre, les bijoux du portrait sont de parfaits exemplaires de nature morte. La maîtrise de ces détails confirme la thèse de Burchard.

Il y a encore la question des matériaux qui ont servi de modèle au portrait du roi. Aucune des nombreuses gravures qu'on connaît ne rappelle ce tableau. Mais il y a au château de Wilanów près de Varsovie un portrait d'un peintre médiocre, qui représente Sigismond III en pieds, dont beaucoup de détails sont les mêmes que sur le tableau de Rubens (pl. 3). Ce sont les mêmes traits du visage, la même forme du col, un peu plus richement dentelé, le même justaucorps raccourci, les mêmes reflets d'or de la chaîne de la Toison d'Or redoublée, mais disposée de manière identique, la même ceinture d'or, la même garde de l'épée; le chapeau, qui dans le portrait de Wilanów repose sur la table est identique, le même panache et le même joyau (assez mal visible sur la reproduction) ⁶⁾. Il n'y a aucune différence dans la pose du modèle. Cette ressemblance très frappante ne permet point d'établir la priorité entre les deux peintures; il est aussi possible qu'elles remontent toutes deux à une troisième oeuvre inconnue.

Les recherches sur la provenance du portrait de Kreuzlingen ont donné des résultats très maigres, puisqu'ils se rapportent tous au XX^e siècle. Avant la dernière guerre le tableau se trouvait en Galles, à Wynnstay, Ruabon, dans la résidence de Sir Watkin William-Wynn ⁷⁾. Il y passait

4) « Entirely painted by Rubens's own hand » (l.c.). Des recherches aux Archives Burchard à Anvers n'ont rien pu ajouter à cette constatation.

5) C'est ainsi qu'a été peint dans l'atelier de Rubens le grand portrait équestre de Sigismond III en 1623-24, qui se trouve à Gripsholm.

6) Le roi, orfèvre lui-même, tenait beaucoup à ses bijoux. On les voit entre autres, sur son béret de velours dans plusieurs gravures. (Dans un des prochains volumes de la revue présente il y aura *Ceremoniarum anonymi relatio de legatione card. Radziwiłł ad Sigismundum III 1592. Ex Archivo Secreto Vaticano, Fondo Pio 15, f. 34*. « ... Rex in habitu suo ordinario et non regali, cum bireto de velluto nigro cum diamantibus circum quod biretum servatur in thesauro regis »). On voit la même ceinture sur le grand portrait du roi aux Offices à Florence et sur le portrait qui a appartenu au comte Czosnowski à Rome (v. GEROLA G., *Le fonti italiane per la iconografia dei reali di Polonia*, Firenze, 1935, tables 58 et 59).

7) Où il a été vu par Burchard et par le prof. Waterhouse, qui très aimablement a bien voulu m'en faire part.

pour un portrait de Sir Thomas Mayerne par Rubens. (Il est difficile de concevoir pourquoi ce médecin bien connu aurait porté la Toison d'Or). Le 5 février 1947 la maison Asscher a acheté la peinture aux enchères chez Sotheby. Elle y est notée dans le catalogue: « Rubens. Portrait of a gentleman ». En 1953 le tableau faisait partie de la Collection Langford. Il fut reproduit comme portrait de Sigismond III dans l'édition populaire de Horace Shipp: « The Flemish Masters » ⁸⁾. Il fut acquis par le propriétaire actuel en cette même année.

C'est tout ce que j'ai pu établir.

Je n'ai pas trouvé de réponse à la question essentielle: comment ce portrait s'est-il trouvé à Wynnstay? La plupart des tableaux de cette collection fut acquise par la famille Williams-Wynn entre 1769 et 1783. On sait que certains achats ont été faits à l'étranger; les papiers qui les concernent ne sont pas complets ⁹⁾.

Puisque, à ce qu'il semble, les collections de Pologne ne possèdent ni copies ni gravures de ce tableau, et puisque les nombreux portraits contemporains du roi peints ou gravés plus tard ne subissent aucunement son influence, on pourrait supposer que ce portrait ne soit jamais arrivé en Pologne. Mais il y a un fait qui semble contredire cette supposition. Marcello Bacciarelli, sur la commande du roi Stanislas Auguste, termina en 1771 pour la « Salle de Marbre » du château de Varsovie une série de peintures représentant les rois de Pologne. Un portrait de Sigismond III qui en faisait part est conservé au Musée National de Varsovie (pl. 4). On y voit bien que Bacciarelli a connu notre portrait. Il avait à sa disposition un grand nombre de peintures et de gravures représentant Sigismond III; il a choisi comme modèle la meilleure de ces oeuvres. Il a adapté à la mode de son temps les éléments propres au début du XVII^e siècle; ainsi le bord du feutre est plus étroit, au lieu du panache il y a une aigrette placée de côté et non au milieu du chapeau, les bijoux ne sont plus des lourdes pièces baroques, mais des oeuvres délicates aux contours mouvementés du rococo. Le col est en toile fine et molle avec une très large dentelle « Richelieu », à la grande mode vers la fin du XVIII^e siècle. Même le manteau est en soie luisante et brodée; les traits du visage du roi sont fidèlement repris, mais embellis, comme il sied pour une série de portraits royaux.

Il semble donc probable que notre portrait ait été connu en Pologne. Comme beaucoup d'oeuvres d'art il aurait quitté le pays au temps des partages ¹⁰⁾.

8) London 1953, Tab. XXIX, pp. 6, 11, 123.

9) Je dois ces informations à la grande amabilité de M. Owens, Keeper of Manuscripts and Records de la National Library of Wales, qui s'est efforcé de trouver une trace de l'achat de notre portrait.

10) Comme nous l'avons dit, le lecteur trouvera que les résultats de nos recherches sont bien insuffisants. Nous espérons que nos collègues, qui s'intéressent à l'iconographie de ce roi, sauront les compléter. Nous tenions seulement à signaler l'existence de ce beau tableau et de donner les détails, même fragmentaires, que nous avons pu rassembler.



P.P. Rubens, Sigismund III
(Collection Kisters, Kreuzlingen, Suisse)



Peintre inconnu, Sigismond III
(Château de Wilanów)



Marcello Bacciarelli, Sigismund III
(Varsovie, Musée National)

LUÍS FERRAND DE ALMEIDA
(Coimbra)

LE PORTUGAL ET LA BATAILLE DE VIENNE (1683)

Quoique séparés par une grande distance, la Pologne et le Portugal ne cessèrent le long de l'histoire d'avoir des intérêts et des idéaux communs, qui contribuèrent parfois à leur rapprochement. Unis par la même foi et occupant des positions aux deux confins de la chrétienté, les deux nations affrontèrent dès le Moyen Age l'ennemi musulman. Quelques chevaliers polonais vinrent, aux XV^e et XVI^e siècles, combattre à côté des Portugais dans le Nord africain. A propos de l'arrivée à Lisbonne en 1516 de trois nobles Polonais dans le but d'être armés chevaliers par le roi Manuel I^{er}, *le Fortuné*, le chroniqueur Damião de Góis cite la Pologne comme « compagne » du Portugal « dans sa lutte continuelle contre les Tartares, dans laquelle toute sa noblesse s'entraîne, de même que la nôtre dans les guerres de l'Afrique » ¹⁾.

Au XVII^e siècle les mentions de la Pologne se font plus fréquentes dans les écrits portugais: les gazettes, la correspondance des agents diplomatiques et les ouvrages historiques rapportent les événements politiques et militaires de ce pays. Ses luttes contre les Tartares et les Turcs étaient estimées au Portugal comme étant dans l'intérêt commun des peuples chrétiens de l'Europe. Le plus grand orateur portugais de l'époque (qui fut aussi écrivain, missionnaire et personnage politique), le jésuite António Vieira (1608-1697), rappelait inlassablement, dans ses lettres et ses sermons, que la Pologne était le « rempart de la Chrétienté » ²⁾.

Cet intérêt du Portugal devait encore croître après les victoires de Jan Sobieski. Vieira, après avoir manifesté une vive inquiétude devant l'invasion ottomane de 1672 et la perte de Kamieniec, « la clé de la Pologne » ³⁾, put célébrer peu après, joyeusement, la « victoire mémorable » de Chocim (1673), remportée par celui « dont l'épée, comme celle de Gédéon, appartient autant à Dieu qu'à lui-même » ⁴⁾. Après l'élection de Sobieski pour le trône de la Pologne, le grand orateur portugais manifesta sa satisfaction: « La Pologne a posé la couronne sur la tête d'un grand soldat, ce qui était bien nécessaire contre les armées du Turc, qui, alliées au Tartare, réussissaient sans résistance » ⁵⁾.

1) *Crónica do felicíssimo rei D. Manuel*, nouvelle édition, t. IV, Coimbra, 1955, p. 9 (I.ère éd., 1566).

2) *Cartas do Padre António Vieira*, éd. J. LÚCIO DE AZEVEDO, t. II, Coimbra, 1926, p. 612; *Sermões*, t. IX, Porto, 1908, p. 77, 94, 95.

3) *Cartas*, II, p. 510.

4) *Sermões*, IX, p. 93-94.

5) *Cartas*, t. III, Coimbra, 1928, p. 57.

Poursuivant ses campagnes, le nouveau roi battit les Turcs à Lwów (1675), mais, l'année suivante, se vit assiégé à Żórawno par des forces considérablement supérieures. Après des combats acharnés, l'ennemi offrit la paix, que Sobieski accepta (16 octobre 1676). Mais l'agressivité ottomane montrait clairement que cette paix n'était qu'une trêve. La victoire remportée par les Turcs sur les Moscovites à Czehryn (1678) créa une situation inquiétante pour la Pologne et l'Empire et leur prouva la nécessité de s'entendre contre l'ennemi commun. Dans le même sens travaillait la diplomatie pontificale, surtout depuis le jour où sur le siège de saint Pierre monta le cardinal Odescalchi (1676), qui sous le nom d'Innocent XI se montra « l'un des souverains pontifes les plus zélés pour le triomphe de l'Eglise, politicien prudent, pasteur fervent et ami très sincère de la Pologne » ⁶⁾. Rendre la paix en Europe et unir les princes chrétiens contre le péril ottoman, ce fut une des plus grandes préoccupations de sa vie ⁷⁾. Dans les plans d'une croisade européenne, à laquelle il songeait, le rôle principal devait appartenir évidemment à la Pologne, grâce à sa situation géographique et au prestige militaire de Sobieski. Les désirs et les plans du souverain polonais coïncidaient avec ceux du Pape, et aussi, après avoir obtenu une décision favorable de la Diète rassemblée à Grodno (en avril de 1679), dépêcha-t-il des missions diplomatiques extraordinaires aux principales cours de l'Europe afin de demander leur assistance.

Au Portugal vint l'envoyé Piotr Koryciński, qui arriva à Lisbonne en novembre de 1679, peu de temps avant l'ouverture des *Cortes*. Malgré la bonne volonté manifestée par le prince régent Pedro, l'assemblée des trois états du royaume refusa d'appuyer la lutte par une contribution financière. Le pays venait de sortir d'une longue guerre avec l'Espagne (1640-1668), en défense de son indépendance, et la situation financière continuait d'être difficile ⁸⁾. Déjà en 1674 un autre envoyé polonais, Andrzej Chryzostom Załuski, n'avait pas été plus heureux ⁹⁾. Mais ce ne fut pas seulement la mission de Lisbonne qui fut vouée à un échec; les résultats de l'activité diplomatique déployée par Sobieski à travers l'Europe pendant les années de 1679-1680 furent, en général, assez minces. Les intérêts particuliers des princes se superposaient aux intérêts communs et, d'après un diplomate portugais de ce temps, « les Polonais ne trouvèrent qu'une assistance vaine de promesses dilatoires » ¹⁰⁾.

Lorsque, devant le danger ottoman toujours croissant, Innocent XI s'efforça de rapprocher la Pologne et l'Empire, Louis XIV s'opposa à cette alliance, la jugeant contraire à ses propres intérêts, préjudiciable au commerce de la France avec le Levant et favorable à l'agrandissement de

6) R. PRZEZDZIECKI, *Diplomatie et protocole à la Cour de Pologne*, t. I, Paris, 1934, p. 61.

7) F. DE BOJANI, *Innocent XI. Sa correspondance avec ses nonces*, 3 vols., Rome-Roulers, 1910-1912.

8) *Gazette*, Paris, 1679, n. 113, p. 662; 1680, n. 6, p. 31; L. FERRAND DE ALMEIDA, *As Cortes de 1679-1680 e o auxilio à Polónia para a guerra contra os Turcos*, Coimbra, 1951.

9) A. C. ZAŁUSKI, *Epistolae Historico-Familiares*, t. I, I.ère partie, Braunsberg, 1709, p. 508-509, 512-517, 533-534. Sur les missions de Załuski et Koryciński au Portugal nous avons rassemblé quelques documents inédits que nous avons l'intention de publier.

10) SALVADOR TABORDA PORTUGAL, *Memorias (1677-1689)*, tome I - Bibliothèque d'Ajuda (Lisbonne): Ms. 49-X-18, fl. 173 v.

la maison d'Autriche ¹¹⁾. Les années de 1680-1683 furent pleines de difficultés pour Sobieski, mais son courage et sa persévérance finirent par triompher de toutes les oppositions et intrigues. « C'est lui surtout qui avait, en Pologne, conscience du péril ottoman et de l'intérêt qu'il y avait à s'unir à l'Autriche » ¹²⁾.

Le 31 mars 1683, fut enfin signée l'alliance offensive et défensive avec l'Empire. Il en était temps, car les Turcs préparaient une armée puissante pour l'invasion de l'Autriche. Et en fait, en juillet, le vizir Kara Mustapha, à la tête de 130.000 hommes, marcha sur Vienne et assiégea la ville. Cet événement suscita naturellement une grande inquiétude et éveilla une crainte sérieuse dans le monde chrétien ¹³⁾, qui immédiatement mit tout son espoir dans l'intervention du roi de Pologne, « connu dans l'Europe entière comme l'un des plus grands capitaines du siècle et en particulier dans les guerres contre les Turcs » ¹⁴⁾.

Les mêmes sentiments dominaient aussi au Portugal, d'après les révélations de la correspondance de l'évêque Manuel Pereira, secrétaire d'Etat, adressée à Mendo de Foios Pereira, envoyé du Portugal à Madrid. Déjà dans ses lettres du 25 mai et du 8 juin, le prélat parlait de la satisfaction du prince régent en recevant la nouvelle de l'alliance entre la Pologne et l'Empire, en disant: « Si cela devait seulement servir à faire du tort au Turc, ce serait déjà un grand bien pour la Chrétienté » ¹⁵⁾. Quelques mois plus tard, les événements de Hongrie et le siège de Vienne répandirent au Portugal une grande tristesse, selon ce qui écrivait le secrétaire d'Etat, qui ajoutait aussitôt: « Plaise à Dieu que l'arrivée du roi de Pologne change la situation » ¹⁶⁾. Quelques jours plus tard il insistait dans le même espoir: « Fasse Dieu qu'avec la venue du roi de Pologne et avec, en plus, les secours des princes électeurs, les choses changent de manière à rendre les armes catholiques victorieuses » ¹⁷⁾.

De toute cette correspondance ressort clairement l'énorme intérêt avec lequel le prince régent Pedro suivait de loin le déroulement de la guerre. « La piété de S. A. souhaite profondément les nouvelles d'un succès total de la Chrétienté » ¹⁸⁾. On y voyait, d'après Manuel Pereira, « le plus grand désir de pouvoir aider les catholiques, comme il l'avait déjà fait... » ¹⁹⁾. Quelle aide était-ce, dont parle le ministre portugais?

On sait que, encore avant le siège de Vienne, le Pape Innocent XI non seulement avait apporté lui-même une généreuse assistance financière à la Pologne et à l'Empire, afin qu'ils puissent couvrir les indispensables dépenses militaires, mais il déploya aussi une intense activité diplomatique auprès des cours européennes, afin qu'elles suivent son exemple. Devant l'évidence du danger, les princes chrétiens se montrèrent, cette fois-ci,

11) « Toute l'activité de la diplomatie française tendait à empêcher que cette ligue ne se formât » (R. PRZEŹDZIECKI, *op. cit.*, I, p. 199).

12) S. RUBINSTEIN, *Les relations entre la France et la Pologne de 1680 à 1683*, Paris, 1913, p. 144.

13) O. LASKOWSKI, *Sobieski, King of Poland*, Glasgow, 1944, p. 132.

14) S. TABORDA PORTUGAL, *op. cit.*, I, fl. 419.

15) B. A. (= Bibliothèque d'Ajuda): Ms. 52-XI-10, n. 106; Ms. 51-XI-3, n. 150.

16) Lettre du 31 août 1683 - B. A.: Ms. 51-XI-3, n. 126.

17) Lettre du 7 septembre 1683 - *Ibid.*, n. 115.

18) *Ibid.*

19) Lettre du 31 août, *cit.*

plus généreux qu'en 1679-1680 et plusieurs d'entre eux prêtèrent leur aide en formes diverses ²⁰⁾. Le régent du Portugal paraît ne pas avoir été des derniers; d'après António Vieira, son aide aurait été même « la première et la plus rapide qui arriva à Rome » ²¹⁾. Ayant reçu un bref du Pape, le prince décida sur le champ de contribuer avec la somme de 100.000 *cruzados*, dont il remit une partie immédiatement au nonce de Sa Sainteté, Mgr. Marcello Durazzo, en exprimant son regret de ne pas pouvoir, à cause de la grande distance, envoyer des soldats, comme il l'aurait souhaité ²²⁾. Innocent XI manifesta sa reconnaissance ²³⁾, et, vu l'urgence de secourir Vienne, résolut d'avancer à l'Empereur le montant correspondant à l'offre portugaise. Les 100.000 *cruzados* remis à Lisbonne furent ensuite expédiés à Amsterdam et de là, par décision du Pape, à la Pologne ²⁴⁾.

En ce moment de sérieux danger pour la capitale de l'Empire, dont la perte aurait pu avoir des conséquences incalculables, Sobieski accomplit ce qu'il avait promis dans le traité du 31 mars et se montra digne de l'espoir du monde catholique, avec la pleine conscience de la gravité de la situation et de la tâche qui lui incombait ²⁵⁾. Déployant une activité extraordinaire, le souverain polonais rassembla avec rapidité une armée d'environ 25.000 hommes et pénétra en territoire autrichien, y rejoignant les forces impériales commandées par Charles de Lorraine et celles de quelques princes allemands. Le 12 septembre 1683, sous le commandement suprême de Sobieski et d'après son plan d'opérations, les armées alliées attaquèrent les forces turques devant Vienne. Au bout de quelques heures d'un combat violent, les Ottomans furent battus et brisés, dans un désastre à partir duquel commença le déclin de leur puissance en Europe ²⁶⁾. Par cette grande victoire le roi de Pologne « arrêta l'élan des Turcs et blessa si mortellement leur vaste empire qu'ils ne purent jamais reprendre l'offensive. Il ne vécut pas pour voir la fin de l'empire turc et l'humiliation de la Porte, mais ce fut lui qui rendit possible tout ce qui se passa après Vienne » ²⁷⁾.

Cependant, la capitale de l'Empire était sauvée, les troupes alliées poursuivaient leur marche et le monde chrétien exultait. « La victoire de Vienne, qui nous fut donnée le 12 septembre, — écrivait alors un polonais, auteur de curieux *Mémoires* — porta l'allégresse dans toute l'étendue de

20) CH. GÉRIN, *Le Pape Innocent XI et le siège de Vienne en 1683*, in *Revue des Questions Historiques*, t. XXXIX, 1886, p. 95-147; BOJANI, *op. cit.*, III, *passim*.

21) *Sermões*, t. XV, Porto, 1909, p. 73.

22) Lettres de Manuel Pereira à M. de Foios (20 juillet et 7 septembre 1683) - B. A.: Ms. 51-XI-3, n. s. 115 et 135; Oppède, ambassadeur de France à Lisbonne, à Louis XIV (6 juillet 1683) - Archives du Ministère des Affaires Étrangères (Paris): *Corresp. politique, Portugal*, vol. 20, ff. 360; *Eclipse da Lua Otomana*, Lisbonne, 1684, p. 7; S. TABORDA PORTUGAL, *op. cit.*, I, ff. 458 v.-459; J. COLBATCH, *Relation de la Cour de Portugal sous D. Pedre II*, Amsterdam, 1702, p. 432-433; BOJANI, *op. cit.*, III, p. 179 (note), 665, 699.

23) Le bref de remerciement, daté du 1^{er} août 1683, se trouve chez A. CAETANO DE SOUSA, *Provas da Historia Genealogica da Casa Real Portuguesa*, t. V, Lisbonne, 1746, n. 82.

24) BOJANI, *op. cit.*, III, p. 713 (note 1), 736, 770 (note), 797 (note).

25) D. OGG, *L'Europe du XVII^e siècle*, Paris, 1932, p. 516-517; LASKOWSKI, *op. cit.*, p. 133-134.

26) Sur la bataille de Vienne il y a, comme on le sait, une vaste littérature historique. Nous citerons seulement le livre récent de JOHN STOYE, *The Siege of Vienna*, Londres, 1964.

27) J. - B. MORTON, *Sobieski, Roi de Pologne*, Paris, 1933, p. 254.

la chrétienté (...). Notre nation en fut illustrée d'une gloire immortelle... » ²⁸⁾.

Le 5 octobre la nouvelle de la défaite turque se répandit à Lisbonne, mais le secrétaire d'Etat Manuel Pereira douta de sa véracité, car la dernière correspondance reçue de Madrid et de Rome ne disait rien à ce sujet. Mais il proféra le vœu « que cela soit au moins un bon augure et que Dieu se souvienne de la Chrétienté » ²⁹⁾. Huit jours plus tard on ne savait encore rien de certain sur la victoire, mais parvinrent des nouvelles rassurantes, probablement celles de la marche de Sobieski au secours de Vienne. Manuel Pereira observait que le roi Pedro II ³⁰⁾ en était fort impressionné et ajoutait: « C'est vrai que l'action du roi de Pologne devrait être enviée par tous les souverains du monde » ³¹⁾.

Finalement, une lettre de l'envoyé portugais à Madrid vint confirmer la nouvelle du triomphe de l'armée chrétienne et le Portugal la reçut avec une joie sincère: « Ce succès est d'un tel bonheur pour toute la Chrétienté qu'il apporte aussi à tous une immense consolation ». On pensait qu'il pouvait influencer les événements de Flandre ³²⁾, mais ce que l'on estimait par-dessus tout c'était « les bons succès de la Chrétienté et la déroute du Turc, ennemi commun » ³³⁾. Les lettres qui arrivaient de toutes parts insistaient sur « la joyeuse nouvelle de la victoire » et ajoutaient des informations plus complètes. Pedro II ne cachait point « la plus haute satisfaction » et parvint même à manifester le désir de prendre part à la lutte, en voulant aussi savoir d'une manière assez détaillée l'accueil que recevait le roi de Pologne à son retour dans son pays, « car en vérité — disait Manuel Pereira — ce roi mérite tous les égards et tous les applaudissements de la Chrétienté ». Les manifestations de joie se répandirent de la cour à toute la capitale du Portugal: « Dans la chapelle royale fut chantée en action de grâce une messe solennelle et un *Te Deum laudamus*, avec la présence du nonce papal. On fit de même dans tous les couvents et églises et les carillons sonnèrent dans toute la ville... » ³⁴⁾.

L'intérêt que témoigne le Portugal devant ce grand événement revêt encore un autre aspect: en 1683 et pendant les années suivantes ne manquèrent pas d'apparaître les *Relações* et les *Eclipses da Lua Otomana*, feuillets imprimés qui décrivaient minutieusement la bataille de Vienne et les opérations militaires qui la suivirent ³⁵⁾. Les lettres célèbres écrites par Sobieski, après la victoire, au Pape et à la reine Marie-Casimire, son

28) *Les Mémoires de Jean - Chrysostome Pasek, gentilhomme Polonais (1656-1688)*, trad. par P. Cazin, Paris, s. d., p. 309. Voir aussi: BOJANI, *op. cit.*, III, p. 755, 759-761, 765; R. PRZEŹDZIECKI, *op. cit.*, I, p. 220; O. HALECKI, *A History of Poland*, 2^e éd., New York, 1943, p. 172.

29) Lettre du 5 octobre 1683 - B. A.: Ms. 51-XI-3, n. 116.

30) Le jour même de la bataille de Vienne mourait à Sintra le roi Afonso VI, écarté du pouvoir pour incapacité et détenu depuis 1667. Le prince régent, son frère, devint à partir de ce moment le roi Pedro II.

31) Lettre du 12 octobre 1683 - B. A.: Ms. 51-XI-3, n. 127.

32) Le 1^{er} septembre 1683 Louis XIV fit entrer ses troupes aux Pays-Bas espagnols.

33) Lettre de M. Pereira, du 19 octobre 1683 - B. A.: Ms. 51-XI-3, n. 114.

34) Lettres de M. Pereira, du 25 octobre et du 2 et 9 novembre 1683 - *Ibid.*, n. s. 133 et 138, et Ms. 52-XI-10, n. 109.

35) H. C. FERREIRA LIMA, *Catálogo da Exposição Bibliográfica e Iconográfica Luso-Polaca*, Lisbonne, 1938, p. 2 et 6. Dans la Bibliothèque Générale de l'Université de Coimbra on trouve une collection importante de ces feuillets.

épouse, circulaient imprimées ou en manuscrits ³⁶⁾, et malgré une certaine propagande qui déjà dès ce moment voulait diminuer l'importance de l'intervention polonaise, le nom et les hauts faits du roi de Pologne étaient glorifiés avec enthousiasme: « capitaine fameux », « guerrier héroïque », « roi glorieux autant que capitaine expérimenté », « le roi de Pologne toujours vainqueur » ³⁷⁾.

Pedro II ne se contenta pas des joyeuses manifestations publiques de Lisbonne et prit la résolution de dépêcher un envoyé à Sobieski, « pour le féliciter de ses victoires et des actions glorieuses qu'il avait accomplies et lui offrir une épée serties de grands diamants » ³⁸⁾. Pour réaliser cette mission on nomma un ecclésiastique, Francisco Pereira da Silva. Malheureusement nous avons peu d'information sur sa mission: la correspondance officielle de l'envoyé, gardée aux archives de l'ancien secrétariat de l'Etat, a certainement disparu dans le tremblement de terre du 1^{er} novembre 1755 ³⁹⁾. Nous pouvons cependant avoir recours à d'autres documents, qui nous donnent, au moins, une idée générale du voyage et du séjour de ce diplomate portugais en Pologne.

Pereira da Silva devait, tout d'abord, se diriger à la cour de Turin pour présenter « à Leurs Altesses Royales les complimens de condoléance sur la mort de la Reyne de Portugal », qui était la soeur de Madame Royale ⁴⁰⁾. Nous savons qu'il arriva à Turin le 11 juillet 1684 et qu'il fut reçu en audience quelques jours plus tard. Le 2 août il écrivait dans une lettre envoyée au Portugal: « Demain je continue mon voyage pour la Pologne » ⁴¹⁾. Poursuivant son chemin par Venise, il entra en Autriche, mais tomba gravement malade à Judenburg et à Leoben, de sorte qu'il ne put arriver à Vienne que le 14 décembre. Ecrivant alors à un ami, il faisait allusion à sa mission comme « envoyé de Sa Majesté au roi de Pologne avec une épée précieuse » et se plaignait amèrement des maladies et d'autres graves contretemps dans son voyage. Il avait l'intention de partir pour Cracovie le 19 du mois ⁴²⁾.

Pereira da Silva entra probablement à Varsovie au mois de mars de 1685, car l'agent français Béthune, écrivant le 25 de ce mois, annonçait l'arrivée « d'un envoyé de Portugal », avec l'offre « d'une tres belle épée

36) Bibl. Nationale de Lisbonne: Fonds Général, Ms. 1551, fl. 253 v.; *Eclipse da Lua Otomana*, Lisbonne, 1684, p. 43 et 45-49; *Relaçam verdadeira e compendio historial (...) em este anno de 1683 (...)*, s. l. n. d., p. 12-13.

37) S. TABORDA PORTUGAL, *op. cit.*, t. II - B. A.: Ms. 49-X-19, fl. 83; RAFAEL DE JESUS, *Segundo volume da 18ª parte da Monarchia Lusitana*, t. I, Coimbra, 1940, p. 5; *Eclipse da Lua Otomana*, p. 29; J. CORREIA DE BRITO, *Epitome Historico*, Lisbonne, 1686, p. 2 et 14.

38) S. TABORDA PORTUGAL, *op. cit.*, II, fl. 84 v.

39) Un inventaire de ces archives anciennes existe encore. Il a été rédigé en 1716 et continué jusqu'à 1736. On y trouve une référence à un paquet de lettres d'António de Freitas Branco, agent diplomatique portugais en Allemagne (1685-1686), et de « Francisco Pereira da Silva, qui a été en Pologne » (Archives Nationales de Lisbonne: *Ministério dos Neg. Estrangeiros*, liasse 69 - *Inventario*, fl. 11).

40) *Gazette*, Paris, 1684, n. 40, p. 477; n. 42, p. 502. La reine Marie Françoise, première épouse de Pedro II, était morte le 27 décembre 1683.

41) Lettre au duc de Cadaval (Turin, le 2 août 1684) - Bibl. Nationale de Paris: Fonds portugais, Ms. 31, fls. 117-118 v., 121. Voir aussi la *Gazette* de Paris, 1684, n. 47, p. 562.

42) Lettre à A. de Freitas Branco (Vienne, le 18 décembre 1684) - B. A.: Ms. 49-X-32, fls. 296-297 v.

de diamants »⁴³). Bien reçu par la famille royale de Pologne, l'envoyé remit le cadeau précieux qu'il apportait, ainsi qu'une lettre de son souverain. Il paraît qu'il demeura à la cour polonaise jusqu'à juillet et qu'il retourna alors en Portugal, après avoir reçu « toutes sortes de bons traitements »⁴⁴). Cette mission fut à l'origine d'un projet de mariage entre le prince Jakób, fils aîné de Sobieski, et l'infante Isabel, fille de Pedro II, mais ceci étant en dehors de notre sujet, nous n'allons pas nous en occuper maintenant⁴⁵).

Pendant ce temps la guerre contre les Turcs battait son train et, depuis le 5 mars 1684, sous les auspices du Pape, la *Sainte Ligue* avait été signée entre la Pologne, l'Empire et Venise. Sobieski nourrissait des vastes plans; il imaginait un puissant assaut au territoire ottoman, fait sur trois fronts par les membres de la Ligue: les Vénitiens attaqueraient du côté de la Dalmatie, les Impériaux du côté de la Hongrie et les Polonais du côté de la Valachie. D'autres plans et suggestions ne manquaient pas. On fit même des tentatives, qui pourtant échouèrent, pour gagner le concours de la Moscovie et de la Perse⁴⁶). Dans cette situation et connaissant l'intérêt du Portugal à la lutte contre les infidèles, il n'est pas étonnant que l'on ait conçu l'idée de l'inviter à prendre part à la guerre, même si sa contribution ne pouvait pas être considérable.

C'est ainsi que, déjà en février 1684, le nonce du Saint-Siège à Vienne, Mgr. Buonvisi, suggéra au cardinal Cybo, secrétaire d'Etat, de demander au roi du Portugal l'aide de 4 ou 5 de ses navires; en plus, cela pourrait servir de stimulant pour les souverains de France et d'Espagne. « Je mets aussi une certaine importance à l'aide du Portugal — disait encore Buonvisi — parce que par la voie de Mozambique on pourrait faire des démarches auprès des Abyssins en les engageant à envahir l'Egypte... »⁴⁷). Cette dernière suggestion avait évidemment part à une de ces « fantaisies » si fréquentes dans les plans politiques de l'époque⁴⁸), mais l'aide navale du Portugal était plus praticable et elle fut, en effet, sollicitée.

En mai 1684 le nonce Durazzo annonça à Pedro II la formation de la Sainte Ligue et communiqua l'espoir du Pape que les navires portugais prendraient part au combat. « Le roi répondit qu'il avait déjà connaissance du traité, que les navires sont toujours aux ordres des Pontifes, que pour le moment il ne pouvait rien dire de certain, mais qu'en tout cas S. S.

43) Lettre de Béthune (Varsovie, le 25 mars 1685) - Archives du Minist. des Aff. Etrangères de France (= A. A. E.): *Corresp. politique, Pologne*, vol. 75, fl. 207 v.; lettre du marquis de Borgomanero, ambassadeur d'Espagne à Vienne, à Charles II d'Espagne (3 mai 1685) - Archives de Simancas: *Estado*, leg. 3927.

44) Lettre de Béthune à la cour de France (Wilanów, le 9 juillet 1685) - A. A. E.: *Corresp. politique, Pologne*, vol. 75, fls. 285 v.-287 v.; K. PIWARSKI, *Polska a Francja po roku 1683*, Cracovie, 1933, p. 30.

45) Sur ce sujet il y a beaucoup de documents (que nous espérons pouvoir publier à une autre occasion) aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères de France et à Simancas, et aussi quelques-uns dans les archives du Portugal. En attendant, voir: Vicomte de SANTARÉM, *Quadro elementar das relações políticas e diplomáticas de Portugal*, t. IV, 2^e partie, Paris, 1844, p. CCCXXXIV, note; *Correspondance de Louis XIV avec le Marquis Amelot, son ambassadeur en Portugal, 1685-1688*, publ. par A. de Girardot, Nantes, 1863; K. PIWARSKI, *op. cit.*, p. 30-31, 36-37.

46) S. TABORDA PORTUGAL, *op. cit.*, I, fls. 467-467 v., et II, fls. 76 v.-79 v.; BOJANI, *op. cit.*, III, p. 867-971; LASKOWSKI, *op. cit.*, p. 165-167; STOYE, *op. cit.*, p. 280-286.

47) BOJANI, *op. cit.*, III, p. 942.

48) STOYE, *op. cit.*, p. 285.

aura soin de faire savoir quand et où devra les expédier, et ceux qui devront en envoyer » ⁴⁹⁾. Malgré la bonne volonté du roi du Portugal et son « inclination particulière contre les Turcs » ⁵⁰⁾, nous ne trouvons aucune preuve à ce que les navires portugais auraient alors sillonné la Méditerranée afin de donner l'appui à la Sainte Ligue ⁵¹⁾.

En tout cas, le Portugal prit encore part à la guerre, quoique d'une manière que l'on pourrait appeler symbolique. Justement au moment où le nonce de Sa Sainteté sollicitait l'aide du Portugal, Pedro II envoyait en Pologne une mission militaire composée de six officiers, commandés par les capitaines António Salgado et Francisco Pimentel. Ce dernier, qui plus tard devrait occuper des postes élevés dans l'armée portugaise, fut très bien reçu à la cour polonaise par Jan Sobieski, « qui, plusieurs fois, le fit asseoir à sa propre table » ⁵²⁾.

Ces officiers étaient chargés de s'instruire dans « l'art militaire », par des leçons d'expérience, mais, de ce point de vue, le séjour en Pologne les désillusionna, leur paraissant, à la fin, « inutile » ⁵³⁾. On comprend que ceci devait arriver, car, en vérité, Sobieski ne put continuer en 1684 ses exploits de l'année précédente. La question hongroise envenimait ses relations avec l'Empereur, et, de l'autre côté, le vainqueur de Vienne avait à lutter contre les intrigues et l'opposition dans son propre pays et parmi les chefs militaires polonais, et se vit obligé d'interrompre les opérations ⁵⁴⁾. Sur l'ordre du gouvernement de Lisbonne, les officiers portugais rejoignirent les forces impériales et prirent part à la prise de Neuhausel, en 1685, retournant ensuite dans leur pays à la fin de l'année ⁵⁵⁾.

Malgré les dissentiments et les rivalités qui l'affaiblissaient, la Sainte Ligue accomplit sa mission, et les Turcs, toujours battus et perdant du terrain, cessèrent, à partir du premier quart du XVIII^e siècle, de constituer pour l'Europe une préoccupation sérieuse. Mais le premier et le pas le plus difficile de l'offensive irrésistible des armées chrétiennes fut fait par Sobieski et par ses soldats devant les murs de Vienne.

LUÍS FERRAND ALMEIDA (Coimbra)

49) Lettre de Durazzo à Cybo (Lisbonne, le 15 mai 1684), in BOJANI, *op. cit.*, III, p. 964.

50) A. VIEIRA, *Cartas*, III, p. 510 (lettre du 8 août 1684).

51) Ce n'est que beaucoup d'années plus tard, en 1717, qu'une flotte portugaise lutta contre les Turcs dans la bataille du cap Matapan (Morée).

52) D. BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca Lusitana*, t. II, Lisbonne, 1747, p. 220; A. CAETANO DE SOUSA, *Historia Genealogica da Casa Real Portuguesa*, t. VII, Lisbonne, 1740, p. 693; C. AYRES, *Historia organica e politica do exercito português. Provas*, t. VIII, Coimbra, 1919, p. 383-388.

53) Lettre de A. de Freitas Branco à F. Pimentel (Munich, le 23 juillet 1685) - B. A.: Ms. 49-X-30, fl. 3 v.

54) MORTON, *op. cit.*, p. 259-260; PRZEŹDZIECKI, *op. cit.*, t. II, Paris, 1937, p. 171-172; LASKOWSKI, *op. cit.*, p. 167-169.

55) B. A.: Ms. 49-X-31, fls. 271-272 v., 278-278 v.; Ms. 49-X-32, fls. 329-329 v., 336-336 v. et *passim*; BARBOSA MACHADO, *op. cit.*, II, p. 220; A. C. DE SOUSA, *Historia*, VII, p. 693.

STANISŁAW BÓBR-TYLINGO
(Halifax)

LORD CLARENDON'S MISSION TO GERMANY IN 1863

On the 19th August 1863 lord Clarendon who was staying in Wiesbaden « for the waters » received a letter from lord Russell, the British Foreign Minister, asking him « to render a great service to the Government ». He was requested to visit for a week Frankfurt and to ascertain the likely result of the conference of German sovereigns and free states summoned by the Emperor Franz Joseph. « There is nothing more to be desired in Europe » — added the British minister — « than a strong and united Germany ». But the absence of Prussia was a serious, perhaps a fatal impediment, to any real agreement. If Prussia should proceed to secede and separate, she might seek alliances in other quarters not favourable to the strength and union of Germany. No one was more likely than lord Clarendon to be admitted into free communication with the sovereigns of Germany, and to learn from the Austrian foreign minister Rechberg and others the views of German statesmen ¹⁾.

The initiative of sending lord Clarendon to Frankfurt came from the permanent Under-Secretary of the Foreign Office Hammond, who had telegraphed the suggestion to John Russell. Clarendon was delighted with the mission ²⁾. The first person he met was count Rechberg. He explained to him the purpose of his journey, expressing the « earnest hope that Germany, by becoming united, might at length take her proper place in Europe ». Rechberg was « very civil » and ordered Apponyi, Austrian ambassador in London, who was in Frankfort, to give lord Clarendon all the information he could want and place every document relating to the conference at the lord's disposal. Rechberg, who did not try to conceal his profound distrust of the Emperor Napoleon III, believed that sooner or later Napoleon would wage war against Austria in Italy. He discovered this intention in a despatch from the French Foreign Minister Drouyn de Lhuys, who expressed his best wishes for the Frankfort conference, but did not disguise his satisfaction that the non-German possessions of Austria were not included in the new arrangements for the confederation. Rechberg's hatred of Bismarck « knew no bounds ». He regarded him as

1) Bodleian Library, Oxford, MSS. Clarendon C 104, Russell to Clarendon, 15-VIII-1863.

2) So states lord Granville - E. Fitzmaurice: *The life of Granville George Leveson Gower second Earl Granville*, London 1905, vol. I, p. 450. Hammond to Russell, PRO. 30/22/28, 11-VIII-1863.

a political adventurer of violent passions without a shred of principle, one who would transgress every human and divine law for the aggrandizement of Prussia. He said that recently Bismarck's plan was to obtain from Russia the cession of the Congresspoland and add it to Galicia. Then Galicia was to be wrenched from Austria with the assistance of France which would in return receive the Rhenish provinces. The situation had reached the point to justify a demand for an explanation from Berlin. The only answer Rechberg could obtain was that if Russia were willing, the cession of Poland to Prussia would be the best settlement of the difficulty. But Bismarck was silent about Galicia ³⁾.

Lord Clarendon asked to be received by the Emperor, taking care to make it known that he did not come in any official capacity. The Emperor did not conceal his satisfaction at Clarendon's presence in Frankfurt ⁴⁾. Clarendon on his part was manifesting quite openly his pro-Austrian sympathies ⁵⁾. Franz Joseph said to the lord that his presence in Frankfurt was fresh proof of the British government's goodwill towards Austria to which he attached so much value. He entered at considerable length into the details of the meeting and deplored the absence of the king of Prussia. At the end of the conversation the Emperor expressed his gratitude to the English government for their conduct throughout the Polish question and for the confidence they had shown in his intentions. He believed that the course pursued by the two governments had prevented a European war and hoped that the alliance between the two countries now might become closer. Clarendon replied that nothing so much promoted political alliances as the cultivation of reciprocal interests and that the English example was well worthy of imitation by Austria. Without the previous abolition of the corn laws, she perhaps would not have weathered the difficulties of 1848, and without free trade she would not have met in 1863 the cotton famine with an increased revenue. Politically and financially these were the results of free trade and as such they appeared peculiarly applicable to Austria. Clarendon left Frankfurt with the impression that if he met with a reasonable support the Emperor would do something towards strengthening Germany's position ⁶⁾.

This optimism was not shared by lord Palmerston. He stated that nothing would come of the Frankfurt congress, but it was a step in the right direction and might be forerunner of some useful arrangement. No doubt anything tending to German unity would be disagreeable to France, but would not give France any just pretence for attacking Belgium or Prussia. Further, if unity was accomplished in any military sense it would make French aggression towards the Rhine more difficult ⁷⁾. The English diplomats were not the only ones who looked with satisfaction on Austrian endeavours to bring about a compact block of German unity. Gortchakoff, Russian Foreign Minister, observed to the Austrian ambassador that any-

3) Allusion to the conversation of Bismarck with Behrend.

4) Malet, Frankfurt, to Russell, FO. 30/207 Germany, 20-VIII-1863.

5) *Auswärtige Politik Preussens*, vol. III, Nr. 663, 28-VIII-1863.

6) Clarendon to Russel, MSS. Clarendon C 104, 20-VIII.

7) Palmerston to Granville, Fitzmaurice, I, p. 451-2.

thing tending to strengthen Germany would give pleasure to the Tsar ⁸⁾. Both statesmen were right. The Polish insurrection once again stressed the importance of Germany to both of their countries. As long as Germany's military strength stayed united it formed a solid defence against any French intervention in Poland. The Russian European frontier was safe, and the common possession of the territories of the former Polish monarchy — as the Crimean war and the crisis of the year 1863 showed — was the best guarantee of the neutrality of the German states. A united Germany was protecting as well the English interests in the low countries. Palmerston explained it in a perfect manner.

The next letter of lord Clarendon was less optimistic. He had to report the unsatisfactory conversations that he had with Rechberg, with Beust, Saxon Foreign Minister, and Sydow, Prussian Minister in Frankfurt, concerning the Slesvig-Holstein question. Each of the German diplomats used similar language about the pressure of public opinion in Germany and the danger of resisting it. They observed that if the Duke of Holstein, a member of the German Confederation, were to refuse to obey its orders and to resist the force sent to carry them into effect, Denmark and not the Confederation would be responsible for a war that would unite all parties in Germany far more than the congress of princes or the most extensive federal reforms. Clarendon asked them to consider what could be the consequences of execution, as they might possibly find that the «allumette» of Holstein would be as effectual as the torch of Poland in setting fire to Europe. The execution could suit exactly the plans of the Emperor Napoleon, and although the English were a peaceloving people they might think it an intolerable farce if the king of Prussia, who was trampling upon every right of his own subjects, should march to redress the popular grievances in a country too weak to resist him, and whose seaports he particularly coveted. But Clarendon was under no illusion that his warnings had produced any effect. The German diplomats seemed to have made up their minds and to be under the impression that their respective governments would be overthrown if they attempted to resist the will of Germany.

Count Rechberg mentioned again the Polish question and expressed his uneasiness about it. He was more than ever desirous to maintain a good understanding with England upon it. Asked how he would proceed if, in the probable event, Gortchakoff should tell again the three powers in civil terms to mind their own business, he replied he would propose a counter-project. But he could suggest none that would have had a change of winning French support without promising her to go to war in the event of a fresh refusal. He did not disguise the fact that nothing would induce Austria to go to war for Poland, and thought the best solution would be a proclamation spontaneously issued by Russia, conceding the six points, but postponing such parts of them as elections, until tranquillity was restored. This, he said, might be accepted as satisfactory by the three powers, which might admit, and in fact could not deny, that the reestablishment of peace and order was a necessary preliminary to measures of

8) Thun, St. Petersburg, to Rechberg, HHS, Russland 54, 15-VIII-1863.

internal reform. He agreed with Clarendon that it would not do to ask for such a proclamation as the three powers might get a « soufflet » for an answer which would make matters worse. He thought, however, that a hint might be given by England that the measure would go far towards removing the embarrassment in which all parties now found themselves ⁹⁾. Rechberg, by saying that nothing would induce Austria to go to war for Poland, was expressing the basic assumption of the Austrian policy: that it was better for her to have a common frontier with Russia than an independent Polish monarchy. The warnings of Napoleon III that this frontier would bring eventually the ruin of the Habsburg monarchy were of no avail.

Clarendon was pleased with his stay in Frankfurt. As he observed he was « interested and amused ». He had the opportunity to meet the sovereigns of Germany, great and small, an opportunity which probably might never occur again ¹⁰⁾. On his return journey he stopped in Paris and had a long conversation with the Emperor and his Foreign Minister. Drouyn de Lhuys was not displeased at the prospect of Prussia holding aloof, but he soon changed the conversation from the German to the Polish problem, « which was evidently the subject uppermost in his thoughts ».

He explained that England had pronounced too strongly against war under any circumstances, and still believed that by a firm attitude and by blockading certain ports without the declaration of war it was possible to bring Russia to her knees. The Emperor observed that he did not believe in German unity, but he would have objected if the non-German possessions of Austria had been brought under the protection of the Confederation. With respect to Poland he said that Austria was at first enthusiastic and went far beyond his expectations as it was not the Poland of 1815 but « une grande Pologne » that she wanted. This feeling, however, had dwindled to coldness. England, he observed, which at first seemed disposed to take up the Polish cause in the sense of the « foudroyans articles » of the « Morning Post », was now colder than Austria and had nullified all diplomatic negotiations by unqualified declarations against the war. In effect, he said, « je suis peu content de mes alliés » who should have declined all intervention from the first if they meant to shrink from the consequences that it was likely to entail. Asked what was the attitude of French public opinion, Napoleon answered that the French people had sympathy with Poland and would willingly go to her assistance but they would not like a singlehanded war, « l'affaire serait trop grosse ». On the other hand, if Mouravieff continued his atrocities and Russia managed to « écraser » the Poles, and if, as Sebastiani had said, « l'ordre régnait à Varsovie », he knew the people would be furious and the whole blame would be cast upon him. He would suffer as Louis Philippe had, « tout cela m'inquiète, je me creuse la tête jour et nuit et je ne trouve aucune solution ». The overall impression of Clarendon was that the Emperor

9) Clarendon to Russell, MSS Clarendon C 104, 28-VIII.

10) H. Maxwell: The life and letters of George William Frederick Fourth Earl of Clarendon, London 1913, vol. II, p. 281.

did not have any sympathy for the Poles themselves and regarded them only from a French viewpoint ¹¹⁾.

John Russel was pleased with the mission of lord Clarendon. Rechberg and his master, Drouyn de Lhuys and his master, have told undoubtedly all they had to say. It was possible, however, that Austria, in spite of her pacific intentions, might find herself so placed between the hammer and the anvil that she might lend France her army to go to war with Russia. Drouyn de Lhuys' complaints were very « pénible ». But he, Russell, had been warning early that England did not mean war. But did Austria ever venture to tell Drouyn de Lhuys or Gramont what she said to England? He suspected she was too timid to do so, and that while Rechberg was constantly asking England to support him against France, he spoke to France at the same time in civil and almost obsequious language. Thanking Clarendon for his mission, he confirmed what he always thought that a hundred spies could not ascertain as much as an English gentleman, in whom princes and ministers believed that they could safely trust ¹²⁾.

But seven years had still to pass before the wishes of the English gentlemen were to be fulfilled: the Germany unity.

STANISŁAW BÓBR-TYLINGO (Halifax)

11) Clarendon to Russell, MSS. Clarendon C 104, 31-VIII.

During the conversations mention was made of the American problem. Drouyn de Lhuys observed that Clarendon might proclaim loudly to his countrymen that France had no designs regarding the colonization of Mexico and that she only desired to withdraw her troops as soon as order was established. The occupation there increased the Emperor's desire to recognize the Southern States, and he asked if the lord thought that England would object to France pursuing this course alone, and if not whether, after a given time, she would follow example. Clarendon answered he had no reason to expect a departure from the policy of strict neutrality that his government had adopted and the country approved. Napoleon expressed his sorrow that England had refused to join him in recognizing the South. He further asked if there were any chances in this respect from His English point of view. Clarendon knew of none and pointed out the difficulty of recognizing a country to which one could not send a representative by sea or by land, and that it would have no practical results « unless we put an end to the blockade which would be war with the North ».

12) Russell to Clarendon, MSS. Clarendon C 104, 4-IX-1863.

The correspondence of Clarendon and Russell is also in PRO. 30/22/29.

III

DISSERTATIONES LITTERARIAE

WŁADYSŁAW WIELHORSKI
(London)

THE NATIONALITY OF MICKIEWICZ
IN THE LIGHT OF MODERN SOCIOLOGICAL AND ETHNOGRAPHICAL
STUDIES

According to Polish opinion there is no problem connected with the nationality of Adam Mickiewicz. To the Poles his Lithuanian background detracts nothing from his feelings as a Pole, or the outstanding role he played in the struggle of his generation to regain Poland's independence. This attitude of Poles in general, intuitive rather than otherwise, corresponds — to my mind — with reality. On the other hand the Lithuanians have opened discussion on the question: of what nationality was, in fact, Mickiewicz? It might be, therefore, indicated that we should also try to shed some light upon the nature of Mickiewicz's own feelings in this respect.

The approach of sociological ethnography to such matters is mainly based on two concepts of human collective groupings.

1) Firstly, groups linked by objective features (common origin, language, religion etc.), named concrete groups. The definition and extent of such groups is defined for the purpose of knowledge by research workers in the field of their various disciplines: ethnography, history and linguistics. Members who belong to such groups may be often unaware of the fact.

2) Secondly, national communities. A nation is composed of individuals joined together by a conscious and voluntary acceptance. Thus a nation is not a concrete group in the former sense, but a humanistic society. People who form it may differ in origin, religion, sometimes even language, but all are united by a feeling of mutual closeness (similar to the family type) and usually by a shared determination to fight for their nation's right to existence. They are also bound by a common love of their country, understood in all its aspects: geographical, political and cultural. Countrymen are, therefore, blended into a national whole by subjective inward features, not immediately detectable to an observer at a first glance.

* * *

With regard to the matter which concerns us here, our interest must first concentrate itself upon the concrete social group to which Mickiewicz belonged and within which, through the course of its history, his national consciousness was being developed. A social group of such features and tendencies to development is called ethnical by contemporary sociological ethnography.

In the period of modern history the Grand Duchy of Lithuania possessed in its social structure several strata which can be regarded as belonging to a group thus above defined. Among them we find the class of small landed gentry, called the « village gentry » (*szlachta zaściankowa*) or the « neighbourhood gentry » (*szlachta okoliczna*). The Mickiewicz clan, bearing the armorial crest of Poraj, were natives of the territory of Nowogródek where they continued to dwell in the Poet's lifetime. In the district of Nowogródek, near Mołczadź, there still exists a locality called Mickiewiczze. Their main seat, however, where they were most numerous, seems to have been the village of Horbatowicze, as well as Litarowszczyzna and Horodyszcze.

Most probably the Mickiewiczzs were descended from local petty boyars, of Orthodox faith and Rus'ian extraction. Professor C. Baudouin de Courtenay-Jędrzejewicz affirms, that the name « Mickiewicz » has a patronymic origin and derives from a diminutive form of « Dymitr », which in Lithuanian Rus' became softened into « Mićka ». In those territories we meet with many names of similar derivation, while in the home districts of the Poet both peasants and small gentry to this day pronounce his name as « Mićkiewicz ». We know, moreover, that since the end of the middle ages the class of petty boyars both worked on the land, and followed the military profession in the ranks of the Grand Duchy's armed forces.

From the XVIth to the XVIIIth century, the group of petty boyars in Lithuanian Rus' (the modern White Rus', Białoruś) went through a period of important cultural changes. Abandoning the Orthodox faith they adopted Catholicism. To the ancient Western Rus'ian speech (the Krivichian), prototype of modern White Rus'ian, they mostly substituted the Polish language for common use. In the XIth-XIIIth centuries the demarcation line between the Krivichian and Dregovichian tribes passed in all probability across the Nowogródek territory. It is difficult to ascertain to which of those two East-Slavonic tribes the ancestors of the Poet could belong. It seems, however, that Nowogródek itself was still situated within the Krivichian territory.

As the process of cultural changes progressed, the small landed boyars formed family connections with the Polish gentry, who from the XVIth century onwards were beginning to settle among them in great numbers, especially in villages of the Nowogródek district. The true union of the Polish Kingdom with the Grand Duchy of Lithuania in 1569 at Lublin, had opened such possibilities. The polonized upper classes of magnates and rich nobles, as well as of the burghers of Lithuania, contributed greatly to the spreading of Polish culture among petty boyars who, from the end of the XVIth century, no longer called themselves boyars but « gentry » (*szlachta*). The influence of the Roman Catholic Church, and later that of the Uniate one (so called from the Union of Brest in 1596), were also important in this respect all through the XVIIth and the XVIIIth centuries. The union with the Polish Kingdom, generally known as the Polish Crown, as well as wars fought together with Polish knighthood against Sweden and Muscovy in the XVIth-XVIIth centuries, have also brought fundamental changes in the psychology and way of life of the small gentry in Mickiewicz's immediate homeland. Moreover, many petty boyars from Aukštota (Upper Lithuania) and Samogitia were also living in the Nowogródek territory, where from the XVIth century onwards they had received land and liberties from the Grand Dukes in return for military

service. These Lithuanians had first joined their customs to those of the local White Rus'ian (Bielorus'ian) boyars and later, in common with the latter, went through the above mentioned cultural transformation, retaining only the ancient family names in testimony of true Lithuanian lineage.

In the course of his famous epic «Pan Tadeusz» *) Mickiewicz mentions 70 family names as he knew them among the gentry of Lithuania. The best part of them belong to the region of Nowogródek. Those names indicate that this local gentry came mainly from three ethnic groups: Lithuano-Samogitian, White Rus'ian and Polish. To the first category obviously belong the following names mentioned in «Pan Tadeusz»: Biergiel, Domejko, Dowejko, Dymsha, Dzindolet, Giedroyć, Giedymín, Karp, Krepsztuś, Kupść, Pac, Piktruna, Poczobut, Putrament, Rupejko, Rymsza, Wizgird, Wysogird and Zan. Altogether 19 names.

To distinguish between names of Slavonic origin, separating the Polish ones from those of Rus'ian extraction, becomes a more difficult task. At the time when the Polish gentry began to settle on the land in the Grand Duchy (i.e. after 1569) such names — according to the opinion of Lithuanians — differed only by their ending in «ski» (Polish) or «icz» (Rus'ian). When Nicholas Radziwiłł «the Redhead», chancellor of the Grand Duchy of Lithuania, addressed the Polish-Lithuanian Diet (Sejm) in Warsaw on February 22nd 1581, he expressed in the following words a feeling of regret that: «In Poland one cannot find any "icz" to whom some office or dignity had been granted, while in Lithuania there are plenty of "ski" who carry offices». Later the differentiation of names became even more confusing. Among the gentry of historic Lithuania names ending in «ski» began to appear, formed from appellations of localities. Thus Obolewski (mentioned in «Pan Tadeusz») derived, quite probably, from Obolewo in the province of Witebsk, and Zubkowski — from the village of Zubkowo. The family name of Gerwazy «Rębajło», and the name of the gentry hamlet «Rębajłów», as we know them from «Pan Tadeusz», have a core of Polish sound but a Lithuanian ending. However, they seem to be fictitious, just as the surnames of «Horeszko» and «Soplica».

As most likely of Polish origin one should regard the following names from «Pan Tadeusz» which, not created by the Poet's imagination, have been in fact linked with the history of his close homeland: Brochocki, Brzetelski, Dobrzyński, Dzierżanowski, Gorecki, Kwilecki, Mirzejewski, Niesiołowski, Piotrowski, Reduławski (Rduławski), Różycki, Stypułkowski. Twelve in all. From local origin, that is from Lithuanian Rus', probably came the following authentic names remembered by the Poet from his youth: Białopiotrowicz, Birbasz, Borzobohaty, Buźwik, Cydzik (this one found in the Polish Kingdom as well, but the Cydziks had been also ennobled in Lithuania where they settled in the district of Lida), Czczot, Hreczecha, Isajewicz, Janowicz, Juraha, Korsak, Kotwicz, Łopot, Mackiewicz, Maleski (from the district of Rzeczyca), providing the Poet did not make here a mistake, meaning in fact the Malewskis in Lithuania who use the Jastrzębiec crest. The latter carry the by-name of Bolesta, and Mickiewicz gave it as a surname to the Notary in «Pan Tadeusz». The list continues with: Mickiewicz, Obolewski, Obuchowicz, Odyniec, Pa-

*) Subsequent quotations from «Pan Tadeusz», whenever given according to Kenneth Mackenzie's translation (*Pan Tadeusz*, The Polish Cultural Foundation, London, 1964), are followed by the number of the page.

rafjanowicz, Pociiej, Podhajski, Rejtan (vel Rejten), Skołuba, Sołtan (from Livonia), Terajewicz, Tułoszczyk, Turno Wereszczaka, Wilbik, Wojniłowicz, Wołk (nickname), Wołodkowicz, Zubkowski and Żagiell. In all 35 names, more than half of the whole amount mentioned in the epic. Among the above the Birbaszs and the Isajewiczs descend from the Lithuanian Tartars. Up to 1939 the Isajewiczs were still well known in the province of Wilno as being of Tartar extraction. They remained Moslems until recent times.

Thus, as regards the lineage on his father's side, the blood that flowed in the Poet's veins must have been very mixed: Polish, Rus'ian and Lithuanian. His paternal grandmother was a Pękalska, from a family of gentlefolk of Polish origin. The mother of Mickiewicz, Barbara, born Majewska, came from the small gentry around Nowogródek. She was the daughter of Matthias Majewski, who boasted the Stryk coat of arms, and of Anna Orzeszko. The Orzeszkos represent here the local boyar element. However, our main interest lies not so much with the racial elements in the Poet's genealogy, as with the social background which produced Mickiewicz and formed him both as regards his culture, and his ideas. This background was the class of small gentry, forming a predominantly well blended whole, although some memory of the previous differences in origin still persisted in the consciousness of its members at the beginning of the XIXth century. For instance, during the battle with Russian «yagers» at Soplicowo in 1811, described in «Pan Tadeusz», the Dobrzyńskis, whose origins were from Mazovia in the Polish Crown, urge their companions in combat with the cry: «Forward, brother Lithuanians! Up with Lithuania!» And the Skołubas, native petty boyars respond immediately: «Well done Matthiases! Long live the Mazovians!». This an echo of the Poet's impressions experienced in his youth.

* * *

Let us now cast a glance on the matter in question, not just from the point of view of the region of Nowogródek, but from that of the entire territory of the Grand Duchy of Lithuania — and with respect to the various social classes active at that time in the field of culture and public life: the gentry, the educated burghers, the clergy.

Although changing as to proportions in the course of history, the variety of concrete, objective features remains a definite fact in the country's culture up to the XVIIIth and XIXth century. The citizens of the Grand Duchy of Lithuania were Roman Catholics, Uniates, Orthodox (the latter dwindling in number), Protestants and Moslems (the Tartars). In the family circle they used the Polish language increasingly, but not exclusively. Some continued to speak Lithuanian, White Rus'ian and Latvian (in Livonia), others in towns — sometimes German. They were descended from various tribes: Baltic (Lithuanians and Latvians), West Rus'ian (White Rus'ians) and Polish (settlers from the Polish Crown). Tartars, Karaims and some German burghers, came from still other ethnic groups.

Nevertheless, in spite of such great differences in descent, religion and use of language, the citizens of the Grand Duchy of Lithuania, i.e. the classes active in public life, were united by an ever growing sense of inner solidarity resulting in common national consciousness. In the XVIIIth century, and even later, all above mentioned social elements

regarded themselves as Lithuanians. This conviction found above all expression in political solidarity, in loyalty towards the Grand Duchy as a State. Moreover, it expressed itself in an all embracing love of the country as homeland, and in a feeling of blood relationship with the Lithuanian and White Rus'ian peasantry, on the part of the upper classes responsible for the historical development of Lithuania.

At the time of Mickiewicz those peasants, serfs bound to the soil, were still a «great mute» wrapped in silence as regards public life. As a consciously active element they had no part in cultural or political matters. This social stratum, the most numerous, who fed the country by its labour all through the ages, remained sorely underprivileged since the XVIth century. It was only able to join actively in public life at the end of the XIXth century, when the first generation after the granting of freedom to soilbound peasants reached its adult age. On the territory of the Grand Duchy this liberation took place between 1861-67. Yet, during the long centuries of their civic silence the peasants of Lithuania and White Rus' were preserving faithfully, under the humble thatch of their cottages, the rich treasures of Lithuanian and Slavonic folk cultures. This wealth, of such great value to an ethnographer, remained perhaps in its most unadulterated form in the closest homeland of Mickiewicz. From his childhood the Poet developed a deep insight into the life and customs of the peasantry in the land of Nowogródek, and later gave an everlasting value to this understanding by his poems which are perfect gems of poetic creation.

To sum up the above, one can say that at the time of Mickiewicz the whole community in Lithuania, if we exclude peasants, formed not only a mainly — though not entirely — unified group as regards its objective features of culture and customs, but also a historically conscious nation, the fruit of close relationship between the Polish Crown and the Grand Duchy, brought to maturity in the course of their common history. This nation called itself the Lithuanian Nation and was so described also by the citizens of the Polish Kingdom.

But that is not everything. All through the XVIth, XVIIth and XVIIIth centuries one can observe, both in the Polish Crown and Lithuania — two States linked by genuine political union — a steadily growing feeling of mutual solidarity on a larger scale. This found its symbolic manifestation in the «Commonwealth of Both Nations» (*Rzeczpospolita Obojga Narodów*). For several generations the Commonwealth became a powerful guarantee of independence for the two countries. The importance of this defensive role was made clear to Poles and Lithuanians alike by the experience of a couple of centuries. At the end of the XVIth century, for instance, owing to common military effort under the King and Grand Duke Stefan Batory, the joint forces of the Commonwealth were able to check the secular Muscovite aggression against Lithuania, fixing the frontiers of the latter to the east of Dnieper and the north of Dvina for another 100 years, and thus securing the Grand Duchy's future independence. All this, fostering a wider feeling of solidarity within the Commonwealth, brought about a new patriotic awareness much larger in scope, influencing the very meaning of the word «Pole».

In the XVIIIth century and even later, up to the middle of the XIXth, nobody coming from Poland proper was called a «Pole» in Lithuania, but the «One from the Crown» (*Koroniarz*). Thus in «Pan Tadeusz» we hear Gerwazy saying to the Apparitor: «Ah, Protazy my

dear, that our eyes should behold, those from the Crown among us as of old! ». He refers to the army which in 1812 arrived to Soplicowo from the Duchy of Warsaw. At that time the word « Pole » had a wide, general meaning, all who lived in the old Commonwealth called themselves Poles in common. From the XVIIIth century onwards the Commonwealth of Both Nations itself was described briefly as « Poland » in current language.

For Mickiewicz and his contemporaries, as already for 200 years before them, the word « Pole » meant as much as « citizen of the Commonwealth ». He might be Lithuanian, Samogitian, White Rus'ian, Tartar, or an inhabitant of any part of the Polish Crown — Mazovia, Poland Major, Poland Minor etc. Thus the term « Pole » and « Lithuanian » were not in opposition to each other. A « Pole » had a wider sense, a « Mazovian » or a « Lithuanian » one more narrow. When « Pan Tadeusz » was written, the term « Pole » still retained the full meaning above described, and was applied in such sense throughout the territory of the Commonwealth. In his epic Mickiewicz gives evidence to this fact in a most consistent and precise manner.

But one remark cannot be avoided. From the middle of the XIXth century, the very nature of national consciousness in the lands of the Commonwealth of Both Nations underwent a series of fundamental changes. This was caused by new, young nationalisms which had sprung up in those territories in the present age. They originated from the ancient Lithuanian, Ukrainian and White Rus'ian folk cultures. But their growth was in direct opposition to the rich tradition of past centuries, accumulated thanks to the efforts of the leading classes of the old Commonwealth. In result, the content of meaning in the word « Pole » went through a process of shrinking and impoverishment, starting from the second half of the XIXth century. It is, therefore, difficult to recapture that special insight into its larger sense which was so common at the time when « Pan Tadeusz » was written.

With the opening phrase of the epic Mickiewicz affirms at once that Lithuania is his Homeland, seen by him and described in all its beauty. And also loved, with that exclusive, unique love one feels for the native country. It would be difficult to find a more convincing proof of Mickiewicz's Lithuanian feelings than this deep union of his heart, memory and imagination with the natural beauties of the land of his childhood.

Already as a child Mickiewicz became acquainted with the White Rus'ian speech of Nowogródek's rural district and the ancient folk-lore of both White Rus'ian and Lithuanian local peasants. He was able to absorb their legends, beliefs, songs and customs. This intimate knowledge, enriched and moulded by the sensitivity of a poet, was to give in the future to Polish literature such jewels as « The Forefathers » (*Dziady*), and a number of short poems: « The Flight » (*Ucieczka*), « The Nymph of Switeż » (*Switezianka*), « Świteż », « The Little Fish » (*Rybka*), « Maryla's Knoll » (*Kurhanek Maryli*), « I Like It » (*To lubię*), « Tukaj », « The Lillies » (*Lilje*), « The Song of Kiejstut's Horse » (*Piosenka o koniu Kiejstuta*), « The Three Budrys Brothers » (*Trzech Budrysów*) and others. This identification of his spirit with that of the local peasant people, whose roots were so deeply linked with the soil of the Land that its very essence became embodied in their human lives, is a second important aspect of Mickiewicz's Lithuanian feelings.

Yet another, this time more intellectual, aspect of such loyalties is the attachment he felt for the cultural and political past of his homeland.

This becomes evident in «Konrad Wallenrod», «Grażyna» and the introduction to the IVth book of «Pan Tadeusz», where the Poet remembers the builders of Lithuania's power and her rulers in the days of the Grand Duchy's greatest Glory, in these words: «In age, companions of Lithuanian Monarchs, oh trees of Kuszelewo, świtez, Białowieża, whose shade in olden days the crowned heads did cover of dreaded, fierce Witenes and the great Mindowe, and of Gedymin...». Later, in connection with the capital city of Lithuania, he says: «As from the Roman she-wolf, so from Wilno did emerge Kiejstut, and Olgierd, and his entire breed». Finally, Sigismund Augustus, King of Poland and Grand Duke of Lithuania is thus evoked: «Ye woods! The last to hunt among you there, was the last King great Witold's cap to wear, last happy warrior of Jagiełło's race, last Lithuanian Monarch of the chase» (page 76).

In this way can be remembered only the rulers of one's own country, whose history, cherished by a loving filial heart, is relived with reverence and emotion.

* * *

At present let us consider the following questions: how the problems of nationality, characteristic to Lithuania in Mickiewicz's time, as well as the bonds which linked the Poet's closer homeland to Poland proper, the Crown, reflect themselves in his psychology? And how does this psychological pattern colour his notions in matters of culture, custom, and patriotism felt towards the State? We propose to verify whether the specific nature of such problems, outlined above according to modern ethnological research, can be retraced in the feelings of Mickiewicz as expressed in his works, and especially in «Pan Tadeusz» which provides the richest material in this respect.

Examining closely the terminology used by Mickiewicz with reference to national feeling within the Grand Duchy, the Crown and the whole area of the Commonwealth at his time, we can observe an almost severe correctness in the application of such nouns as «Poland», «Lithuania», «Pole», «Lithuanian», and of the adjectives «Polish», «Lithuanian». After assembling a number of adequate examples, it is possible to establish a logical consequence, as well as strict precision of conceptions, conveyed by the author of «Pan Tadeusz» through the use of the above mentioned words as symbols of such conceptions.

Thus, when the local landscape and nature are described, the adjective «Lithuanian» appears without fail. For instance, in the scene of mushroom gathering in the woods of Soplicowo, a small yellow fungus is named: «the vixen, famed in *Lithuanian* songs, symbol of maidenhood». Later, when Telimena and the Count go into raptures over the beauties of Italy, the author adds a remark of his own: «Yet, all around them stood the glory of the *Lithuanian* wood» (page 67), while Tadeusz tells them: «The neighbours will make fun of you that live upon the fertile *Lithuanian* plain, and all but rocks and desert scenes disdain» (page 69). Further still, the picture of the great forests in the land of Nowogródek starts with the words: «Who has explored the innermost recess within the *Lithuanian* wilderness?» (page 88).

In turn let us examine the occasions when Mickiewicz makes use of the noun «Lithuania». This happens regularly when he has in mind the Grand Duchy (or some event within it), with no connection to what lies beyond the strictly geographical boundaries of Lithuania. The initial

invocation in « Pan Tadeusz »: « *Lithuania!* Oh my Homeland! » would be a typical example. Further in the book the author tells us: « But sometimes, like a pebble from the sky, news dropped on *Lithuania* » (page 26). When Father Robak reproves the Judge on account of his slow patriotic reaction, he exclaims: « So when our *Lithuania* from Napoleon's hands gets freedom, when the world shakes, your law-suit still stands? ». The same Robak, repeating to the gentry crowded in the tavern of Soplicowo the words addressed to him in Gdańsk by general Dąbrowski, quotes: « Robak — he said — it may be we shall meet in *Lithuania* ere the year's complete » (page 85).

Now we shall see when the Poet applies the term « a Lithuanian ». It usually appears in similar circumstances as that of « *Lithuania* », and relates to the inhabitants of the Grand Duchy seen apart from their neighbours. Moreover, it is also used in each case when the citizens of the Grand Duchy are compared to, or distinguished from, their brothers, the « ones from the Crown ». Here, it should be stressed again, that to Mickiewicz every native inhabitant of the Grand Duchy is, in principle, a Lithuanian, whatever his ethnic origins may be: Polish, Lithuanian, White Rus'ian, Latvian, etc.

Let us take some examples. To start, a word about Zosia, the young heroine of « Pan Tadeusz », as she first appears in her morning wrap: « Such clothes a *Lithuanian* is allowed to wear only in private, and would never dare, thus clad, to risk the encounter of masculine eyes... ». Here comes to mind the song from « Konrad Wallenrod » about the river Wilia and another lovely *Lithuanian* of the Kowno valley. That maiden was undoubtedly a Lithuanian, both in speech and race, but Zosia of Soplicowo had probably more Slav than Lithuanian blood in her veins and as regards language and customs was certainly far removed from her countrywoman of Kowno. Mickiewicz, however, did not give a thought to such distinctions, and neither did his contemporaries. Now, the description of early dawn in the country near Nowogródek: « Mist drooped over the earth, like the thick straw thatch of a poor *Lithuanian's* hut... ». We know perfectly well that peasants in that district came from the White Rus'ian ethnic group. Speaking about the comet visible to the naked eye in 1811, the Poet says: « Each night the *Lithuanians* with fear beheld the heavenly prodigy appear » (page 167), and further: « The hearts of Lithuanians in that Lent were filled with strange presentiment » (page 238). This refers to the Spring of 1812, preceding Napoleon's Russian campaign, an event which left a deep impression on Mickiewicz, then a lad of thirteen in Nowogródek.

In turn, some instances when the terms « a Lithuanian », « Lithuanians », are used to distinguish, within the context of Commonwealth citizenship, the inhabitants of the Grand Duchy from those of the Crown. In the tavern scene Father Robak tries to rouse the Lithuanian village gentry to action, and says: « In the Duchy of Warsaw Polish troops stand steady. A hundred thousand of them, soon more will be ready. But who will pay those men? Lithuanians rest contented to pour money into Russian chests ». Then he adds: « our Lithuanian gentry may well arm and ride, when no one's left to fight on the other side ». The same Robak, displaying before his brother, the Judge, a vision of future uprisings in Lithuania, hears in his imagination this cry addressed to Napoleon: « All highest Emperor — the army cheers — we are the Lithuanian volunteers! » (page 135).

Let us pass now to matters of habits and customs. Mickiewicz always carefully distinguishes between those which are specifically Lithuanian and those generally Polish, spread over the whole community of the Commonwealth. Thus at dinner in Soplicowo, the guests: « the Lithuanian cold beet-soup in eager hush consumed ». In the bear hunting scene, when the bigos (cabbage-stew) starts to bubble in the pots, Mickiewicz remarks: « For Lithuanian food and song you ought to have good health, and country life, and sport » (page 98). On the other hand, in the same description of the forest meal, the Poet states: « This vodka is from Gdańsk, a favourite with Poles ». Here he refers to a generally appreciated drink, not specifically Lithuanian like the beet-soup or bigos. Elsewhere Mickiewicz observes that: « Such coffee as in Poland, no other country claims ». Here the beverage is also of nation-wide popularity. Again at dinner in Soplicowo, the Chamberlain bemoans modern manners, fit only for « merchants », and wistfully remembers old-fashioned « Polish » courtesy common to all gentlefolk throughout the Commonwealth. The same Chamberlain, as he puts to ridicule the French dandified ways, says: « ... the Polish dress was finer than this foreign modishness » (page 14). In all those respects there was also no difference of custom within the two States of the Commonwealth. During the council held in the gentry village, Dobrzyński, nicknamed the Prussian, stands up for the Judge in these words: « Poland and Polish customs are his passion and he will never bow to Russian fashion... I run to Soplicowo, heart of Poland, where a man may drink his country with the air » (page 157). This unity in way of life, customs and culture which, in Mickiewicz's time, linked together the history building classes of the Crown and Lithuania, finds a most vivid expression in the works of the Poet. One more example, this is what Mickiewicz says of Jankiel, the dulcimer player of Soplicowo: « Though a Jew, he spoke Polish with good intonation, and developed great passion for songs of the nation. He brought dozens of them from his expeditions, Halicz tunes and mazurkas by Warsaw musicians ». Thus, to Mickiewicz and his contemporaries, Mazovian melodies from Warsaw and Rus'ian tunes from Halicz, were all « national songs ». What the author conveys here is the idea of one Nation spread over the whole territory of the Commonwealth.

Equally characteristic is the attitude of the Poet's contemporaries to State emblems of both parts of the Commonwealth. It should be remembered that at that time national and State symbols, flags and crests, conveyed to people's minds a far greater wealth of meaning than they do to our generation. Father Robak, for instance, while urging the Judge to rise against the Russians and take command of an insurrection in the land of Nowogródek, finds an additional incentive in the thought: « That the House of Soplica would first in the land, raise the standard of Pursuit with its armed hand ». A charging knight, « The Pursuit » (*Pogoń*), emblem of the Grand Duchy still remains for the Lithuanian gentry a treasured and honoured symbol of their home country's independent status. But Father Robak, talking to his brother, goes still further in his vision of the future. Napoleon is coming, and: « With him the Polish army goes to fight, and our Dąbrowski and our Eagles white » (page 134). The Polish army is, to Mickiewicz's generation, the army of the entire Commonwealth. Its heroes, Dąbrowski, Prince Joseph Poniatowski, are the patriotic image of both united nations. The White Eagle, symbol of

Poland, was regarded in the Lithuania of that time as her own emblem too, cherished in the same way as the local « Pursuit ».

Finally, by means of concrete examples, it remains to establish the sense in which the author of « Pan Tadeusz » makes use of the words « Pole » and « Poland ». Mickiewicz applies them invariably to Lithuanians whenever he speaks of them as citizens of the Commonwealth seen in its totality. He then gives to their Fatherland the name of « Poland », having in mind the entire State in its indivisible wholeness resulting from the genuine Union of two countries in 1569.

Here are some examples. Happy to hear that Lithuanians had fought in general Dąbrowski's Legions, the Chamberlain exclaims: « Once more the world resounds with the fame of Poles! With glory — our Commonwealth will arise again! ». To win over the gentry in the tavern to his point of view, Father Robak says: « Our National Fund is richer by silver donations, for the Country, for Poland — God has so ordained! ». He wants to impress the local people with the patriotic gesture of the monks from Częstochowa who offered the monastery's treasures to endow the army which, one must remember, was being formed in the Duchy of Warsaw, that is in the Crown. The same Father Robak speaking to the Judge, exclaims: « The war has started, brother, yes, a war for Poland! Now we shall be Poles once more! » (p. 134). And the Judge replies: « Yes, I am a Pole, and for my country something may yet do ». When Tadeusz liberates the peasants of Soplicowo, and thus local Lithuanians or White Rus'ians, he gives them this toast: « Health to our fellow citizens... all free Poles and equals! » (p. 275). Finally, as Matthias the Switch tries to calm down the Dobrzyński clan engaged in hot dispute, he shouts at them: « When we discuss our Poland's restoration, you fools must waste your time in litigation! » (p. 161).

The term « Pole » and « Poland » are also used by Mickiewicz when he sets Lithuania, or Lithuanians, in opposition to alien or enemy elements.

In such cases the Grand Duchy and its inhabitants are identified with the Commonwealth as a whole, regarded as the safeguard against every threat to the liberty of both individual, yet united, countries and nations. Let us pass again to examples. At the banquet in the castle Captain Rykow says: « You Poles, I - Russian » (p. 15). The same Rykow, during the battle of Soplicowo, is mentioned as: « Enraged he could not fire in such fight, nor could distinguish Pole from Muscovite » (p. 197). At the death-bed of Father Robak, Gerwazy exclaims: « To kill with such mean cunning! A Polish Lord! In Poland! And in league with Moscow! ». Jankiel the Jew, overcome by emotion at the sight of General Dąbrowski speaks to him in those words: « General! Our Lithuania lived in expectation of you so long — as for the Messiah did the Jewish nation! ». And the Poet adds: « As he spoke he still sobbed, in his eyes tears would start, for he loved the Fatherland like a Pole at heart.

* * *

Among the ideas outlined in our deliberation the most important one is certainly that of two grades in the sphere of national feeling, a characteristic result of the history of political culture within the Commonwealth of Both Nations. In chapter XIIth of his « Books of the Polish Nation and Polish Pilgrimage » (*Księgi Narodu Polskiego i Pielgrzymstwa Polskiego*), Mickiewicz gives a personal definition of this idea by analogy:

« A Lithuanian and a Mazovian are brothers. Do brothers quarrel because one is called Władysław and the other Witowt? They both share but one family name — the name of Pole ». Such respective positions of the individual and the family name in a man reflect accurately the nature of that twofold patriotism, one more narrow the other wider, so particular to our forefathers. A patriotism which was still an obvious and universal reality in the generation of Adam Mickiewicz.

Now, let us quote three instances in « Pan Tadeusz » where the same idea is expressed, although in a different way. As leader of the No-wogródek Confederation, the Chamberlain is addressing the gathering: « My brothers — he began — there is no need to tell you the King-Emperor has freed the Kingdom (Crown), and e'en now begins to free our Lithuania, so liberty will be restored to Poland as of old » (p. 244). Then Gerwazy, at the Dobrzyński gentry village council declares: « It is not for us to undertake such charges, such acts of parchment ought to be entolled by clerks of Crown and Duchy, as of old » (p. 156). Finally, Father Robak reveals his secret mission to the Judge in these words: « Wherefore the Prince (Joseph Paniatowski) has sent me here as a scout, to tell the Lithuanians to prepare, and when Napoleon comes here, to declare their will to join the Kingdom as of yore, and bid him Poland's ancient realm restore » (p. 137).

From the above four examples, the first from the « Books of Polish Pilgrimage » speaks directly of the form into which national feeling shaped itself in the Poet's consciousness, while the other three demonstrate the effect this had on his patriotism, which was so constituted that the idea of Fatherland-Poland was recognized as the sum total of two factors: the Crown and Lithuania.

The period of history in which Mickiewicz lived presents a perfect field for ethnological research of the kind here considered. Between the XVIIIth and the XIXth centuries, in times of political disasters and continual threats to the independent existence of both Nations, questions relating to nationality were extensively discussed in private letters and memoirs, finding also reflection in public documents such as appeals, declarations, and manifestos, issued by various Polish insurrectional authorities in critical moments of the struggle for independence. It would seem that, as compared to documents, poetry can offer but a meagre trickle of source-material in this respect. Mickiewicz, however, is an exception, for the flights of his imagination always go hand in hand with consistency, exactness and logical clarity of expression. To this, the above given examples should provide sufficient proof.

To conclude we may summarize as follows: the nature of national consciousness, as felt by Mickiewicz and his contemporaries, cannot be expressed with exactness by notions regarding nationality formed in the XXth century. The latter resulted from a process of changes which continued for a hundred years within the pre-partition territories of the old Commonwealth. The democratisation of culture fostered local ethnic differences curtailing its unifying power by the rise of new nationalisms, young, rude and powerful. In the first half of the XIXth century this was still an unknown world.

During Mickiewicz's lifetime the great idea of wide patriotic solidarity, of unity in ethnic variety, embodied in the Commonwealth of Both Nations, remained a living reality to all inhabitants of the Grand Duchy of Lithuania. To this idea Mickiewicz dedicated himself since his early

youth, and served it faithfully as a poet, political writer, Slavonic scholar, teacher, thinker, Christian mystic and at last, on the very threshold of death, as a soldier.

To use the categories of modern thinking we might say that the national consciousness of Mickiewicz and his generation was simultaneously attuned to two nations, through the experience of ages still united at that time by common solidarity, although expressed in each nation in a manner specific to the reality of its actual situation.

Mickiewicz was a Lithuanian in the then accepted sense of the word. He loved his closest homeland and its history with the love of a true son. His fervent wish was to see the Grand Duchy of Lithuania regain its freedom and splendour. At the same time Mickiewicz was a Pole, as the fact of being a Pole was understood since the Union of Crown and Duchy. He hardly knew Poland proper. He never visited Warsaw or Cracow and spent only a limited time in Poland Major. Yet all his works were written in Polish, and Polish was the language of his thoughts and convictions. His mind and soul were formed by the spirit of Polish culture. In this culture he saw the main safeguard of his Fatherland's independence. The liberation of the Crown was also his aim, inseparably linked with Lithuanian freedom. The two things were but one in Mickiewicz's heart, blended together by the superior love for the Commonwealth of Both Nations, as it was before the partitions. To regain the lost independence of this wider Fatherland, which he called « Poland », became the spur to every effort in his life.

ZYGMUNT MARKIEWICZ
(Nancy)

BALZAC ET LA POLOGNE. MYTHES ET RÉALITÉ

Le titre même de cette étude laisse prévoir que pour tâcher de voir clair l'auteur ne pourra pas renoncer au rôle ingrat d'« avocat du diable ». Loin de s'opposer à la manifestation de la vérité, il tentera en toute objectivité de présenter les principales pièces de ce procès. Il s'agira donc 1^o) d'essayer d'établir ce que la connaissance des milieux polonais a apporté à la vision du monde du grand romancier, 2^o) ce que les commentaires politiques de l'écrivain dans la *Chronique de Paris* doivent à ses relations avec les amis de Mme Hańska, et enfin 3^o) en quoi l'ascendant certain de l'« Etrangère » et de sa famille a pu influencer sur l'affermissement de quelques opinions de Balzac. Dans cette troisième perspective, malgré l'absence de lettres d'Eveline, plusieurs phrases de la correspondance du romancier permettent d'entrevoir le rôle joué par « Louloup » dans la formation de ces idées conservatrices. Les romans de Balzac, ses articles politiques et ses lettres à Mme Hańska constitueront par conséquent les éléments de notre dossier.

Sa deuxième partie, par l'analyse sommaire de quelques travaux concernant le problème, essaiera de mettre en relief la dette de la science polonaise envers le créateur de la *Comédie Humaine*. En effet celui-ci dans son oeuvre assura à la Pologne une place beaucoup plus large que ne le laissait espérer sa difficile situation entre trois occupants; à côté de la riche galerie des Français les personnages nés aux bords de la Vistule occupent une place de choix dans le monde balzacien. Or, il faut avouer avec regret, la Pologne reste encore, malgré la très réelle popularité des traductions de Boy-Żeleński, débitrice du grand démiurge dans le domaine de la critique et de l'histoire littéraire. Après la thèse de Sophie Korwin-Piotrowska *Balzac et le monde slave* [1932] qui, il y a plus de trente ans, a essayé de mettre un peu de lumière dans cette « ténébreuse affaire », M. Z.L. Zaleski l'a étudiée dans plusieurs publications ¹⁾. Il nous offre une interprétation extrêmement intéressante et pleine de remarques profondes, de haute valeur philosophique, mais qui malheureusement paraît négliger un peu la réalité historique.

* * *

Si on laisse de côté les oeuvres signées par les pseudonymes, les débuts du génial écrivain coïncident *grosso modo* avec la Révolution de

1) Zygmunt L. Zaleski: Les incidences slaves dans la vie et dans l'oeuvre de Balzac, Annales de la Faculté des Lettres de Toulouse, 1955 et surtout tout récente: La présence de la Pologne et d'autres pays slaves dans la vie et dans l'oeuvre de Balzac, Antemurale, Rome, 1966, pp. 355-377.

Juillet 1830. La courte flambée de l'enthousiasme des libéraux et des républicains qui après avoir détrôné Charles X se sont laissés manœuvrer par le fils de Philippe-Egalité, a trouvé son prolongement idéologique à Varsovie; le 29 novembre 1830 une insurrection y éclate. A cette époque Balzac n'a pas de relations polonaises, excepté une vague connaissance de Hoene-Wronski qui, d'après Fernand Baldensperger, date de 1827. Néanmoins ses sentiments propolonais ne laissent pas de doute. Ils restent en parfait accord avec l'opinion publique française; n'oubliant pas la longue fraternité d'armes de 1796 à 1814 et la récente communauté d'idées, elle se prononce pour l'alliance des deux peuples et contre le tsar.

Plein d'enthousiasme, et de cette imagination qui fait à la fois sa force et sa faiblesse, Balzac écrit alors:

« La Pologne devenant une nation au lieu d'être une province, reconquérant sur la Russie son ancien territoire, ayant pour l'alliée naturelle la Porte Ottomane, la Suède, le Danemark, formerait de puissantes barrières à cette dévorante autocratie dont il faut rejeter la tempestueuse volonté vers les contrées du Caucase. La Russie a des déserts à peupler, à cultiver et sans cesse elle veut s'occuper de nos villes, les convoiter, les régir... Elle est asiatique et non européenne » ²⁾.

Il rappelle à ses compatriotes leurs obligations morales envers les Polonais:

« La France attend que les efforts de la Pologne soient satisfaits pour rendre à la Pologne le sang qu'elle nous a jadis prêté. Les peuples ont leur honneur et leur probité comme les particuliers » ³⁾.

Pour stigmatiser l'indifférence de Louis-Philippe qui, préoccupé d'entretenir de bonnes relations avec le tsar, laisse les Polonais sans aide, Balzac recourt à l'ironie:

« Le peuple polonais se lève et l'on nous fait rasseoir. Nous avons, dit-on, besoins des arts de la paix. Les Polonais sont nos remplaçants... Ils mourront pour nous et nous vivrons pour eux... afin de les immortaliser » ⁴⁾.

Telles sont les opinions de Balzac au moment où une lettre mystérieuse venue de l'Ukraine en février 1832, et suivie bientôt d'une entrevue à Neuchâtel [1833], ouvre une nouvelle époque dans sa vie. La Pologne entrera désormais dans son oeuvre comme une sorte d'hommage à Eveline.

Ouvrons ici une parenthèse pour faire la connaissance de la famille de Mme Hańska. S'il est vrai, comme le souligne Mme Korwin-Piotrowska, que son père n'a pas adhéré à la Confédération de Targowica [qui a annihilé les projets de réforme démocratique en Pologne à la veille de son démembrement], il est non moins véridique que, pendant des années, il fut sénateur russe, en très bons termes avec l'occupant. Deux de ses fils, qui n'y étaient nullement obligés, ont servi dans l'armée russe; l'un d'eux Adam, général, aide de camp de Nicolas I^{er}, se lia par son mariage à la ploutocratie russe. Quant au troisième fils, Henri, éminent romancier et partisan du rapprochement polono-russe, il était chargé de missions spéciales auprès du gouverneur de Varsovie, Paskiévitich, célèbre pour avoir établi « l'ordre à Varsovie ».

2) Le Voleur du 20.XII.1830.

3) Balzac: Oeuvres complètes, vol. 39, p. 356.

4) Balzac: Lettres sur Paris, p. 45.

Caroline Sobańska, soeur de Mme Hańska, a été pendant des années la maîtresse du général russe de Witt, un des suppôts du service des renseignements, dont le coup de maître fut la découverte du complot des décabristes. Elle poussait si loin son amour pour le général, qu'elle était devenue sa meilleure collaboratrice en ce qui concernait la surveillance des milieux démocratiques polonais en exil à Dresde. Ses rapports, découverts en Russie, ne laissent aucun doute sur le caractère de sa collaboration. Une autre soeur d'Eveline, Aline Moniuszko, épousa un riche Lituanien, plutôt tiède quant aux sentiments patriotiques. Enfin Pauline, morte en 1826, une des maîtresses de Pouchkine, était devenue la femme d'un Serbe, Riznitch, cosmopolite à la recherche d'argent et général russe.

Quant à Eveline, son mariage avec Venceslas Hański ne pouvait la disposer à devenir très patriote. Membre, dans sa jeunesse, d'une des sociétés secrètes polonaises les plus radicales, Hański, maréchal de la noblesse d'un district, par la loi connue de l'évolution psychologique, était, devenu, en vieillissant, le défenseur acharné de l'ordre établi. Tout récemment on a apporté une preuve de la collaboration de V. Hański avec la police tsariste. A savoir il a été dénonciateur de Tymko Padurra, ancien élève de Krzemieniec et poète ukrainien, au moment où celui-ci essayait de rejoindre l'insurrection de 1831. Comme le souligne judicieusement M. Bernard Guyon, sans les bons rapports de M. Hański avec le gouvernement russe, Balzac n'aurait pu faire la connaissance de son « Louloup », à Neuchâtel, à peine deux ans après l'insurrection de 1831 ⁵⁾.

Une fois mariée à l'un des plus riches propriétaires en Ukraine, Mme Hańska a plusieurs raisons pour être conservatrice. Ses opinions politiques, légitimistes et loyalistes, ne laissent pas de doute. Comme son premier mari a pu être pour beaucoup dans l'affermissement des opinions sociales de Balzac, visibles dans *Les Paysans*, de même Mme Hańska a exercé une influence non négligeable sur les idées royalistes et légitimistes de son second mari.

La Recherche de l'Absolu [1834] est le premier roman de Balzac où apparaît un personnage polonais. L'initiateur de Balthasar Claës y portera un nom à la consonnance impossible « Adam de Wierzychownia » [la propriété où séjournent les Hański s'appelle ainsi et Balzac veut immortaliser ce nom]. Fernand Baldensperger a précisé autrefois le rôle de Hoene-Wroński dans la genèse du roman; la connaissance de ce philosophe au comportement bizarre a permis à Balzac d'esquisser la silhouette d'Adam de Wierzychownia. D'autre part Sophie Korwin-Piotrowska a, avec raison, évoqué l'étonnant personnage du général Chodkiewicz, chimiste de grande classe, littérateur, franc-maçon mêlé aux pourparlers polono-russes lors de la conjuration des décabristes et parent assez proche d'Eveline. Il paraît hors de doute que ce général-inventeur a servi de modèle pour Balthasar Claës.

En 1834, Balzac approche à Paris la soeur d'Eveline, Caroline Sobańska. Divorcée, elle poursuit auprès des émigrés polonais son oeuvre d'espionnage pour le compte du général de Witt. C'est dans ce milieu trouble que l'écrivain fait l'apprentissage du monde polonais. Rien d'étonnant donc que *La fausse maîtresse* [1834], autre résultat de ses explorations polonaises, porte les traces d'une documentation « dirigée ».

5) Bernard Guyon: La pensée politique et sociale de Balzac, 690.

Voici, par exemple, l'explication du courage de Paz [son origine l'apparente, d'après Balzac, à la célèbre famille florentine des Pazzi]: « Orphelin sans autre fortune que son épée il servait dans le régiment du grand duc Constantin lors de notre révolution. Entraîné dans le parti polonais, il s'est battu comme un Polonais, comme un patriote, comme un homme qui n'a rien; trois raisons pour se bien battre » ⁶⁾. Ce parti *propolonais* au coeur des troupes polonaises du grand-duc nous surprend. On pourrait y voir une tentative d'explication de la récente insurrection comme l'oeuvre d'une minorité opposée à la « symbiose » slave.

Balzac y donne aussi quelques détails sur les émigrés polonais, et l'on voit qu'il est bien renseigné:

« Il existe hélas! deux sortes de Polonais réfugiés: le Polonais républicain, fils de Lelewel et le noble Polonais du parti à la tête duquel se place le prince Czartoryski » ⁷⁾.

L'écrivain essaie de garder son objectivité [malgré son peu de sympathie pour les républicains]:

« Sans vouloir offenser les bannis, il est permis de faire observer que la légèreté, l'insouciance, l'inconsistance du caractère sarmate, autorisent les médisances des Parisiens, qui, d'ailleurs, ressembleraient parfaitement aux Polonais en semblable occurrence » ⁸⁾.

Malheureusement le souci de ne pas déplaire à ses lecteurs russes, qui constituent une partie considérable de sa clientèle, lui dicte une explication embarrassée à propos des événements qui chassèrent de Pologne les milliers d'émigrés:

« Puis la Russie et la Pologne avaient également raison, l'une de vouloir l'unité de son empire, l'autre de vouloir redevenir libre » ⁹⁾.

Frayant dans la société des aristocrates cosmopolites d'origine polonaise des dames: Sobańska, Delphine Potocka, Kisselev-Potocka, ou des aristocrates russes, princesses: Golitzine et Bagration ou la comtesse Orloff, Balzac semble ignorer « l'incompatibilité d'humeur » qui existe entre les émigrés polonais de Paris et la Russie de Nicolas. Aussi la phrase qu'il met dans la bouche de Thadée Paz, qui, par chagrin d'amour, envisage de s'enrôler dans l'armée du tsar, sonne-t-elle très fausse. Elle prouve la connaissance superficielle de la psychologie de l'émigré chez Balzac, du moins à cette époque.

Le deuxième personnage polonais de la nouvelle, comte Mitgislas Laginski, devrait, d'après la suggestion de M. Jean Topass, quelques traits de son caractère à Alexandre Colonna-Walewski, fils de Napoléon. Lors de l'insurrection de 1831 d'abord combattant, puis chargé d'une mission diplomatique à Londres, Walewski en ces années défraie la chronique scandaleuse de Paris par sa passion pour le jeu. Elle ne le quittera pas d'ailleurs lorsque, vingt ans plus tard, il deviendra ministre des Affaires Etrangères de Napoléon III.

Comment se présentent Thadée Paz et son ami Laginski? Autant que Balzac s'est montré mauvais psychologue en voulant envoyer Paz, par

6) Balzac: La fausse maîtresse, Oeuvres complètes, IV, p. 18.

7) Balzac: *ibid.* p. 4.

8) Balzac: *ibid.* p. 5.

9) Balzac: *ibid.* p. 3.

dépôt d'amour, dans l'armée de Nicolas, autant il a bien observé d'autres traits de caractère de ses personnages exotiques. Ainsi les premiers représentants de la Pologne émigrée sur les bords de la Seine pèchent par la vanité et la faiblesse vis-à-vis de la femme; Laginski en plus est un joueur incorrigible.

A partir de 1835 Balzac, déjà conservateur, et l'influence de Mme Hanska a contribué sans doute à accélérer cette conversion idéologique, combat dans ses articles de la *Chronique de Paris* l'alliance anglaise; il lui oppose celle avec la Russie, à son avis moins dangereuse. Il ne sous-estime pas pourtant l'impérialisme des tsars:

« Que l'Allemagne et la France le sachent, la Russie vise à un Empire universel, elle est prête à descendre en Europe aussi bien que se répandre en Asie... De vingt ans en vingt ans, elle double sa population, elle agrandit ses territoires en pleine paix comme en guerre » ¹⁰⁾.... La Russie ne peut plus rien demander à la paix; elle a usé la paix comme un moyen de conquête » ¹¹⁾.

Ce curieux mélange d'observations justes et de divinations surprenantes, de généralisations hâtives et d'approximations douteuses caractérise les écrits politiques de la *Chronique de Paris*. Entre autres, Balzac y condamne les partages de la Pologne, défend énergiquement l'indépendance relative de son dernier territoire qui jouisse d'une problématique liberté, c'est-à-dire de la ville libre de Cracovie et ironise à propos de l'expulsion de 30 Polonais renvoyés de Paris sur l'intervention de l'ambassadeur russe. C'est la dernière en date trace de son franc-parler à l'adresse de Nicolas I^{er}:

« Monsieur Thiers aura sans doute l'ordre de Saint-Alexandre-Newski. Nous ne savons pas s'il y a beaucoup d'esprits à trouver l'extraordinaire que le Gouvernement russe fasse son métier. Nous aurions aimé voir ces feuilles [les journaux libéraux] rechercher dans quel intérêt le cabinet français avait obéi aux injonctions de M. de Pahlen » ¹²⁾.

A côté des opinions qui montrent l'indépendance de l'écrivain envers la diplomatie officielle de Louis-Philippe, on observe pourtant son penchant pour le « réalisme »: « En politique, déclare Balzac à propos des relations franco-belges, la générosité veut dire niaiserie » ¹³⁾.

Le premier voyage de Balzac en Russie ou plus précisément à Wierchowonia a lieu dans une situation politique peu opportune à l'étude objective; « l'affaire Custine » vient d'éclater quelques semaines plus tôt.

L'extravagant marquis, homme de lettres au talent peu convaincant mais excellent observateur, comme le prouvent ses relations de voyages, a publié en 1843 son très violent réquisitoire contre le régime tsariste, « La Russie en 1839 ». Parti avec l'intention d'implorer la grâce de Nicolas I^{er} pour Ignace Gurowski, émigré polonais, Custine reçu aimablement par le tsar et plutôt bien disposé pour le pouvoir monarchique a changé radicalement son opinion sur place, quand il vut de près les crimes du gouvernement exécutant aveuglement la volonté de l'autocrate qui

10) Balzac: *Chronique de Paris* du 24 février 1836.

11) Balzac: *Chronique de Paris* du 30 mars 1836.

12) Balzac: *Chronique de Paris* du 30 avril 1836.

13) Balzac: *Chronique de Paris* du 24 avril 1836.

faisait fi des désirs de ses sujets. Cachant adroitement ses notes prises sur le vif et tout en envoyant à l'étranger les lettres élogieuses sur Nicolas I^{er}, de Custine a réussi de déjouer la surveillance de la police. Ainsi il a mis en accusation le tsar et non le gouvernement. Plusieurs formules percutantes comme p. ex. « La Russie - prison des peuples » ont secoué violemment l'Occident de l'Europe plutôt favorable jusqu'alors au système de la Sainte-Alliance, réputée garante de l'ordre international. Quelques réfutations par les Russes ou par des journalistes à la solde du tsar ont essayé d'amoindrir le choc des révélations de Custine.

Sans aucun doute Balzac a souffert en Russie de mauvais (ou tout au moins froid) accueil, consécutif au livre de Custine; pressenti pour écrire une réfutation, il a préféré néanmoins de ne pas répondre à l'invitation. Toutefois son comportement à cette occasion reste équivoque. Hôte assidu du marquis à ses débuts, il supprime la dédicace de sa nouvelle dédiée autrefois à Custine, dès que celui-ci a encouru les foudres des plumitifs tsaristes. De plus, il dénigre son ancien ami non seulement dans les lettres à Mme Hańska, mais aussi dans la *Lettre sur Kiev*, inédite de vivant de Balzac et publiée seulement en 1927 par Marcel Bouteron. Il y a une forte présomption que cet écrit inachevé devait constituer un essai de réfutation, assez tardive il est vrai, de Custine. Voici par exemple l'une des remarques de Balzac sur *La Russie en 1839*: « Si l'on retranche de ce livre toutes les idées du prince Koslofski dont le nom peut se dire, puisqu'il est mort, si l'on supprime les deux ou trois romans que l'Empereur y a mis, il ne s'y trouve que des épigrammes sur des choses qui sont une nécessité de climat, des vues complètement fausses sur la politique, des descriptions de la magnificence russe, et des lieux communs très élégamment habillés. Mme de Staël, dans quelques pages de ses *Dix ans d'Exil*, a mieux peint la Russie que ne l'a fait M. de Custine » ¹⁴.

Pourtant la duchesse de Dino, nièce de Talleyrand, qui, le 16 octobre 1843, entendait Balzac parler de son voyage, apporte un témoignage formel:

« Balzac dit de la Russie autant de mal que Custine, seulement il ne publiera pas ses impressions de voyage » ¹⁵.

Même en admettant une sorte d'admiration pour le pouvoir absolu et pour celui de Nicolas I^{er} tout particulièrement comme conséquence des opinions légitimistes de Balzac, on est gêné par sa lettre du 22-26 janvier 1843 à Mme Hańska:

« Je vous remercie de m'avoir dépeint la famille impériale. J'ai, sans avoir jamais vu l'empereur de Russie, de la propension pour lui: 1^o parce que c'est le seul souverain dans l'acception de ce mot, c'est-à-dire maître et gouvernant par lui-même, et que cela réalise toutes mes idées sur la politique qui est dans son essence exprimée par ces mots: le pouvoir fort dans la main d'un seul; 2^o parce qu'il exerce le pouvoir comme on doit l'exercer; 3^o parce qu'il est, au fond, très aimable avec les Français qui vont voir sa ville. Aussi si l'Empereur devait vivre cinquante ans [encore], ce que je lui souhaite, n'aurais-je aucune répugnance à devenir Russe; j'aimerais mieux être Russe que tout autre sujet... je voudrais être Russe, et j'irais à Saint-Petersbourg pour y voir l'Empereur, qui se soucie fort

14) Balzac: *Lettre sur Kiev*, Oeuvres complètes, t. 40, p. 655.

15) Léonide Grossman: *Balzac en Russie*, p. 81.

peu d'un gribouilleur de papier comme moi. Je ne serai quelque chose qu'après le grand ouvrage politique auquel je travaille constamment — et où il sera, j'espère, démontré que le pouvoir royal est le meilleur de tous — et qui est fait en haine de ce qu'on appelle le gouvernement constitutionnel, qui est le gouvernement des sots, la déification du sot, le triomphe des sots! » ¹⁶⁾.

Ailleurs, sans se croire lié par ses dires précédents, il constate qu'il n'écrit « ni pour ni contre la Russie » et trouve même une excuse étonnante, lorsqu'il s'agit de l'auteur de plusieurs articles politiques: « Est-ce à mon âge quand on est pur de toute opinion politique qu'on se crée des antécédents »? ¹⁷⁾.

Pour comprendre les raisons de cette attitude équivoque il suffit de se rappeler que M. Hański est mort le 10 novembre 1841 et que Balzac pense à épouser Eveline. Pour y arriver, dès le 9 avril 1842, il lui écrit en inaugurant les ouvertures à l'adresse de Nicolas I^{er}: « Je deviendrai Russe, si vous n'y voyez pas d'obstacles, et j'irai demander au tzar la permission nécessaire à notre mariage » ¹⁸⁾.

Une lettre du 20 mars 1845 montre Balzac, réaliste en politique, expliquant à Mme Hańska les difficultés de la position de sa fille:

« Riche et Polonaise, ta fille est dans une situation exceptionnelle et dangereuse. L'empereur Nicolas veut l'unité de son empire à tout prix, et il a deux choses à coeur: le catholicisme et la nationalité polonaise à détruire. C'est évident et nécessaire. A sa place, Russe, Grec et Empereur, je le ferais. Il ne peut rien tenter avec ce boulet de la Pologne aux pieds, surtout avec un autre boulet, le Caucase. Or, tout ce qui sera debout, grand, riche, Polonais et fort, sera pour lui, plus encore pour ses subordonnés, un point de mire. Avec l'inconséquence sarmate, les subordonnés auront beau jeu » ¹⁹⁾.

Ce réalisme dicte à l'écrivain l'emploi d'un procédé particulier; toutes ses lettres qui passent par la poste officielle sont pleines d'éloges de Nicolas I^{er}. Ce ton dythyrambique change quand par exemple Mme Hańska se trouve en Allemagne et que le courrier échappe à la censure russe. Des préoccupations personnelles d'ordre matériel [ses lecteurs en Russie] et d'autres concernant Mme Hańska à laquelle le romancier ne veut pas causer d'ennuis auprès du tsar, dans la délicate affaire de la succession et de l'autorisation de mariage avec un étranger, font que Balzac mène ce double jeu. Le système compliqué des lettres « ostensibles » et d'autres « non-ostensibles », envoyées parfois par l'intermédiaire de « Lirette », c'est-à-dire de Mlle Borel, gouvernante suisse d'Anna Hańska, fait qu'aujourd'hui nous ne savons plus dans quelle mesure et à propos de quelle circonstance Balzac était sincère dans sa correspondance.

De plus, sous l'influence de Mme Hańska, très légitimiste et, ne craignons pas d'appeler les choses par leurs noms, appartenant par ses liens de famille au groupe de collaborateurs, Balzac a rivalisé avec elle dans

16) Balzac: *Lettres à l'Etrangère*, t. II, pp. 106-107.

17) Balzac: *Lettres à l'Etrangère*, t. II, p. 284 [31.1.1844].

18) Balzac: *Lettres à l'Etrangère*, t. II, p. 25.

19) Balzac: *Lettres à l'Etrangère*, t. III, p. 48.

le même culte du souverain fort, en l'occurrence Nicolas I^{er}. On ne peut, en effet, expliquer toutes les démarches et lettres du romancier [dont quelques-unes assez compromettantes] par le seul souci de vouloir garder à sa future femme ses biens fabuleux, ou, après l'échec de ce rêve, d'obtenir du tsar une autorisation de mariage. Une certaine sympathie pour Nicolas I^{er} semble être réelle chez l'écrivain qui, sous l'effet de son snobisme, se voyant lié à la petite-fille de Marie Leszczyńska, devient le défenseur de plus en plus zélé de la monarchie et du légitimisme.

L'année 1846, celle de l'insurrection à Cracovie et du massacre des nobles organisé par le gouvernement de Metternich montre un pas en avant dans l'escalade de Balzac vers la réaction. L'influence de Mme Hańska nous semble décisive à cet égard. On sait qu'elle n'aimait pas les « rouges ». Une de ses parentes, Rosalie Lubomirska, ayant été guillotinée à Paris sous la Terreur, la haine des « jacobins » est restée très forte dans la famille des Rzewuski. [De là vient probablement l'aversion de l'écrivain pour les réfugiés polonais]. En se servant d'un chiffre facile à percer, où les Polonais démocrates sont appelés « les fanandels » [nom d'un papillon rare que Balzac avait appris à connaître par Georges Mnischez, collectionneur acharné], il avertit Mme Hańska :

« Les fanandels d'ici en veulent plus à leurs compatriotes qui ont gardé leurs biens, qu'ils n'en veulent aux Russes, et ils machinent encore quelque chose, j'en suis sûr. Ils ne seront tranquilles que quand tous leurs compatriotes seront dans leur misère. Ainsi ton ménage et celui de Georges [Mnischez, gendre de Mme Hańska] sont entre deux feux : le Russe et l'Exilé, le Tzar et les révolutionnaires, c'est affreux » ²⁰⁾.

Balzac connaît bien cette méfiance d'Eveline envers les émigrés polonais républicains. Aussi, le 3 juillet 1847, pour lui plaire s'exprime-t-il à propos d'Aline Moniuszko, de passage à Paris : « Votre soeur voit, malheureusement pour elle, beaucoup de Fanandels » ²¹⁾ sans se douter que son indiscretion équivaut à une dénonciation devant la police russe capable de résoudre des devinettes pareilles.

Lors de son voyage à Wierchownia, en 1847, l'écrivain passe à travers la Galicie quelques mois après les événements de 1846. L'action du gouvernement qui, pour contrecarrer les aspirations polonaises à l'indépendance, avait lancé les paysans [désorientés par la propagande et l'argent autrichiens] contre leurs amis projetant leur libération, et la famine qui avait suivi ce massacre fratricide provoquent une réaction étonnante de Balzac :

« J'ai entendu les plaintes des victimes et elles accusaient encore bien plus les conspirateurs de Paris que les oppresseurs de Vienne. Les Polonais de Paris se grisent d'utopies, ils ne savent plus rien de leur pays et pour galvaniser leur nationalité, ce n'est rien pour eux que de risquer le massacre de six mille propriétaires et la mort de soixante mille paysans [Il est étonnant d'attribuer les décès dus à la famine aux républicains de Paris, Z.M.].... Certes la répression inventée par l'Autriche est odieuse; elle a déchaîné, par économie peut-être, les masses ignorantes contre les nobles; mais le gouvernement avait une excuse : il était attaqué, tandis que

20) Balzac : Lettres à l'Etrangère, t. IV, p. 22.

21) Balzac : Lettres à l'Etrangère, t. IV, p. 311.

les Polonais de Paris attaquaient sans aucune chance de succès. La faute chez les conspirateurs est un crime, le crime chez l'opprimeur devient une faute. Telle est la vérité abstraite sur les derniers événements de Galicie. Les gentilshommes de Galicie ne demandaient peut-être pas mieux que de se révolter, car le joug de l'Autriche est intolérable en Galicie, et il fait souhaiter celui de la Russie. Mais il est certain que les Galiciens à qui l'on a parlé de la conspiration ont été unanimes, tous ont dit: "Où sont vos canons? Où sont vos armes? Où sont vos appuis, vos secours? La révolte est une folie, nous n'avons plus rien, plus même les sabres de nos ancêtres!" Les communistes enragés ont répondu comme en 1792: "Meurent les hommes, vivent les principes!" et cette sanglante niaiserie a coûté cent mille vies [tout à l'heure c'était soixante-six mille, Z.M.] et a ruiné la Galicie pour dix ans. En France les orateurs des deux Chambres ont écouté les Polonais, et on sait quel retentissement y obtiennent les mots, les grandes clameurs » ²²⁾.

Ainsi l'écrivain glisse adroitement dans le récit de son voyage une idée qui devait plaire à Nicolas, celle du rattachement de la Galicie à la Russie. Elle n'était pas la sienne. Lancée par le comte Wielopolski [futur promoteur, malheureux d'ailleurs, du rapprochement polono-russe aux environs de 1863] qui, sous l'impression du carnage fratricide et sans y être autorisé par ses compatriotes, offrait au tsar la Galicie, elle a fait sensation à l'époque. Balzac a entendu parler de cette *Lettre d'un gentilhomme polonais*, publiée à Paris chez Reynouard en mai 1846; elle a reçu évidemment le meilleur accueil dans les milieux collaborateurs des Rzewuski et dans les cercles de la cour impériale de Saint-Petersbourg.

En continuant son voyage, Balzac s'arrête à Radziwiłłów, à la frontière austro-russe. Il a été recommandé par le comte Ouvarof, ministre de l'instruction publique [auquel il s'était préalablement adressé], au général Hackel, chef de douanes. Reçu par lui à un déjeuner somptueux avec viandes et vins exquis, Balzac se lance dans une conversation animée concernant les Russes et les Polonais, et il fait siennes les conclusions politiques de ce serviteur fidèle de l'autocrate. Voici une citation qui en dit long:

« Le Polonais ne peut pas souffrir le commandement; il veut commander et non pas obéir. Cette excessive indépendance de l'esprit polonais, sa turbulence est étendue à tout dans la ville, elle dissout les liens de famille, et nulle part plus qu'en Pologne, vous ne voyez des procès entre les membres de la même famille. Cette nature est la véritable cause de la ruine de la Pologne. Le pays discipliné, le slave obéissant, devait dévorer le slave indiscipliné, le pays à qui la soumission faisait horreur. La discipline a été la raison de la grandeur de Rome, et l'obéissance aveugle à leurs chefs a été plus tard la raison de la conquête européenne par les grandes hordes du Nord. La discipline a livré l'Europe pour un moment à Napoléon; et, si, plus tard, dans un temps imprévisible, la Russie envahit le monde, elle devra tout à son esprit d'obéissance. Comme je l'expliquerai bientôt, vous verrez qu'aucun peuple du monde n'est mieux organisé pour la conquête. Aussi tout homme d'intelligence gémissait sur l'indiscipline actuelle de la France, où tout est mis en discussion, où les

22) André Billy: La vie de Balzac, Paris, 1947, t. II, p. 236.

esprits sont en voie de tout nier, où les inconséquences du caractère polonais sont dans toutes les pensées, où chacun veut être un homme supérieur, comme sous l'Empire, tout le monde voulait être colonel, où l'on crée des systèmes pour avoir des prétextes de révolte. Le changement de notre caractère national doit donner à penser, car il explique tous les malheurs de la Pologne » ²³⁾.

Ce long panégyrique de l'obéissance aveugle et la « sortie » contre la France à laquelle il prédit le sort de la Pologne, sont, comme toujours chez Balzac, pleins de généralisations hâtives. Ainsi, p. ex. faisant cas du procès de succession après la mort de Venceslas Hański, le romancier y voit « la véritable cause de la ruine de la Pologne ».

L'un des meilleurs romans de Balzac *La Cousine Bette*, en dehors du personnage polonais de Venceslas Steinbock, contient plusieurs remarques sur la question polonaise et sur l'avenir de la Russie. Dans ces longues citations qui paraîtraient déplacées chez tout autre romancier, nous verrons combien ses remarques, justes en ce qui concerne les détails, se noient dans les généralisations. L'écrivain insiste sur les facteurs géographiques, sur l'influence des forces auxquelles ce pays s'opposait :

« L'Ukraine, la Russie, les plaines du Danube, le peuple slave enfin, c'est un trait d'union entre l'Europe et l'Asie, entre la civilisation et la barbarie. Aussi le Polonais, la plus riche fraction du peuple slave, a-t-il dans le caractère les enfantillages et l'inconstance des nations imberbes. Il possède le courage, l'esprit et la force; mais, frappés d'inconstance, ce courage et cette force, cet esprit n'ont ni méthode ni esprit, car le Polonais offre une mobilité semblable à celle du vent qui règne sur cette immense plaine coupée de marécages: s'il a l'impétuosité des chasses-neiges, qui tordent et emportent des maisons, de même que ces terribles avalanches aériennes, il va se perdre dans le premier étang venu, dissous en eau. L'homme prend toujours quelque chose des milieux où il vit. Sans cesse en lutte avec les Turcs, les Polonais en ont reçu le goût des magnificences orientales; ils sacrifient souvent le nécessaire pour briller, ils se parent comme des femmes, et cependant le climat leur a donné la dure constitution des Arabes. Aussi, le Polonais, sublime dans la douleur, a-t-il fatigué les bras de ses oppresseurs à force de se faire assommer, en recommençant ainsi, au XIX^e siècle, le spectacle qu'ont offert les premiers chrétiens » ²⁴⁾.

Un conseil suit qui laisse entrevoir le sincère admirateur de Machiavel et surtout de Talleyrand :

« Introduisez dix pour cent de sournoiserie anglaise dans le caractère polonais, si franc, si ouvert, et le généreux aigle blanc régnerait aujourd'hui partout où se glisse l'aigle à deux têtes. Un peu de machiavélisme eût empêché la Pologne de sauver l'Autriche, qui l'a partagée, d'emprunter à la Prusse, son usurière, qui l'a ruinée, et de se diviser au moment du premier partage ». [On voit que l'écrivain se garde de reprocher quoi que ce soit à la Russie] ²⁵⁾.

23) André Billy: *La vie de Balzac*, Paris, 1947, t. II, p. 237.

24) Balzac: *La Cousine Bette*, éd. Classiques Garnier, pp. 211-212.

25) Balzac: *ibid.* p. 212.

L'examen critique continue avec une transposition du conte de Perrault:

« Au baptême de la Pologne, une fée Carabosse, oubliée par les génies qui dotaient cette séduisante nation des plus brillantes qualités, est sans doute venue dire: "Garde tous les dons que mes soeurs t'ont dispensés, mais tu ne sauras jamais ce que tu voudras!" Si dans son duel héroïque avec la Russie, la Pologne avait triomphé, les Polonais se battraient entre eux aujourd'hui comme autrefois dans leur diètes pour s'empêcher les uns aux autres d'être roi » ²⁶⁾.

L'auteur termine par une apologie du pouvoir fort qui répond si bien à ses convictions légitimistes:

« Le jour où cette nation, uniquement composée de courages sanguins, aura le bon sens de chercher un Louis XI dans ses entrailles, d'en accepter la tyrannie et la dynastie, elle sera sauvée » ²⁷⁾.

A ces pages historiosophiques à propos de la Pologne il convient d'ajouter les jugements de Balzac sur une qualité indéniable des Polonais, à savoir leur courage. Il constate:

« Remarquez qu'en fait de bravoure il n'y a plus la moindre forfanterie chez les Polonais, tant ils sont réellement et sérieusement braves » ²⁸⁾.

Et il renchérit dans sa célèbre boutade:

« Montrez un précipice à un Polonais, il s'y jette aussitôt. Ce peuple a surtout le génie de la cavalerie, il croit pouvoir enfoncer tous les obstacles et en sortir victorieux » ²⁹⁾.

Parfois Balzac met son accusation dans la bouche d'un « petit bourgeois » parisien, M. Rivet. Voici ce que l'écrivain lui fait dire dans une conversation animée avec la cousine Bette:

« Vous aviez raison, les Polonais!... c'est de la canaille... tous gens sans foi ni loi. Des gens qui veulent mettre l'Europe en feu, ruiner tous les commerces et les commerçants, pour une patrie, qui, dit-on, est tout marais, pleine d'affreux Juifs, sans compter les Cosaques et les paysans, espèces de bêtes féroces classées à tort dans le genre humain. Ces Polonais méconnaissent le temps actuel. Nous ne sommes plus des barbares!... Oui, dit-il en s'animant, nous sommes dans une époque où les peuples doivent tout obtenir par le développement légal de leurs libertés, et par le jeu pacifique des institutions constitutionnelles; voilà ce que les Polonais ignorent... » ³⁰⁾.

Lorsqu'il s'agit des défauts de Polonais, le protagoniste du roman en question, Venceslas Steinbock, en est un exemple typique. Ce sculpteur autant génial que paresseux représente la mollesse morale, légèreté, insouciance et inconsistance du caractère au degré maximum. Il se laisse abattre par les adversités de sorte qu'il est prêt à se suicider, mais, une fois sauvé, il n'attache aucune importance aux lois de la vie matérielle. Le

26) Balzac: *ibid.* p. 212.

27) Balzac: *ibid.* p. 212.

28) Balzac: *ibid.* p. 362.

29) Balzac: *ibid.* p. 213.

30) Balzac: *ibid.* p. 104.

plan de vengeance de Bette réussit à merveille parce que Steinbock-artiste se comporte comme un enfant ne connaissant rien à la procédure employée par les créanciers. Sauvé de la misère par le mariage, il gaspillera son talent à cause de sa paresse et de son manque de caractère.

Et pourtant, grâce au génie de Balzac, Steinbock, nul au point de vue moral, reste attachant comme échantillon très réussi du charme slave. Avec ce personnage assez complexe Balzac a atteint les sommets de la maîtrise dans l'art de camper les créations inoubliables et douées d'une vie réelle.

Chose étonnante, aucun des balzaciens n'a essayé, que je sache, de chercher le modèle vivant de Steinbock. Et pourtant Balzac l'a bien trouvé dans l'intimité même d'Eveline. Sans aucun doute, à part le prénom emprunté à Hański, le comte Georges Mniszech, opulent héritier, enrichi encore par la dot d'Anne Hańska a prêté plusieurs traits de son caractère au sculpteur polonais. Préoccupé par sa passion d'entomologiste, Mniszech réussit en très bref temps de dilapider une énorme fortune. Sa paresse et sa mollesse morale, son attitude d'un enfant sans défense devant les embûches de la vie matérielle de tous les jours, son insouciance que Balzac, avec cette tendance à la généralisation hâtive si caractéristique pour lui, a transportées sur l'ensemble des Polonais — proviennent de l'observation minutieuse poursuivie par le génial écrivain sur le gendre de Mme Hańska.

Si l'on doit à l'expérience polonaise de Balzac au moins trois importants personnages masculins dans la *Comédie Humaine*, les protagonistes de *La Recherche de l'Absolu*, de *La fausse maîtresse* et de *La Cousine Bette*, l'écrivain a introduit dans son oeuvre une seule création féminine à moitié polonaise. Il s'agit de Vanda de Mergi, héroïne de *L'Envers de l'histoire contemporaine*, roman des plus discutables et qui n'apporte rien à la gloire de Balzac.

Cette très longue nouvelle, accablée de tous les défauts du roman-feuilleton, transporte en plein Paris une mystérieuse maladie qui mine la santé de Vanda, née baronne de Bourlac, et dont la mère était Polonaise « née Sobolewska de Pinska », comme l'indique Balzac, c'est-à-dire de Pińsk.

Les symptômes de cette maladie tels que Balzac les présente, pourraient rendre fous les docteurs mêmes. Après l'accouchement d'un enfant mort, Vanda est devenue paralytique. Néanmoins, suivant l'intensité des crises, elle peut se servir de ses mains, broder comme une fée et jouer du piano comme Chopin. Elle perd ses dents [naturelles!] pour les retrouver après la crise; elle est sujette à des cas de catalepsie des plus bizarres ³¹⁾, devient somnambule, a des accès d'hydrophobie et au moment des attaques aiguës « aboie comme un chien jour et nuit » ³²⁾. Balzac appelle cette maladie extraordinaire du nom fatidique [en 1847] et universel de « névrose ». Le jeune Godefroid initié à l'oeuvre philanthropique de l'Association [sorte de « Congrégation » blanchie par l'écrivain royaliste] réussit à la sauver, grâce au dr. Halpersohn. Cet émigré « ami du révolutionnaire

31) Balzac: *L'Envers de l'histoire contemporaine*, éd. Pléiade, p. 351.

32) Balzac: *ibid.* p. 350.

Lelewel » ³³⁾, au « front vraiment polonais [!] large et noble » ³⁴⁾ et qui avait le coup d'oeil d'un espion » ³⁵⁾, est qualifié de communiste à deux reprises. Halpersohn devine en un clin d'oeil la cause de maladie. Comme Vanda est la fille d'une Polonaise de Pińsk, pays de marécages, elle est atteinte d'une « plica polonica ». Elle a « dans le corps un principe, une humeur nationale » dont il faut la délivrer. Dr. Halpersohn provoque chez elle une nouvelle attaque, la laisse dans un état de prostration, doublé d'une langueur morbide et la sauve, après lui avoir coupé les cheveux où il avait préalablement localisé la « plique polonaise ». Ainsi Balzac transpose en plein Paris une maladie qui autrefois, à l'en croire les récits des voyageurs, était répandue en Pologne dans les milieux incultes et misérables. Décrite par Diderot dans l'Encyclopédie, elle a acquis en France une notoriété exceptionnelle par l'entremise de Voltaire. Quant à la cure sensationnelle, elle était en usage chez les sorciers polonais.

Le romancier, qui sans doute ne voulait pas mécontenter sa bien-aimée, trace un portrait de Vanda beaucoup plus sympathique que de ses personnages masculins. Cette « coquette à froid », comme l'a appelée un critique polonais ³⁶⁾, dévore les livres, adore la musique et le chant. Un simple essai de sa voix montre l'extraordinaire impression qu'elle produit :

« Vanda se mit à chanter d'un ton bas et doux une chanson en langue polonaise qui fit rester Godefroid stupide d'admiration et saisi de tristesse » ³⁷⁾.

Pour en finir avec l'analyse des principales oeuvres concernant la question polonaise dans ses relations complexes vis-à-vis de la Russie, il nous faut consacrer encore un peu d'attention à la *Lettre sur Kiev*. Evidemment cet écrit trouvé dans les papiers de Balzac ne peut charger sans réserves sa mémoire. C'est en somme le premier jet de sa pensée; dans sa rédaction définitive elle aurait pu trouver une forme plus modérée. Ce récit désinvolte du voyage de 1847 sert à l'écrivain pour exprimer ses opinions, ou souvent plutôt celles de ses interlocuteurs russes, sur plusieurs problèmes concernant l'Etat de Nicolas I^{er}. Il y parle presque à bâtons rompus sur la politique de l'Autriche envers les Polonais, sur les émigrés polonais en France, sur la Russie. Deux points déconcertent tout particulièrement le lecteur: les éloges de Nicolas I^{er} [visiblement Balzac veut le bien disposer pour Mme Hańska dans l'épineuse question de la succession de son mari et dans celle de l'autorisation de son mariage avec un étranger] et surtout l'attitude méprisante du romancier envers les Juifs. De nouveau, on ne sait pas si à cette occasion Balzac ne suit pas l'exemple du tsar Nicolas, connu pour sa haine des Juifs; en tout cas, il faut le constater avec regret, les pages consacrées à ces habitants des villes de l'ancienne Pologne ne portent pas l'honneur à l'écrivain. Comme nous l'avons vu tout à l'heure, elle trouveront leur écho adouci dans *La Cousine Bette*.

33) Balzac: *ibid.* p. 387.

34) Balzac: *ibid.* p. 387.

35) Balzac: *ibid.* p. 400.

36) Jean Topass: *Les Polonais dans l'oeuvre de Balzac, Le Monde Slave, 1927, IV, pp. 56-57.*

37) Balzac: *L'Envers de l'histoire contemporaine*, p. 385.

En décembre 1847 Balzac écrit le projet de supplique au chancelier de l'Empire russe. Elle devait être soumise au tsar; l'écrivain y demande son consentement au mariage avec Eveline:

« Je prie Votre Excellence de mettre aux pieds de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, votre auguste maître, la très humble demande que j'ai l'honneur de lui faire de son autorisation paternelle, en assurant Sa Majesté de la profonde reconnaissance que je conserverai de son consentement, heureux même de penser que je tiendrai en quelques sorte d'Elle le bonheur de ma vie.

Je n'ose rappeler à Votre Excellence la *Vie de Pierre le Grand*, écrite par Voltaire, et les services rendus à Votre nation, pendant le XVIII^e siècle, par la littérature française, car Elle pourrait croire que je réclame l'acquit d'une dette, tandis que je désire tout obtenir de la grâcieté de Sa Majesté l'Empereur... »³⁸).

La grâcieté de Sa Majesté ne venant pas assez vite, Balzac multiplie désormais les gages de son utilité. Les lettres au comte Ouvaroff, ministre de l'instruction publique, et au comte Orloff, postérieures d'environ deux ans et du même ton — il est donc superflu de les citer — seraient la dernière pièce au dossier: Balzac et le tsar. Les remarques disséminées dans la *Lettre sur Kiev* et dans *La Cousine Bette* continuent sur le plan strictement littéraire cette attitude de l'écrivain qui, pour épouser — selon la judicieuse expression de M. Bernard Guyon — la « femme de sa vie », est passé de la défense fougueuse de l'indépendance de la Pologne à l'engouement pour le pouvoir absolu et à la condamnation de cette nation au nom de l'obéissance inconditionnelle.

A la lumière des faits et des suggestions réunis plus haut, on peut constater que par une ironie du sort l'attitude franche de Balzac en 1831 devient beaucoup plus énigmatique sous l'influence d'une Polonaise. Ainsi, pris entre les désirs complexes de plaire à sa bien-aimée, d'éviter de froisser la susceptibilité polonaise, de ne pas se faire des ennemis en Russie et surtout de ne pas mécontenter le tsar, Balzac devient victime de son jeu par trop compliqué dont Eveline était l'enjeu. Considéré du point de vue polonais, le prix du marché se révèle assez lourd. Défenseur de l'insurrection en 1831, en 1836 partisan de l'alliance russe, depuis légitimiste soulignant à plusieurs reprises sa sympathie pour le tsar — telle nous apparaît l'évolution politique de Balzac; l'« Etrangère » y contribue à accélérer sinon à dicter la succession des étapes.

En marge des considérations sur Balzac en face du problème polonais s'inscrit un aspect complémentaire de la question. Mme Korwin-Piotrowska puisant une partie de sa documentation dans les souvenirs estompés par le grand âge de Mme Mnischez, fille d'Eveline Hańska, nous a légué une image de Balzac polonophile sous l'influence de sa femme, grande patriote polonaise. J'espère avoir pu démontrer qu'une telle appréciation du rôle de l'« Etrangère » est aujourd'hui inadmissible. Sans parler du danger méthodique que présente l'acceptation sans contrôle des assertions de la famille, quand il s'agit de l'oeuvre d'un écrivain, la proposition avancée par Mme Korwin-Piotrowska ne s'appuie sur aucune preuve valable. Tout en appréciant à sa juste valeur d'autres résultats de son enquête sur Balzac et le monde slave, je m'inscris en faux contre sa façon par trop

38) Balzac: *Lettres à l'Etrangère*, t. IV, pp. 378-379.

idéaliste et idéalisée de voir en Mme Hańska une ardente patriote. M. Z.L. Zaleski, auteur des études les plus pénétrantes sur Balzac en face de la réalité slave, sans ignorer les points faibles de la thèse de Mme Korwin-Piotrowska, avec son attitude pleine d'indulgence et en glissant un peu sur nombreuses expressions peu favorables à ses compatriotes, classe néanmoins l'auteur de la *Comédie Humaine* parmi les écrivains propolonais.

J'avoue d'avoir les doutes sur le problème et l'étude de M. Jean Topass sur *Les Polonais dans l'oeuvre de Balzac* me paraît traiter cette épineuse question de manière plus réaliste. Quant aux anciens travaux de Mlle Hélène Altszyler ou de Mme Irène Jarblum, ils ne touchent pas directement notre problème.

Et ceci m'amène à mon point de départ. Etant donné la place que les protagonistes polonais et les questions multiples qui s'y rattachent occupent dans l'oeuvre et surtout dans la correspondance du génial écrivain, compte tenu du développement des études balzaciennes sorties depuis longtemps des tâtonnements d'autrefois, aujourd'hui que l'état des connaissances sur Balzac impose l'analyse à la fois critique et pondérée de plusieurs aspects de son activité, le désintéressement de la science polonaise à ce romancier devient alarmant. Le succès ininterrompu des traductions de Boy-Żeleński, l'accueil fait à la vie romancée de Balzac écrite par Mme Monika Warneńska prouvent que le lecteur polonais est resté fidèle au grand nom de la littérature française. Une sérieuse oeuvre de l'histoire littéraire qui, avec l'appui des documents inconnus à Mme Korwin-Piotrowska, préciserait la place de la Pologne dans les préoccupations multiples du romancier se fait attendre au moins depuis trente ans. Et ceci reste notre dette envers Balzac.

ZYGMUNT MARKIEWICZ (Nancy)

FINITO DI STAMPARE CON I TIPI DELLA
TIP. EDIGRAF - ROMA TEL. 893554
IL 29 DICEMBRE 1967

INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE
VIA DEGLI SCIPIONI 284 - ROMA

ELEMENTA AD FONTIUM EDITIONES

- Vol. I — *Polonica ex Libris Obligationum et Solutionum Camerae Apostolicae*. Collegit J. LISOWSKI, pp. XV+292, 1960.
- Vol. II — « *Liber Disparata Antiqua Continens* » Praes. E. WINKLER, pp. XVIII+190, 19 tabulae, 1960.
- Vol. III — *Repertorium Rerum Polonicarum ex Archivo Orsini in Archivo Capitolino*, I pars. Coll. W. WYHOWSKA DE ANDREIS, pp. XVIII+162, 29 tabulae, 1961.
- Vol. IV — *Res Polonicae Elisabetha I Angliae Regnante Conscripae ex Archivis Publicis Londoniarum*. Ed. C. H. TALBOT, pp. XVI+311, 9 tabulae, 1961.
- Vol. V — *Repertorium Rerum Polonicarum ex Archivo Dragonetti de Torres in Civitate Aquilana*. Ed. P. COLLURA, pp. XI+86, 4 tabulae, 1962.
- Vol. VI — *Res Polonicae Iacobo I Angliae Regnante Conscripae ex Archivis Publicis Londoniarum*. Ed. C. H. TALBOT, pp. XI+396, 8 tabulae, 1962.
- Vol. VII — *Repertorium Rerum Polonicarum ex Archivo Orsini in Archivo Capitolino*, II pars. Coll. W. WYHOWSKA DE ANDREIS, pp. XIV+250, 11 tabulae, 1962.
- Vol. VIII — *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*. I pars. Ed. V. MEYSZTOWICZ, pp. X+214, 7 tabulae, 1963.
- Vol. IX — *Res Polonicae ex Archivo Regni Daniae*. I pars. Coll. L. KOCZY, pp. XII+184, 8 tabulae, 1964.
- Vol. X — *Repertorium Rerum Polonicarum ex Archivo Orsini in Archivo Capitolino*, III pars. Coll. W. WYHOWSKA DE ANDREIS, pp. XVI+343, 12 tabulae, 1964.
- Vol. XI — *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*. II pars. Ed. V. MEYSZTOWICZ, pp. VIII+287, 7 tabulae, 1964.
- Vol. XII — *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, III pars. Ed. V. MEYSZTOWICZ, pp. VI+294, 6 tabulae, 1964.
- Vol. XIII — *Res Polonicae ex Archivo Musei Britannici*, I pars. Relation of the State of Polonia, 1598. Ed. C.H. TALBOT, pp. XVI+175, 2 tabulae, 1965.
- Vol. XIV — *Collectanea e rebus Polonicis Archivi Orsini in Archivo Capitolino*, I pars. Ed. W. WYHOWSKA DE ANDREIS, pp. VII+225, 3 tabulae, 1965.

INSTITUTUM HISTORICUM POLONICUM ROMAE
VIA DEGLI SCIPIONI, 284 - ROMA

ELEMENTA AD FONTIUM EDITIONES (continuatio)

- Vol. XV — *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, IV pars. Ed. V. MEYSZTOWICZ, pp. VIII+256, 7 tabulae, 1966.
- Vol. XVI — *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas*, V pars. Ed. V. MEYSZTOWICZ, pp. VIII+336, 3 tabulae, 1966.
- Vol. XVII — *Res Polonicae ex Archivo Musei Britannici*, II pars. Ed. C. H. TALBOT, pp. 312, 2 tabulae, 1967.

In praeparatione:

Collectanea e rebus Polonicis Archivi Orsini in Archivo Capitolino, II pars. Ed. W. WYHOWSKA DE ANDREIS.

Res Polonicae ex Archivo Regni Daniae, II pars. Ed. K. LANCKOROŃSKA.

Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispaniae in Simancas, VI pars. Ed. V. MEYSZTOWICZ.

DEPOSITARII:

« International Book Distributors » LIBRERIA
117-120, piazza Montecitorio - ROMA

Institutum Historicum
Polonicum Romae
284, Via degli Scipioni

Pretium: Lire 5.500, \$ 9.50, £ 4.0.0.